



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



JUL 27 1900

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 03137 5218











# THE LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD

and the foundation of his Monastery at Al-Kôsh.

A metrical discourse

by

Wahlê, surnamed Sergius of Âdhôrbâîjân.

---

The Syriac Text edited with glosses, .etc.,  
from a rare Manuscript

by

**E. A. Wallis Budge,**

Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities in the British Museum.



**Berlin**

**E m i l F e l b e r**

**1894.**

---

Printed by W. Drugulin at Leipzig.

Hôrmîzd, and gives many new and important facts concerning the founding of his monastery, and describes at some length the disputes which took place in the seventh century between the Jacobite monks of Mâr Mattai and of Dairâ dhê Bezkin. This text is of prime importance for lexicographical purposes, for it contains a very large number of words which are extant in no Lexicon; fortunately to these words glosses are usually appended, and these are printed in full.

---

Ferner sind in Aussicht genommen:

**Heft 4 ff.:**

## **Zur babylonisch-assyrischen Palaeographie.**

Von

**J. N. Strassmaier, S. J.**

Der Verfasser beabsichtigt in diesem Beitrage die Entwicklung der babylonischen Schrift zu geben und ihre einzelnen Phasen an zahlreichen Beispielen zu erweisen.

---

## **Das arabische Strophengedicht.**

Von

**M. Hartmann.**

In dieser Publication wird u. A. der Gattung des *muwaššāʿ* eine eingehende Behandlung zu teil werden.

---

## **Sammlung neuaramäischer Texte.**

Von

**M. Lidzbarski.**

Diese Sammlung wird autographierte Texte in drei Dialekten, dem Dialekt von Kyllith im Tûr-'abdin, dem Dialekt von Tiâri und dem Fellîhi enthalten. Ihre Brauchbarkeit soll erhöht werden durch ein ausführliches Wörterbuch, das nicht nur die Wurzeln mit deren Bedeutungen, sondern auch die Ableitungen aus den fremden Sprachen (Arabisch, Persisch, Kurdisch, Türkisch) und ausserdem die verschiedenen in den Texten vorkommenden Formen enthalten wird. Die Uebersetzung der Texte wird auch als Band IV der in gleichem Verlage erscheinenden „Beiträge zur Volks- und Völkerkunde“ ausgegeben werden.

---

Bei Subscription vor Erscheinen des einzelnen Heftes durch die Verlags- oder auch diejenige Buchhandlung, die ihnen die *Zeitschrift für Assyriologie* zustellt, wird den Abonnenten dieser *Zeitschrift* eine Preisermässigung von **20 Procent** eingeräumt werden, die mit dem Erscheinen des betreffenden Heftes erlischt.

---

*Verlagsbuchhandlung von EMIL FELBER, Berlin, S.W. 46.*

# K. F. Koehler's, Antiquarium in Leipzig

26 Universitätsstrasse 26

(Gegründet 1847)

Specialgeschäft für Orientalische Literatur.

## AGENT

der Finnisch-Ugrischen Gesellschaft in Helsingfors,  
der Asiatic Society of Japan in Tokyo,  
des China Branch of the R. Asiatic Society in Shanghai,  
der Peking Oriental Society,  
der Society of Biblical Archaeology und  
des Palestine Exploration Fund in London,  
des Journal of American Folklore in Boston,  
der Hebraica. A Quarterly Journal in the interests of Semitic  
Studies. Chicago.

etc. etc.

---

Ich gestatte mir, die Herren Bibliothekare und Fachgelehrten von Neuem auf die von mir seit langen Jahren mit besonderer Sorgfalt gepflegte Specialität hinzuweisen und meine Firma zur Beschaffung **aller in dies Gebiet einschlagenden Erscheinungen** zu empfehlen.

Direkte Verbindungen mit den Hauptdruckorten des **Orients**: Kairo, Bulak, Beirut, Konstantinopel, Bombay, Poona, Colombo, Madras, Calcutta, Benares, Lucknow, Shanghai, Tokyo etc., sowie **Amerika's** ermöglichen mir einen **regelmässigen Import** aller **wichtigeren** dort **neu** erscheinenden Werke, sowie die Beschaffung auch der **älteren, selten gewordenen**, oder aus anderen Gründen **schwer zugänglichen** Literatur in **kürzester Frist** und zu **mässigen Preisen**.

Ueber mein sehr umfangreiches und gewähltes Lager **orientalischer Bücher etc.** erscheinen jährlich systematisch geordnete Kataloge, die Interessenten auf Verlangen gern zu Diensten stehen.

Da ich mein Lager fortwährend ergänze und von den gangbaren Büchern in vielen Fällen **mehrere Exemplare** besitze, so behalten meine Kataloge ihren Werth auf **lange Zeit** hinaus und bitte ich dieselben aus diesem Grunde auch bei allen **künftigen** Ankäufen zu Rathe zu ziehen.

Mit Auskünften aller Art, Preisofferten u. s. w. stehe ich jederzeit bereitwilligst zu Diensten.

Den Herren Autoren biete ich meine Dienste in Bezug auf Drucklegung und Uebernahme des **Alleinvertrages** ihrer wissenschaftlichen Arbeiten unter coulantem Bedingungen an.

Ueber die **Neuerscheinungen und Neuerwerbungen** auf dem Gebiete der orientalischen und amerikanischen Literatur werden von mir Preislisten etwa alle 3—4 Monate unter dem Titel:

### Miscellanea orientalia

veröffentlicht, welche allen Interessenten auf Wunsch zugesandt werden. Dieselben finden indessen **nur direkte** Verbreitung, und erbitte ich mir alle daraus resultirenden gütigen Aufträge auf gleichem Wege.

Allen mir zugehenden Aufträgen im Voraus die sorgfältigste und schnellste Erledigung zusichernd, bemerke ich noch, dass solche im **Betrage von M. 20.—** **aufwärts** innerhalb Deutschland und Oesterreich-Ungarn franco ausgeführt werden.

- Der Midrasch Mischle, das ist die allegorische Auslegung**  
der Sprüche Salomonis. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von  
**Lic. Dr. Aug. Wünsche** . . . . . M. 3.—
- Der Midrasch Kohelet. Zum ersten Male ins Deutsche**  
übertragen von **Lic. Dr. Aug. Wünsche** . . . . . M. 4.50  
(Auch gebunden für 5 M. zu haben.)
- Der Midrasch Schir Ha-Schirim (Midrasch zum Hohen Liede).**  
Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von **Lic. Dr. Aug. Wünsche** M. 5.50
- Der Midrasch Echa Rabbati, das ist die haggadische Aus-**  
legung der Klagelieder. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von  
**Lic. Dr. Aug. Wünsche**. Mit Noten und Verbesserungen von Rabbiner Dr.  
J. Fürst und D. O. Straschun . . . . . M. 4.50
- Die Pesikta des Rab Kahana, das ist die älteste in Palä-**  
stina redigirte Haggada. Nach der Buber'schen Textausgabe zum ersten  
Male ins Deutsche übertragen und mit Einleitung und Noten versehen von  
**Lic. Dr. Aug. Wünsche** . . . . . M. 8.—
- Pantschatantra. Ein altes indisches Lehrbuch der Lebens-**  
klugheit in Erzählungen und Sprüchen. Aus dem Sanskrit neu übersetzt  
von **Ludwig Fritze** . . . . . Gebunden M. 6.—
- Sayce, A. H., Alte Denkmäler im Lichte neuer Forschungen.**  
Ein Ueberblick über die durch die jüngsten Entdeckungen in Egypten,  
Assyrien, Babylonien, Palästina und Kleinasien erhaltenen Bestätigungen  
biblischer Thatsachen. Deutsche vom Verfasser revidirte Ausgabe M. 2.50
- , — **Babylonische Literatur. Mit Genehmigung des Ver-**  
fassers ins Deutsche übertragen von **Karl Friederici** . . . . . M. 2.—
- Schröder, L. v., Pythagoras und die Inder** . . . . . M. 2.—
- Seydel, Rudolf, Die Buddha-Legende und das Leben Jesu**  
nach den Evangelien. Erneute Prüfung ihres gegenseitigen Verhältnisses  
M. 2.—
- Trumpp, Ernst, Die Religion der Sikhs** M. 3.— Gebd. M. 3.50
- Wilken, G. A., Das Matriarchat (Das Mutterrecht) bei den**  
alten Arabern. Autorisirte Uebersetzung aus dem Holländischen M. 2.—
- Wünsche, Dr. August, Der babylonische Talmud in seinen**  
haggadischen Bestandteilen wortgetreu übersetzt und durch Noten erläutert.  
2 starke Bände in 5 Abtheilungen . . . . . M. 43.—
- Zeitschrift für Keilschriftforschung und verwandte Gebiete.**  
I. und II. Band 1884, 1885 . . . . . Jeder Band M. 16.—
- Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete, heraus-**  
gegeben von **C. Bezold**.  
I.—III. Band. Jahrgang 1886—1888. Jeder Band M. 16.—  
IV.—IX. „ „ 1889—1894. „ „ M. 18.—





- Hirschfeld, Hartwig, Das Buch Al-Chazari des Abû-L-Hasan**  
Jehuda Hallewi im arabischen Urtext sowie in der hebräischen Uebersetzung  
des Jehuda Ibn Tibbon . . . . . M. 15.—
- , — **Beiträge zur Erklärung des Korân** . . . . . M. 2.—
- Hommel, Fritz, Die semitischen Völker und Sprachen als**  
erster Versuch einer Encyclopädie der semitischen Sprach- und Alterthums-  
wissenschaft. I. Band. Allgemeine Einleitung. (Die Bedeutung der Se-  
miten für die Kulturgeschichte.) — Erstes Buch: Die vorsemitischen Kul-  
turen in Aegypten und Babylonien. Mit zwei Karten ausser und einer in  
dem Text . . . . . M. 11.—
- Kaegi, Adolf, Der Rig-Veda, die älteste Literatur der Inder.**  
2. Auflage . . . . . M. 4.—
- Kern, Heinrich, Der Buddhismus und seine Geschichte in**  
Indien. Vom Verfasser autorisirte Uebersetzung von Hermann Jacobi. 2 Bände.  
Mit einer buddhistischen Karte . . . . . M. 17.— Gebunden M. 18.—
- Krehl, Ludolf, Das Leben des Muhamed** M. 6.— Gebd. M. 6,50
- Literaturblatt für orientalische Philologie, herausgegeben**  
von E. Kuhn. 1.—4. Jahrg. (Enthaltend die Literatur der Jahre 1883—1886  
incl.) 4 starke Bände mit Register . . . . . Preis je M. 15.—
- Der Midrasch Bereschit Rabba, das ist die haggadische**  
Auslegung der Genesis. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von  
Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit einer Einleitung von Rabbiner Dr. Jul. Fürst,  
Noten und Verbesserungen von Denselben und D. O. Straschun,  
und Varianten von Dr. M. Grünwald . . . . . M. 13.—
- Der Midrasch Schemot Rabba, das ist die haggadische**  
Auslegung des zweiten Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche  
übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von  
Rabbiner Dr. J. Fürst und D. O. Straschun . . . . . M. 9.—
- Der Midrasch Wajikra Rabba, das ist die haggadische**  
Auslegung des dritten Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche über-  
tragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von  
Rabbiner Dr. J. Fürst und D. O. Straschun . . . . . M. 7,50
- Der Midrasch Bemidbar Rabba, das ist die haggadische**  
Auslegung des vierten Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche über-  
tragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von  
Rabbiner Dr. J. Fürst . . . . . M. 15.—
- Der Midrasch Debarim Rabba, das ist die haggadische**  
Auslegung des fünften Buches Moses. Zum ersten Male ins Deutsche über-  
tragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Mit Noten und Verbesserungen von  
Rabbiner Dr. J. Fürst und D. O. Straschun . . . . . M. 5.—
- Der Midrasch Ruth Rabba, das ist die haggadische Aus-**  
legung des Buches Ruth. Zum ersten Male ins Deutsche übertragen von  
Lic. Dr. Aug. Wünsche. Angehängt sind einige Sagen von Salomo und drei  
Petrussagen . . . . . M. 3.—
- Der Midrasch zum Buche Esther. Zum ersten Male ins**  
Deutsche übertragen von Lic. Dr. Aug. Wünsche. Eingeleitet und mit Noten  
versehen von Rabbiner Dr. J. Fürst . . . . . M. 3.—

**Bachmann, Dr. Johs., Der Prophet Jesaia nach der aethiopischen Bibelübersetzung.** Auf Grund handschriftlicher Quellen herausgegeben. I. Teil: Der aethiopische Text. Mit einem photographischen Specimen des Cod. Aeth. Berol. Peterm. II. Nachtr. 42 . M. 20.—

**Bastian, Adolf, Ideale Welten nach uranographischen Provinzen in Wort und Bild.** Ethnologische Zeit- und Streitfragen nach Gesichtspunkten der indischen Völkerkunde. 3 Bände mit 22 Tafeln M. 45.—  
1. Reisen auf der vorderindischen Halbinsel im Jahre 1890. 2. Ethnologie und Geschichte in ihren Berührungspunkten unter Bezugnahme auf Indien. 3. Kosmogonien und Theogonien indischer Religionsphilosophien, vornehmlich der jainistischen.

**Bezold, Carl, Kurzgefasster Ueberblick über die babylonisch-assyrische Literatur.** Nebst einem chronologischen Excurs, zwei Registern und einem Index zu 1700 Thontafeln des British Museums . M. 12.—

**Bibliotheca orientalis oder vollständige Liste der in Deutschland, Frankreich, England und den Colonien erschienenen Bücher, Broschüren, Zeitschriften etc., über die Sprachen, Religionen, Antiquitäten, Literaturen und Geschichte des Ostens, zusammengestellt von Karl Friederici.** 8 Jahrgänge, enthaltend die Literatur der Jahre 1876—1883 . M. 22.—  
(Einzelne Jahrgänge sind noch besonders zu haben.)

**Bibliotheca rabbinica. Eine Sammlung alter Midraschim** zum ersten Male in's Deutsche übertragen von Dr. August Wünsche. 34 Lieferungen. Subskriptionspreis jeder Lieferung . M. 1.50  
(Einzelne Lieferungen werden nicht abgegeben.)

**Bibliotheca samaritana. Eine Sammlung samaritanischer** Texte in hebräischer Quadratschrift mit Emendationen, Einleitung und Noten. Herausgegeben von Dr. M. Heldenheim. 4 Lieferungen. Jede Lieferung M. 3.50  
Lieferung 1. Die samaritanische Pentateuch-Version. Die Genesis in der hebräischen Quadratschrift M. 3.50. -- Lieferung 2—4 Die samaritanische Liturgie (eine Auswahl der wichtigsten Texte) in der hebräischen Quadratschrift M. 10.50.

**Büttner, C. G., Anthologie aus der Suaheli-Litteratur** (Gedichte und Geschichten der Suaheli. Gesammelt und übersetzt. 2 Teile in 1 Bände. (Texte und Uebersetzung) . M. 18.—

—, — **Lieder und Geschichten der Suaheli.** Uebersetzt und eingeleitet. (Beiträge zur Volks- und Völkerkunde. Bd. III) . M. 4.—

**Conder, R., Drei Ideale menschlicher Vollkommenheit.** Nach der Mischna, den Satzungen Loyolas und der Ethik des Aristoteles. M. 0.75

**Delff, H. K. Hugo, Grundzüge der Entwicklungsgeschichte der Religion.** Neue Ausgabe . M. 4.—

**Engel, Moritz, Die Lösung der Paradiesfrage.** Mit einer Karte . M. 4.—

**Goldziher, J., Die Zahiriten.** Ihr Lehrsystem und ihre Geschichte. Beitrag zur Geschichte der mohamedanischen Theologie. M. 12.—

**Happel, Julius, Die althinesische Reichsreligion vom Standpunkte der vergleichenden Religionsgeschichte** . M. 1.—

—, — **Das Christenthum und die heutige vergleichende Religionsgeschichte** . M. 2.—

مِنْ مَدُونِهِمْ فِي يَوْمِ ذِي الْقَعْدَةِ وَنَبَذُوا فِيهَا مَصَصَتُهُمْ وَمَصِصْتُهُمْ مَخْطُومَةٌ رَخْلَاءٌ يُعْطَى لِلْغُلَامِ بِهَا فَكُلُوا مِنْ ثَمَرِهَا إِذَا بُدِئَ رَاقِدُهَا فَاغْلُظْ وَإِذَا غُلِظَ رَاقِدُهَا فَتَرَاوَدُّ عَلَيْهَا السَّيَافُ الدُّنُورُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

جیسے کہ فیلڈ ہمتیہ صف

هَذِهِ آيَةُ ذِكْرِكُمْ ❖



ܒܠ ܒܢܝܬ ܕܒܥܡܕ ܡܕܢܐ.

ܡܕܢܐ ܒܚܬܐ ܒܢܝܬܐ :

ܕܡܚܬܐ ܡܕܡܕܢܐ ܕܢܐ.

ܕܡܚܬܐ ܕܠܚܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

5

ܕܡܚܬܐ ܡܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

ܕܡܚܬܐ ܕܢܝܬܐ ܕܡܕܢܐ :

ܕܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

ܕܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

ܕܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

10

ܒܠ ܒܢܝܬ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

ܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

ܕܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

ܕܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

ܕܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

15

ܕܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

ܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

ܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

ܕܡܚܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ.

<sup>1</sup> Rare diminutive of ܡܕܢܐ; for a plural see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 246.

<sup>2</sup> "In the metre appertaining to Narses"; he was surnamed the "Leper" and the "Harp of the Spirit", and flourished in the second half of the fifth century. He was famous as a hymn writer, his favourite metre being that of six syllables. See *B. O.*, III. I. p. 63, note 6; and WRIGHT, *Syriac Literature*, p. 830, col. 1. For ܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2470.

<sup>3</sup> A town about 30 miles N. of Mōsul.

<sup>4</sup> *I. e.*, a man from the

country of ܐܦܪܝܝܬܐ.

# .. 𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢𐾣𐾤𐾥𐾦𐾧𐾨𐾩𐾪𐾫𐾬𐾭𐾮𐾯𐾰𐾱𐾲𐾳𐾴𐾵𐾶𐾷𐾸𐾹𐾺𐾻𐾼𐾽𐾾𐾿𐿀𐿁𐿂𐿃𐿄𐿅𐿆𐿇𐿈𐿉𐿊𐿋𐿌𐿍𐿎𐿏𐿐𐿑𐿒𐿓𐿔𐿕𐿖𐿗𐿘𐿙𐿚𐿛𐿜𐿝𐿞𐿟𐿠𐿡𐿢𐿣𐿤𐿥𐿦𐿧𐿨𐿩𐿪𐿫𐿬𐿭𐿮𐿯𐿰𐿱𐿲𐿳𐿴𐿵𐿶𐿷𐿸𐿹𐿺𐿻𐿼𐿽𐿾𐿿𐀀𐀁𐀂𐀃𐀄𐀅𐀆𐀇𐀈𐀉𐀊𐀋𐀌𐀍𐀎𐀏𐀐𐀑𐀒𐀓𐀔𐀕𐀖𐀗𐀘𐀙𐀚𐀛𐀜𐀝𐀞𐀟𐀠𐀡𐀢𐀣𐀤𐀥𐀦𐀧𐀨𐀩𐀪𐀫𐀬𐀭𐀮𐀯𐀰𐀱𐀲𐀳𐀴𐀵𐀶𐀷𐀸𐀹𐀺𐀻𐀼𐀽𐀾𐀿𐁀𐁁𐁂𐁃𐁄𐁅𐁆𐁇𐁈𐁉𐁊𐁋𐁌𐁍𐁎𐁏𐁐𐁑𐁒𐁓𐁔𐁕𐁖𐁗𐁘𐁙𐁚𐁛𐁜𐁝𐁞𐁟𐁠𐁡𐁢𐁣𐁤𐁥𐁦𐁧𐁨𐁩𐁪𐁫𐁬𐁭𐁮𐁯𐁰𐁱𐁲𐁳𐁴𐁵𐁶𐁷𐁸𐁹𐁺𐁻𐁼𐁽𐁾𐁿𐂀𐂁𐂂𐂃𐂄𐂅𐂆𐂇𐂈𐂉𐂊𐂋𐂌𐂍𐂎𐂏𐂐𐂑𐂒𐂓𐂔𐂕𐂖𐂗𐂘𐂙𐂚𐂛𐂜𐂝𐂞𐂟𐂠𐂡𐂢𐂣𐂤𐂥𐂦𐂧𐂨𐂩𐂪𐂫𐂬𐂭𐂮𐂯𐂰𐂱𐂲𐂳𐂴𐂵𐂶𐂷𐂸𐂹𐂺𐂻𐂼𐂽𐂾𐂿𐃀𐃁𐃂𐃃𐃄𐃅𐃆𐃇𐃈𐃉𐃊𐃋𐃌𐃍𐃎𐃏𐃐𐃑𐃒𐃓𐃔𐃕𐃖𐃗𐃘𐃙𐃚𐃛𐃜𐃝𐃞𐃟𐃠𐃡𐃢𐃣𐃤𐃥𐃦𐃧𐃨𐃩𐃪𐃫𐃬𐃭𐃮𐃯𐃰𐃱𐃲𐃳𐃴𐃵𐃶𐃷𐃸𐃹𐃺𐃻𐃼𐃽𐃾𐃿𐄀𐄁𐄂𐄃𐄄𐄅𐄆𐄇𐄈𐄉𐄊𐄋𐄌𐄍𐄎𐄏𐄐𐄑𐄒𐄓𐄔𐄕𐄖𐄗𐄘𐄙𐄚𐄛𐄜𐄝𐄞𐄟𐄠𐄡𐄢𐄣𐄤𐄥𐄦𐄧𐄨𐄩𐄪𐄫𐄬𐄭𐄮𐄯𐄰𐄱𐄲𐄳𐄴𐄵𐄶𐄷𐄸𐄹𐄺𐄻𐄼𐄽𐄾𐄿𐅀𐅁𐅂𐅃𐅄𐅅𐅆𐅇𐅈𐅉𐅊𐅋𐅌𐅍𐅎𐅏𐅐𐅑𐅒𐅓𐅔𐅕𐅖𐅗𐅘𐅙𐅚𐅛𐅜𐅝𐅞𐅟𐅠𐅡𐅢𐅣𐅤𐅥𐅦𐅧𐅨𐅩𐅪𐅫𐅬𐅭𐅮𐅯𐅰𐅱𐅲𐅳𐅴𐅵𐅶𐅷𐅸𐅹𐅺𐅻𐅼𐅽𐅾𐅿𐆀𐆁𐆂𐆃𐆄𐆅𐆆𐆇𐆈𐆉𐆊𐆋𐆌𐆍𐆎𐆏𐆐𐆑𐆒𐆓𐆔𐆕𐆖𐆗𐆘𐆙𐆚𐆛𐆜𐆝𐆞𐆟𐆠𐆡𐆢𐆣𐆤𐆥𐆦𐆧𐆨𐆩𐆪𐆫𐆬𐆭𐆮𐆯𐆰𐆱𐆲𐆳𐆴𐆵𐆶𐆷𐆸𐆹𐆺𐆻𐆼𐆽𐆾𐆿𐇀𐇁𐇂𐇃𐇄𐇅𐇆𐇇𐇈𐇉𐇊𐇋𐇌𐇍𐇎𐇏𐇐𐇑𐇒𐇓𐇔𐇕𐇖𐇗𐇘𐇙𐇚𐇛𐇜𐇝𐇞𐇟𐇠𐇡𐇢𐇣𐇤𐇥𐇦𐇧𐇨𐇩𐇪𐇫𐇬𐇭𐇮𐇯𐇰𐇱𐇲𐇳𐇴𐇵𐇶𐇷𐇸𐇹𐇺𐇻𐇼𐇽𐇾𐇿𐈀𐈁𐈂𐈃𐈄𐈅𐈆𐈇𐈈𐈉𐈊𐈋𐈌𐈍𐈎𐈏𐈐𐈑𐈒𐈓𐈔𐈕𐈖𐈗𐈘𐈙𐈚𐈛𐈜𐈝𐈞𐈟𐈠𐈡𐈢𐈣𐈤𐈥𐈦𐈧𐈨𐈩𐈪𐈫𐈬𐈭𐈮𐈯𐈰𐈱𐈲𐈳𐈴𐈵𐈶𐈷𐈸𐈹𐈺𐈻𐈼𐈽𐈾𐈿𐉀𐉁𐉂𐉃𐉄𐉅𐉆𐉇𐉈𐉉𐉊𐉋𐉌𐉍𐉎𐉏𐉐𐉑𐉒𐉓𐉔𐉕𐉖𐉗𐉘𐉙𐉚𐉛𐉜𐉝𐉞𐉟𐉠𐉡𐉢𐉣𐉤𐉥𐉦𐉧𐉨𐉩𐉪𐉫𐉬𐉭𐉮𐉯𐉰𐉱𐉲𐉳𐉴𐉵𐉶𐉷𐉸𐉹𐉺𐉻𐉼𐉽𐉾𐉿𐊀𐊁𐊂𐊃𐊄𐊅𐊆𐊇𐊈𐊉𐊊𐊋𐊌𐊍𐊎𐊏𐊐𐊑𐊒𐊓𐊔𐊕𐊖𐊗𐊘𐊙𐊚𐊛𐊜𐊝𐊞𐊟𐊠𐊡𐊢𐊣𐊤𐊥𐊦𐊧𐊨𐊩𐊪𐊫𐊬𐊭𐊮𐊯𐊰𐊱𐊲𐊳𐊴𐊵𐊶𐊷𐊸𐊹𐊺𐊻𐊼𐊽𐊾𐊿𐋀𐋁𐋂𐋃𐋄𐋅𐋆𐋇𐋈𐋉𐋊𐋋𐋌𐋍𐋎𐋏𐋐𐋑𐋒𐋓𐋔𐋕𐋖𐋗𐋘𐋙𐋚𐋛𐋜𐋝𐋞𐋟𐋠𐋡𐋢𐋣𐋤𐋥𐋦𐋧𐋨𐋩𐋪𐋫𐋬𐋭𐋮𐋯𐋰𐋱𐋲𐋳𐋴𐋵𐋶𐋷𐋸𐋹𐋺𐋻𐋼𐋽𐋾𐋿𐌀𐌁𐌂𐌃𐌄𐌅𐌆𐌇𐌈𐌉𐌊𐌋𐌌𐌍𐌎𐌏𐌐𐌑𐌒𐌓𐌔𐌕𐌖𐌗𐌘𐌙𐌚𐌛𐌜𐌝𐌞𐌟𐌠𐌡𐌢𐌣𐌤𐌥𐌦𐌧𐌨𐌩𐌪𐌫𐌬𐌭𐌮𐌯𐌰𐌱𐌲𐌳𐌴𐌵𐌶𐌷𐌸𐌹𐌺𐌻𐌼𐌽𐌾𐌿𐍀𐍁𐍂𐍃𐍄𐍅𐍆𐍇𐍈𐍉𐍊𐍋𐍌𐍍𐍎𐍏𐍐𐍑𐍒𐍓𐍔𐍕𐍖𐍗𐍘𐍙𐍚𐍛𐍜𐍝𐍞𐍟𐍠𐍡𐍢𐍣𐍤𐍥𐍦𐍧𐍨𐍩𐍪𐍫𐍬𐍭𐍮𐍯𐍰𐍱𐍲𐍳𐍴𐍵𐍶𐍷𐍸𐍹𐍺𐍻𐍼𐍽𐍾𐍿𐎀𐎁𐎂𐎃𐎄𐎅𐎆𐎇𐎈𐎉𐎊𐎋𐎌𐎍𐎎𐎏𐎐𐎑𐎒𐎓𐎔𐎕𐎖𐎗𐎘𐎙𐎚𐎛𐎜𐎝𐎞𐎟𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕







Fol. 4 a.  
95

<sup>1</sup> *I. e.*, ἑλῖος. See DUVAL, *Lexicon*, col. 171. <sup>2</sup> *I. e.*, ἔν. Glossed by  
 ١٠٠٠ "one". <sup>3</sup> *I. e.*, κρᾶσις. Glossed by ٢٠٠٠ "nature". <sup>4</sup> *I. e.*, τρία.  
 Glossed by ٣٠٠٠ "three". <sup>5</sup> *I. e.*, φύσις. Glossed by ٢٠٠٠ "nature", and  
 by ٢٠٠٠٠ *i. e.*, الجواهر. <sup>6</sup> *I. e.*, κατηγορία. <sup>7</sup> Glossed by ٢٠٠٠٠.  
<sup>8</sup> *I. e.*, ἀντίφασις. Glossed by ٢٠٠٠٠.

100  
 105  
 110  
 Fol. 4 b.  
 115  
 120

<sup>1</sup> ဟောခဲ့ ဟောမိ၊ ရှိလေ့.

<sup>2</sup> *I. e.*, πατήρ. Glossed by 𐤕𐤕 "Father".

3 Glossed by **and** "and Son". We should probably read **and** = **and**.

4 Glossed by ܐܠܗܐ ܕܩܕܝܫ "Holy Spirit", i. e., ἁγιοπνεῦμα. 5 I. e., ἄνθρωπος.

**Fol. 5a.**  
135

BUDGE, Rabban Hôrmîzd.



- ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 165 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 170 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 Fol. 6 a. 175 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 180 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :  
 ܡܕܡܝܬܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ ܕܡܕܘܢܐ :

<sup>1</sup> See *supra*, line 111.

<sup>2</sup> "Our Enemy". See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 964.

<sup>3</sup> *I. e.*, πιστός. Glossed by ܡܕܡܝܬܐ.

<sup>4</sup> *I. e.*, τέτταρα.

Glossed by ܡܕܡܝܬܐ "four".

<sup>5</sup> *I. e.*, ἀπόστολος. Glossed by ܡܕܡܝܬܐ "Apostle".

<sup>6</sup> Glossed by ܡܕܡܝܬܐ "to sing" = λυραφδεῖν.

185  
 190  
 Fol  
 195  
 200  
 205

<sup>1</sup> *I. e.*, ἐκκλησία. Glossed by **كنيسة** "Church". <sup>2</sup> Glossed by **مقدس** and **تتعلق** (PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2132) by **تتعلق**. <sup>3</sup> See *supra*, l. 96. <sup>4</sup> See *supra*, l. 112. <sup>5</sup> See *supra*, l. 112. <sup>6</sup> Glossed by **سعيد** "holy". <sup>7</sup> *I. e.*, δόξα; glossed by **مجد** "praise".







250

יִכְתֹּב מַלְאָכִי אֶלְעִזָּרִי דְּאֵלֹד דְּבִנְיָ:  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ לְרִמְסֵיךָ בְּיָדִי מִשְׁחָנִי  
 לְמַעַדִּי דְּכֶאֱשָׁר דְּאִיכְתִּיבְנִי סִמְלֵךְ בְּלִפְתֵּי:  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּחִידִי בְּעַד תַּחֲתֵי מַחֲמֹדֶיךָ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ תַּחֲתֵי מַחֲמֹדֶיךָ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ

Fol. 8 a.  
255

260

וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ

265

וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ  
 וְהָאֵבֶן בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ בְּכַלֵּךְ

270

<sup>1</sup> I. e., ἀπόφαισις.

<sup>2</sup> I. e., Βελ(αρ)?; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 534.

<sup>3</sup> I. e., ὁμοούσιος.



ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

300

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

305

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

310

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

Fol. 9b.

315

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ :

C

BUDGZ, Rabban Hōrmizd.



- וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 דְּמִסְתָּהּ בְּהַחֲזֵק מִלְּחֻמֵּי לֵב לְסִינָהּ \*  
 מִדְּמִסְתָּהּ שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 345 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 350 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 355 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 360 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :  
 וְשִׁמְרָה מִדֹּשָׁה שֶׁנֶּחֱסֵהּ בְּכֶן דִּשְׁרֵה מִדְּבָרָהּ :

\* Glossed by לְדָוִד "to speak".















[illegible]

Fol. 14 a.  
495

500

505

510

Fol. 14 b.  
515

service in the monastery; on this point see MAI, *Scriptorum Veterum nova collectio*, tom. X. p. 130a (Canons of Abraham, No. 10).

<sup>1</sup> *I. e.*, to the door on the steps between the **بَابُ الدُّخَانِ** which led up to the raised platform, **مِنْبَرٌ**, at the east end of which stood the altar.











וְזֶה הַלְלָהּ וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ :

מִגִּלְגָּל מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁכָּן לְאֵלֶיךָ וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

וְהַגְדֵּה דְּגִלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ מִגִּלְגָּלָהּ :

610

Fol. 17 a.  
615

620

625











- 720  
 ١٠ ٢٠ ٣٠ ٤٠ ٥٠ ٦٠ ٧٠ ٨٠ ٩٠ ١٠٠  
 ١١٠ ١٢٠ ١٣٠ ١٤٠ ١٥٠ ١٦٠ ١٧٠ ١٨٠ ١٩٠ ٢٠٠  
 ٢١٠ ٢٢٠ ٢٣٠ ٢٤٠ ٢٥٠ ٢٦٠ ٢٧٠ ٢٨٠ ٢٩٠ ٣٠٠  
 ٣١٠ ٣٢٠ ٣٣٠ ٣٤٠ ٣٥٠ ٣٦٠ ٣٧٠ ٣٨٠ ٣٩٠ ٤٠٠  
 ٤١٠ ٤٢٠ ٤٣٠ ٤٤٠ ٤٥٠ ٤٦٠ ٤٧٠ ٤٨٠ ٤٩٠ ٥٠٠  
 ٥١٠ ٥٢٠ ٥٣٠ ٥٤٠ ٥٥٠ ٥٦٠ ٥٧٠ ٥٨٠ ٥٩٠ ٦٠٠  
 ٦١٠ ٦٢٠ ٦٣٠ ٦٤٠ ٦٥٠ ٦٦٠ ٦٧٠ ٦٨٠ ٦٩٠ ٧٠٠  
 ٧١٠ ٧٢٠ ٧٣٠ ٧٤٠ ٧٥٠ ٧٦٠ ٧٧٠ ٧٨٠ ٧٩٠ ٨٠٠  
 ٨١٠ ٨٢٠ ٨٣٠ ٨٤٠ ٨٥٠ ٨٦٠ ٨٧٠ ٨٨٠ ٨٩٠ ٩٠٠  
 ٩١٠ ٩٢٠ ٩٣٠ ٩٤٠ ٩٥٠ ٩٦٠ ٩٧٠ ٩٨٠ ٩٩٠ ١٠٠٠
- 725  
 ١٠١٠ ١٠٢٠ ١٠٣٠ ١٠٤٠ ١٠٥٠ ١٠٦٠ ١٠٧٠ ١٠٨٠ ١٠٩٠ ١١٠٠  
 ١١١٠ ١١٢٠ ١١٣٠ ١١٤٠ ١١٥٠ ١١٦٠ ١١٧٠ ١١٨٠ ١١٩٠ ١٢٠٠  
 ١٢١٠ ١٢٢٠ ١٢٣٠ ١٢٤٠ ١٢٥٠ ١٢٦٠ ١٢٧٠ ١٢٨٠ ١٢٩٠ ١٣٠٠  
 ١٣١٠ ١٣٢٠ ١٣٣٠ ١٣٤٠ ١٣٥٠ ١٣٦٠ ١٣٧٠ ١٣٨٠ ١٣٩٠ ١٤٠٠  
 ١٤١٠ ١٤٢٠ ١٤٣٠ ١٤٤٠ ١٤٥٠ ١٤٦٠ ١٤٧٠ ١٤٨٠ ١٤٩٠ ١٥٠٠  
 ١٥١٠ ١٥٢٠ ١٥٣٠ ١٥٤٠ ١٥٥٠ ١٥٦٠ ١٥٧٠ ١٥٨٠ ١٥٩٠ ١٦٠٠  
 ١٦١٠ ١٦٢٠ ١٦٣٠ ١٦٤٠ ١٦٥٠ ١٦٦٠ ١٦٧٠ ١٦٨٠ ١٦٩٠ ١٧٠٠  
 ١٧١٠ ١٧٢٠ ١٧٣٠ ١٧٤٠ ١٧٥٠ ١٧٦٠ ١٧٧٠ ١٧٨٠ ١٧٩٠ ١٨٠٠  
 ١٨١٠ ١٨٢٠ ١٨٣٠ ١٨٤٠ ١٨٥٠ ١٨٦٠ ١٨٧٠ ١٨٨٠ ١٨٩٠ ١٩٠٠  
 ١٩١٠ ١٩٢٠ ١٩٣٠ ١٩٤٠ ١٩٥٠ ١٩٦٠ ١٩٧٠ ١٩٨٠ ١٩٩٠ ٢٠٠٠
- 730  
 ٢٠١٠ ٢٠٢٠ ٢٠٣٠ ٢٠٤٠ ٢٠٥٠ ٢٠٦٠ ٢٠٧٠ ٢٠٨٠ ٢٠٩٠ ٢١٠٠  
 ٢١١٠ ٢١٢٠ ٢١٣٠ ٢١٤٠ ٢١٥٠ ٢١٦٠ ٢١٧٠ ٢١٨٠ ٢١٩٠ ٢٢٠٠  
 ٢٢١٠ ٢٢٢٠ ٢٢٣٠ ٢٢٤٠ ٢٢٥٠ ٢٢٦٠ ٢٢٧٠ ٢٢٨٠ ٢٢٩٠ ٢٣٠٠  
 ٢٣١٠ ٢٣٢٠ ٢٣٣٠ ٢٣٤٠ ٢٣٥٠ ٢٣٦٠ ٢٣٧٠ ٢٣٨٠ ٢٣٩٠ ٢٤٠٠  
 ٢٤١٠ ٢٤٢٠ ٢٤٣٠ ٢٤٤٠ ٢٤٥٠ ٢٤٦٠ ٢٤٧٠ ٢٤٨٠ ٢٤٩٠ ٢٥٠٠  
 ٢٥١٠ ٢٥٢٠ ٢٥٣٠ ٢٥٤٠ ٢٥٥٠ ٢٥٦٠ ٢٥٧٠ ٢٥٨٠ ٢٥٩٠ ٢٦٠٠  
 ٢٦١٠ ٢٦٢٠ ٢٦٣٠ ٢٦٤٠ ٢٦٥٠ ٢٦٦٠ ٢٦٧٠ ٢٦٨٠ ٢٦٩٠ ٢٧٠٠  
 ٢٧١٠ ٢٧٢٠ ٢٧٣٠ ٢٧٤٠ ٢٧٥٠ ٢٧٦٠ ٢٧٧٠ ٢٧٨٠ ٢٧٩٠ ٢٨٠٠  
 ٢٨١٠ ٢٨٢٠ ٢٨٣٠ ٢٨٤٠ ٢٨٥٠ ٢٨٦٠ ٢٨٧٠ ٢٨٨٠ ٢٨٩٠ ٢٩٠٠  
 ٢٩١٠ ٢٩٢٠ ٢٩٣٠ ٢٩٤٠ ٢٩٥٠ ٢٩٦٠ ٢٩٧٠ ٢٩٨٠ ٢٩٩٠ ٣٠٠٠
- Fol. 20 a.  
 735  
 ٣٠١٠ ٣٠٢٠ ٣٠٣٠ ٣٠٤٠ ٣٠٥٠ ٣٠٦٠ ٣٠٧٠ ٣٠٨٠ ٣٠٩٠ ٣١٠٠  
 ٣١١٠ ٣١٢٠ ٣١٣٠ ٣١٤٠ ٣١٥٠ ٣١٦٠ ٣١٧٠ ٣١٨٠ ٣١٩٠ ٣٢٠٠  
 ٣٢١٠ ٣٢٢٠ ٣٢٣٠ ٣٢٤٠ ٣٢٥٠ ٣٢٦٠ ٣٢٧٠ ٣٢٨٠ ٣٢٩٠ ٣٣٠٠  
 ٣٣١٠ ٣٣٢٠ ٣٣٣٠ ٣٣٤٠ ٣٣٥٠ ٣٣٦٠ ٣٣٧٠ ٣٣٨٠ ٣٣٩٠ ٣٤٠٠  
 ٣٤١٠ ٣٤٢٠ ٣٤٣٠ ٣٤٤٠ ٣٤٥٠ ٣٤٦٠ ٣٤٧٠ ٣٤٨٠ ٣٤٩٠ ٣٥٠٠  
 ٣٥١٠ ٣٥٢٠ ٣٥٣٠ ٣٥٤٠ ٣٥٥٠ ٣٥٦٠ ٣٥٧٠ ٣٥٨٠ ٣٥٩٠ ٣٦٠٠  
 ٣٦١٠ ٣٦٢٠ ٣٦٣٠ ٣٦٤٠ ٣٦٥٠ ٣٦٦٠ ٣٦٧٠ ٣٦٨٠ ٣٦٩٠ ٣٧٠٠  
 ٣٧١٠ ٣٧٢٠ ٣٧٣٠ ٣٧٤٠ ٣٧٥٠ ٣٧٦٠ ٣٧٧٠ ٣٧٨٠ ٣٧٩٠ ٣٨٠٠  
 ٣٨١٠ ٣٨٢٠ ٣٨٣٠ ٣٨٤٠ ٣٨٥٠ ٣٨٦٠ ٣٨٧٠ ٣٨٨٠ ٣٨٩٠ ٣٩٠٠  
 ٣٩١٠ ٣٩٢٠ ٣٩٣٠ ٣٩٤٠ ٣٩٥٠ ٣٩٦٠ ٣٩٧٠ ٣٩٨٠ ٣٩٩٠ ٤٠٠٠
- 740  
 ٤٠١٠ ٤٠٢٠ ٤٠٣٠ ٤٠٤٠ ٤٠٥٠ ٤٠٦٠ ٤٠٧٠ ٤٠٨٠ ٤٠٩٠ ٤١٠٠  
 ٤١١٠ ٤١٢٠ ٤١٣٠ ٤١٤٠ ٤١٥٠ ٤١٦٠ ٤١٧٠ ٤١٨٠ ٤١٩٠ ٤٢٠٠  
 ٤٢١٠ ٤٢٢٠ ٤٢٣٠ ٤٢٤٠ ٤٢٥٠ ٤٢٦٠ ٤٢٧٠ ٤٢٨٠ ٤٢٩٠ ٤٣٠٠  
 ٤٣١٠ ٤٣٢٠ ٤٣٣٠ ٤٣٤٠ ٤٣٥٠ ٤٣٦٠ ٤٣٧٠ ٤٣٨٠ ٤٣٩٠ ٤٤٠٠  
 ٤٤١٠ ٤٤٢٠ ٤٤٣٠ ٤٤٤٠ ٤٤٥٠ ٤٤٦٠ ٤٤٧٠ ٤٤٨٠ ٤٤٩٠ ٤٥٠٠  
 ٤٥١٠ ٤٥٢٠ ٤٥٣٠ ٤٥٤٠ ٤٥٥٠ ٤٥٦٠ ٤٥٧٠ ٤٥٨٠ ٤٥٩٠ ٤٦٠٠  
 ٤٦١٠ ٤٦٢٠ ٤٦٣٠ ٤٦٤٠ ٤٦٥٠ ٤٦٦٠ ٤٦٧٠ ٤٦٨٠ ٤٦٩٠ ٤٧٠٠  
 ٤٧١٠ ٤٧٢٠ ٤٧٣٠ ٤٧٤٠ ٤٧٥٠ ٤٧٦٠ ٤٧٧٠ ٤٧٨٠ ٤٧٩٠ ٤٨٠٠  
 ٤٨١٠ ٤٨٢٠ ٤٨٣٠ ٤٨٤٠ ٤٨٥٠ ٤٨٦٠ ٤٨٧٠ ٤٨٨٠ ٤٨٩٠ ٤٩٠٠  
 ٤٩١٠ ٤٩٢٠ ٤٩٣٠ ٤٩٤٠ ٤٩٥٠ ٤٩٦٠ ٤٩٧٠ ٤٩٨٠ ٤٩٩٠ ٥٠٠٠









- 840 ܕܝܬܝܬܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܒܐ ܕܝܬܝܬܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 845 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 850 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 860 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :  
 ܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ ܕܡܚܡܕܐܢܐ ܫܥܝܐ ܫܥܝܐ :

Fol. 23 a.  
855

- 865      \*  
 870      \*  
 Fol. 23 b.  
 875      \*  
 880      \*  
 885      \*







930

ဒုတိယ နှစ်၊ နှစ်ဆယ်၊ နှစ်ဆယ်၊ နှစ်ဆယ် =

○ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

اِنْجَاهِي دِيْقِي دَشِيْ، وَجْنِيْ كَت اَنْصِيْ : =

يُحِبُّ دِيْمَ سَعَادَتِهِمْ دِدِقَقَهٗ دِتْسَبْ لِيَّهٖ بِلْدَا شَوَّلُوٓ

سَبَّحْهُ فَيُذِشْ مِنْ جَلَالِهِ تَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ هُوَ مَوْلَاكَ : -

○ ॥ ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

لَا تَقْعُ فِيهِ مِنْ زُلْفَةِ الْحَقِّ مَحَبَّةٌ حَقِيقَةٌ :

تَنْفِ دِيكِي سَدَنُفْ لَمَّ شَجْد هَوَفْ هِيَكَمُ ❖

٥٢ حَمْدُكَ يَسْمُو سَمِيْعُكَ اُجْمَلُكَ دِيْقَةُ حَقِّكَ :

دِدْكَ تَسْمِي مَحْدِي مِ بَحْ طَبِيٓٔ

940

مِنْ دَرْدِ دِيَمِهٖ خِيَتِهٖ مَدَّتْ بِهٖ جَمْعُهُ دِهْمًا\* :

جَعَلَهُ وَدَّاعٍ بَشَرٍ مُّسْتَقْبِرٍ دَعَاكَ إِلَى دَعْوَتِهِ ۖ

දිව්‍ය ශූන්‍ය උප්පත්ති පද්ධතියේ ප්‍රධාන අංගය වන්නේ:

[illegible]

مَلِكِهِمْ سَيِّدًا دِيْمًا دَانَةً اَوَّه مِيْمًا مَحْمَدًا \*

945

کے فہم دیوہیہ جی جی تسمہ می جہ جہ جہ \*

مَنْ يَمُتْ يَوْمَ دُخَانِهِ مَرَّتَيْنِ مَيِّتًا كَسْبًا :

هَبْ دَلِيلًا لَّيَّ دَجْدِجْدِسْ، مَحْدُفْلَكْ\* ❖

فِيهِ ذَلِيلٌ لِّمَنْ يَشَاءُ ۚ وَهُوَ عَزِيزٌ ذُنُوبًا ۖ

**دِيْ مَحَلِّهِ جِهَتُهُ اُجْبُو صَدِّكَو سَاحِبَةُ دَعْوَةٍ \***

950

[illegible]

**○ ○ ○ ○ ○**

တပည့်ကျောင်းသားများအား အားပေးစေရန် အားပေးစေရန် အားပေးစေရန်

وَجَاءَهُمْ قَوْمٌ مِّنْ يَّسُورٍ





- 1000  
 1005  
 1010  
 Fol. 27 a.  
 1015  
 1020
- 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100





וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 1070 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 1080 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 1085 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :  
 וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים וְהָאֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ אֶת הַמַּלְאָכִים :

<sup>1</sup> See *supra*, line 520.





Fol. 29b.  
1115

ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ

1120

1125

## ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ

ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ

1130

<sup>1</sup> Glossed by ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ "he answered"; compare the Arabic أجاب. <sup>2</sup> Glossed by ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ. <sup>3</sup> Glossed by ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ.



Fol. 29b.  
1115

ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ

1120

1125

## ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ

ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ

1130

<sup>1</sup> Glossed by ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ "he answered"; compare the Arabic أَجَاب. <sup>2</sup> Glossed by ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ. <sup>3</sup> Glossed by ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ.



فَسَيَكُونُ لَكُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ  
لَكُمْ نِعْمَةٌ كُنتُمْ تُسِفَتُونَ :

**Fol. 30 b.**

• بِكَ يُدْعَى هُوَ مَلَكُهُ لَمْ يَمِيعْ وَجِبَتْ ❖

1155

**උදාහරණයක් ලෙස : ආගමික සංස්කෘතිය**

سَيِّدِ دِيْمَكْ شَفِيعِ تَهْ كِهْ دُجْدُ هَمِيكْ بَهْتِ  
عُمَدُ مَحْبَلْ دُتْ كَلَمْ كَلَمِ شِوْ دُجْدُ :

• جَد سَمْعَتَه سَمِعَتْ حَنَنَ زُهَيْد \* • زُجَيْت •

لَمَّا مَرَّ تَحْتَ الْخَلَّةِ قَالَ لَهَا صَبْرًا وَهَلْ يَنْتَظِرُكَ هَهُنَا مَنْ يَكْفِيكَ ؟

1160

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

၂၆၂၆ မုဒုံ မိမိ ဟိန္ဒူ ဝိသုဒ္ဓိ ဝိသုဒ္ဓိ :

وَلَا يَخْفَىٰ \* مَعَكُمْ \* خَلِيمٌ وَلَا يَهْدِيكُمُ \*

حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ عَنْ أَبِي جَعْفَرٍ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ: **مَنْ جَاءَ بِمَنْفَعَةٍ لِقَوْمٍ فَهُوَ شَرِيكٌ لَهُمْ فِيهَا**

**● كِتَابُ دَعْوَةِ دَوَّاسِيٍّ هَلِكِ ۝ نَدْوَةُ**

1165

لَتَجْزِيَنَّهُ دَكَّ سَعَمَةٍ ۖ وَهِيَ فِي هَيْبَتٍ :

○ 𐎠𐎼𐎷𐎡𐎴 𐎠𐎹𐎡𐎴 𐎠𐎵𐎠𐎴𐎡𐎴 𐎠𐎵𐎠𐎴𐎡𐎴 𐎠𐎵𐎠𐎴𐎡𐎴

၁၀၀၀ နှစ်မှစ၍ နေ့စဉ် နေထိုင်မှုများကို ပြောင်းလဲလာခဲ့သည်။

وَلَقَسِيْفٌ مِّمَّ يَدْعِيْهِ سُوْنٌ مِّمَّ يَدْعُوْنَ ۚ ذٰلِكَ هُوَ ۖ

**ليجك مددکم پر ہمک تخیل فڈھ ہئڈب :**

1170

❖ كَيْفَ تَعْلَمُونَ ۖ كَيْفَ تَعْلَمُونَ ۖ كَيْفَ تَعْلَمُونَ ۖ

مِنْ مَعْنَاهُ، فَجَنَّبَهُ \* كَرَّ دِيهِ يَهْكِيَت :

[illegible]

<sup>1</sup> Glossed by **مكتبة**.

<sup>2</sup> Glossed by **ḥ : ʿ : ʿ : ḥ**

۱. دینکم؛ جَمَدِ ۵۰۴۱۶

3 Glossed by **الْحَمْدُ دَقُّهُ**.







خُذْهُ وَهُوَ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 وَتَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ تَحْبِبُ دِيْعَضْبَت :

## ..: ١٢١٥ :..

مَنْ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 لَمْ يَكُنْ يَحْبِبُ لِيْهِ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 مَنْ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 وَتَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ تَحْبِبُ دِيْعَضْبَت :  
 مَنْ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 لَمْ يَكُنْ يَحْبِبُ لِيْهِ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 مَنْ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 وَتَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ تَحْبِبُ دِيْعَضْبَت :  
 مَنْ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 لَمْ يَكُنْ يَحْبِبُ لِيْهِ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 مَنْ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 وَتَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ تَحْبِبُ دِيْعَضْبَت :  
 مَنْ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 لَمْ يَكُنْ يَحْبِبُ لِيْهِ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 مَنْ دِيْعَضْبَت تَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ يَنْقَسِبُ تَسْمُنَ دِيْعَضْبَت<sup>1</sup> :  
 وَتَحْبِبُ لِيْهِ كَالْمَاءِ تَحْبِبُ دِيْعَضْبَت :

Fol. 32 a.

1215

1220

1225

<sup>1</sup> Glossed by دِيْعَضْبَت.

<sup>2</sup> Glossed by مَنْ دِيْعَضْبَت.

<sup>3</sup> Glossed

by مَنْ دِيْعَضْبَت.

- 1230 ܬܡܕ ܕܝܫܠܡܝܐ ܡܝܬܝܐ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 Fol. 32 b. ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 1235 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 1240 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 1245 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ  
 ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ

<sup>1</sup> *I. e., etra.*

<sup>2</sup> Glossed by ܡܕܝܢܐ.

<sup>3</sup> Glossed by ܡܕܝܢܐ.

<sup>4</sup> Glossed by ܡܕܝܢܐ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ.

<sup>5</sup> He is perhaps mentioned

by Thomas of Margâ Bk. vi. chap. 1 (*Book of Governors*, II, p. 577).

<sup>6</sup> A village in Margâ on the Lower Zâbh.

<sup>7</sup> Glossed by ܡܕܝܢܐ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ.

<sup>8</sup> Glossed by ܡܕܝܢܐ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ ܕܝܚܝܒ.

<sup>9</sup> Glossed

by ܡܕܝܢܐ.

<sup>10</sup> Glossed by ܡܕܝܢܐ.

- 1250 Fol. 33 a.  
 1255  
 1260  
 1265
- 1 Glosed by 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.  
 2 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥, a verb derived from 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥;  
 3 Glosed by 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.  
 4 Glosed by 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.  
 5 Glosed by 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.  
 6 Glosed  
 by 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.  
 7 Glosed by 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.  
 8 Glosed  
 by 𐭠𐭣𐭥𐭥𐭥𐭥.





- 1310 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 Fol. 34 b. ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 1315 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 1320 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 1325 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī  
 : ḥayyānā ʿalā ʿaynī ḥayyānā ʿalā ʿaynī

<sup>1</sup> Glossed by ḥayyānā.

<sup>2</sup> Glossed by ḥayyānā ʿalā ʿaynī.

<sup>3</sup> Glossed by ḥayyānā.

<sup>4</sup> Glossed by ḥayyānā.

<sup>5</sup> Glossed by

\* ḥayyānā ʿalā ʿaynī.

<sup>6</sup> Glossed by ḥayyānā.

<sup>7</sup> Gloss-

ed by ḥayyānā.

<sup>8</sup> Glossed by ḥayyānā.

<sup>9</sup> Glossed by ḥayyānā.

ḥayyānā.

1330  
 1335  
 1340  
 1345

<sup>1</sup> Glossed by **𐤁𐤓𐤕𐤓**. The form given in PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2450, is **𐤁𐤓𐤕𐤓**. <sup>2</sup> Glossed by **𐤁𐤓𐤕𐤓**.

- ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܝܚܝܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 1350 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 Fol. 35 b. ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 1355 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 1360 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

## ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

- ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 1365 ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ  
 ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ ܕܡܕܢܬܐ

<sup>1</sup> Glossed by ܡܕܢܬܐ.

ܡܕܢܬܐ.

<sup>4</sup> Glossed by ܡܕܢܬܐ.

I

<sup>2</sup> Glossed by ܡܕܢܬܐ.

<sup>5</sup> Glossed by ܡܕܢܬܐ.

Buoca, Rabban Hôrmizd



- ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 :  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 : 1370  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 : Fol. 36 a.  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 :  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 1375  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 :  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 :  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 1380  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 :  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 :  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 1385  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 :  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 :  
 ❖ 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥  
 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 𐭮𐭥𐭥𐭥 : 1390

Fol. 36 b.

וְכִדְּמִנְיָהּ \*<sup>1</sup> מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ בְּדָבָר מִיִּמְיָהּ

חֲבִיבִי מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

דִּבְרֵי קִטְבִּי דִּבְרֵי דִּבְרֵי לִיבִי מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

דִּבְרֵי מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ \*<sup>2</sup> מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

1395

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

לִמְדָּתִי דִּבְרֵי \*<sup>3</sup> לִיבִי מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

1400

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

1405

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

1410

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ מִיִּמְיָהּ

Fol. 37 a.

<sup>1</sup> See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 1048.  
I\*

<sup>2</sup> A mountain near Alkôsh.

- « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր  
 յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր 1415  
 յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր : 1420  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր : 1425  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր : 1430  
 « Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր : Fol. 37 b.

<sup>1</sup> I. e., القوش, a town in the mountains about thirty miles north of

Môşul. <sup>2</sup> Compare DUVAL, *Lexicon*, col. 179: Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :

Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր : but Bar-Bahlul seems to refer to another place of the same name as he locates it in Եւ յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր յիւր :

- 1435 ܡܢ ܕܩܝܡܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܢܚܝܬܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 1440 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 1445 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 1450 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 Fol. 38a. ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ

<sup>1</sup> I. e., Jacobite monks. On the name ܡܕܢܐ see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 182, note 1424.

<sup>2</sup> A village on the right hand side of the road from Mōsul to Alkōsh, between Baṭnāyā and Tell Iskoph; see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 182.

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս : 1455

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս : 1460

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս : 1465

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս : 1470

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս : Fol. 38 b.

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս : 1475

✧ : Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

✧ Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս Եւ յիշատակս :

1480 ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ

## ḡḡḡḡ ḡḡḡḡ

1485 ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
1490 ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
Fol. 39a. ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ  
ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ

<sup>1</sup> Glossed by ḡḡḡḡḡḡ "worms". Compare ḡḡḡḡḡḡ, i. e., σκύλαξ, PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2715. <sup>2</sup> Glossed by ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ ḡḡḡḡḡḡ. ḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡḡ = συγκαλητικός. <sup>3</sup> Glossed by ḡḡḡḡ. <sup>4</sup> From καθαρός; glossed by ḡḡḡḡ. <sup>5</sup> From πάθος; glossed by ḡḡḡḡ.



- 1515 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܕܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 1520 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 1525 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 1530 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 Fol. 40a. ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :  
 ܡܢ ܡܕܘܢܐ ܕܡܚܒܪܐ ܕܡܕܢܐ ܕܡܕܢܐ :

<sup>1</sup> From ὁπος: glossed by ܡܚܒܪܐ. <sup>2</sup> Glossed by ܡܚܒܪܐ. <sup>3</sup> Glossed by ܡܚܒܪܐ. <sup>4</sup> Glossed by ܡܚܒܪܐ. <sup>5</sup> Glossed by ܡܚܒܪܐ. <sup>6</sup> Glossed by ܡܚܒܪܐ. <sup>7</sup> ܡܚܒܪܐ = ܡܚܒܪܐ = προθεσμία. Glossed by ܡܚܒܪܐ.



- 1535  
 ܬܕܝܢܐ ܕܒܐ ܕܢܝܩ ܫܠܝܡ ܕܝܠܕܐ ܕܐܡܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 1540  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 1545  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 1550  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 Fol. 40b.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.  
 ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ ܕܝܢܐ.

<sup>1</sup> *I. e.*, πανδοκειὸν, Arab. فندق. This word is always pointed ܕܝܠܕܐ in Nestorian MSS. <sup>2</sup> Glossed by ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ. <sup>3</sup> Glossed by ܕܝܠܕܐ. <sup>4</sup> "Shorn", in allusion to the Jacobite tonsure. <sup>5</sup> On the margin ܕܝܠܕܐ. <sup>6</sup> Glossed by ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ. <sup>7</sup> The exact position of this village is unknown to me. <sup>8</sup> Glossed by ܕܝܠܕܐ ܕܝܢܐ.

Digitized by Google







- וְהַמִּלְכִּים וְהַיִּתְּ וְהַיִּתְּ מִלְכֵּי הַשָּׁמַיִם לְהַגְבִּיר  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 1645 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 1650 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 Fol. 43 a. לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 1655 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 1660 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :  
 לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :

<sup>1</sup> Glossed by מַלְאֲכֵי הַשָּׁמַיִם.

<sup>2</sup> Glossed by מַלְאֲכֵי הַשָּׁמַיִם.

<sup>3</sup> Glossed by

לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר לְהַגְבִּיר :



1685

ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ

1690

Fol. 44 a.

## ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ

1695

ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ  
 ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ

1700

1 Glossed by ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

καμπτός = καμπτήρ "goal."

6 I. e., καρούχα.

2 Glossed by ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.

4 I. e., آمير.

7 Glossed by ܡܢܬܐ ܕܡܢܬܐ.



- 1705  
 1710  
 Fol. 44 b.  
 1715  
 1720
1. Glossed by *...*  
 2. Glossed by *...*  
 3. Glossed by *...*  
 4. Glossed by *...*  
 5. Glossed by *...*  
 6. Glossed by *...*  
 7. Glossed by *...*  
 8. Glossed by *...*  
 9. Glossed by *...*







- 1740  
 1745  
 1750  
 Fol. 45 b.  
 1755
1. \*  
 2. \*  
 3. \*  
 4. \*  
 5. \*  
 6. \*  
 7. \*  
 8. \*  
 9. \*  
 10. \*  
 11. \*  
 12. \*  
 13. \*

1 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 2 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 3 Glossed by  
 4 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 5 Glossed by  
 6 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 7 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 8 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 9 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 10 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 11 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 12 Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.  
 13 I. e., *εραελα*. Glossed by 𐭠𐭣𐭥𐭥.

## ..مَدَدُ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ..

1760

أَسْمَاءُ الْخَبْرِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 وَفِي الْمَدِينَةِ \* مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 دَرَجَةُ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ

1765

مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ

Fol. 46 a.

1770

مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ  
 مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ فِي مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ

1775

<sup>1</sup> Glossed by مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ.

<sup>2</sup> Glossed by مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ.

<sup>3</sup> Glossed by مَدِينَةِ الْمَدِينَةِ.

- 𐬰𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬰𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 : 1780  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 : 1785  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 : Fol. 46 .  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 : 1790  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 : 1795  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :  
 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 𐬵𐬀𐬭𐬀 :

<sup>1</sup> Glossed by 𐬵𐬀𐬭𐬀.

<sup>2</sup> Glossed by 𐬵𐬀𐬭𐬀.











- ל'ו'ד' ל'כ'ת'ב' ל'ד'ו'ד'ב'ל'ג' \*<sup>1</sup>  
 ו'ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>2</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>3</sup>  
 1880 מ' א'ד'ד' ל'כ'ת'ב' ל'ד'ו'ד'ב'ל'ג' \*<sup>4</sup>  
 ו'ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>5</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>6</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>7</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>8</sup>  
 ו'ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>9</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>10</sup>  
 1885 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>11</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>12</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>13</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>14</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>15</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>16</sup>  
 Fol. 49a. ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>17</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>18</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>19</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>20</sup>  
 1890 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>21</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>22</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>23</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>24</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>25</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>26</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>27</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>28</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>29</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>30</sup>  
 1895 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>31</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>32</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>33</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>34</sup>  
 ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>35</sup> ל'כ'ת'ב'ל'ג' \*<sup>36</sup>

<sup>1</sup> Glossed by ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

<sup>2</sup> Glossed by מ' א'ד'ד'.

<sup>3</sup> Glossed by ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

<sup>4</sup> Glossed by ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

<sup>5</sup> Glossed by ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

<sup>6</sup> Glossed by ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

<sup>7</sup> Glossed by ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

<sup>8</sup> Glossed by ל'כ'ת'ב'ל'ג'.

<sup>9</sup> Glossed by ל'כ'ת'ב'ל'ג'.



- ܕܠܡܥܬܐ ܕܝܫܥܝܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 1920 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 1925 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 Fol. 50 a. ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 1930 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :  
 1935 ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ :

<sup>1</sup> Glossed by ܡܠܟܘܬܐ.

<sup>2</sup> "Calamity, misfortune, strife", &c., from καίρος; see PAYNE SMITH, *Theo.*, col. 3753.

<sup>3</sup> *I. e.*, κίττα=κίττα the longing of pregnant women for irregular foods. Glossed by ܡܠܟܘܬܐ.

<sup>4</sup> Glossed by ܡܠܟܘܬܐ.

<sup>5</sup> Glossed by ܡܠܟܘܬܐ.

<sup>6</sup> Glossed by ܡܠܟܘܬܐ.

<sup>7</sup> Glossed by ܡܠܟܘܬܐ.

- 1940  
 1945  
 Fol. 50 b.  
 1950  
 1955
1. Glossed by سکيد.  
 2. Glossed by ٲٲٲٲ.  
 3. Glossed by ٲٲٲ.  
 4. I. e., ٲٲٲٲٲٲٲٲ.





[illegible]

<sup>1</sup> See *supra*, p. 69, note 2.

<sup>2</sup> *I. e.*, ἀναλογία; glossed by **وَقِسْمٌ**.

3 Glossed by **عنه**.

4 The sing.  $\lambda\lambda$  = κέλλα.

5 *I. e.*, πολιτεία;

glossed by 𐎧𐎠𐎢𐎡𐎢𐎠.

<sup>6</sup> Glossed by **مؤلف**; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col.

**3146.**

7 Glossed by **محمد بن**.

<sup>8</sup> *I. e.*, πρὸς τι: glossed by **𐤀𐤁𐤁𐤀 𐤏𐤃**.

- ✠ ԵՄԵՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ ✠  
 ԵՄ ԵՄԵՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 1995 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 2000 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 2005 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 Fol. 52a. ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 2010 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :  
 ԴՆԻ ԴԻՍԿՈՒՆԻ ԴՈՒՆԻՆԻ :

1 I. e., ԵՄԵՆԻ.

2 Gr. βήρυλλος.

3 The life of Mār Awgin

is published in *Acta Martyrum et Sanctorum*, Paris, 1892, tom. iii. pp. 376—480.

4 I. e., Cyril of Alexandria.

N

BUDGE, Rabban Hormizd.



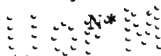
- ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ \*
- ḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :
- ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ \*
- 2035 ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :
- ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- 2040 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- ḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- 2045 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- Fol. 53a. ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ \*<sup>1</sup> :
- ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ \*<sup>2</sup> :
- ḥḥ ḥḥ ḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ \*<sup>3</sup> :
- 2050 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ \*<sup>4</sup> :
- ḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :
- ḥḥ ḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :

<sup>1</sup> Glossed by ḥḥḥḥ.

<sup>2</sup> Glossed by ḥḥḥḥ.

<sup>3</sup> Glossed by ḥḥḥḥ.

<sup>4</sup> Glossed by ḥḥḥḥ.



- 2055      ٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 2060      ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 2065      ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 Fol. 53<sup>b</sup>.      ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 2070      ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 2075      ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ  
 ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

- תִּינִי וְשִׁבְרִי דְּמִן מַשְׁוֹתֵיכֶם בְּלֵא אֲחָב:  
 חַד בְּעֵצְךָ אֲתִיבְךָ תִּשְׁלֵם אֲחָב:  
 מִשְׁוֹתַי דְּבִלְשָׁא לְמִשְׁוֹתַי דְּתַבְּשָׁא מִן אֲחָב אֲדֹדֶיכֶם:  
 2080 מִן־מַדְּוֹתַי דְּחַיִּיב לְמַדְּוֹתַי אֲדֹדֶיכֶם  
 וְיִי אֲחָב לְדִי בְּדִיבְךָ תִּשְׁלֵם אֲחָב:  
 מִן־מַדְּוֹתַי דְּחַיִּיב לְמַדְּוֹתַי אֲדֹדֶיכֶם  
 וְיִי אֲחָב לְדִי בְּדִיבְךָ תִּשְׁלֵם אֲחָב:  
 2085 מִן־מַדְּוֹתַי דְּחַיִּיב לְמַדְּוֹתַי אֲדֹדֶיכֶם  
 וְיִי אֲחָב לְדִי בְּדִיבְךָ תִּשְׁלֵם אֲחָב:  
 2090 מִן־מַדְּוֹתַי דְּחַיִּיב לְמַדְּוֹתַי אֲדֹדֶיכֶם  
 וְיִי אֲחָב לְדִי בְּדִיבְךָ תִּשְׁלֵם אֲחָב:  
 2095 מִן־מַדְּוֹתַי דְּחַיִּיב לְמַדְּוֹתַי אֲדֹדֶיכֶם  
 וְיִי אֲחָב לְדִי בְּדִיבְךָ תִּשְׁלֵם אֲחָב:  
 2100 מִן־מַדְּוֹתַי דְּחַיִּיב לְמַדְּוֹתַי אֲדֹדֶיכֶם  
 וְיִי אֲחָב לְדִי בְּדִיבְךָ תִּשְׁלֵם אֲחָב:







Fol. 55b.

2150

2155

2160

## ..حۛۛ ۛۛۛۛۛ..

2165

<sup>1</sup> Glossed by ۛۛۛۛۛۛۛ.

<sup>2</sup> Glossed by ۛۛ.

<sup>3</sup> Glossed by ۛۛۛۛ.

<sup>4</sup> Glossed by ۛۛۛۛۛۛۛ ۛۛۛۛ ۛۛ ۛۛۛۛۛۛ.

Fol. 56a.

- ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \* ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ :  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \* ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \* ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 2170 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ :  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 2175 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 2180 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*  
 2185 ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ ܡܚܠܬܐ ܕܡܚܠܬܐ \*

1 Glossed by ܡܚܠܬܐ. 2 Glossed by ܡܚܠܬܐ. 3 Glossed by ܡܚܠܬܐ. 4 Glossed by ܡܚܠܬܐ. 5 Glossed by ܡܚܠܬܐ. 6 Glossed by ܡܚܠܬܐ. 7 Glossed by ܡܚܠܬܐ. 8 Glossed by ܡܚܠܬܐ. 9 Glossed by ܡܚܠܬܐ.

[illegible]

<sup>1</sup> Glossed by **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُهُ**.

<sup>2</sup> *I. e.* σατράπαι. See Lagarde,

*Gesammelte Abhandlungen*, p. 68, no. 175.

3 Glossed by **سَمْعًا**. 4 Heb.

**מבול.**

وَبَدَّ مَحْمُودٌ مَّذْمُومٌ مَيَّذُونٌ مَسْجُوتٌ مَذْكُورٌ

جَمْعُ زَيْعٍ دَجِييزٌ جِسْفٌ كَبِ مَلْفَتَةٌ :

تجدد یافتہ ذلالت و صحت و جبروت و نعم

2210

بُتِّدِي دِيخِي دِيكِي دِيئِي مَعْلِي :

هٰذَا جَوْزٌ قَبِيْلٌ تَجِيْلٌ يَحْمِلُ قَطْعَهُ دِمٌ يُجَسِّدُ فَيُذْنَعُ ❖

بَدَّ مَحْجُودٌ فِي شَيْءٍ فَدَّاهُ يُذَوِّمُ السَّمَاءَ كَيُّوْدٌ مَدَّاهُ :

❖ မှန်ဝံ့သံ့မှန် မှန်ဝံ့သံ့မှန်

من مخلصه في يديكم من طغيان كبره في قلوبهم =

2215

၁၀။ နေ့စဉ် နေထိုင်ရာ အခန်းကဏ္ဍတွင် အသုံးပြုသော အရာများကို စိစစ်သုံးသပ်ခြင်း

خُذْ لَكَ مَسْجِدًا مِّنْ ذِيكَ فَتَكُنْ فِيْهِ وَابْتَغِ الْوَعْدَ لَكَ وَابْتَغِ الْوَعْدَ لَكَ :

[illegible]

هَٰذَا لَكُمْ مِمَّا فِى الدُّنْيَا ۖ قَدْ فُتِنَ الْإِنسَانُ ۚ إِنَّهُ كَفُورٌ ۝

دَلْمُؤَدِّي عَدَدُو دَجَائِس مَعْدِي دَعِي اَدُو دَعِي

2220

خدا کے لئے جہنم دینا کہ جہنم جہنم ہے :

• ۱۵۰ مِزْمَعٌ دَلَّعَ لَكَ • ۱۵۱ مِزْمَعٌ دَلَّعَ لَكَ • ۱۵۲ مِزْمَعٌ دَلَّعَ لَكَ •

خدا کے حبیب میرے ساتھ جاؤں، تم سب ختم :

**دِيحْضَلَه وَهَيَكْلَه كَوْنِه بِمَنْزِلَه دَرْجَه مَدِينَه**

خُذْ لِي صِدْقًا يُغْنِيَنِي عَنْهُ لَأَقْرُبَ بِهِ قَوْلًا :

2225

ਦਸੰਦ੍ਰਾ ਦਾਸਕੰਦ੍ਰਾ ਦਾਸਕੰਦ੍ਰਾ ਦਾਸਕੰਦ੍ਰਾ ਦਾਸਕੰਦ੍ਰਾ

نَحْنُ بَيْنَ يَدَيْهِ دَائِمًا مَعَهُ تَقَرُّبُهُ :

**Fol. 57 b.**

❖ ကန့်သတ် ဝတ်မှုန် ကန့်သတ်မှု နေရာ နှစ်ပတ်လည် ပြန်လည်

**دَمْ هَوَّ خَذْتْ وَ دَدَل مَجِّ مَحِلْمِ حَقَّقْ :**

• لا مذهب مذهب دمي و لكلمة كيتي كيتي •

2230

فَبِمَا قَدْ تَمَّ مِنْهُمَا وَجَّهَ اللَّهُ وَجْهَهُ لَكُمُ الْيَوْمَ فِي دِينِكُمْ وَأَنْتُمْ صَافُونَ :

- ԴԵՒ ԲԱՅԱՏ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ 2235  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ 2240  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ 2245  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ 2250  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ  
 ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ ԵՆԻՆԻ ԴԵՐՈՒՄ :

<sup>1</sup> See HOFFMANN, *Auszüge*, 175 ff. and 208.

- וְיִלְכֶּנָּה דְּחַבִּיבָא בְּכַב דְּמִנְחָהּ  
 תִּבְעִי דְּיִמְעָהּ דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ עָלֶיהָ זֶכֶד מִבְּעִי :  
 2255 וְסִלְכָא עֲקִידָא דְּמִנְחָהּ דְּחַבִּיב לְמִנְחָהּ אֲדֹנָיִךְ  
 בְּחַבִּיבָא בְּכַב דְּמִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 וְלִימְעָהּ מִן בְּנֵי מִלְכָּא דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ :  
 בְּחַבִּיבָא בְּכַב דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 2260 מִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 בְּחַבִּיבָא בְּכַב דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 מִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 בְּחַבִּיבָא בְּכַב דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 2265 מִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 Fol. 58<sup>b</sup>. בְּחַבִּיבָא בְּכַב דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 מִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 בְּחַבִּיבָא בְּכַב דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :

## מִן־מִנְחָהּ דְּחַבִּיב לְמִנְחָהּ אֲדֹנָיִךְ

- תִּבְעִי דְּיִמְעָהּ דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ עָלֶיהָ זֶכֶד מִבְּעִי :  
 2270 מִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 בְּחַבִּיבָא בְּכַב דְּחַבִּיב מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :  
 מִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ מִסְמִיךְ מִלְּמִנְחָהּ :

\* On the name see HOFFMANN, *Auszüge*, p. 21, note 159. The Catholicus here mentioned is the second of this name; Tûmârşâ I. sat from A. D. 384—392.

2275  
 2280  
 Fol.  
 2285  
 2290

1 Glossed by 𐤔𐤌𐤍.

<sup>2</sup> Glossed by **مُذْنِبٌ**. The word **ذَنْبٌ**

translates the Heb. הָרְאָל in Ezekiel xliiii. 15, 16, and the native lexicons explain it by "lectern" and by "altar". See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 973; HOFFMANN, *Syr.-Arab. Glossen*, p. 117, no. 3271; DUVAL, *Lexicon*, col. 607.      3 Glossed by **ܡܝܢ ܫܠܘܬܐ**.      4 Glossed by **ܡܝܢ ܕܢܫܐ**.

3 Glossed by **مجلد**.

4 Glossed by **میں نے** **کھا**.

The word **אֵלֹהִים** translates **אֱלֹהִים** in Prov. xxxi. 1. See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2029.

ḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥ  
 ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ<sup>1</sup>  
 2295 ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ  
 ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ  
 ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 2300 ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 Fol. 59b. ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 2305 ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :  
 ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ :

<sup>1</sup> Glossed by ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ.      <sup>2</sup> Glossed by ḥḥḥ.      <sup>3</sup> *I. e.*,  
 ḥḥḥḥḥḥ.      <sup>4</sup> Glossed by ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ ḥḥḥ.      <sup>5</sup> Glossed  
 by ḥḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ.      <sup>6</sup> Glossed by ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥḥ.      <sup>7</sup> Glossed  
 by ḥḥḥḥ ḥḥḥ.      <sup>8</sup> On this weight see PAYNE SMITH, *Thes.*, coll. 1729,  
 1939.





- 2330 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 2335 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 2340 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 Fol. 60b. ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 2345 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :  
 ܡܢ ܡܕܢܐ ܕܝܚܝܒ ܠܡܕܝܬܐ ܕܕܝܝܬܐ :

1 Glossed by ܡܕܢܐ.

2 Glossed by ܡܕܢܐ.

3 Glossed by

ܡܕܢܐ. 4 Glossed by ܡܕܢܐ.

5 Compare the Assyrian *milû*.

6 Glossed

by ܡܕܢܐ. 7 Glossed by ܡܕܢܐ.

8 Glossed by ܡܕܢܐ.



וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה

## וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה

- וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
2375 וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
2380 וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
Fol. 61b. וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
2385 וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה  
2390 וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה וְהַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה

<sup>1</sup> Glossed by מלך.

P\*















- 2430  
 𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭌𐭎𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 2435  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 2440  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 Fol. 63 a.  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 2445  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 2450  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :  
 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕𐭕 :

<sup>1</sup> *I. e.*, πάντως; glossed by 𐭕𐭕𐭕. <sup>2</sup> Glossed by 𐭕𐭕𐭕. <sup>3</sup> *I. e.*, ἀνα-  
 πορά; glossed by 𐭕𐭕𐭕. <sup>4</sup> Glossed by 𐭕𐭕𐭕. <sup>5</sup> Glossed by 𐭕𐭕𐭕.

- ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 2455 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 2460 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 Fol. 63b. ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 2465 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 2470 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ  
 ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ

1 Glossed by ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ. 2 Glossed by ⲛⲓⲙⲉⲛⲓ. 3 I. e., κέρκουρος. 4 See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2653.

















- וְיִלְכָּהּ דְּבִיבָהּ טַיִם נִיבָהּ כְּתִיב דְּלִי מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ טַיִם וְלֵב כִּי כִיבָהּ לִי מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 2625 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּלִי טַיִם מִלְכָּהּ לִי לֵב מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּלִי מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 2630 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 2635 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 2640 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 Fol. 68 a. וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :  
 וְיִבְּרַח מִלְכָּהּ דְּבִיבָה טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה :

<sup>1</sup> Glossed by : טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה.

<sup>2</sup> Glossed by : טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה.

טַיִם מִלְכָּהּ דְּבִיבָה.

<sup>3</sup> See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 2962.

<sup>4</sup> See PAYNE SMITH, *Thes.*, col. 3574.

- مځنځي ته ډس له ډډه ځي له ځي ډس  
 ۱ ته ډس ډس مځنځي ته ډس ته ډس ډس : 2645  
 له ډس ډس ډس ډس ډس ډس  
 مځنځي ته ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 مځنځي ته ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس : 2650  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس : 2655  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس : 2660  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس : Fol. 68 b.  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس :  
 ډس ډس ډس ډس ډس ډس ډس :

<sup>1</sup> Glossed by ډس ډس ډس ډس.

<sup>2</sup> Ignatius.

<sup>3</sup> Glossed by ډس ډس.

<sup>4</sup> Glossed by ډس ډس.

<sup>5</sup> I. e., ډس ډس ډس; see PAYNE SMITH, *Thes.*, col. III.



1. 2725  
 2. 2730  
 3. 2735  
 4. 2740  
 5. 2745  
 6. 2750  
 7. 2755  
 8. 2760  
 9. 2765  
 10. 2770  
 11. 2775  
 12. 2780  
 13. 2785

1 Glossed by 𐭠𐭣𐭥. 2 Glossed by 𐭠𐭣𐭥. 3 Glossed by 𐭠𐭣𐭥.  
 4 *I. e.*, ἀνδρόπατος. 5 From ἰσχυρός; glossed by 𐭠𐭣𐭥. 6 Glossed by 𐭠𐭣𐭥.  
 7 *I. e.*, ἰσχυρός; glossed by 𐭠𐭣𐭥. 8 *I. e.*, Arsenius the ascetic;  
 born 354, died 449 A. D. 9 *I. e.*, Pachomius, the Egyptian ascetic, born  
 about 292, died about 351 A. D. 10 Jerome and Palladius, the authors of  
 the *Lausiac History*. 11 *I. e.*, κινδύνοϋς. 12 *I. e.*, Theodore, Bishop of  
 Mopsuestia; died A. D. 429. For 'Abhd-Īshō's list of his writings see *B. O.*,  
 iii. i. pp. 30—35. 13 Θεοφόρος, *i. e.*, the "inspired".







Fol. 71 b.  
2780

יִתְּנִי יְיָ אֱלֹהֵי דִּינִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי

2785

## ..מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ..

מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי  
 : מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ דְּחַבֵּיב לִי  
 \* וְיִתְּנִי לִי מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ אֲדֹדִיכִי

2795

<sup>1</sup> Glossed by מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ.

<sup>2</sup> Glossed by מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ.

<sup>3</sup> Glossed by מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ.

<sup>4</sup> Glossed by מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ.

<sup>5</sup> Glossed by מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ.

<sup>6</sup> Glossed by מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ.

<sup>7</sup> Glossed by מִן־מַעֲדוֹתָיִךְ.



Fol. 72 b.

ܐܝܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ<sup>1</sup> :

2820

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

2825

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

2830

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

2835

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

Fol. 73 a.

ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

<sup>1</sup> Glossed by ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

<sup>2</sup> Glossed by ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :<sup>3</sup> Glossed by ܡܢ ܡܕܢܬܐ ܕܡܢ ܡܕܢܬܐ :

- 2840  
 ❖ ԺԵՂԶ ԲՆԵՍԵՆ ԼԵ ԶԻՆԻՍԽԵՆ ԿԵՂԵՑԻՆ ԵՎԵԶԻԿԸ\*  
 ԵՐ ԵՂԶ ԼԵՆ ԼԵՐ ԵՐ ԼՆԶ ԲԵՐԶԵՆ ԵՎԵԶԻԿԸ\*<sup>1</sup>  
 ❖ ԵՐ ԿԵԼԵՐԸ ԼՆԻՍԸ ԶԵՐ ԵՐԵՐԸ  
 ԵՍԶԻՆ ԶԵՆ ԵՐ ԵՐ ԶԵՐԻՆ ԵՐ ԵՐ ԵՐԵՐԸ ԵՎԵԶԻԿԸ:  
 ❖ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ  
 ԼՆԻՍԸ ԵՐԵՐԸ ԼՆԻՍԸ ԵՐԵՐԸ ԵՎԵԶԻԿԸ:  
 2845  
 ❖ ԵՐ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ  
 ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ  
 ԼՆԻՍԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 ❖ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ  
 ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 2850  
 ❖ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ  
 ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 ❖ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ  
 ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 2855  
 ԼՆԻՍԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 ❖ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ:  
 ❖ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ

<sup>1</sup> Glossed by ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ.

<sup>2</sup> Glossed by ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ.

ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ ԵՐԵՐԸ.

**Fol. 73b.**

..॥११॥ ॥१॥

2860

يَجْذِبُ مَحَلِّهِ مَلَأَهُ حَبَّتَهُ وَيَقْبِضُ بِحَبِّهِ :

❖ دَیْرُ یَسْمَعِیْنِ مِنْ تَبْعِیْنِ ۝ یَسْمَعِیْنِ ۝ یَسْمَعِیْنِ ❖

**حَبِيبُ الْكَلْبِ دَدُوهُ دَطَهْدَتُّ زُجُوهُ يَك :**

[illegible]

لَمْ يَكُنْ لِيْكَسَ خَازِنٌ مِّنْ دِيَارِهِ فَيُفِي:

2865

تَجَرُّمٌ دِجِیْطَلْ اَتَمِ تَخْلُومَدِ جِهَمِ اَتَمِ فِیْزِی\* ❖

لَا يَدْرِي هُوَ مَعَهُ حَافِظٌ يَلْعَنُ دُرِّيَّ مَلِكُ:

[illegible]

ಶ್ರೀಮದ್ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ಮೊದಲ ಅಧ್ಯಾಯ : ೧

جَدِّكَ لَا تَقْهَرُكَ قَهْرُهُ دَرَمْدَرِيَّتْ كَرَمُكَ دِيكَ

2870

هَذَا لَكُمْ مِنْكُمْ وَبَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ:

مَدِّيْتَهُمْ بِأَنْ دَعَا قَسِيْفِي قَسِيْفِي ۖ

دِي اِي اَتَكْ تَمَمَمَدَتْ فِلْدِه مِي اَمِي :

فَقَدْ جَاءَ مِنْهُ جَنَسٌ مِثْلُ الْخَنَسِ ۝ يَخْرُجُ فِي الْخَيْلِ وَجُنُودٍ مِثْلِ الْغَنَسِ ۝

**ۛ ففء لءءء ءءءءءء ءءء ءءءءءء**

2875

● **تخصصه شہر خیلک میں تحصیلہ شہر دیوہ شہر دیوہ** ●

مِنْ دُخَانٍ يُدْعَىٰ بِهِ دُخَانُ الْمَسْجِدِ وَالدُّعَاءُ بِهِ لِأَنْ يَكُونَ مِنَ الْمُنْجِيْنَ

فَصَلِّ دُعَاءَهُ تُسَبِّحُ تَلَذُّبًا مِمَّا كُنْتَ تَعْبُدُ ۚ إِنَّكَ لَكُم مِّنْ عِبَادٍ مُّكْرَمِينَ ۝۱۰

† Glossed by **כח, כח**.

<sup>2</sup> Glossed by **אֲנִי הָיִיתִי**.

3 Glossed by

**ج. ص. ص.**

4 Glossed by **م. ح. ح.**

5 Glossed by **മുഹമ്മദ്**.

بجده مہکتہ ۱۷ دین فیدہ ۱۸ ۱۹ ۲۰ ۲۱ ۲۲ ۲۳ ۲۴ ۲۵ ۲۶ ۲۷ ۲۸ ۲۹ ۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲ ۴۳ ۴۴ ۴۵ ۴۶ ۴۷ ۴۸ ۴۹ ۵۰ ۵۱ ۵۲ ۵۳ ۵۴ ۵۵ ۵۶ ۵۷ ۵۸ ۵۹ ۶۰ ۶۱ ۶۲ ۶۳ ۶۴ ۶۵ ۶۶ ۶۷ ۶۸ ۶۹ ۷۰ ۷۱ ۷۲ ۷۳ ۷۴ ۷۵ ۷۶ ۷۷ ۷۸ ۷۹ ۸۰ ۸۱ ۸۲ ۸۳ ۸۴ ۸۵ ۸۶ ۸۷ ۸۸ ۸۹ ۹۰ ۹۱ ۹۲ ۹۳ ۹۴ ۹۵ ۹۶ ۹۷ ۹۸ ۹۹ ۱۰۰ ۱۰۱ ۱۰۲ ۱۰۳ ۱۰۴ ۱۰۵ ۱۰۶ ۱۰۷ ۱۰۸ ۱۰۹ ۱۱۰ ۱۱۱ ۱۱۲ ۱۱۳ ۱۱۴ ۱۱۵ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۱۹ ۱۲۰ ۱۲۱ ۱۲۲ ۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶ ۱۲۷ ۱۲۸ ۱۲۹ ۱۳۰ ۱۳۱ ۱۳۲ ۱۳۳ ۱۳۴ ۱۳۵ ۱۳۶ ۱۳۷ ۱۳۸ ۱۳۹ ۱۴۰ ۱۴۱ ۱۴۲ ۱۴۳ ۱۴۴ ۱۴۵ ۱۴۶ ۱۴۷ ۱۴۸ ۱۴۹ ۱۵۰ ۱۵۱ ۱۵۲ ۱۵۳ ۱۵۴ ۱۵۵ ۱۵۶ ۱۵۷ ۱۵۸ ۱۵۹ ۱۶۰ ۱۶۱ ۱۶۲ ۱۶۳ ۱۶۴ ۱۶۵ ۱۶۶ ۱۶۷ ۱۶۸ ۱۶۹ ۱۷۰ ۱۷۱ ۱۷۲ ۱۷۳ ۱۷۴ ۱۷۵ ۱۷۶ ۱۷۷ ۱۷۸ ۱۷۹ ۱۸۰ ۱۸۱ ۱۸۲ ۱۸۳ ۱۸۴ ۱۸۵ ۱۸۶ ۱۸۷ ۱۸۸ ۱۸۹ ۱۹۰ ۱۹۱ ۱۹۲ ۱۹۳ ۱۹۴ ۱۹۵ ۱۹۶ ۱۹۷ ۱۹۸ ۱۹۹ ۲۰۰ ۲۰۱ ۲۰۲ ۲۰۳ ۲۰۴ ۲۰۵ ۲۰۶ ۲۰۷ ۲۰۸ ۲۰۹ ۲۱۰ ۲۱۱ ۲۱۲ ۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶ ۲۱۷ ۲۱۸ ۲۱۹ ۲۲۰ ۲۲۱ ۲۲۲ ۲۲۳ ۲۲۴ ۲۲۵ ۲۲۶ ۲۲۷ ۲۲۸ ۲۲۹ ۲۳۰ ۲۳۱ ۲۳۲ ۲۳۳ ۲۳۴ ۲۳۵ ۲۳۶ ۲۳۷ ۲۳۸ ۲۳۹ ۲۴۰ ۲۴۱ ۲۴۲ ۲۴۳ ۲۴۴ ۲۴۵ ۲۴۶ ۲۴۷ ۲۴۸ ۲۴۹ ۲۵۰ ۲۵۱ ۲۵۲ ۲۵۳ ۲۵۴ ۲۵۵ ۲۵۶ ۲۵۷ ۲۵۸ ۲۵۹ ۲۶۰ ۲۶۱ ۲۶۲ ۲۶۳ ۲۶۴ ۲۶۵ ۲۶۶ ۲۶۷ ۲۶۸ ۲۶۹ ۲۷۰ ۲۷۱ ۲۷۲ ۲۷۳ ۲۷۴ ۲۷۵ ۲۷۶ ۲۷۷ ۲۷۸ ۲۷۹ ۲۸۰ ۲۸۱ ۲۸۲ ۲۸۳ ۲۸۴ ۲۸۵ ۲۸۶ ۲۸۷ ۲۸۸ ۲۸۹ ۲۹۰ ۲۹۱ ۲۹۲ ۲۹۳ ۲۹۴ ۲۹۵ ۲۹۶ ۲۹۷ ۲۹۸ ۲۹۹ ۳۰۰ ۳۰۱ ۳۰۲ ۳۰۳ ۳۰۴ ۳۰۵ ۳۰۶ ۳۰۷ ۳۰۸ ۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵ ۶۱۶ ۶۱۷ ۶۱۸ ۶۱۹ ۶۲۰ ۶۲۱ ۶۲۲ ۶۲

**Fol. 74a.**

• مَسْجِدُ نَبِيِّكَ فِيهِ لَمْ يَمَسَّ ذَوَالُكَ حَتَّى أَهْبَكَ •

2880

میں تب :۱ صحت میں تندرستی :۲ فلاح :۳ خیریت :۴

مع إتيان دُرِّ دِيَهْ بحد دِيَك مَكِّي \*

**میر دین دیو، جلیہ ذوق لے ہو چھو :**

**مَدِينَةُ لَيْلَى دِيْنَمُومَا كَجَزْزِ الْكَلْبَةِ مَفْيَكْ ❖**

بَعْلُكَ اَنْتِ لِي فِي الْاَمْرِ هَدِيْمَةٌ \* :

[illegible]

2885

مَلِكٌ مِّنْهُمْ يَفْقَهُ كَلِمَاتٍ يُؤْتِيهِمْ

[illegible]

لِيَهْدِي فَهْمَهُ هَدًى جَزْءِيًّا حَتَّى يَكُونَ فِيهِ نُجْوَى :

[illegible]

جَدِّ بِيْتُهُ بِحُلْبٍ دِهْمِ صَفْحِي مِجْلَدِي كَحَدِّ دِيْتُهُ بِيْتُهُ :

2890

**မိုး မသုဇ္ဈိတံ \* ဝေဒနာယူဂံ \* ကုဗ္ဗိတံ နန္ဒီယ**

يُنْتَجِبُ لِجَمِيعِ الْمَوَدِّينَ حَذَرًا وَتَحِيدًا قَلْبِي :

دَلِيلُ الْجَمْعِ وَالْحُجْمِ وَالْمَعْدَةُ صَالِحَةٌ

**مَدَنِي كَرَامَتُكَ لِيْجَلِّهَهُ وَ دُرِّيَّةً :**

هَذِهِ لَمْ يَخْذَرْ لَكِنْ دِيْنِي وَلَمْ يَنْتَهِكْ<sup>3\*</sup> ❖

2895

لَسْتُمْ هَؤُلَاءِ دِيهِدْ تَمْعَمَكْ مَبِيهْ مَهْدِيكْ \*

هَيْهَاتَهُ قَوْمًا ذِي لُجَّةٍ مِّنْهُمْ مَّيْكُتُ مَفِيزِي \* ❖

حَلِّكْ مَقْبِلَ لَيْسَ فِيهِ بَعْضُ بَيْتِهِمْ جَمْعُ لَيْسَ لَيْسَ :

**Fol. 74 b.**

○ لا يُذَكَّرُ بِهِ نَفْسٌ مِنْ مَخْلُوقَاتِهِ خَلْقَ مَخْلُوقَاتِهِ بِحُكْمِهِ ۖ

<sup>1</sup> Glossed by ~~سید~~ <sup>2</sup> Glossed by ~~سید~~ <sup>3</sup> Glossed by ~~سید~~.

- 2900 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 2905 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 2910 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 2915 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 Fol. 75 a. ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 2920 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ  
 ܡܕܥܝܢ ܕܡܚܒܐ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ ܕܡܕܥܝܢ

<sup>1</sup> MS. ܡܕܥܝܢ. <sup>2</sup> Glossed by ܡܕܥܝܢ. <sup>3</sup> Glossed by ܡܕܥܝܢ.



- 2925  
 2930  
 2935  
 Fol. 75 b.  
 2940
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

<sup>1</sup> Glossed by ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

<sup>2</sup> Glossed by ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.

<sup>3</sup> Glossed by ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ.



2965  
 2970  
 2975  
 Fol.  
 2980

**Fol. 76 b.**

2980

<sup>1</sup> Glossed by **معه** **هذه** **التي**

<sup>2</sup> Glossed by **ᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱ**.

3 l. c.,

### Hagar the Ishmaelite.

4 Glossed by **مستد**.

5 Glossed by **ᠳᠠᠭᠤᠨ ᠤᠨᠤᠨ**.

<sup>6</sup> Glossed by **يَمُنْ بِحَقِّهِ**.

2985  
 2990  
 2995  
 77 a.  
 3000

<sup>1</sup> From ἀσώματος.

<sup>2</sup> Glossed by **oxa**.

3 Glossed by

م. الحَقْنَةُ

4 Glossed by **لم يصبه** **فئة ٤**.

5 Glossed by ~~Mr~~ Dr.

<sup>6</sup> Glossed by **مستند** **تتبع**.

7 Glossed by حُسَيْنٌ.

<sup>8</sup> Glossed by **𐎧𐎠𐎢𐎡𐎹**.

9 Glossed by 251.

10 Glossed by **كلمته**.

11 Glossed by **م.**

12 Glossed by **مكتبة**.

[illegible]

..අලංකාර සැකිල්ල..

[illegible]

<sup>1</sup> Glossed by **مِنْ دُخَانٍ**.    <sup>2</sup> Glossed by **تَدُخِّنُ**.    <sup>3</sup> Glossed by **دُخَانٍ**.  
<sup>4</sup> *I. e.*, ἀγῶνες.    <sup>5</sup> *I. e.*, δόξα.

- לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 3025 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 3030 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 3035 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 Fol. 78 a. \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 3040 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :  
 \* לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה לְהַיּוֹם הַזֶּה :

<sup>1</sup> "Nine hundred and thirty years"; Genesis v. 5.

<sup>2</sup> Genesis ix. 22.

<sup>3</sup> Glossed by מִלְכָּה.

<sup>4</sup> Genesis iv. 15.

<sup>5</sup> Glossed by מִלְכָּה.

<sup>6</sup> Glossed by מִלְכָּה.

- 3045      \* 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 \* 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 3050      \* 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 3055      \* 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 Fol. 78 b.      𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 3060      𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥  
 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥

1 *I. e.*, ὁμοόμοιος; glossed by 𐭠𐭮𐭥.      2 Glossed by 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥.

𐭠𐭮𐭥.

3 Glossed by 𐭠𐭮𐭥.

4 Glossed by 𐭠𐭮𐭥 𐭠𐭮𐭥.

- ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 3065 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 3070 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 3075 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 Fol. 79 a. ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 3080 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :  
 ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ :

<sup>1</sup> Glossed by ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ.

<sup>2</sup> Glossed by ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ.

<sup>3</sup> Glossed by ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ.

<sup>4</sup> I. e., κρησιν.

<sup>5</sup> Glossed by ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ.

<sup>6</sup> Glossed by ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ.

<sup>7</sup> Glossed by

ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ ⲛⲓⲛⲉⲃⲉ.

<sup>8</sup> Glossed by ⲉⲃⲓⲙⲉⲛⲓ.







✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה

3130

## ..: ٥٦٦ :..

: שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 ✧ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה  
 : שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל הַבְּרִיאָה

Fol. 80 b.  
3135

3140

3145

<sup>1</sup> Glossed by ܕܥܣܪ.















- 3275 وَجَمْعُهُمْ دُحْدُحُ دُحْدُكُ \* وَجَمْعُهُمْ  
 Fol. 84 a. دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ :  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 3280 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ :  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 3285 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ :  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 3290 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ :  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ  
 Fol. 84 b. دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ دُحْدُكُ :



- 3320 ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 3325 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

## ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

- 3330 ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 Fol. 85 b. ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 3335 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ  
 ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ

<sup>1</sup> Glossed by ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ ܕܡܪܝܢ.

- 3340  
 3345  
 3350  
 Fol. 86 a.  
 3355
- 1  
 2  
 3  
 4

1 Sisoës.  
 2 Glossed by ܐܡܢܐܢܐ.  
 3 Glossed by ܐܡܢܐܢܐ.  
 4 Glossed by ܐܡܢܐܢܐ.

3360

וְעַתָּה לִתְּנֵה לִי חַיִּים כִּי אֵין עוֹד לִי  
 וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי

3365

וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי

3370

וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי

Fol. 86 b.

וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי

3375

וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי

3380

וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי  
 \* וְעַתָּה יְיָ שְׁמֵךְ מִיָּדְךָ כִּי אֵין עוֹד לִי

X\*

- 3385      \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 3390      𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 Fol. 87 a.      𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 3395      𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 3400      𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 3405      𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲

1 Glossed by 𐭮𐭲𐭮𐭲.

❖ ܡܕܝܬܐ ܠܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :

❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :

3410

❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :

Fol. 87 b.

3415

❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :  
 ❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :  
 ❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :

3420

❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :

3425

❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :  
 ❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :  
 ❖ ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ❖  
 ܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ ܕܡܕܝܬܐ :





Fol. 88 b.

# ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

3455

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

3460

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

3465

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

3470

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

Fol. 89 a.

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ  
 ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

3475

- \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 3480  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 : 3485  
 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 \* 𐭮𐭲𐭮𐭲  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 : 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲  
  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 : 3490  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 : 3495  
 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 𐭮𐭲𐭮𐭲 :  
 𐭮𐭲𐭮𐭲

five hundred in number, which occurred throughout the work; these were written in red, and in places where the ink was faded were not always easy to read. They are reproduced in small type as notes at the foot of the page, and it is hoped that they will be found tolerably accurate. As to their authorship and the date when they were added to MSS. of Sergius' work I can give no information, but they are of interest as shewing that even Nestorians found difficulties in reading a work which contained so many unusual forms and words. It was intended to add a complete vocabulary to the text, but subsequently the idea was given up, because it was thought that scholars would like to have the work in their hands as soon as possible, and it was hoped that it might appear soon enough to help to supply additional material for the two new Syriac lexicons which are announced to appear shortly.

---

of Rabban Hôrmîzd. It is divided into twenty-two ܡܨܐ or "gates", each of which is named after a letter of the Syriac alphabet: the longest (letter ܐ) contains 1098 lines, and the shortest (letter ܙ), 50 lines. Each line of a ܡܨܐ ends with the letter after which the ܡܨܐ is named, i. e., in ܐ ܡܨܐ each line ends with ܐ, in ܒ ܡܨܐ each line ends with ܒ, and so on; when we consider the length of the text and the skill with which the consistency of this arrangement has been maintained, no doubt can exist about the profound knowledge of Syriac which Sergius of Âdhôrbâijân must have possessed. In ܐ ܡܨܐ he is driven to omit frequently ܐ from nouns ending in ܐܐ, as well as ܐ from words borrowed from Greek, e. g., ܐܕܥܐܐ for ܐܕܥܐܐ, ܐܕܥܐ for ܐܕܥܐ, etc.; and in ܐ ܡܨܐ we meet with a large number of adverbs of rare occurrence like ܐܕܥܐܐܐܐ, ܐܕܥܐܐܐܐܐ, ܐܕܥܐܐܐܐܐ, ܐܕܥܐܐܐܐܐ, ܐܕܥܐܐܐܐܐ, etc., as well as such purely artificial adverbs as ܐܕܥܐܐܐܐܐܐ, ܐܕܥܐܐܐܐܐܐܐ, ܐܕܥܐܐܐܐܐܐܐ. Examples of verbal forms, and of nouns derived from them, not usually given in our lexicons, occur in every section,<sup>1</sup> and a glance at such pages as 16, 59, 82, 83, 94, 114, 120, 121, 134, 152, 157 and 161—164 will reveal many groups of these; words like ܐܕܥܐܐܐܐܐܐ (l. 923) and ܐܕܥܐܐܐܐܐܐܐ, plur. ܐܕܥܐܐܐܐܐܐܐܐ (ll. 908, 2328), which are usually known only from the native lexicons, or from quotations from them in Dean Payne Smith's great work, also occur.

An interesting feature of the MS. which the monk at Al-Kôsh lent to me were the numerous glosses, over

<sup>1</sup> Words and forms which do not occur at all in Dean Payne Smith's *Thesaurus*, or are only there quoted from native lexicons, or of which only a few quotations are there given, are marked with an asterisk\*. In line 1760 for ܐܕܥܐܐܐܐܐ read ܐܕܥܐܐܐܐܐܐ.

from the prose history by Simon, the disciple of Mâr Jôzâdhâḡ, and nothing further need be said here except that this distinguished Nestorian was born at Shîrâz in the first half of the seventh century of our era<sup>1</sup>; that he was the son of wealthy parents; that he first became a monk in the Monastery of Rabban bar-‘İdtâ, and received the tonsure at the hands of Mâr Sabhr-Îshô of that house, where he lived for thirty-nine years; that he dwelt for six or seven years in the Monastery of Mâr Abraham of Rîshâ, and then went to Bêth ‘Edhrai; and that subsequently, at the request of the people of the country round about, he built his monastery at Al-Ḳôsh, where he died about twenty-two years later, aged eighty-seven years.

The manuscript of the metrical Life of Rabban Hôrmîzd by Sergius of Âdhôrbâijân consists of 89 paper leaves measuring 9½ in. by 6½; each page is occupied by one column of writing, generally containing 20 lines. The quires are nine in number and are signed with letters, the writing is fine and bold, the whole text is fully pointed, and the heading, titles of the sections, and colophon are in red. The composition, or as its author modestly calls it, “little discourse” ܦܬܘܠܬܐ was written to be recited on the day of the commemoration<sup>2</sup>

<sup>1</sup> He is mentioned, together with Mâr Sabhr-Îshô of Ḳûḡ, as a contemporary of the Catholicus Îshô‘-yahbh of Gêdhâlâ, who sat from 628—644 A. D.; see Hoffmann, *Auszüge*, p. 179. The period when Rabban Hôrmîzd flourished can also be ascertained from the statement (see *infra*, p. 57, l. 1205) that Mâr Abraham, his friend, had lived in the Monastery of Bêth ‘Âbhê for thirteen years before he joined him.

<sup>2</sup> See Brit. Mus. MS. Egerton No. 681, fol. 115 *a* (Wright, *Cat. Syr. MSS.*, p. 191, col. 2, at the foot).

## PREFACE.

---

On Sunday, November 30th, 1890, I visited, with Mr. Nimroud Rassam, the monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and before leaving me for the night, one of the monks lent me a manuscript containing histories of the foundation of the monastery in prose and in verse; the prose version was written by Simon, a disciple of Mâr Jôzâdhâk, a friend of Rabban Hôrmîzd, and the metrical version by Wahîlê, surnamed Sergius, of Âdhôrbâijân, whose period is unknown to me. Both versions were, I thought, new, and as I read on into the night, I came to the conclusion that they were practically unknown in Europe.<sup>1</sup> On the morrow I asked permission to have the book copied, and the courteous and hospitable monks of that old-world house readily granting it, a copy made its way to me in Europe in due course. I gave in my *Book of Governors*<sup>2</sup> some account of the life of Rabban Hôrmîzd derived

---

<sup>1</sup> For the history of Rabban Hôrmîzd by 'Ammânûêl al-Bâgarmî, Bishop of Bêth Garmaî, see Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum*, Rome 1875, p. 142, and Hoffmann, *Auszüge*, p. 19; for an account by one Adam of 'Akrâ in Margâ, see Cardahi, *op. cit.*, p. 102.

<sup>2</sup> *I. e.*, The *Historia Monastica of Thomas of Margâ*, vol. 1. pp. CLVII—CLXVII. London, 1893.





## PREFACE.

---

On Sunday, November 30th, 1890, I visited, with Mr. Nimroud Rassam, the monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and before leaving me for the night, one of the monks lent me a manuscript containing histories of the foundation of the monastery in prose and in verse; the prose version was written by Simon, a disciple of Mâr Jôzâdhâk, a friend of Rabban Hôrmîzd, and the metrical version by Wahlé, surnamed Sergius, of Âdhôrbâijân, whose period is unknown to me. Both versions were, I thought, new, and as I read on into the night, I came to the conclusion that they were practically unknown in Europe.<sup>1</sup> On the morrow I asked permission to have the book copied, and the courteous and hospitable monks of that old-world house readily granting it, a copy made its way to me in Europe in due course. I gave in my *Book of Governors*<sup>2</sup> some account of the life of Rabban Hôrmîzd derived

---

<sup>1</sup> For the history of Rabban Hôrmîzd by 'Ammânûêl al-Bâgarmî, Bishop of Bêth Garmai, see Cardahi, *Liber thesauri de arte poetica Syrorum*, Rome 1875, p. 142, and Hoffmann, *Auszüge*, p. 19; for an account by one Adam of 'Akrâ in Margâ, see Cardahi, *op. cit.*, p. 102.

<sup>2</sup> *I. e.*, *The Historia Monastica of Thomas of Margâ*, vol. 1. pp. CLVII—CLXVII. London, 1893.



# THE LIFE OF RABBAN HÔRMÎZD

and the foundation of his Monastery at Al-Kôsh.

A metrical discourse

by

Wahlê, surnamed Sergius of Âdhôrbaîjân.

---

The Syriac Text edited with glosses, etc.,  
from a rare Manuscript

by

**E. A. Wallis Budge,**

Keeper of the Department of Egyptian and Assyrian Antiquities in the British Museum.



**Berlin**

**Emil Felber**

**1894.**

# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

**CARL BEZOLD.**

Heft 2/3:

**The life of Rabban Hôrmîzd.**

By

**E. A. Wallis Budge.**



**Berlin**

**Emil Felber**

1894.



# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

**Carl Bezold.**

---

Bis jetzt sind erschienen:

**Heft I:**

**Fragmente aus dem Muğrib des Ibn Sa'îd.**

Herausgegeben

von

**K. Vollers.**

## **I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn Tûlûn von Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Dâjâ.**

In der Einleitung werden die in Kairo neu entdeckten Fragmente vom Autograph des Muğrib des Spaniers Ibn Sa'îd untersucht. Sie beziehen sich auf Spanien und Aegypten von der Eroberung bis zur Zeit der Eijubiden, unter denen der Verfasser um 646=1248 schrieb. Das in Aleppo geschriebene und anfänglich aufbewahrte Autograph scheint durch den Schöngest aš-Safadi nach Kairo gekommen zu sein. Der Plan des nach neuen Gesichtspunkten angelegten Werkes lässt sich aus den Fragmenten noch leidlich rekonstruieren. Sowohl die rein geschichtlichen als die topographischen und biographischen Fragmente erhalten dadurch einen seltenen Werth, dass der Verfasser auf die ältesten, zum Teil bisher völlig unbekannte Quellen noch zurückgehen konnte. Wir werden so für viele wichtige Punkte der aegyptischen Geschichte von der Autorität späterer Epitomatoren (Makrizi, Sujuti u. s. w.) befreit.

Der beigegebene Text enthält eine wesentlich nach Ibn ed-Dâjâ erzählte ausführliche Biographie des Ahmed ibn Tûlûn, dessen Charakterbild hier mit überraschender Klarheit gezeichnet wird.

---

**Heft 2/3:**

**The life of Rabban Hôrmîzd  
and the foundation of his Monastery at Al-Kôsh.**

By

**E. A. Wallis Budge.**

This important Syriac text, which is divided into twenty-two sections, and is written in the metre of Narses the poet, was composed by Wahlê, who afterwards entered the Monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and is better known as "Sergius of Âdhôrbâijân". It records the history of Rabban

Fortsetzung auf S. 3 des Umschlags.

# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

**CARL BEZOLD.**

Heft 2/3:

**The life of Rabban Hôrmîzd.**

By

**E. A. Wallis Budge.**



Berlin

**Emil Felber**

1894.

# Fragmente

aus dem Muğrib des Ibn Sa'îd.

Herausgegeben

von

K. VOLLERS.

## I.

Bericht über die Handschrift und das Leben  
des Ahmed ibn Tûlûn

von

Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Dâjâ.



Berlin

Emil Felber

1894.

Druck der Akademischen Buchdruckerei von F. Straub in München.



Fortsetzung von S. 2 des Umschlags.

Hôrmîzd, and gives many new and important facts concerning the founding of his monastery, and describes at some length the disputes which took place in the seventh century between the Jacobite monks of Mâr Mattai and of Dairâ dhê Bezîkîn. This text is of prime importance for lexicographical purposes, for it contains a very large number of words which are extant in no Lexicon; fortunately to these words glosses are usually appended, and these are printed in full.

---

Ferner sind in Aussicht genommen:

**Heft 4 ff.:**

## **Zur babylonisch-assyrischen Palaeographie.**

Von

**J. N. Strassmaier, S. J.**

Der Verfasser beabsichtigt in diesem Beitrage die Entwicklung der babylonischen Schrift zu geben und ihre einzelnen Phasen an zahlreichen Beispielen zu erweisen.

---

## **Das arabische Strophengedicht.**

Von

**M. Hartmann.**

In dieser Publication wird u. A. der Gattung des *muwaššah* eine eingehende Behandlung zu teil werden.

---

## **Sammlung neuaramäischer Texte.**

Von

**M. Lidzbarski.**

Diese Sammlung wird autographierte Texte in drei Dialekten, dem Dialekt von Kyllith im Tûr-'abdin, dem Dialekt von Tîari und dem Fellîhi enthalten. Ihre Brauchbarkeit soll erhöht werden durch ein ausführliches Wörterbuch, das nicht nur die Wurzeln mit deren Bedeutungen, sondern auch die Ableitungen aus den fremden Sprachen (Arabisch, Persisch, Kurdisch, Türkisch) und ausserdem die verschiedenen in den Texten vorkommenden Formen enthalten wird. Die Uebersetzung der Texte wird auch als Band IV der in gleichem Verlage erscheinenden „Beiträge zur Volks- und Völkerkunde“ ausgegeben werden.

---

Bei Subscription **vor Erscheinen** des einzelnen Heftes durch die Verlags- oder auch diejenige Buchhandlung, die ihnen die *Zeitschrift für Assyriologie* zustellt, wird den Abonnenten dieser *Zeitschrift* eine Preisermässigung von **20 Procent** eingeräumt werden, die mit dem Erscheinen des betreffenden Heftes erlischt.

---

*Verlagsbuchhandlung von EMIL FELBER, Berlin, S.W. 46.*

سيرة احمد بن طولون  
لابن سعيد المغربي  
نقلا عن ابن الداية



بسم الله الرحمن الرحيم صلى الله على سيدنا محمد  
 نبيه اما بعد حمد الله والصلاة على خيرة خلقه محمد نبيه  
 الكريم وآله وصحبه فان بنى طولون لما كانوا ممن تأثلت  
 دولتهم بالديار المصرية وتورخت عنهم من السير فيها  
 ما فاض ذكره على البلاد الشرقية والمغربية افردت لهم في 5  
 هذا الكتاب الذى طلعت به الكتب المتميزة كنجوم السماء  
 وتولدت في اثناثة كتولد الحباب في صفحة الماء وسميته  
 كتاب الدر المكنون في حلى دولة بنى طولون وبانى  
 دولتهم ومؤسس فخرهم احمد بن طولون ولو لا هو لما كان  
 لهم كتاب مفرد فبسيرته يضرب المثل وبها يتحلى ذكر الدول 10  
 فنأتى بترجمته ثم بتراجم ولده الى آخر دولتهم  
 أحمد بن طولون

اكثر الناس من ذكر سيرته في توارخهم وعلى انفراد وقد  
 اعتمدت في هذا المكان ان اقتصر على كتاب المستحسن من  
 اخبار احمد بن طولون لاني جعفر احمد ابن يوسف بن 15  
 ابراهيم الكاتب المعروف بابن الداية<sup>1</sup> وهو احد خواص دولتهم  
 واتى بعد الفراغ من ذلك بما اقتطفه من غير الكتاب المذكور .:

1) WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber* no. 111.

كان طولون من الطغرغز<sup>١</sup> حمله نوح بن أسد عامل بخارا الى المامون في ما كان موظفا عليه من المال والرقيق والبراذين وغير ذلك في كل سنة وولد له احمد ابن طولون سنة عشرين ومائتين من جارية تعرف بقاسم وتوفي طولون سنة اربعين ومائتين ولاحمد عشرون سنة فقام به رفقاء أبيه حتى ثبتت مرتبته وتصرف في خدمة السلطان فانتشر له من حسن الذكر في قلوب الاولياء ما زاد به على طبخته وتعال وجوه الاتراك بصوته وبدينه حتى كان محله عندهم محل من يؤتمن على الاسرار والاموال والفروج قال وكان احمد بن طولون مع نفاسته وجلالته في نفوس الاتراك شديد الازراء عليهم<sup>١٠</sup> يستصغر عقولهم وآدابهم ويذكر انهم قد تسنموا من المراتب ما لا يستحقون وان حرمة الدين بهم مهتوكة وفرائضه معطلة فقال لاحمد بن محمد ابن خاقان يوما الى كم ياخي نقيم على هذا الائم لا نطأ موطئا<sup>٢</sup> الا كتب علينا خطية والصواب<sup>١٥</sup> ان نسأل الوزير عبيد الله بن يحيى ان يكتب لنا بارزاقنا الى الثغر نقيم به في ثواب قائم وجهاد متصل قال فكرنت الى هذا ورفعنا الى عبيد الله قصة فسبب ارزاقنا في الثغر فلما انتهينا الى طرسوس ورأى ما الناس عليه من الامر بالمعروف ومحاربة المنكر انست نفسه وزال استيحاشه وتبع الحداثين ولم يكن يدخل الى منزله من التشاغل بهم الا ليلا قال<sup>٢٠</sup> فكنت اذا رأيته بهذه الحال ايسر من ان يتصرف في شى

١) Hs. طغرغر.

٢) Hs. موطئا.

من اعمال السلطان فلما حان قفولنا قال لا تستبطوني<sup>١</sup>  
فانى مقيم فلما دخلت سُرَّ من راي استقبلتنى أمُّه بالبكا  
وقالت مات ابني فحلفت لها انى خلفته سالما واستبان  
ذلك<sup>٢</sup> بجماعة من قفل معنا فلما خرجنا الى طرسوس لقيت  
احمد بن طولون وقد زان نُبله. وتعالَم الناس فضله فقلت 5  
ياخى ان كنت اردت الله بمقامك فى هذا البلد فقد اخطأت  
مما لحق امك من الجزع واهلك من الاضاعة وكرّر عليه  
الجماعة وقالوا مسلّك لا يكون الا لوحيد واما من كان له  
والد او والدّة او ولد فما يحل له فرق ووعدنى بالشخص معى  
اذا قفلت وانتقضت علائقه ثم قفلنا وهو معنا ونحن خمس 10  
مائة رجل والخليفة يومئذ المستعين بالله ومعنا خادم لأمه  
فى جملة الغُرّة وكان الملك المستعين<sup>٣</sup> انتهى عليه أشياء لا  
يَسْمَح ملك<sup>٤</sup> باخراجها من بلده وعمل الخادم الحيلة حتى  
اخرجها وسرنا حتى اذا بلغنا الرُّها استقبلنا جماعة من  
الاعراب فقال اهل البلد الصواب ان تدخلوا الحصن وتقيموا 15  
عندنا الى ان يتفرقوا بعد ايام فقال احمد بن طولون من  
بين الجماعة لا يرانى الله مختفيا من هاولاء اغلقوا الباب  
واحتفظوا من حصنكم ثم قال للغُرّة انا اتقدمكم فمن خاف  
فليناد يا احمد الحقنى وسرنا كتيبة واحدة فتسّرع الينا قطع  
من خيلهم فرّة اكثرهم والتأمت جماعة علينا فكان مثل الجمل 20

1) Die neue Lage wird als **حادية عشرة** bezeichnet.

2) Hs. **ذلك**.

3) Zusatz am Rande.

4) Verkürzter Bericht bei Abu-l-mahāsīn II 5.

الهائج حتى انهزمت منه وتفرقت عنه وزاد مقدار احمد بن طولون في اعين اهل الرفقة ولم يزل يطوى الارض حتى دخل العراق وحمل الخادم ما كان اعدّه للمستعين اليه فاستحسنه وقال له الخادم يامير المومنين كان هذا ان يهلك مع انفسنا 5 لو لا ان من الله علينا وقدر لنا رجلا من موالى الاتراك يعرف باحمد بن طولون وقص عليه قصته فاستحضر المستعين الف دينار وقال احمل هذا المال اليه وعرفه محبتي له واني راغب في اصطناعي له إلا انى اخاف ان يظهر ما بقلبي له فيقاتله<sup>١</sup> الاتراك وقال للخادم أرنيه اذا دخل فاره اياه قال احمد ابن خاقان حدّثنى احمد بن طولون ان المستعين 10 كان يومئذ اليه بالسلام في كل دخلة سراً وتوالت عليه جوائزه حتى اخصب رحله وحسنت حاله ووهب له<sup>٢</sup> المستعين في ذلك الوقت جارية اسمها مياس فولدت له ابا الجيش في النصف من الحرم سنة خمس مائتين وتكرت الاتراك على المستعين واستقر الامر بعد ذلك على ان يصير المعتز على الخلافة ونفى 15 المستعين الى واسط مع اصلح من يختار ويرضا به الاتراك فوقع الاختيار على احمد بن طولون ومضا به الى واسط فاحسن احمد بن طولون عشرته وشكر حسن بلائه عنده وأطلق له التنزه والصيد وكره ان يدخل للمستعين حشمة منه فالزمه احمد بن محمد الواسطي وكان يومئذ حديث السن حلوا 20 المشاهدة حاضر النادرة وماج غلمان المتوكل وخافوا على المعتز من كيد يلحقهم من المستعين وتجمع الاولياء اليه

1) Lesung unsicher wegen Rasur.

2) Zusatz von zweiter Hand.

واضطربت لذلك قبيحة ام المعتز فكتب الى احمد بن طولون  
 بقتله والبغثة براسة اليهم ويقلد بعد ذلك واسط فكتب اليهم  
 والله لا أرى الله وانا قد قتلت خليفة بايعته أبدا فانفذوا  
 اليه سعيد الحاجب وتقدم الى احمد بن طولون بتسليم  
 المستعين اليه وان يرجع الى سر من رأى فسمعت<sup>١</sup> احمد  
 بن محمد الواسطي يحدث ويقول بكرت مع المستعين وقد  
 ركب ليتنسم فرأينا غيرة خيل فانفذ غلاما يركض ليعرف  
 خبرها فرجع وقال هو سعيد الحاجب فقال لى يابا عبد الله  
 أستودعك الله فقد جاء جزار بنى هاشم فلم تمض الا ساعة  
 حتى تسلمه واستبعد به وضرب خيمة ثم دخل به فيها وخرج  
 والقاه على ما فيها وركب دابته وسار فلما بعد نظرنا الى ما فى  
 الخيمة فاذا جثة المستعين وقد حمل الراس فلم يبرح احمد  
 ابن طولون حتى غسل الجثة وكفنها وواراها ودخل احمد بن  
 طولون سر من رأى وقد زاد محله فى قلوب الاتراك ووسعوه  
 بحسن التوقف وجميل المذهب فوقع اختيار باك باك عليه  
 فى خلافته على مصر فقلده اياها فحدثنى نسيم بعد وفاة  
 احمد بن طولون وكان أخص الناس به قال عرضت على مولاي  
 جوهرى واعلاقا نفيسة كانت فى خزانة له فحمد الله واثنى  
 عليه وقال كانت غاية ما وعدنا به على قتل المستعين ولاية  
 واسط فتركت ذلك لله عز وجل فعرض الله ولاية مصر  
 والشامات وسعة الاحوال معها وخرج احمد بن طولون الى مصر  
 ومعه احمد بن محمد الواسطي وكان يخصه وابو يوسف يعقوب

١) Parallelbericht bei at-Tabari, *Annales* III, 3 p. 1670 f.



ان عاود الى شى من ذلك انا على نفسه فلم ينته واتصل  
به معاودته فامسك عنه واضطرب السُعر فركب احمد بن  
طولون فلما بلغ مسجد عبد الله وازدحم الناس للنظر اليه  
من علو<sup>١)</sup> دار الحسن بن شعرة سقط من علو داره مِرْكَن  
فمسم كفل دابته فسأل عن الدار فقيل للحسن بن شعرة  
5 فدعاه وضربه ثلاثمائة سوط لما كان في قلبه عليه لا لسقوط  
المركن وطاف به فمات

واستمال احمد بن طولون مَعْمَر الجوهري واخذ كتبه الى  
وجوه التجار بضمان جميع ما سألهم خليفته حملة بالحضرة  
الى من ينقطع الامر بيده وبين من يتولى المصانعات عن  
10 احمد بن طولون وكاتب الحسن بن مخلد واجزل برة واستدعا  
كتب محاورية ومعاملية الواردة فكان اول ما ورد عليه منه كتاب  
شَقِير الخادم عامل البريد بمصر يجبر فيه ان احمد بن طولون  
على التغلب والعصيان بمصر وقد كان خبر الحادث بالمعترز  
15 وانا في تلك الجمعة<sup>٢)</sup> فاحضره احمد بن طولون راجلا من  
منزله وتُعْتَمِد في طريقه تعنتة اشفت به على الهلكة وشُقْ عذ  
فاقام يستغيث ثم حملة بعد ان سقطت قوته ووُكِّل به وصرفه  
الى منزله فمات من غد ذلك اليوم

وانفذ الحسن بن مخلد بعد هذا كتابا من ابن المدير الى  
20 المعترز بمثل ذلك فوثب محمد بن هلال وشجعه على تقليد الخراج  
وانفذ كتبه الى نازح<sup>٣)</sup> حتى ورد تقليد ابن هلال على ابن

1) Rasur in der Hs.

2) I. J. 255 H.

3) Zur Lesung des Namens vgl. WÜSTENFELD, *Statthalter* III 5 n. 1.

المدبر فقوى يده على الاستخفاف به ولم يزل عنده بحال سيئة  
 محتبسا حتى ولى المعتمد<sup>1)</sup> فكتب برّة الحراج الى يد ابن  
 المدبر فرام ان يكافى ابن هلال على سوء بلائه عنده فلم  
 يمكنه مع إخراج ابن طولون عنه وردّ نارحوج الى احمد  
 ابن طولون الاعمال الخارجة عن معونة مصر الى يده فتسلم<sup>5</sup>  
 من اسحق بن دينار الاسكندرية و من احمد بن عيسى  
 الصعيدى برّة وكان عيسى بن شيخ متقلدا لفلسطين  
 والاردن ومتغلبا على دمشق وتغنم اضطراب الموالى بالحضرة  
 فحمله ان يتغلب على مصر وحمل ابن المدبر سبع مائة الف  
 دينار وخمسين الف دينار الى السلطان فأخذها وكتب<sup>10</sup>  
 السلطان الى احمد بن طولون فى التأهب لعيسى ابن شيخ  
 وضبط أعماله باثبات الرجال والى صاحب الحراج بازاحة علته  
 فى النفقات فوجدها احمد بن طولون فرصة فائتت جيشا  
 كثيفا وابتاع من الحمران<sup>2)</sup> والسودان خلقا كثيرا وانفذ  
 السلطان الى عيسى بن شيخ الخادم المعروف بعرق الموت<sup>15</sup>  
 ومعه الكزبرى وابو نصر العزوزى<sup>3)</sup> الفتيان لمطالبته بالاموال

1) I. J. 256 H.

2) Bei al-Makr. I 315, 9 السودان والروم. Wenn man die Ausdrucksweise des Nābulusi (1105 H) vergleicht, könnte man geneigt sein, unter den حمران Erythräer (Habessinier, Galla, Somali usw.) zu verstehen (vgl. ZDMG XVI 674). Bei Maḡoudi (II 372) werden alle Völker unter der Bezeichnung البيضان والسودان zusammengefasst. Anderwärts treten die بنو الأصفر als vierte Kategorie auf. Sollte nicht diesen wenig konstanten Bezeichnungen die altägyptische Vierteilung der Völker nach Farben zu Grunde liegen?

3) Lesung unsicher; القزوينى?

التي اقتطعها من مصر ووجبت عليه من مال عمله وانفذ  
 معهم بعَهْدَه على ارمينية فلم يعترف بؤدهم وذكر ان نفقات  
 الرجال استهلكته وبويع المعتمد فلم يَدْع له عيسى بن شيخ  
 على منابرة ولا اخذ بيَعته على احبابه وتنكب لبس السواد  
 ليوهنهم به واستعمل الحسين الخادم بان دفع اليه عهده على  
 ارمينية وانفذ من الحضرة اماجور التركي متقلدا لدمشق في  
 الف رجل فلما قرب وجه اليه عيسى بن شيخ بابنه منصور  
 وكان شديد البأس وخليفة له يعرف بابي الصهباء وأمرهما  
 بمنعه من دخول دمشق وكان معهما وجوه احباب عيسى  
 ابن شيخ والتقيا اماجور ومنصور فزرَق النصر عليه وقُتِل  
 منصور في المعركة وأَسِرَ ابو الصهباء فضرب اماجور عنقه  
 وصلبه على باب دمشق وتحرك عيسى لقتل منصور ولده  
 وخليفته وصناديد عسكره وخرج الى نواحي ارمينية على طريق  
 الساحل وتسلم اماجور اعمال الشام وذلك سنة سبع وخمسين  
 ومائتين وخرج احمد بن طولون الى الاسكندرية في سنة ثمان  
 وخمسين ومائتين فوقع فيها باخيه موسى بن طولون ونفاه  
 الى الثغر وبكاتبه يعقوب بن اسحق وخلّده المَطْبَق قال احمد  
 ابن يوسف قلت لابي جعفر محمد بن موسى بن طولون  
 وكان لي صديقا وبي حفيّا وقد رحل الى مصر بعد قتل ابي  
 الجيش لم تطل مُدّة ابي عمران موسى مع الامير ابي العباس  
 احمد بن طولون بمصر وأحب ان اتف على السبب في ذلك  
 وما الذي فرّق بينهما قال لما دخل والدى الى هذا البلد  
 امر فيه ونها كما يفعل الشقيق مع الشقيق فنقل ذلك على  
 احمد بن طولون فقصد من قدّم والدى العناية به فامسك

عن الامر والنهى وقال له قد ايست منك مرتبة في الدنيا  
 فولنى الاسكندرية فانها ثغر من الثغور فوعده بها وكان احمد  
 ابن طولون يتوقع ولاية الثغور الشامية وذكر له ولاية طرسوس  
 وقرر بهذا احمد بن طولون احياء ذكره بالثغر لانه كان  
 اغلب البلدان على قلبه واثرة لديه وكان اخوه موسى صديقا 5  
 لابي يوسف يعقوب بن اسحق كاتبه فصار اليه وقال له قد  
 اقتصررت من اخى على موضع اتعبد فيه وليس ينجو وعدى  
 فيها فضمن له ابو يوسف احكام امرها معه وقال ذلك<sup>1)</sup> يعقوب  
 لاحمد بن طولون فقال<sup>2)</sup> انا والله محتشم من اسحق بن دينار  
 وقد تلقاني من الاسكندرية بالالطاف وحسن التواضع مما 10  
 يوجب زيادته في عمله وكيف صرفه عنه فرد فكره عن هذه  
 الناحية وتلطف في هذا تلطفا يزول به استيحاش اخى منى  
 واحذر ان يعلم انى جاريته فيه بحرف قال افعل ولقى موسى  
 ابن طولون يعقوب بن اسحق وكانا يجتمعان على التعجب من  
 مصادر احمد بن طولون ومواردها وان الحظ يسوى امره ويجس 15  
 قبيحه فسأله موسى هل جرا في امر حاجته مع احمد بن  
 طولون شيء قال قد كلمته فذكر تخشعه من صرف ابن دينار  
 لما استقبله به من الالطاف والاكرام واستكتمنى هذا فانصرف  
 عن ابى يوسف وقد ملئ غيظا فكان أول ما قال لاخيه يا  
 هذا الرجل اعطنى جوارا حتى اخرج عنك واستريح منك فقال 20  
 له احمد وكان صبورا على سوء اللقاء ولم ذاك قال لانى سألتك  
 شيئا اكف به خوض الشامتين فجللت به على ووالله ما اظنك تخرج

1) Am Rande.

2) Ueber der Linie.

من الدنيا سالما بقطع رحمك وتفضيل غلمانك على اقرب الناس  
 منك فلعن الله جوارك واراكنى منك فامر ببطاحه وضربه  
 بيده عشرين مقرعة ونفاه الى الثغر وامر له بمال فحلف انه  
 لا ياخذة ولا يعكبه له شى فلما نفى قبض على يعقوب وانفذه  
 5 من الاسكندرية الى المطبق واعتد عليه بانه ابدا سرا من  
 اسراره فاقام به الى موسم اربع وستين ومائتين ثم اطلقه الى  
 منزله بسر من راي فخرج على طريق مكة وكف لسانه بالعراق  
 ولم يذكر احمد بن طولون بكلمة قبيحة فزاد ذلك في عين  
 الموفق وتقدم عنده قال وحدثني براءة<sup>1</sup> الحاسب وكان  
 10 صديقا ليعقوب بن اسحق قبل نكبته قال صار الى مصر مولى  
 يعقوب بن اسحق بعد انصراف احمد بن طولون من الاسكندرية  
 الى الفسطاط يدعوني الى مولاه وكان مواصلا لي قبل ذلك ويذكر  
 أن يعقوب بن اسحق قد استبطاني قال فتهيبت ذلك فقال  
 قد تقدم الى قيم المطبق ان يفرد من جملة الحبسين  
 15 ويطلق الاذن لمن قصده من حشمة وذوى عياله فمضيت  
 فوجدته في غرفة واسعة فقال لي يا بيا زكريا قد تفرغت الى  
 العرض عليك والاقتباس منك فالزمني فعلم زيح السند هند  
 باسره وعمل صدرا من احكام النجوم فاقمت انقطع اليه في  
 حبسه خمس سنين واشهرها حتى اطلق  
 20 وضافت باحمد بن طولون دار الامارة وباحكامه الاثنيه فبنا  
 البيدان و اضاف اليه القطائع فاجتمع اليه امره وضبط حاشيته  
 ولما صح عند ماجور ما اجتمع عند احمد بن طولون من

1) Hs. براءة.

- الرجال خافه فكتب الى السلطان انه قد اجتمع لاحمد بن طولون ما لم يجتمع لابن شيخ. وانه يخاف سَوْرته على هذه النواحي وانه قد غلب على مصر فكتب الى احمد بن طولون يومر باستخلاف خليفة على مصر ويشخص الى الحضرة ليدبر امر السلطان والمملكة فعلم احمد بن طولون ان هذا تدبير عليه وانفذ احمد بن محمد الواسطي كاتبه الى الحضرة واستكتب جعفر بن عبد الغفار قال وحدثني احمد بن خاقان وكان صديقا لاحمد بن طولون قال لما استكتب احمد بن طولون جعفر بن عبد الغفار اضطرب بما حمّله فقلت له يحتاج موضع هذا الكاتب من هو اوفى منه وزنا فقال لي انا احتمله لانه مصرى فقلت له اراك ايها الامير تفضل الكاتب المصري على الكاتب البغدادي قال لا والله ولكن أصلح الاشياء لمن ملك بلدا ان يكون كاتبه منه وان يكون شمل الكاتب فيه فانه يجتمع له في ذلك البلد امور صالحة منها ان تكون بطانة الكاتب وحاشيته في ذلك البلد فيعود مرفقة على فريق من اهله ومنها رغبته في اعتقاد المستغلات به فيكون صفافا لجناياته وهو مع هذا وشمله ظاهرون ومستقرون في خدمتي والكاتب العراقي ليس كذلك لانه يعتقد المستغلات في بلده النائي عنه وعنى ويستبطن الرباع ومن يشير عليه أن يعمر بلده الذي يعمل فيه وهو في كل وقت متطلع الى بلده فبهذا
- السبب زهدت في كتاب سر من رأى مع علمي بتقدمهم في الكتابة والرجاحة فصوّبت قوله ورأيت عذره وكان نارحوج من اكبر عُدَد احمد بن طولون لتوالى برة عليه والصهر الواقع بينهما وقد انفرد بمرتبة باك باك بعد قتله فسعا في امرة

وحمل الواسطي الى الوزير مالا فأعفى من الشكوص واطلق  
 له ولده وسائر حرمه فلما ثبتت وطأة احمد بن طولون اشتد  
 خوف ابن المدبر منه فكتب الى اخيه ابراهيم بن المدبر  
 يسأله التلطف له في الصرف عن مصر فورد عليه كتاب بتقليد  
 5 خراج فلسطين والاردن ودمشق فاستعمل ابن المدبر  
 التلطف والحيلة في التخلص وخرج وقد صانع احمد بن  
 طولون بهبة ضياع كان ملكها بمصر وعقد نكاح بين ابى  
 الجيش وبين طفله من ولده وشيعة احمد بن طولون وورد  
 على الخراج احمد بن محمد بن اخت ابى الوزير في سنة ثمان  
 10 وخمسين ومائتين وتقدم الى احمد بن طولون في استثنائه  
 بالاموال فتتابع حمله الى المعتمد واعلمه ألا يستتر ما يحمله  
 عن الاولياء الا ان تكون عمالة الخراج في يده وانه لا يُغفى  
 عن الموالى والمطالبين ما يصل اليه والخرج في يد غيره فانفذ  
 المعتمد نفيسا<sup>١</sup> الخادم بتقليده خراج مصر والمعونة والخراج  
 15 بالثغور الشامية ووجه نسيما الخادم بصالح بن احمد بن  
 حنبل وكان قاضى الثغور ومحمد بن احمد الجذوعى وكان قاضى  
 واسط وكتب اليه معهم اعفاء مما يطالبه به في ما كثر فيه  
 من اثبات الرجال وشهدا بذلك على ان يجعل ما جرا الرسم  
 بحمله من المال والطراز فخرج اعلام مصر والوجوه بها يشكرون  
 20 سيرة احمد بن طولون في بلدهم ومعهم اصحاب اخبار من  
 قبله يُنهيون اليه كلام كل واحد منهم واقتر الخراج في يد ابى  
 ايوب من قبله وجعل عبد الله بن دشومة<sup>٢</sup> امينا عليه وصير

1) Rasur in der Hs.

2) Andere Formen des Namens bei WÜSTENFELD, *Statthalter* III 15.

نَعِيْبَا عَيْنَا عَلَيْهِمَا وَقُلْدَ الْاِمْلَاكِ سَلِيْمَانِ بْنِ ثَابِتِ الْمَعْرُوفِ  
 بَابِنِ دَشُوْمَةِ وَحَدَّثَنِى شَعِيْبُ بْنُ صَالِحٍ قَالَ كَانَ مُحَمَّدُ اللَّهِ  
 ابْنِ دَشُوْمَةِ شَهْمًا وَاسِعَ الْحِيْلَةِ بِخَيْلِ الْكَفِّ وَكَانَ زَاهِدًا فِي  
 شُكْرِ الشَّاكِرِيْنَ يَرَى الثَّنَاءَ حِيْلَةً مِنْ حَيْلِ الْقَاصِدِيْنَ عَلَى  
 الْمَقْصُوْدِ وَلَا يَهْتَشُّ إِلَى شَيْءٍ مِنْ أَعْمَالِ الْبَرِّ وَكَانَ أَحْمَدُ بْنُ  
 طَوْلُوْنَ رَقِيْبًا عَلَى نَفْسِهِ فِي أَكْثَرِ مَا يَجْرَى عَلَى يَدَيْهِ مِنَ الْأَشْيَاءِ  
 يَتَصَدَّقُ فِي أَثَرِهَا وَيَتَضَرَّعُ إِلَى رَبِّهِ فِي تَحْكِيسِ مَا ثَبَتَ عَلَيْهِ  
 فِيهَا وَيَتَأَوَّلُ فِي مَا يَأْتِيهِ بِمَا يَرِيهِ الْحُجَّةَ فِي أَكْثَرِ سَطَوَاتِهِ كُلَّمَا  
 رَدَّ إِلَيْهِ الْمَعْتَمِدُ الْخَرَاجَ رَغِبَ بِنَفْسِهِ عَنْ أَدْنَى الْمَعَاوِنِ وَاجْتَمَعَ  
 عَلَى اسْقَاطِهَا وَحِيَاظَةِ عُمُوْدِ الْخَرَاجِ وَمَنْعِ الْمُتَقَبِّلِيْنَ مِنَ الْفَسْحِ  
 وَحَظَرِ الْارْتِفَاقِ عَلَى الْعَمَالِ وَتَجْرِيدِ الْعَنَاءِ فِي عِمَارَةِ مَا تَقْلُدُهُ  
 مِنْ مِصْرٍ فَشَاوَرِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ دَشُوْمَةِ فَقَالَ يُؤْمِنِي الْإِمِيرُ أَيْدِيَهُ  
 اللَّهُ عَلَى صَدَقَةٍ وَالْقَوْلُ فِيهِ بِمَا عِنْدِي قَالَ قَدْ آمَنَكَ اللَّهُ مِنْ  
 غَضَبِي عَلَيْكَ فِي مَا تَلْقَانِي بِهِ قَالَ أَيُّهَا الْإِمِيرُ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ  
 ضَرَّتَانِ وَالشَّهْمُ مَنْ لَمْ يَخْلُطْ أَحَدُهُمَا بِالْآخَرَى وَالْمَفْرُطُ مَنْ  
 خَلَطَ فِي مَا بَيْنَهُمَا تَتَلَفُ أَعْمَالُهُ وَأَفْعَالُ الْإِمِيرِ أَيْدِ اللَّهِ أَفْعَالُ  
 الْجَبَّارِيْنَ وَتَوَكَّلْ عَلَى الْزَاهِدِيْنَ وَلَيْسَ مِثْلُهُ رَكِبَ خُطَّةً لَمْ  
 يَحْكَمْهَا وَلَوْ كُنَّا نَتَّقُ بِالنَّصْرِ وَطَوَّلَ الْعَمْرُ لَمَا كَانَ شَيْءٌ أَثَرَ  
 عِنْدَنَا مِنَ التَّضْيِيقِ عَلَى أَنْفُسِنَا فِي الْعَاجِلِ فِي عِمَارَةِ الْبَلَدِ فِي  
 الْآجِلِ وَلَكِنَّ الْإِنْسَانَ قَصِيرَ الْعَمْرِ كَثِيرَ الْمَصَائِبِ مَرْمَى بِالْغُلْظِ  
 الْآفَاتِ فَتَرَكَهُ مَا يَسْتَدِقُّ لَهُ تَضْيِيعٌ وَلَعَلَّ الَّذِي حَمَاهُ نَفْسُهُ  
 يَكُونُ سَعَادَةً لِمَنْ يَأْتِي بَعْدَهُ فَيَفُوزُ بِمَا حَرَمَهُ وَقَدْ اجْتَمَعَ  
 لِلْإِمِيرِ مِنْ هَذَا الْقَائِمِ مَا مَقْدَارُهُ فِي السَّنَةِ مِائَةُ أَلْفٍ دِينَارٍ



وأن فسح ضياع الامتراء والترنم الاقتضاب تزايد<sup>١</sup> المال وضبط  
 به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة  
 بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قول  
 والامير على رأى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات في  
 تلك الليلة مفكرًا في ما قال ابن دشومة فرأى في ما يرى  
 النائم صديقا له كان بالشعر من علية الزهاد وقد مات  
 واحمد بن طولون في الشعر وهو يقول له بيس ما اشار عليك  
 من استشرت في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله  
 شيئا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه في مكسب الا  
 خسره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد  
 شغلاك عنه في هذه الدنيا الديرة<sup>١</sup> وأمض على ما عزمت عليه  
 وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير  
 بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بها رأى فقال له  
 اشار عليك رجلان احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت  
 لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال دَرْنِي من هذا وأزله  
 ولم يلتفت الى كلامه وركب للمصيد فلما طعن في البرية  
 حاست يد دابته في فتق بناء في وسط رمل فوقف عليه  
 وكشفه فرأى مطلبا واسعا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من  
 المال والبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذي  
 شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعالم الناس المال  
 وانفق صدرا منه في العين والمسجد والمارستان ووجوه البر  
 ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

١) Unsicher.

- ترجع اليه ولولا اني امنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجف بالناس في الانفاق فاستصفي ماله واقام في حبسه حتى مات واحتد أمر العلوي البصري<sup>١</sup>) وكان خروجه في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من مكة الى الحضرة وكان المهتدي نفاه اليها فعقد المعتمد العهد بعده للمفوض ثم لابي احمد ولقبه الموفق وكتب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانهاما بالوفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفوض واستخلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن<sup>٢</sup>) عبيد الله بن سليمان بن ١٥ وهب وشرقا للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخذ الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوي البصري واضطرب المشرق وتقعذ ولاته بما كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوي فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال ١٥ مصر لان الحمل كان الى المعتمد سراً فانفذ نحريرا خادما المشوك الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطراز والرفيق والحيل والشمع وكتب اليه المعتمد سراً ان الذي حرّك اخراج نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب الى سائر قوادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله في ٢٠ دار الميدان وتلطّف لآخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

١) Cf. at-Tabari, *Annales* III, 3 p. 1742; NÖLDEKE, *Oriental. Skizzen* (1892) p. 153 ff.

2) Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحفيعي وكان  
 اليه ضياع ابي احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات  
 والخيول والطراز فقتله واحمد بن عيسى الصعیدی فانه ضربه  
 ثلاثمائة سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون  
 معه ألف الف دينار ومائتي الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا  
 وجنبيح ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيعا له ومعه  
 العبدول حتى يسلم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد  
 الى موسى بن بغا في صرف احمد بن طولون عن مصر  
 وتقليدها ماجور فامتثل موسى أمره وكتب الى ماجور كتاب  
 التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للججز عن مناهضة احمد  
 ابن طولون وخرج موسى بن بغا من الحضرة والعمال على ان  
 يدوسوا عمل المفوض بأسره وكتب الى ماجور كتاب التقليد  
 فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معتزما  
 على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن  
 طولون على محاربتة وحصن الجزيرة<sup>١</sup> وقدّر ان يجعلها معقلا  
 لحُرْمه وحُرْم جيشه وذخائرهم ويعيد لقتال موسى وهم في منعه  
 فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الاتراك بمقامه وطلبوا  
 أرزاقهم واستتر [موسى بن]<sup>٢</sup> عبيد الله بن سليمان بن  
 وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام  
 بها اشهرًا يسيرة ثم توفي في صفر سنة اربع وستين ومائتين  
 ومات عبيد الله ابن خاتان في هذه السنة<sup>٣</sup> ولما صحت عنده

١) D. i. el Rôda gegenüber Fustât.

٢) Am Rande.

٣) Anders at-Tabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفر المدائني صاحبه بمصر وكان  
 ترفا كثير اللحم فسعى به زاجلا الى الميدان في يوم قاتظ  
 وكان احمد بن طولون يحقد عليه خلافا له في كثير مما  
 حاوله وادللا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من  
 التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط وردة الى منزله على 5  
 أمر فظيع فمات في تلك الجمعة واحتاز ضياعه والزم كاتبه  
 اذذوثة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من  
 احمد بن طولون وذكر ان الحساب يوجب عليه اضعاف ما  
 حمله مع تحرير وكتب الى احمد كتابا يُعنفه ويهدده فيه فكتب  
 اليه احمد بن طولون<sup>١</sup> اما بعد اطال الله بقاء الامير وادام 10  
 عزة فقد وصل كتاب الامير ايده الله وفهمته وقد كان الامير  
 اسعده الله حقيقا بحسن التخيّر لنفسه واعمال الفكر في ما  
 تنتظم به اسباب الصلاح بدركه وان تؤديه رويته<sup>٢</sup> وتسهل  
 به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التي يعتمد  
 عليها وفيئته التي يرجع اليها اذ كنت باب السلطان وسيفه 15  
 الذي يضل به وسانه الذي يتقى الاعداء بحده وكان كدى  
 في ما انصب في طلبه واحتمل المون والكلف بسببه واجعل  
 الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب  
 كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها في أرزاقهم  
 وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكراع والاستكثار 20  
 من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب  
 عنها والقصد لمن قدح فيها وغض منها ومن كان من

1) Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.

2) Unsicher.

هذه الموالاة بسببى والمناصفة بهلى كان (١) حَرِيًّا بان يعرف  
 له حقه ويوفى من الاعظام والاكرام نصيبه ويعطى من التقديم  
 والايتار قسطه ولا يجعل حظه فى ما يثاب به الاولياء ويجازا به  
 النعماء من اموال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تخرج لهم  
 5 مما جعله الامير اعزه الله حظى من مثوبته ونصيبى من برة  
 وتكرمه مما لا يزال الامير ايده الله يقصدنى به من المكروه  
 ويوثبه على وعلى على من التدبير ويلتمسه متى من حمل  
 المال والمعاون حتى كأتى اكلف على الطاعة جعل الزم  
 للمناصفة ثمننا وانما عهدى بالحوال لذلك والمستدعى وقوع  
 10 ما جاز لا أن يقصد بمكروه (٢) ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائمة  
 على انى لا اعرف السبب الذى يتجج الوحشة ويوقعها ولا الأمر  
 الذى يدعو اليها ويوجبها ان لم يكن بينى وبينه معاملة  
 توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيله  
 ليس له والمكاتبه فى أموره ليست اليه وتقليدى ليس من  
 15 قبله ولا ولاته والامير جعفر قد قَسَم الاعمال والعمال وصار لكل  
 واحد قسما تفرّد له دون صاحبه وعمالا (٣) يجرى عليه اموره  
 دون غيره وشرط لكل منهما وعليه فى وقت أخذ البيعة له  
 من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَف بما أكدّه على نفسه  
 فالامة برية من بَيْعَتِهِ وفى حل وسعة من خلعه وكان ما  
 20 عاملنى به الامير ايده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره  
 من تجهيز الجيوش نحوى واعمال الحيل فى افساد على ناقضا

1) Am Rande.

2) Rasur in der Hs.

3) Hs. عمل.

لشرطه ومفسدنا لعهد<sup>١</sup>) وحقا اقول لقد التمس اولياى واكثروا  
الطلب فى ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجين  
من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحى عملى ومحاولتهم  
العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء اذ لم تبق على واستعملت  
الاناة اذ لم تستعملها في<sup>٥</sup> ورايت الاحتمال والكظم اشبه بذوى  
المعرفة والفهم واذنا الى الظفر فصبرت نفسى على آخر من  
الجمهر وامر من الصبر ممّا لا يتسع له الصدر والامير ايدى الله  
اولى من اعاننى على ما اوثره من لزوم عهده واتوخى من  
توكيد عقده بحسن العشرة والانصاف فى المعاملة وكف الاذى  
والمعرفة ولم يضطرني بهذه الانفعال التى لا اعرف دركا فى<sup>١٠</sup>  
استعمالها وحظا فى ارتيادها والذى قدمت فى صدر كتابى  
ذكر التجب من وقوعها الى ركوب خطية فى امره قد علم الله  
كراهيتى فى ركوبها والى ان اجعل ما عددته لحياطة هذه الدولة  
المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التى قد ضمرت رحاها الحروب  
وجرت عليهم محن الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من<sup>١٥</sup>  
الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفى حيننا من يرى  
انه احق بهذا الامر من الامير ايدى الله واولى بتقليده ولو  
امنونى على انفسهم فضلا ان يرجعوا منى الى ميل اليهم  
وقيلم بنصرتهم لا شددت شوكتهم واستفعل امرهم وصعبت على  
السلطان مقارعتهم وقد علم الامير اكرمه الله ان من<sup>٢٠</sup>  
بان انه منهم قد فنى كل جيش انهضة اليهم على انه  
لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفييف البصرة وادناس

١) Rasur, die anscheinend لعبد<sup>١</sup> herstellen will.

العامة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع  
 وعدد<sup>١</sup> من الابطال والاجناد كثيراً وليس مثل الامير ايدده الله في  
 اصاله رايه وحزم تديبره ونظره في عواقب اموره قصد لمائة  
 الف عنان هي عدة له فجعلها عليه من غير ان يتجشم  
 5 لها ثقلاً ويحتمل بسببها مؤونة وغرماً فان يكن من الامير  
 ايدده الله اعتاب الى رجوع عما استعفينته منه الى ما هو اشبه  
 بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية  
 أمره وحسب<sup>٢</sup> مادة شره واجرا بنا من الحياطة على أجمل  
 عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق  
 10 أحفظه واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من  
 يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من  
 لا يشتغل بها واستقرّ الراى على محمد بن هارون التغلبى وكان  
 يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة  
 بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب  
 15 سفينة في دجلة لعله وهاجت الريح فالتقه الى شاطئ دجلة  
 فظفر به اصحاب مساور الشارى فقبضوا عليه وقتلوه فرجع  
 اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى  
 وحاول سيما الطويل دخول انطاكية فمنعه محمد بن على بن  
 يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤكلاً عليه  
 20 فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بدارة وقتل ودفن فيها فاحفظ  
 ذلك الموفق فقلّد ارجوان بن اولغ طرخان التركى في سنة ٣٩٠

١) Hs. وعدد١.

٢) Hs. وحسب.

- وامره ان يقبض على سيبا فحرق في ايامه واخر عن المرتبين  
 بلولة<sup>١</sup>) ارزاقهم وما كان يحمل اليهم من الادام والزيت وغير  
 ذلك ففجوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولة ونترك القلعة  
 ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا  
 خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولة فاستدعا 5  
 ارجوان حمل المال على يده فدفعوا المال اليه فاستأثر به  
 ولم يدفع الى المقيمين بلولة شيئا منه فانصرفوا عن لولة  
 وقلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا وفجوا في الطرقات فكتب  
 الى احمد بن طولون في تقليد الثغور وانفاذ طائفة من اصحابه  
 اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون في تقليدها فابي 10  
 ذلك فكتب الى ابراهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طخشي  
 ابن بلين<sup>٢</sup>) اليها واوصاه بحسن العشرة لهم وجميل السيرة  
 فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرته بطرسوس واقام  
 فيها الى ان مات بها
- 15 وحديثي شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون  
 في شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ  
 وسيم فلما راه الشيخ بادر بادخال راسه واغلق الطاق الذي  
 كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معه احضرني  
 شيخا وسيما في هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقه القاسم  
 ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا به وقال من اين 20  
 انت قال من الطالقان وساله عن قدمه ودعا له بالسياط

لولة قلعة قرب طرسوس غزاها 371 Jacut's Wörterbuch IV  
 الملك مامون وفتحها.

2) Cf. p. 32, 17 f.



وان فسخ ضياع الامتراء والترنم الاقتضاب تزايد<sup>١</sup>) المال وضبط  
به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة  
بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قول  
والامير على رأى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات في  
تلك الليلة مفكراً في ما قال ابن دشومة فرأى في ما يرى 5  
النائم صديقا له كان بالشعر من عليّة الزهاد وقد مات  
واحمد بن تلون في الشعر وهو يقول له بيس ما اشار عليك  
من استشرت في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله  
شيا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه في مكسب الا  
خسره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد 10  
شغلاك عنه في هذه الدنيا الديرة<sup>١</sup>) وأمض على ما عزمتم عليه  
وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير  
بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له  
اشار عليك رجلان احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت  
لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال دَرْنِي من هذا وأزاله 15  
ولم يلتفت الى كلامه وركب للمصيد فلما طعن في البرية  
حاست يد دابته في فتق بناء في وسط رمل فوقف عليه  
وكشفه فرأى مطلبا واسعا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من  
المال والبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذي  
شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعالّم الناس المال 20  
وانفق صدرا منه في العين والمسجد والمارستان ووجوه البر  
ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

١) Unsicher.

- ترجع اليه ولولا اني آمنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجف بالناس في الانفاق فاستصفى ماله واقام في حبسه حتى مات واحتد أمر العلوي البصري<sup>١</sup> وكان خروجه في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من مكة الى الحضرة وكان المهتدي نفاه اليها فعقد المعتمد العهد بعده للمفوض ثم لابي احمد ولقبه الموفق وكُتب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانها بالوفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفوض واستخلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن<sup>٢</sup> عبيد الله بن سليمان بن ١٠ وهب وشرقا للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخذ الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوي البصري واضطرب المشرق وتقعذ ولاته بما كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوي فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال ١٥ مصر لان الحمل كان الى المعتمد سراً فانفذ نحريرا خادما المتوكل الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطراز والرفيق والحيل والشع وكتب اليه المعتمد سراً ان الذي حرّك اخراج نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب الى سائر قوادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله في ٢٠ دار الميدان وتلطف لآخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

١) Cf. at-Ṭabari, *Annales* III, 3 p. 1742; NÖLDEKE, *Oriental. Skizzen* (1892) p. 153 ff.

٢) Durchgestrichen.

احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحميعي وكان  
 اليه ضياع ابى احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات  
 والخيول والطراز فقتله واحمد بن عيسى الصعیدی فانه ضربه  
 ثلاثمائة سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون  
 معه ألف الف دينار ومائتي الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا  
 5 وجميع ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيعا له ومعه  
 العبدول حتى يسلم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد  
 الى موسى بن بغا في صرف احمد بن طولون عن مصر  
 وتقليدها ماجور فامتثل موسى أمره وكتب الى ماجور كتاب  
 10 التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للججز عن مناهضة احمد  
 ابن طولون وخرج موسى بن بغا من الحضرة والعمال على ان  
 يدوسوا عمل المفوض بأسره وكتب الى ماجور كتاب التقليد  
 فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معتزما  
 على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن  
 15 طولون على محاربته وحصن الجزيرة<sup>1)</sup> وقدر ان يجعلها معقلا  
 لحرمه وحرم جيشه وذخائرهم ويعيد لقتال موسى وهم في منعه  
 فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الاثراك بمقامه وطلبوا  
 أرزاقهم واستنتر [موسى بن]<sup>2)</sup> عبيد الله بن سليمان بن  
 وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام  
 20 بها اشهرا يسيرة ثم توفي في صفر سنة اربع وستين ومائتين  
 ومات عبيد الله ابن خاقان في هذه السنة<sup>3)</sup> ولما حكمت عنده

1) D. i. el Rôda gegenüber Fustât.

2) Am Rande.

3) Anders at-Tabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفر المداثنى صاحبه بمصر وكان  
 ترفا كثير اللحم فسعى به راجلا الى الميدان في يوم قاتظ  
 وكان احمد بن طولون يحقد عليه خلافا له في كثير مما  
 حاوله وادلالا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من  
 التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط وردة الى منزله على 5  
 أمر فظيع فمات في تلك الجمعة واحتار ضياعه والزم كاتبة  
 اندونة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من  
 احمد بن طولون وذكر ان الحساب يوجب عليه اضعاف ما  
 حمله مع تحرير وكتب الى احمد كتابا يُعنفه ويهدده فيه فكتب  
 اليه احمد بن طولون<sup>١</sup> اما بعد اطال الله بقاء الامير وادام 10  
 عزه فقد وصل كتاب الامير ايده الله وفهنته وقد كان الامير  
 اسعده الله حقيقا بحسن التخيّر لنفسه واعمال الفكر في ما  
 تنتظم به اسباب الصلاح بدركه وان تؤديه رويته<sup>٢</sup> وتسهل  
 به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التى يعتمد  
 عليها وفيئته التى يرجع اليها ان كنت باب السلطان وسيفه 15  
 الذى يصول به وسانه الذى يتقى الاعداء بحده وكان كدى  
 في ما انصب في طلبه واحتمل المون والكلف بسببه واجعل  
 الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب  
 كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها في أرزاقهم  
 وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكراع والاستكثار 20  
 من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب  
 عنها والقصد لمن قدح فيها وغض منها ومن كان من

1) Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.

2) Unsicher.

هذه الموالاة بسببيلي والمناصفة بهلى كان<sup>١)</sup> حَرِيًّا بان يعرف  
 له حقه ويوفى من الاعظام والاكترام فصيبه ويعطى من التقديم  
 والايثار قسطه ولا يجعل حظه في ما يثاب به الاولياء ويجازا به  
 النحاء من اموال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تخرج لهم  
 5 مما جعله الامير اعزة الله حظى من مثوبته ونصيبى من برة  
 وتكرمه مما لا يزال الامير ايده الله يقصدنى به من المكروه  
 ويوثبه على وعلى عملى من التدبير ويلتمسه متى من حمل  
 المال والمعاون حتى كأتى اكلف على الطاعة جعلاً والزم  
 للمناصفة ثمنا وانما عهدى بالحوال لذلك والمستدعى وقوع  
 10 ما جاز لا أن يقصد بمكروه<sup>٢)</sup> ثم يكلف من الطاعة مؤونة ونائبة  
 على انى لا اعرف السبب الذى يتبع الوحشة ويوقعها ولا الأمر  
 الذى يدعوا اليها ويوجبها ان لم يكن بينى وبينه معاملة  
 توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيله  
 ليس له والمكاتبة في أموره ليست اليه وتقليدى ليس من  
 15 قبله ولا ولاته والامير جعفر قد قسّم الاعمال والعمال وصار لكل  
 واحد قسما تفرّد له دون صاحبه وعملا<sup>٣)</sup> يجرى عليه اموره  
 دون غيره وشرط لكل منهما وعليه في وقت أخذ البيعة له  
 من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَفِ بما أكده على نفسه  
 فالامة بريئة من بَيْعَتِهِ وفي حلّ وسعة من خلعه وكان ما  
 20 عاملنى به الامير ايده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره  
 من تجهيز الجيوش فحوى واعمال الحيل في افساد عملى ناقضا

1) Am Rande.

2) Rasur in der Hs.

3) Hs. عمل.

لشرطه ومفسدًا لعهد<sup>١</sup>) وحققا أقول لقد التمس اولياى واكثروا  
الطلب فى ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجين  
من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحى عملى ومحاولتهم  
العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء اذ لم تبق على واستعملت  
الاناة اذ لم تستعملها في<sup>٥</sup> ورايت الاحتمال والكظم اشبه بذوى  
المعرفة والفهم وادنا الى الظفر فصبرت نفسى على أحر من  
الجمهر وامر من الصبر ممًا لا يتسع له الصدر والامير ايده الله  
اولى من اعافى على ما اوثره من لزوم عهده واتوخى من  
توكيد عقده بحسن العشرة والانصاف فى المعاملة وكف الاذى  
والمعرفة ولم يضطرني بهذه الافعال التى لا اعرف دركا فى<sup>١٠</sup>  
استعمالها وحظا فى ارتيادها والذى قدمت فى صدر كتابى  
ذكر التعجب من وقوعها الى ركوب خطرة فى امرة قد علم الله  
كراهيتى فى ركوبها والى ان اجعل ما عدته لحياطة هذه الدولة  
المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التى قد ضرسى رهاها الحروب  
وجرت عليهم من الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من<sup>١٥</sup>  
الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفى حيزنا من يرى  
انه احق بهذا الامر من الامير ايده الله واولى بتقليده ولو  
امنونى على انفسهم فضلا ان يرجعوا منى الى مِيل اليهم  
وقيلم بنصرتهم لا شتدت شوكتهم واستفحل امرهم وصعبت على  
السلطان مقارعتهم وقد علم الامير اكرمه الله ان من<sup>٢٠</sup>  
بان انه منهم قد فُض كل جيش انهضه اليهم على أنه  
لا ناصر له غير من يجتمع اليه من ليف البصرة وانداس

١) Rasur, die anscheinend لعبد<sup>١</sup> herstellen will.

العامة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع  
 وعدد<sup>١</sup> من الابطال والاجناد كثيراً وليس مثل الامير ايدته الله في  
 اصالة رايه وحزم تديبره ونظرة في عواقب اموره قصد لمائة  
 الف عنان هي عدة له فجعلها عليه من غير ان يتجشم  
 لها ثقلا ويحتمل بسببها مؤونة وغرما فان يكن من الامير  
 ايدته الله اعتاب الى رجوع عما استعفينته منه الى ما هو اشبه  
 بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية  
 أمره وحسم<sup>٢</sup> مادة شره واجرا بنا من الحياطة على أجمل  
 عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق  
 ١٠ أحفظه واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من  
 يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من  
 لا يشتغل بها واستقرّ الراى على محمد بن هارون التغلبى وكان  
 يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة  
 بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب  
 ١٥ سفينة في دجلة لعلته وهاجت الريح فالتقت الى شاطئ دجلة  
 فظفر به اصحاب مساور الشارى فقبضوا عليه وقتلوه فرجع  
 اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى  
 وحاول سيما الطويل دخول انطاكية فمنعه محمد بن على بن  
 يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤلّبا عليه  
 ٢٠ فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بداره وقتل ودفن فيها فاحفظ  
 ذلك الموفق فقلّد ارجوان بن اولغ طرخان التركى في سنة ٣٩٠

١) Hs. وعدد١.

٢) Hs. وحسم.

- وامره ان يقبض على سيبا فحرق في ايامه واخر عن المرتبين  
 بلولة<sup>١</sup>) ارزافهم وما كان يحمل اليهم من الادام والزيت وغير  
 ذلك ففجوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولة ونترك القلعة  
 ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجمعوا  
 خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولة فاستدعا  
 ارجوان حمل المال على يده فدفعوا المال اليه فاستأثر به  
 ولم يدفع الى المقيمين بلولة شيئا منه فانصرفوا عن لولة  
 وقلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا وخجوا في الطرقات فكتب  
 الى احمد بن طولون في تقليد الثغور وانفاذ طائفة من اصحابه  
 اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون في تقليدها فابي  
 ذلك فكتب الى ابراهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طخشي  
 ابن بلين<sup>٢</sup>) اليها واوصاه بحسن العشرة لهم وجميل السيرة  
 فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرته بطرسوس واقام  
 فيها الى ان مات بها
- 15 وحديثي شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون  
 في شارع الحمرا القصرى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ  
 وسيم فلما راه الشيخ بادر بادخال راسه واغلق الطاق الذى  
 كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معه احضرني  
 شيخا وسيما في هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقه القاسم  
 ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا به وقال من اين  
 20 انت قال من الطالقان وساله عن قدمه ودعا له بالسياط

لولة قلعة قرب طرسوس غزاها 371 Jacut's Wörterbuch IV  
 الملك مامون وفتحها.

2) Cf. p. 32, 17 f.



فقال لا تجل عليّ اني كاذب خبر السر في هذه البلدة لتصحح  
 ما يورده اصحاب الاخبار قال له انت العطار قال نعم فقال له  
 احمد بن طولون قد وصف لي عنك صدق لهجة وصل لطافة  
 فكيف رضيت لنفسك بخدمتهم في هذه المشقة البعيدة على  
 هذا الخطر الغليظ وانا ادعوك الى ان تخدمني فيما خدمتهم  
 5 فيه فقال ايد الله الامير القوم اصطنعوني وسبقوك إلى ولا اكون  
 عليهم بعد ان كنت لهم ولو صيرت على الم العقوبة لما اعترفت  
 وما علمت<sup>1)</sup> خروجي الى مصر انك تستبقيني ان ظفرت بي ولان  
 يقتلني الوفاء احب الى من ان يحميني الغدر ولا انا ممن يعدل  
 10 خوفا من باسك بما يحول عنه في الامان منك واحراق النار  
 اسهل عليه من تغيير شيمته واستحالة طويته فقال احمد  
 منعني من الاساءة اليك ما ظهر لي من الفضل فيك والله لا  
 نلتك بمكره ابدًا فاختر لنفسك ايها أثر عندك المقام ببلدي  
 مع محاببة الخلاف على او الانصراف عنه قال الانصراف عنه  
 15 ان تطولت به فبره واحسن اليه واخرجه مكرما فورد كتاب  
 طيفور خليفة احمد بن طولون يخبره ان العطار ورد على  
 الموفق فاطاب ذكرك واحسن وصفك

وحدثتني نعت ام ولد احمد بن طولون قالت اجتمع  
 عندي جوار اهلدين الى مولاي فلم يطلبهن وشوقته اليهن  
 20 بحسن الوصف لهن فوصف شغلا ودخل الى يوما من الايام  
 وهو منشرح فذكرت له الجوارى فقال اعرض علي واحدة  
 واحدة فنظر الى اولاهن فقال حسنة والله ثم امر بعض خدمه

بشيء 1) In der Hs. ~~مك~~ durchstrichen mit م. Wie das Beispiel  
 unten p. 28, Note 1 zeigt, soll damit das Wort getilgt werden.

بالمصير بها الى بعض غلمانہ وان يقول له اطلب بحياتى  
 منها الولد سرک الله وکثرک ولم یزل یفعل بواحدة واحدة  
 مثل هذا حتى استوفى عدتهن فتبين الغیظ فى وجهى  
 فضحک وقال اراک مغیظة فقلت یا مولای آثرت غلمانک على  
 نفسك فقال قد ارتفعت عن اللذة بهذه الاشیا وانما الذ  
 5 بحراسة دولة واحیاء سنة وضبط نعمة ومن سلك هذه السبیل  
 اضطر الى من یضافره على اموره وهؤلاء الغلمان عندی ینتسبون  
 الى انتساب الابناء الى الاء وشهواتهم مقصورة على الاکل  
 والشرب والنکاح وانا اوثرهم بما نصبوا له وارتفع عنه وبالله  
 انى لاجد فى فهم الرجل عنى وافهامه ایاى من الالتذاذ اکثر  
 10 مما یجد مجامع الحسناء من لذة جماعها فقلت له وفق الله  
 سیدی واحسن عونه

وحدثنى نسیم الخادم ان احمد بن طولون کان مدعورا  
 من خروج ابى عبد الرحمن العمرى فوافاه الخبر بقتل  
 15 غلمان ابى عبد الرحمن ایاة وانتشر امره ثم صار الیه جماعة  
 منهم یقاربون العشرة ومعهم راس فقالوا نحن غلمان العمرى  
 وهذا راسه فجمع احمد بن طولون الخالص والعام وادخلهم  
 الیه واستحضر قوما استامنوا الیه فسالهم عن الراس فاجمعوا  
 انه راس ابى عبد الرحمن العمرى وان الغلمان من خاصته  
 فقال لهم احمد بن طولون اکلن مسئا الیکم قالوا لا والله  
 20 لقد کان محسنا الینا ومفضلا علینا قال فما حملکم على  
 قتله قالوا طلبنا الحظوة عندک والمکافاة منك فقال قتلتم  
 مولاکم الحسن الیکم بالتطرب الى المزید ثم امر بهم

واخذتهم الشياطين حتى سقطوا وضربوا على رؤسهم فماتوا باجمعهم

وامر بدفن راس ابي عبد الرحمن العمري

قال وحدثني نسيم الخادم طلب احمد بن طولون سعيد

ابن نوفل طبيبه فقيل له مضا يستعرض ضيعة يشتريها فامسك

حتى حضر ثم قال له يا سعيد اجعل ضيعتك التي تستغلها

هكبتى وواصل مراعاتها ولا تقطعها واعلم انك تسبقنى الى

الموت ان كان موتى على فراشى وانى لا امكنك بشيء من

الاستمتاع<sup>١</sup> بعدى فقال بعض الغلبان ما سمعت حثا لمتطبب

على مبالغة في سعى احسن من هذا

قال ابو كامل شجاع ابن اسلم الحاسب لما اطلقنى احمد

ابن طولون الزمنى الصناعة فدعانى يوما فقال كلما تعمل

لى من العدة فانه يكتفى بالقليل مع تقدم هيبتى فى صدور

الناس الا المراكب فان البحر لا يتقبنى ولا يخاف سورتى

وليس يعمل فيه الا وثاقة الصنعة وتقديم الاحتياط فقدموا

الحزم فى المراكب واستزيدوا من الانفاق عليها تسلموا بتوفيق

الله من معرفة البحر

وقال شعيب بن صالح كان احمد بن طولون يقول انا

ادفع بمالى عن رجالى وبرجالى عن نفسى وما فى الارض ابغض

الى من رجل دالته تزيد على كفايته وحدثنى خادم بن

جوادى خليفة احمد بن طولون وكان بالحضرة قال كان

الاولياء اذا اضطربوا فى طلب الاموال قال لهم الموفق اين من

يقوم مقامه بسر من راي مصر خزانة السلطان وفيها امواله

١) In der Hs. durchstrichen mit م; vgl. oben, p. 26, Note 1.

- فليخرج اليها احدكم ولاحمد بن طولون مال موضوع عند  
 اكابر التجار قد اوقفه لردع القواد عن النهوض اليه فاذا تحرك  
 القائد الى الخفوف لمحاربة احمد بن طولون فيصير اليه  
 معاملوه من التجار يقولون له ان كان عزمك الى مصر فاقضنا  
 ديوننا فانه لا يرجي قفول من حارب مائة الف عنان ويتلطف 5  
 مودع المال في المصير اليه ويقول ما ينبغي لك ان تفسد  
 ما بينك وبين احمد بن طولون فقد حمل اليك امس كذا  
 وكذا وقال لك ياخي وابن عمي ما يغمنى في عسكر السلطان  
 غيرك فيبسط الرجل وتزول عنه اذيتة
- 10 وحديثي موسى بن طولون قال كتب الى احمد بن  
 طولون خليفته طيفور انه ما ينعقد للاوداء مجلس الا ابتدا  
 رجل من الموالى ذهب عنى اسمه فيقع في احمد بن طولون  
 والتحريض عليه وذكره باقبح ما يجرى على اللسان فيه فكتب  
 الى طيفور قد وجهت اليك كتابا فاوصله اليه على خلوة  
 منه وكان الكتاب من احمد بن طولون انه قد كان يطلب 15  
 رجلا يعتمد عليه لاصلاح اموره وتعريفه بما يجرى عليه  
 من التدبير فلا يجده ان يكشف للناس وقوع التدبير فيه  
 وانه قد وجد عنده من ظهور الخرافة عنه وسوء قوله فيه  
 بما قد تستر عن الناس به ما نصبه له ويساله الزيادة من  
 ذكره ومكاتبته له بجميع ما يحتاج اليه من سر ما ينعقد من 20  
 الموفق عليه وكتب الى ثقته في حمل الف دينار اليه فتجاوز  
 الرجل ما عليه اصحاب الاخبار وظهر امره للموفق فضربه  
 بالسوط وطرحه في المطبق واستراح منه احمد بن طولون  
 وحديثي ابو جعفر المروزي قال دعاني احمد بن طولون ودفع

الى رقعة وقال عين من فيها فانهم سجنة حبس القاضى  
وانظر الى الدارج منهم والمستقبل واثبت لى احوالهم فسالت  
عنهم واثبت كل واحد من الكبوسين وخصومهم<sup>١</sup> ومنزلته  
فى الجدة والعدم واحضرته اياها فدعا ابن مفضل وقال  
٥ اجتمع مع ابى جعفر المروزى على القضاء فى من كان  
مختلا ومصالحة من توسط وصلحت حال خصمه وخلص  
ممن كان فى حبس القاضى بجملة من ماله ثم قال لى يلجا  
جعفر ذخيرتنا<sup>٢</sup> ما ثمر للاخرة ومن انا عند الله لولا  
اخذى بيد الضعيف وقصى الجبار الالهى عن الله بخسفة  
١٠ ودنسه وحدثنى ابو جعفر المروزى قال كان احمد بن  
طولون من ائمة الحفاظ لكتاب الله عز وجل وكان يسال عمن  
كان حفظه جيدا من ائمة المساجد فيطرقه فى الصبح متنكرا  
حتى يتبين منزله فدعانى يوما وقال اتعرف مسجد المنامة  
بحضرة كذا وكذا قلت نعم اعرفه وامامه وهو حسن الصوت  
١٥ قال فاحمل معك ثلاثين دينارا وصر اليه فانى لا اشك  
انه مضيق فانسه حتى تبسطه اليك وادفع الدنانير اليه  
واسأله عن دينه فاقضه عنه وصر الى حتى اعرف ما اتيت  
٢٠ قال لى ابو جعفر عجبت من معرفته وتغلغلها الى ذلك وهو  
طرف نائى عنه فمضيت اليه فوجدته فى المسجد وقد استمر  
به النعاس فسالتة عن حاله ورغبت اليه فى الانبساط فشكا  
قلة وضعفا وذكر ان امراته خضت فى اخر الليل وليس  
يصل إلى شى مما يحتاج اليه وانه وقف فى الكراب لصلاة

١) Hs. وخصومهم.

٢) Am Rande.

الغداة فكان كلما سمع طلقها غلط في قراءته فدفعته اليه  
 الثلاثين دينارا وسالته عن دينه فقال ثلاثة عشر دينارا  
 فقضيته ولم اصل الى احمد ابن طولون في ذلك اليوم فصرت  
 في غده وقصصت عليه قصته فقال صدق ولقد وقفت خلفه  
 امس فرددت عليه في مواضع كثيرة ووقفت اليوم فوجدته <sup>5</sup>  
 يقرأ القراءة التي اعرفها فلحذر ان تعرفه عائدتي عليه  
 فيتغنص بها وما زال يتعاهده على يدي وحدثني سعد  
 الفرغاني قال ركب احمد بن طولون يريد الجزيرة وكان يجلا  
 له الجسر قبل مسيرة عليه فبلغ الجسر الثاني وكان اعجل  
 من عليه وفيهم شيخ ضعيف على حمار هزيل ومعه صبي <sup>10</sup>  
 وقد جاء من نواحي الجزيرة فلما اعجل في المسير سقط الحمار  
 واشرف احمد بن طولون وليس على الجسر غيره وغير الصبي  
 والحمار وقد جهدهم الجهد فقال لي تقدم اليهم وامنعهم من  
 ازعاجه وسار حتى بلغه وقال قف عليه حتى يلحقوني به  
 فما اشك انه متظلم واستخبره في مسيرك معه عن سبب <sup>15</sup>  
 دخوله الفسطاط قال سعد<sup>1</sup> فوقفت عليه حتى عبر الجسر  
 فسالته عن حاله فقال ما ترك لي وكيل ابن دشومه بذات  
 الساحل شيئا ارجع اليه وكنت مستورا من المزارعين وكان  
 ابن دشومه يومئذ امينا على ابي ذويب فاخبرته الخبر فلما  
 حضر ابن دشومه الجزيرة قال له الضياع تشبه البساتين <sup>20</sup>  
 والمزارعون شجرة تقتل الانجار وترجو ان تجني الثمار فاحضر  
 كاتبك الى ذات الساحل والختار الساعة وقال لي توكل بهم

1) Hs. سعيد.

حتى ينصف الرجل قال سعد الفرغاني وانفذنا رجلا ذا قدرة  
ومنزلة حتى احضرهما وابن دشومه في اعتقال حتى اجتمعوا  
وبذلوا له ما يرضيه واحمد بن طولون يطالعني برسلة  
ليتبيين ما عملته حتى بلغ الرجل امله وامر له بعشرة دنانير  
وقال اشتر بها حمارا لايقف بك على الجسر اذا عبر الامير 5  
عليه فانصرف المزارع وهو يبكي فرحا وحدثني طاهر  
الكبير الخادم قال الرمنى احمد بن طولون القيام على برج  
الحمام الهدا ودار في غداة من الغدوات على الابرجة فبلغ  
الى برجى ووضع له كرسي وامرني ان اخرج اليه ما فيه من  
الفراخ فاخرجت اليه ثمانية افرخ زغبا كانت فيه فسرحت 10  
بين يديه وحوله فتشاغل عنها لتسرح وهو يحصيها فدخل  
البرج سبعة فسالني عن الثامن فقلت سلك خلف الامير  
فقال خذه فمددت يدي اليه فارتعدت هيبته له فلما تبين  
ذلك مني امرني<sup>١</sup> بالتنكح عن مكاني ونظر الى موطى قدمي  
من الارض فسجد عليه ومرغ صفحته فيه ومضى وقال لي 15  
ابو جعفر بن عبد كان ورد على احمد بن طولون كتاب ملك  
الروم يساله الهدنة فافكر ساعة ثم قال اكتب الى طخشي  
ابن بلزد<sup>٢</sup> ان ملك الروم سالنا الهدنة مدة كذا وكذا ولم  
يحملة على هذا الاشفاق من سفك دماء المسلمين ولا الرافة  
بهم واحسب انه خرب للروم حصون او تشعنت قلاع او لحقه 20  
من اعدائه امور احتاج فيها الى مدة هذه الهدنة ومن  
الحسبان المبين ان يكون مدة هذه الهدنة مريحة للروم

1) Hs. add. عن.

2) Vgl. p. 25, II f.

- ومخسرة للمسلمين فاذا قرأت كتابي فاحضر من الثغور ما  
 اخلق واحتاج الى تجديد مرممة وتقدم في اصلاحه مما حصل  
 في ايدي وكلاءي من مال ضياعي وفرق في من اضرت به  
 الهدنة من ضعفاء الغزاة ما يكفيهم وطالعني بما عملت له  
 فاني اراعيه قال ابن عبد كان فلم يحضرني في الكتاب احسن  
 من معاني الفاظه فلم اتجاوزها قال اوجدتني نسيم الخادم  
 ان احمد بن طولون ركب الى الاهرام وجاز وحجابه بجماعة  
 عليهم جباب صوف وفي ايديهم مساح ومعاول فسالهم احمد  
 بن طولون عما يعانونه فقالوا نحن قوم نطلب المطالب  
 فقال لهم لا تخرجوا الا بمشورتى ورجل من قبلنا وسالهم  
 عما وقع لهم من الصفات فذكروا ان في ضميم الاهرام منها  
 مطلبا عجزوا عنه يحتاج في اثارته الى خلق كثير وانه  
 يوصف بوفر المال فنظر الى شيخ يعرف بالرافقى من  
 اهل الثغر فضمه اليهم وتقدم الى عامل معونة الناحية في  
 ارتيان ما يحتاج اليه من فعلة وغيرهم فوافاه الرافقى وذكر  
 انه افضى في المطلب الى علامات تدل على قرب ما فيه فركب  
 بنفسه فوجد الحفر والامارة فوقف حتى كشفوا عن حوض  
 مملوء دنائير وعلى غطائه بالبربطية كتاب ففسر فكان انا  
 فلان بن فلان الملك الذي ميز الذهب من سواه وغشه  
 وادناسه فمن اراد ان يعلم فضل ملكى على ملكه فلينظر الى  
 عبار دنائيرى على دنائيره فان مخلص الذهب مخلص في  
 الحياة وبعد<sup>١</sup> الوفاة قال نسيم فامر لكل رجل منهم بمائة  
 دينار وواف الصانع اجرتهم ووهب لى منه عشرة دنائير وحمل

١) Hs. ويعبد.



١٥  
١٤  
١٣  
١٢  
١١  
١٠  
٩  
٨  
٧  
٦  
٥  
٤  
٣  
٢  
١  
٠  
١  
٢  
٣  
٤  
٥  
٦  
٧  
٨  
٩  
١٠  
١١  
١٢  
١٣  
١٤  
١٥

جاء بشيخ خراساني شديد الحب قوى القلب  
 ووجه بصاحبه الى المطبق وخلف<sup>١</sup> الخراساني  
 سولا للموفق قد حملة كتبنا الى قواد احمد  
 بن التجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا  
 جمع لى وقد طلب الرجوع عن مسيرة فكانت 5  
 اقام على لزوم سنته في المسير فكانت حركته  
 انه مريب وحدثني ابو العباس الطرسوسي ان  
 راى في يوم خميس في الداخلين اليه  
 ولياء فتامله تاملًا شديدًا ثم امر باعتقاله فلما  
 خرج المسلمون عليه دعا به وقال من دسك 10  
 قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس فحرت  
 انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس  
 هذا وحى فقال كفرت ويلك لا والله ما اوحى  
 منزلتى ولكنى اذكن واستدل واعدل شهادة شى بشى  
 يخطيني ثم قال علمت السبب الذى وقعت على 15  
 من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال  
 النوم البارحة هذا الشخص بعينه في صورته وهيئته  
 الى قصرى وكأنه يروم الدخول الى فمفع فكانه  
 الى طاق في المجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه  
 تخبرني بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت 20  
 ر اليه وجدته كما قدرته وحدثني ابن عبد كان ان احمد  
 ن طولون جلس في مستشرف في بعض البساتين ياكل مع  
 خاصته من اصحابه فرأى من بعيد سائلا في ثوب خلق وحال

١) Hs. وحلف.

جميع المال فكان اجود عيارا من السندى والمعتصمى وتشرى  
احمد بن طولون فى العيار بعد ذلك حتى لحق بالسندى  
وحدثنى نسيم الخادم ان احمد ابن طولون ركب فى غداة  
باردة فاجتاز بشاطى النيل فوجد على جروفه شيخا صيادا  
5 عليه ثوب خلق لا يواريه ومعه صبي فى مثل حاله من  
العري وقد رما الشبكة فى البحر فرثا لهما وقال لى يا نسيم  
ادفع الى هذا الصياد عشرين دينارا فتاخرت عنه حتى دفعت  
اليه الدنانير ولحقت به ثم رجع عن الموضع الذى كان  
قصده فاجتاز بالصياد فوجده ملقى قد فارق الدنيا والصبي  
10 يبكى ويصيح فظن احمد ان بعض سودانه قتله واخذ  
الدنانير منه فوقف بنفسه عليه وسال الصبي عن خبره فقال  
هذا الغلام وشار الى احد الغلمان وضع فى يده شيئا ومضا  
فلم يزل يقلبه يمينه الى شماله ومن شماله الى يمينه حتى  
سقط فقال لى فتش فوجدناها معه فاحضر ابن طولون  
15 عبيد الناحية وتقدم اليه فى ان يبتاع له منزلا ويجرى  
عليه رزقا وادرا الصبي على ان يقبض دنانير اييه اليه  
فابا وقال اخاف ان تقتلنى كما قتلت ابى ثم قال احمد بن  
طولون ان الغنا يحتاج الى تدرج والا قتلت صاحبه وحدثنى  
ابو العباس الطرسوسى قال ما رايت اصح اركانا من احمد بن  
20 طولون ولا اقوى فراسة ولقد راى يوما وهو سائر رجلا واقفا مع  
النظارة فقال لبعض الحجاب الحقنى بهذا الشيخ فلما جلس  
ادخل عليه فقال السياط فقال الشيخ لا تعجل على ايها  
الامير فانا اصدقك واخرج ضبارة صغيرة فيها كتب مختومة  
فقال ابن هو قال عند صاحبنى فاحضر صاحبه وخلا به ثم

مضا بموكلين وجاء بشيخ خراساني شديد العجب قوى القلب  
 فاطلق الشيخ ووجه بصاحبه الى المطبق وخلف<sup>١)</sup> الخراساني  
 عنده وكان رسولا للموفق قد حمّله كتباً الى قواد احمد  
 بن طولون فتبين التعجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا  
 الشيخ وقد تجمع لي وقد طلب الرجوع عن مسيره فكانت  
 5 حركته قويه ثم اقام على لزوم سنته في المسير فكانت حركته  
 اضعف فعلمت انه مريب وحدثني ابو العباس الطرسوسي ان  
 احمد بن طولون راى في يوم خميس في الداخلين اليه  
 رجلا من الاولياء فتامله تاملا شديدا ثم امر باعتقاله فلما  
 10 انقضى المجلس وخرج المسلمون عليه دعا به وقال من دسك  
 الي فان خبرك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس فحرت  
 في امره فامر له انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس  
 فقلت يا سيدى هذا وحى فقال كفرت ويلك لا والله ما اوحى  
 الى وما هذه منزلتي ولكنى اركن واستدل واعدل شهادة شى بشى  
 فقليل ما يخطئني ثم قال علمت السبب الذى وقعت على  
 15 هذا الرجل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال  
 رايت في النوم البارحة هذا الشخص بعينه في صورته وهيئته  
 وقد دخل الى قصرى وكأنه يروم الدخول الى فبمع فكانه  
 يتسلق الى طاق في المجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه  
 20 الرويا تخبرني بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت  
 النظر اليه وجدته كما قدرته وحدثني ابن عبد كان ان احمد  
 ابن طولون جلس في مستشرف في بعض البساتين ياكل مع  
 خاصته من اصحابه فرأى من بعيد سائلا في ثوب خلق وحال

١) Hs. وحلف.

وان فسخ ضياع الامتراء والترنم الاقتضاب تزايد<sup>١</sup> المال وضبط  
به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة  
بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قول  
والامير على راي فيما يراه قال لي شعيب بن صالح فبات في  
تلك الليلة مفكراً في ما قال ابن دشومة فرأى في ما يرى  
النائم صديقا له كان بالثغر من علية الزهاد وقد مات  
واحمد بن ثلوثون في الثغر وهو يقول له بيس ما اشار عليك  
من استشرت في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله  
شيا الا عوضه الله ما يريد عليه ولا يخالفه في مكسب الا  
خسره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد  
شغلك عنه في هذه الدنيا الديرة<sup>١</sup> وامض على ما عزمتم عليه  
وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير  
بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له  
اشار عليك رجلا ن احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت  
لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال ذرني من هذا وازاله  
ولم يلتفت الى كلامه وركب للمصيد فلما طعن في البرية  
حاست يد دابته في فتق بناء في وسط رمل فوقف عليه  
وكشفه فرأى مطلبا واسعا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من  
المال والزبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذي  
شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعالم الناس المال  
وانفق صدرا منه في العين والمسجد والمارستان ووجه البر  
ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

١) Unsicher.

- ترجع اليه ولولا اني آمنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجف بالناس في الانفاق فاستصفي ماله واقام في حبسه حتى مات واحتد أمر العلوي البصري<sup>١</sup> وكان خروجه في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من 5 مكة الى الحضرة وكان المهتدي نفاه اليها فعقد المعتمد العهد بعده للمفوض ثم لابي احمد ولقبه الموفق وكتب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانها بالوفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفوض واستخلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن<sup>٢</sup> عبيد الله بن سليمان بن 10 وهب وشرقها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخذل الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوي البصري واضطرب المشرق وتقعده ولاته بما كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوي فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15 مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرّا فانفذ نحريرا خادما المتوكل الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطراز والرقيق والحيل والشمع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذي حرّك اخراج نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عيننا عليك ومعه كتب الى سائر قوادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله في دار الميدان وتلطف لآخذ الكتاب من ابتدآت واجبة وغير

وأن فسح ضياع الامتراء والترنم الاقتضاب تزايد<sup>١</sup> المال وضبط  
 به امر دنياه وهذه طريق خدمة الدنيا واحكام امر الرياسة  
 بها وكل ما عدل به الى غيره فهو مفسدة لها هذا قول  
 والامير على رأى فيما يراه قال لى شعيب بن صالح فبات في  
 تلك الليلة مفكرًا في ما قال ابن دشومة فرأى في ما يرى 5  
 النائم صديقًا له كان بالشجر من علية الزهاد وقد مات  
 واحمد بن طولون في الشجر وهو يقول له بيس ما اشار عليك  
 من استشرتته في أمر الارتفاق واعلم انه لا يترك احد لله  
 شيا الا عوضه الله ما يزيد عليه ولا يخالفه في مكسب الا  
 خسره اعظم منه فارجع الى ربك وان كان التكاثر والتفاخر قد 10  
 شغلاك عنه في هذه الدنيا الديرة<sup>١</sup> وأمن على ما عزمت عليه  
 وانا اضمن لك من الله عز وجل اعظم العوض منه قريبا غير  
 بعيد فلما أصبح دعا بابن دشومة فاخبره بما رأى فقال له  
 اشار عليك رجلان احدهما في اليقظة والاخر في النوم وانت  
 لما في اليقظة اوجد وبضمانه اوثق فقال دَرْنِي من هذا وأزله 15  
 ولم يلتفت الى كلامه وركب للصيد فلما طعن في البرية  
 حاست يد دابته في فتق بناء في وسط رمل فوقف عليه  
 وكشفه فرأى مطلبًا واسعًا فامر ان يعمل فيه فوجد فيه من  
 المال والبرجد ما قيمته الف الف دينار وهو المطلب الذي  
 شاع امره وكتب اليه من العراق بسببه وتعالم الناس المال 20  
 وانفق صدرا منه في العين والمسجد والمارستان ووجه البر  
 ودعا ابن دشومة فقال له انت بيس المشير وما لك دين

١) Unsicher.

- ترجع اليه ولولا اني آمنتك لقتلتك وتغير قلب احمد بن طولون عليه وسقط محله منه فرفع اليه بعد ذلك انه أجف بالناس في الانفاق فاستصفى ماله واقام في حبسه حتى مات واحتد أمر العلوي البصري<sup>١</sup> وكان خروجه في سنة اربع وخمسين ومائتين فانفذ المعتمد رسولا في جعل الموفق من 5 مكة الى الحضرة وكان المهتدي نفاه اليها فعقد المعتمد العهد بعده للمفوض ثم لابي احمد ولقبه الموفق وكتب بينهما كتاب ارتهن فيه ايمانهاما بالوفاء في ما وقعت عليه الشرايط وقسم المملكة بينهما فجعل غربها للمفوض واستخلف عليه موسى ابن بُغا فاستكتب موسى بن<sup>٢</sup> عبيد الله بن سليمان بن 10 وهب وشرعها للموفق وتقدم الى كل واحد منهما الا ينظر في عمل صاحبه وان تكون النفقة على كل من خراج القسم الذي هو فيه وخذ الكتاب الكعبة واعتنق الموفق محاربة العلوي البصري واضطرب المشرق وتقعذ ولاته بما كانوا يحملون وعلموا بخروج العلوي فشكا الموفق حاجته الى المال وتأخرت اموال 15 مصر لان الحمل كان الى المعتمد سرّا فانفذ نحريرا خادما المشوك الى احمد بن طولون في حمل الاموال والطراز والرقيق والحيل والشع وكتب اليه المعتمد سرّا ان الذي حرّك اخراج نحرير اليك ابو احمد وقد انفذ نحريرا عينا عليك ومعه كتب الى سائر قوادك بالتضريب عليك فلما ورد نحرير اعتقله في 20 دار الميدان وتلفظ لآخذ الكتاب فوجد ابتدآت واجوبة وكان

1) Cf. at-Ṭabari, *Annales* III, 3 p. 1742; NÖLDEKE, *Oriental. Skizzen* (1892) p. 153 ff.

2) Durchgestrichen.



احد من كاتبه خادما للسلطان يعرف ببدر الحفيعى وكان  
 اليه ضياع ابى احمد بن المتوكل وغيرها من الاقطاعات  
 والخيول والطراز فقتله واحمد بن عيسى الصعیدی فانه ضربه  
 ثلاثمائة سوط وحلق راسه ولحيته ثم حمل احمد بن طولون  
 معه ألف الف دينار ومائتى الف دينار ورقيقا وخيلا وطرازا  
 5 وجنبيح ما جرا الرسم به وخرج الى العريش مشيعا له ومعه  
 العيول حتى يستلم ذلك الى خليفة ماجور وتقدم ابو احمد  
 الى موسى بن بغا فى صرف احمد بن طولون عن مصر  
 وتقليدها ماجور فامتثل موسى أمره وكتب الى ماجور كتاب  
 10 التقليد فتوقف ماجور عن ايصاله للعجز عن مناهضة احمد  
 ابن طولون وخرج موسى بن بغا من الحضرة والعمال على ان  
 يدوسوا عمل المفوض بأسره وكتب الى ماجور كتاب التقليد  
 فتوقف ماجور واحمد بن طولون يستحث الاموال وكان معتزما  
 على تسليم مصر الى ماجور فلما بلغ الرقة عمل احمد بن  
 15 طولون على محاربتة وحصن الجزيرة<sup>1</sup> وقدر ان يجعلها معقلا  
 لحرمه وحرم جيشه وذخائرهم ويعيد لقتال موسى وهم فى منعه  
 فاقام موسى بالرقة عشرة اشهر واضطرب الانراك بمقامه وطلبوا  
 أرزاقهم واستتر [موسى بن]<sup>2</sup> عبيد الله بن سليمان بن  
 وهب كاتبه فلما زاد الأمر عليه رجع موسى الى الحضرة واقام  
 20 بها اشهرًا يسيرة ثم توفى فى صفر سنة اربع وستين ومائتين  
 ومات عبيد الله ابن خاقان فى هذه السنة<sup>3</sup> ولما صحت عنده

1) D. i. el Rôda gegenüber Fustât.

2) Am Rande.

3) Anders at-Tabari III, 3 p. 1915.

وفاة موسى بن بُغا احضر جعفر المداثنى صاحبه بمصر وكان  
تَرفا كثير اللحم فسعى به زاجلا الى الميدان في يوم قاتظ  
وكان احمد بن طولون يحقد عليه خلافا له في كثير مما  
حاوله وادلالا بمكان صاحبه فدعا له بالسياط فلحقه من  
التعتعة ما كان اغلظ من ضربه بالسياط وردة الى منزله على 5  
أمر فظيع فمات في تلك الجمعة واحتاز ضياعه والزم كاتبه  
اندونة خمسين الف دينار واستقصر الموفق حمل المال من  
احمد بن طولون وذكر ان الحساب يوجب عليه اضعاف ما  
حملة مع تحرير وكتب الى احمد كتابا يُعَنِّفه ويهدده فيه فكتب  
اليه احمد بن طولون<sup>١</sup> اما بعد اطال الله بقاء الامير وادام 10  
عزه فقد وصل كتاب الامير ايده الله وفهمته وقد كان الامير  
اسعده الله حقيقا بحسن التخيّر لنفسه واعمال الفكر في ما  
تنظم به اسباب الصلاح بدركه وان تؤديه رويته<sup>٢</sup> وتسهل  
به معرفته الى امالة مثلى واطباقه وبصيرة عدته التي يعتمد  
عليها وفيثنته التي يرجع اليها ان كنت باب السلطان وسيفه 15  
الذى يصول به وسانه الذى يتقى الاعداء بحده وكان كدى  
في ما انصب في طلبه واحتمل المون والكلف بسببه واجعل  
الفكر منصرفا اليه والعناية باجمعها موفورة عليه من اجتلاب  
كل موصوف بشجاعة وعناء وكفاية والتوسعة عليها في أرائهم  
وتعهدهم بالمعاون والصلات وجميع الاسلحة والكراع والاستنثار 20  
من العُدَد والعمال انما هو لصيانة هذه الدولة وحياطتها والذب  
عنها والقصد لمن قدح فيها وغض منها ومن كان من

1) Anderer Text des Briefes bei Roorda p. 76 f.

2) Unsicher.

هذه الموالاة بسببيلي والمناحكة بهلى كان<sup>١)</sup> حَرِيًّا بان يعرف  
 له حقه ويوفى من الاعظام والاکرام نصيبه ويعطى من التقديم  
 والايثار قسطه ولا يجعل حظه في ما يثاب به الاولياء ويجازا به  
 النحساء من اموال تحمل اليهم وصلات واقطاعات تخرج لهم  
 5 مما جعله الامير اعزة الله حظى من مثوبته ونصيبى من برة  
 وتكرمته مما لا يزال الامير ايده الله يقصدنى به من المكروه  
 ويوثبه على وعلى عملى من التدبير ويلتمسه متى من حمل  
 المال والمعاون حتى كأنى اكلف على الطاعة جعلاً والزم  
 للمناحكة ثمنا وانما عهدى بالحوال لذلك والمستدعى وقوع  
 10 ما جاز لا أن يقصد بمكروه<sup>٢)</sup> ثم يكلف من الطاعة مَرُونَة ونَلْجَة  
 على انى لا اعرف السبب الذى يتيح الوحشة ويوقعها ولا الأمر  
 الذى يدعو اليها ويوجبها ان لم يكن بينى وبينه معاملة  
 توقع مشاجرة او تحدث منافرة وكان العمل الذى انا بسبيله  
 ليس له والمكاتبه في أموره ليست اليه وتقليدى ليمس من  
 15 قبله ولا ولاته والامير جعفر قد قَسَم الاعمال والعمال وصار لكل  
 واحد قسما تفرّد له دون صاحبه وعملا<sup>٣)</sup> يجرى عليه اموره  
 دون غيره وشرط لكل منهما وعليه في وقت أخذ البيعة له  
 من نقض عهده وخفر ذمته ولم يَفِ بها أكده على نفسه  
 فالامة بريّة من بَيْعَتِهِ وفي حلّ وسعة من خلعه وكان ما  
 20 عاملنى به الامير ايده الله على ما انا بسبيله من قبل غيره  
 من تجهيز الجيوش نحوى واعمال الحيل في افساد عملى ناقضا

1) Am Rande.

2) Rasur in der Hs.

3) Hs. عمل.

لشرطه ومفسدا لعهد<sup>١</sup>) وحقا اقول لقد التمس اولياى واكثروا  
الطلب فى ازالة اسمه واسقاط رسمه عند مصير الخارجين  
من العراق الى حيث صاروا اليه من نواحى عملى ومحاولتهم  
العيث والافساد فيه فآثرت الابقاء ان لم تبق على واستعملت  
الاناة ان لم تستعملها فى<sup>٥</sup> ورايت الاحتمال والكظم اشبه بذوى  
المعرفة والفهم وادنا الى الظفر فصبرت نفسى على آخر من  
الجبر وامر من الصبر ممّا لا يتسع له الصدر والامير ايدة الله  
اولى من اعاننى على ما اوثره من لزوم عهده واتوخى من  
توكيد عقده بحسن العشرة والانصاف فى المعاملة وكف الاذى  
والمعرفة ولم يضطرنى بهذه الافعال التى لا اعرف دركا فى<sup>١٠</sup>  
استعمالها وحظا فى ارتيادها والذى قدمت فى صدر كتابى  
ذكر التعجب من وقوعها الى ركوب خطة فى امره قد علم الله  
كراهيتى فى ركوبها والى ان اجعل ما عدته لحياطة هذه الدولة  
المتكاثفة والعساكر المتضاعفة التى قد ضرت رعاها الحروب  
وجرت عليهم من الخطوب على الاختيار والابتلا وجروا من<sup>١٥</sup>  
الله على عادة الظهور والاعتلاء وان قبلنا وفى حيزنا من يرى  
انه احق بهذا الامر من الامير ايدة الله واولى بتقليده ولو  
امنونى على انفسهم فضلا ان يرجعوا منى الى ميل اليهم  
وقيلم بنصرتهم لا شتدت شوكتهم واستفعل امرهم وصعبت على  
السلطان مقارعتهم وقد علم الامير اكرمه الله ان من<sup>٢٠</sup>  
بان انه منهم قد فُصّ كل جيش انهضة اليهم على انه  
لا ناصر له غير من يجتمع اليه من لفيف البصرة وادناس

١) Rasur, die anscheinend لعبد<sup>١</sup> herstellen will.

العامة فكيف من يجد من يظن انه ركن وثيق وناصر منيع  
 وعدد<sup>١</sup> من الابطال والاجناد كثيرًا وليس مثل الامير ايدى الله في  
 اصالة رايه وحزم تديره ونظرة في عواقب اموره قصد لمائة  
 الف عنان هي عدة له فجعلها عليه من غير ان يتجشم  
 لها ثقلًا ويحتمل بسببها مؤونة وغرما فان يكن من الامير  
 ايدى الله اعتاب الى رجوع عما استعفيت منه الى ما هو اشبه  
 بفضله والاولى بنبله والا رجوت ان يكون الله من وراء كفاية  
 أمره وحسم<sup>٢</sup> مادة شره واجرا بنا من الحياطة على آجل  
 عادته والسلام ولما ورد كتاب احمد بن طولون على الموفق  
 ١٠ أحفظه واعلم المعتمد ان الثغور تحتاج الى من يقيم فيها من  
 يغزو باهلها وان احمد بن طولون انما يبعث اليها من  
 لا يشتغل بها واستقرّ الراى على محمد بن هارون التغلبى وكان  
 يتولى الموصل فاشخص الى باب السلطان من ضيعته المعروفة  
 بالمسمعية من ديار ربيعة فلما صار الى الموصل ركب  
 ١٥ سفينة في دجلة لعلته وهاجت الريح فالتقت الى شاطئ دجلة  
 فظفر به اصحاب مساور الشارى فقبضوا عليه وقتلوه فرجع  
 اختيار الموفق على الثغور الى محمد بن على بن يحيى الارمنى  
 وحاول سيما الطويل دخول انطاكية فمنعه محمد بن على بن  
 يحيى منها ومن الثغر فكتب الى اهل طرسوس مؤلّا عليه  
 ٢٠ فوثبوا به وقبضوا يده واعتقلوه بدارة وقتل ودفن فيها فاحفظ  
 ذلك الموفق فقلّد ارجوان بن اولغ طرخان التركى في سنة ٢٩٠

١) Hs. وعدد١.

٢) Hs. وحسم.

وامره ان يقبض على سيما فحرق في ايامه واخر عن المرتبيين  
 بلولة<sup>١</sup>) ارزافهم وما كان يحمل اليهم من الادام والزيت وغير  
 ذلك فحجوا وكتبوا الى طرسوس انا نخرج من لولة ونترك القلعة  
 ونسلم جميع ذلك الى الروم فاعظم اهل طرسوس هذا وجميعوا  
 خمسة الاف دينار على ان يحملوها الى من بلولة فاستدعا  
 ارجوان حمل المال على يده فدفعوا المال اليه فاستأثر به  
 ولم يدفع الى المقيمين بلولة شيئا منه فانصرفوا عن لولة  
 وقلعتها واضطرب اهل الثغر من هذا وحجوا في الطرقات فكتب  
 الى احمد بن طولون في تقليد الثغور وانقاذ طائفة من اصحابه  
 اليها لضبطها فكتب الى موسى بن طولون في تقليدها فابي  
 ذلك فكتب الى ابراهيم بن عبد الوهاب فامتنع فانفذ طخشي  
 ابن بلين<sup>٢</sup>) اليها واوصاه بحسن العشرة لهم وجبيل السيرة  
 فيهم واحتمال الهفوة ففعل وحسنت سيرته بطرسوس واقام  
 فيها الى ان مات بها

وحدثني شعيب بن صالح قال اجتاز احمد بن طولون  
 في شارع الحمرا القصوى بدار مشرفة يتطلع منها رجل شيخ  
 وسيم فلما راه الشيخ بادر بادخال راسه واغلق الطاق الذي  
 كان يتشرف منه قال فقال للقاسم بن شعبة وكان معه احضرني  
 شيخا وسيما في هذه الدار الشارعة الى دارى فسبقه القاسم  
 ابن شعبة الى الميدان فلما جلس دعا به وقال من اين  
 انت قال من الطالقان وساله عن قدمه ودعا له بالسياط

لولة قلعة قرب طرسوس غزاها 371 Jacut's Wörterbuch IV  
 الملك مامون وفتحها.

2) Cf. p. 32, 17 f.

فقال لا تجل علىّ انى كذب خبر السر في هذه البلدة لتصحيح  
 ما يورده صاحب الاخبار قال له انت العطار قال نعم فقال له  
 احمد بن طولون قد وصف لى عنك صدق لهجة وصل لطافة  
 فكيف رضيت لنفسك بخدمتهم في هذه المشقة البعيدة على  
 هذا الخطر الغليظ وانا ادعوك الى ان تخدمنى فيما خدمتهم  
 فيه فقال ايد الله الامير القوم اصطنعونى وسبقوك الى ولا اكون  
 عليهم بعد ان كنت لهم ولو صيرت على الم العقوبة لما اعترفت  
 وما علمت<sup>١)</sup> خروجى الى مصر انك تستبقينى ان ظفرت بى ولان  
 يقتلنى الوفاء احب الى من ان يحمينى الغدر ولا انا ممن يعدل  
 خوفا من باسك بما يحول عنه فى الامان منك واحراق النار  
 اسهل عليه من تغيير شيمته واستحالة طويته فقال احمد  
 منعنى من الاساءة اليك ما ظهر لى من الفضل فيك ووالله لا  
 نلتك بمكره ابدأ فاختر لنفسك ايهما أثر عندك المقام ببلدى  
 مع محاببة الخلاف على او الانصراف عنه قال الانصراف عنه  
 ان تطولت به فبره واحسن اليه واخرجه مكرما فورد كتاب  
 طيفور خليفة احمد بن طولون يخبره ان العطار ورد على  
 الموفق فاطاب ذكرك واحسن وصفك

وحدثتنى نعت ام ولد احمد بن طولون قالت اجتمع  
 عندى جوار اهديين الى مولاي فلم يطلبهن وشوقته اليهن  
 بحسن الوصف لهن فوصف شغلا ودخل الى يوما من الايام  
 وهو منشراح فذكرت له الجوارى فقال اعرض على واحدة  
 واحدة فنظر الى اولاهن فقال حسنة والله ثم امر بعض خدمه

١) In der Hs. م. durchstrichen mit م. Wie das Beispiel بشيء unten p. 28, Note 1 zeigt, soll damit das Wort getilgt werden.

بالمصير بها الى بعض غلمانها وان يقول له اطلب بحياتي  
 منها الولد سرى الله وكثرى ولم يزل يفعل بواحدة واحدة  
 مثل هذا حتى استوفى عدتهن فتبين الغيظ في وجهى  
 ففحك وقال اراك معيظة فقلت يا مولاي آثرت غلمانك على  
 نفسك فقال قد ارتفعت عن اللذة بهذه الاشياء وانما الذى  
 5 بحراسة دولة واحياء سنة وضبط نعمة ومن سلك هذه السبيل  
 اضطر الى من يضافره على اموره وهؤلاء الغلمان عندى ينتسبون  
 الى انتساب الابناء الى الاء وشهواتهم مقصورة على الاكل  
 والشرب والنكاح وانا اوثرهم بما نصبوا له وارفع عنه وبالله  
 انى لاجد فى فهم الرجل عنى وافهامه اياى من الالتذاذ اكثر  
 10 مما يجد مجامع الحساء من لذة جماعها فقلت له وفق الله  
 سيدى واحسن عونه

وحدثنى نسيم الخادم ان احمد بن طولون كان مدعورا  
 من خروج ابى عبد الرحمن العمري فوافاه الخبر بقتل  
 15 غلمان ابى عبد الرحمن اياه وانتشر امره ثم صار اليه جماعة  
 منهم يقاربون العشرة ومعهم راس فقالوا نحن غلمان العمري  
 وهذا راسه فجمع احمد بن طولون الخاص والعام وادخلهم  
 اليه واستحضر قوما استامنوا اليه فسالهم عن الراس فاجمعوا  
 انه راس ابى عبد الرحمن العمري وان الغلمان من خاصته  
 فقال لهم احمد بن طولون اكلن مسئا اليكم قالوا لا والله  
 20 لقد كان محسنا اليينا ومفضلا علينا قال فما حملكم على  
 قتله قالوا طلبنا الحظوة عندك والمكافاة منك فقال قتلتم  
 مولاكم الحسن اليكم بالتطرب الى المزيد ثم امر بهم



واخذتهم السياط حتى سقطوا وضربوا على رؤسهم فماتوا باجمعهم  
وامر بدفن رأس ابي عبد الرحمن العمري

قال وحدثني نسيم الخادم طلب احمد بن طولون سعيد  
ابن نوفل طبيبه فقيل له مضا يستعرض ضيعة يشتريها فامسك  
5 حتي حضر ثم قال له يا سعيد اجعل ضيعتك التي تستغلها  
صحتي وواصل مراعاتها ولا تقطعها واعلم انك تسبقني الى  
الموت ان كان موتي على فراشي وانى لا امكنك بشيء من  
الاستمتاع<sup>١</sup> بعدى فقال بعض الغلمان ما سمعت حثا لمتطرب  
على مبالغة في سعي احسن من هذا

10 قال ابو كامل شجاع ابن اسلم الحاسب لما اطلقني احمد  
ابن طولون الزمنى الصناعة فدعاني يوما فقال كلما تعمل  
لى من العدة فانه يكتفى بالقليل مع تقدم هيبتي في صدور  
الناس الا المراكب فان البحر لا يتقيني ولا يخاف سورتي  
وليس يعمل فيه الا وثاقة الصنعة وتقدير الاحتياط فقدموا  
15 الحزم في المراكب واستزيدوا من الانفاق عليها تسلموا بتوفيق  
الله من معرة البحر

وقال شعيب بن صالح كان احمد بن طولون يقول انا  
ادفع بمالى عن رجالى وبرجالى عن نفسى وما في الارض ابغض  
الى من رجل دالته تزيد على كفايته وحدثني خادم بن  
20 جوادى خليفة احمد بن طولون وكان بالحضرة قال كان  
الاولياء اذا اضطربوا في طلب الاموال قال لهم الموفق ابن من  
يقوم مقامه بسر من رأى مصر خزانة السلطان وفيها امواله

1) In der Hs. durchstrichen mit م; vgl. oben, p. 26, Note 1.

- فليخرج اليها احدكم ولاحمد بن طولون مال موضوع عند اكابر التجار قد اوقفه لردع القواد عن النهوض اليه فاذا تحرك القائد الى الخفوف لمكاربة احمد بن طولون فيصير اليه معاملوه من التجار يقولون له ان كان عزمك الى مصر فاقضنا ديوننا فانه لا يرجي قفول من حارب مائة الف عنان ويتلطف مودع المال في المصير اليه ويقول ما ينبغي لك ان تفسد ما بينك وبين احمد بن طولون فقد حمل اليك امس كذا وكذا وقال لك ياخي وابن عمي ما يغمنى في عسكر السلطان غيرك فيبسط الرجل وتزول عنه اذيتة
- 10 وحدثني موسى بن طولون قال كتب الى احمد بن طولون خليفته طيفور انه ما ينعقد للاداء مجلس الا ابتدا رجل من الموالى ذهب عنى اسمه فيقع في احمد بن طولون والتكريض عليه وذكره باقبح ما يجرى على اللسنه فيه فكتب الى طيفور قد وجهت اليك كتابا فاوصله اليه على خلوة منه وكان الكتاب من احمد بن طولون انه قد كان يطلب 15 رجلا يعتمد عليه لاصلاح اموره وتعريفه بما يجرى عليه من التدبير فلا يجده ان يكشف للناس وقوع التدبير فيه وانه قد وجد عنده من ظهور اخراجه عنه وسوء قوله فيه بما قد تستر عن الناس به ما نصبه له ويساله الزيادة من ذكره ومكاتبته له بجميع ما يحتاج اليه من سر ما ينعقد من 20 الموفق عليه وكتب الى ثقته في حمل الفى دينار اليه فتجاوز الرجل ما عليه اصحاب الاخبار وظهر امره للموفق فضربه بالسوط وطرحه في المطبق واستراح منه احمد بن طولون وحدثني ابو جعفر المروزي قال دعانى احمد بن طولون ودفع

الى رتعة وقال عين من فيها فانهم سجنه حبس القلضى  
وانظر الى الدارج منهم والمستقبل واثبت لى احوالهم فسالت  
عنهم واثبت كل واحد من الكبوسيين وخصومهم<sup>١)</sup> ومنزلته  
فى الجدة والعدم واحضرته اياها فدعا ابن مفضل وقال  
٥ اجتمع مع ابى جعفر المروزي على القضاء فى من كان  
مختلا ومصالحة من توسط وصلحت حال خصمه وخلص  
من كان فى حبس القلضى بجملة من ماله ثم قال لى يلجا  
جعفر ذخيرتنا<sup>٢)</sup> ما ثمر للاحرة ومن انا عند الله لولا  
اخذى بيد الضعيف وقصى الجبار اللاهى عن الله بمخفه  
١٠ ودنسه وحدثنى ابو جعفر المروزي قال كان احمد بن  
طولون من ائمة الحفاظ لكتاب الله عز وجل وكان يسال عن  
كان حفظه جيدا من ائمة المساجد فيطرقه فى الصبح متنكرا  
حتى يتبين منزله فدعانى يوما وقال اتعرف مسجد النمامة  
بحضرة كذا وكذا قلت نعم اعرفه وامامه وهو حسن الصوت  
١٥ قال فاحمل معك ثلاثين دينارا وصر اليه فانى لا اشك  
انه مضيق فانس حتى تبسطه اليك وادفع الدنانير اليه  
واسأله عن دينه فاقضه عنه وصر الى حتى اعرف ما اتيت  
٢٠ قال لى ابو جعفر عجبت من معرفته وتغلغلها الى ذلك وهو  
طرف ناي عنه فمضيت اليه فوجدته فى المسجد وقد استمر  
به النعاس فسالت عن حاله ورغبت اليه فى الانبساط فشكا  
قلة وضعفا وذكر ان امراته مخضت فى اخر الليل وليس  
يصل إلى شى مما يحتاج اليه وانه وقف فى الحراب لصلاة

١) Hs. وخصومهم.

٢) Am Rande.

- الغداة فكان كلما سمع طلقتها غلظ في قراءته فدفعته اليه  
 الثلاثين دينارا وسالته عن دينه فقال ثلاثة عشر دينارا  
 فقضيته ولم اصل الى احمد ابن طولون في ذلك اليوم فصرت  
 في غدة وقصصت عليه قصته فقال صدق ولقد وقفت خلفه  
 امس فرددت عليه في مواضع كثيرة ووقفت اليوم فوجدته 5  
 يقرأ القراءة التي اعرفها فاحذر ان تعرفه عائدتي عليه  
 فيتغنص بها وما زال يتعاهده على يدي وحدثني سعد  
 الفرغانى قال ركب احمد بن طولون يريد الجزيرة وكان يخلا  
 له الجسر قبل مسيرة عليه فبلغ الجسر الثانى وكان اعجل  
 من عليه وفيهم شيخ ضعيف على حمار هزيل ومعه صبي 10  
 وقد جاء من نواحي الجزيرة فلما اعجل في المسير سقط الحمار  
 واشرف احمد بن طولون وليس على الجسر غيره وغير الصبي  
 والحمار وقد جهدهم الجهد فقال لى تقدم اليهم وامنعهم من  
 ازعاجه وسار حتى بلغه وقال قف عليه حتى يلحقونى به  
 فما اشك انه متظلم واستخبره في مسيرك معه عن سبب 15  
 دخوله الفسطاط قال سعد<sup>1)</sup> فوقفت عليه حتى عبر الجسر  
 فسالته عن حاله فقال ما ترك لى وكيل ابن دشومة بذات  
 الساحل شيئا ارجع اليه وكنت مستورا من المزارعين وكان  
 ابن دشومة يومئذ امينا على ابنى ذويب فاخبرته الخبر فلما  
 حضر ابن دشومة الجزيرة قال له الضياع تشبه البساتين 20  
 والمزارعون شجرة تقتل الاشجار وترجو ان تجنى الثمار فاحضر  
 كاتبك الى ذات الساحل والاختار الساعة وقال لى توكل بهم

1) Hs. سعيد.

حتى ينصف الرجل قال سعد الفرغانى وانفذنا رجلا ذا قدرة  
ومنزلة حتى احضرهما وابن دشومه فى اعتقال حتى اجتمعوا  
وبذلوا له ما يرضيه واحمد بن طولون يطالعنى برسلة  
ليتبين ما عملته حتى بلغ الرجل امله وامر له بعشرة دنانير  
وقال اشتر بها حمارا لايقف بك على الجسر اذا عبر الامير 5  
عليه فانصرف المزارع وهو يبكى فرحا وحدثنى طاهر  
الكبير الخادم قال الرمنى احمد بن طولون القيام على برج  
الحمام الهدا ودار فى غداة من الغدوات على الابرجة فبلغ  
الى برجى ووضع له كرسى وامرنى ان اخرج اليه ما فيه من  
الفراخ فاخرجت اليه ثمانية افرخ زغبا كانت فيه فسرحت 10  
بين يديه وحوله فتشاغل عنها لتسرح وهو يحصيه فدخل  
البرج سبعة فسالنى عن الثامن فقلت سلك خلف الامير  
فقال خذه فهددت يدى اليه فارتعدت هيبه له فلما تبين  
ذلك منى امرنى<sup>1</sup> بالتنكى عن مكانى ونظر الى موطنى قدمى  
من الارض فسجد عليه ومرغ صفحته فيه ومضى وقال لى 15  
ابو جعفر بن عبد كان ورد على احمد بن طولون كتاب ملك  
الروم يساله الهدنة فافكر ساعة ثم قال اكتب الى طخشى  
ابن بلزد<sup>2</sup> ان ملك الروم سالنا الهدنة مدة كذا وكذا ولم  
يحمله على هذا الاشفاق من سفك دماء المسلمين ولا الرافة  
بهم واحسب انه خرب للروم حصون او تشعثت قلاع او لحقه 20  
من اعدائه امور احتاج فيها الى مدة هذه الهدنة ومن  
الحسبان المبين ان يكون مدة هذه الهدنة مريحة للروم

1) Hs. add. عن.

2) Vgl. p. 25, II f.

- وخسرة للمسلمين فاذا قرأت كتابي فاحضر من الثغور ما  
 اخلق واحتاج الى تجديد مرمة وتقدم في اصلاحه مما حصل  
 في ايدي وكلاءي من مال ضياعي وفرق في من اضررت به  
 الهدنة من ضعفاء الغزاة ما يكفيهم وطالعني بما عملت له  
 فاني اراعيه قال ابن عبد كان فلم يحضرني في الكتاب احسن  
 من معاني الفاظه فلم اتجاوزها قال اوجدني نسيم الخادم  
 ان احمد بن طولون ركب الى الاهرام وراز وجابه بجماعة  
 عليهم جباب صوف وفي ايديهم مساح ومعاول فسالهم احمد  
 بن طولون عما يعانونه فقالوا نحن قوم نطلب المطالب  
 فقال لهم لا تخرجوا الا بمشورتى ورجل من قبلنا وسالهم  
 عما وقع لهم من الصفات فذكروا ان في ضميم الاهرام منها  
 مطلبا عجزوا عنه يحتاج في اثارته الى خلق كثير وانه  
 يوصف بوفرة المال فنظر الى شيخ يعرف بالرافقى من  
 اهل الثغر فضمه اليهم وتقدم الى عامل معونة الناحية في  
 ارتيان ما يحتاج اليه من فعلة وغيرهم فوافاه الرافقى وذكر  
 انه افضى في المطلب الى علامات تدل على قرب ما فيه فركب  
 بنفسه فوجد الحفر والامارة فوقف حتى كشفوا عن حوض  
 مملوء دنائير وعلى غطائه بالبريطيه كتاب ففسر فكان انا  
 فلان بن فلان الملك الذى ميز الذهب من سواه وغشه  
 وادناسه فمن اراد ان يعلم فضل ملكى على ملكه فليتنظر الى  
 عيار دنائيرى على دنائيره فان مخلص الذهب مخلص في  
 الحياة وبعد<sup>١</sup> الوفاة قال نسيم فامر لكل رجل منهم بمائة  
 دينار وروا الصانع اجرتهم ووهب لى منه عشرة دنائير وحمل

١) ويعبد Hs.

جميع المال فكان اجود عيارا من السندى والمعتصمى وتشرّد  
احمد بن طولون فى العيار بعد ذلك حتى لحق بالسندى  
وحدثنى نسيم الخادم ان احمد ابن طولون ركب فى غداة  
باردة فاجتاز بشاطى النيل فوجد على جروفه شيخا صيادا  
عليه ثوب خلق لا يواريه ومعه صبي فى مثل حاله من  
العرى وقد رما الشبكة فى البحر فرثا لهما وقال لى يا نسيم  
ادفع الى هذا الصياد عشرين دينارا فتاخرت عنه حتى دفعت  
اليه الدنانير ولحقت به ثم رجع عن الموضع الذى كان  
قصده فاجتاز بالصياد فوجده ملقى قد فارق الدنيا والصبي  
يبكى ويصيح فظن احمد ان بعض سودائه قتله واخذ  
الدنانير منه فوقف بنفسه عليه وسال الصبي عن خبره فقال  
هذا الغلام واشار الى احد الغلمان وضع فى يده شيئا ومضا  
فلم يزل يقلبه يمينه الى شماله ومن شماله الى يمينه حتى  
سقط فقال لى فتش فوجدناها معه فاحضر ابن طولون  
عميد الناحية وتقدم اليه فى ان يبتاع له منزلا ويجرى  
عليه رزقا وادرنّا الصبي على ان يقبض دنانير ابيه اليه  
فابا وقال اخاف ان تقتلنى كما قتلت ابنى ثم قال احمد بن  
طولون ان الغنا يحتاج الى تدريج والا قتلت صاحبه وحدثنى  
ابو العباس الطرسوسى قال ما رايت اصح اركانا من احمد بن  
طولون ولا اقوى فراسة ولقد راي يوما وهو سائر رجلا واقفا مع  
النظارة فقال لبعض الحجاب الحقنى بهذا الشيخ فلما جلس  
ادخل عليه فقال السياط فقال الشيخ لا تجعل على ايها  
الامير فانا اصدقك واخرج ضبارة صغيرة فيها كتب مختومة  
فقال اين هو قال عند صاحبنى فاحضر صاحبه وخلا به ثم

مضا بموكليين وجاء بشيخ خراساني شديد العجب قوى القلب  
فاطلق الشيخ ووجه بصاحبه الى المطبق وخلف<sup>١</sup> الخراساني  
عنده وكان رسولا للموفق قد حمّله كتباً الى قواد احمد  
بن طولون فتبين التعجب منى لا صابته فقال ويحك رايت هذا  
الشيخ وقد تجبّع لى وقد طلب الرجوع عن مسيرة فكانت 5  
حركته قوية ثم اقام على لزوم سنته في المسير فكانت حركته  
اضعف فعلت انه مريب وحدثني ابو العباس الطرسوسي ان  
احمد بن طولون رأى في يوم خميس في الداخلين اليه  
رجلا من الاولياء فтамّله تاملا شديدا ثم امر باعتقاله فلما  
انقضى المجلس وخرج المسلمون عليه دعا به وقال من دسك 10  
الى فان خبرك قد وصل الى من البارحة قال ابو العباس فحرت  
في امره فاقر له انه صاحب خبر لمن اسر له به فامر به للحبس  
فقلت يا سيدى هذا وحى فقال كفرت ويلك لا والله ما اوحى  
الى وما هذه منزلتى ولكنى اركن واستدل واعدل شهادة شى بشى  
فقليل ما يخطئني ثم قال علمت السبب الذى وقعت على 15  
هذا الرجل من اجله انه صاحب خبر قلت لا والله قال  
رايت في النوم البارحة هذا الشخص بعينه في صورته وهيئته  
وقد دخل الى قصرى وكانه يروم الدخول الى فمّنع فكانه  
يتسلق الى طاق في المجلس ليرى ما اعمل فكانت عبارة هذه  
الرويا تخبرني بان هذا يتجسس عن اخبارى فلما انعمت 20  
النظر اليه وجدته كما قدرته وحدثني ابن عبد كان ان احمد  
ابن طولون جلس في مستشرف في بعض البساتين ياكل مع  
خاصته من اصحابه فرأى من بعيد سائلا في ثوب خلق وحال

1) Hs. وحلف



سيئة فوضع يده في رغييف كبير ودجاجة وفرخ وقطع لحم  
وفالزوج وامر بعض الغلمان بالنزول به اليه ورجع الغلام  
وقد رأى الرلة قد وقعت في يد السائل والم نحوه بالنظر فما  
مضت ساعة حتى قال للغلام جئني به فمثل بين يديه  
5 واستنطقه فاحسن جوابه ولم يضطرب من هيئته فقال له  
الكتب التي معك واصدقني من بعث بك فقد صح عندي  
انك صاحب خبر واحضر السياط فاعترف له بذلك فقال له  
طبارجى وكان ذا دالة عليه وذا موقع منه هذا والله ايها  
الامير السكر فقال ما هذا سحر ولكنه قبلس ههيج رايت هذا  
10 الرجل على ما هو من سوء الحال فوجهت اليه طعاما يشربه  
اليه الشبعان من طيبه ومضا موصله اليه فما هش اليه ولا  
مد يدا له واحضرته فتلقاني من القول والاحتجاج بما لا يستقل  
به الفقير فلما تبينت زيادة ظاهره بقوة نفسه واجتماع ذهنه  
علمت انه صاحب خبر وحدثني ثركان عن ابيه انه كان معه  
15 في سحر من الاسحار وكان يركب مع نفر من خواصه ويجتاز  
بموضع من الفسطاط على حالة منكرة يتطلع منها على  
الاسرار في النيل فكنت معه حتى راى صوائم يبكين ويعجن  
فقال لصندل المزاحمي انزل اليهن وفتشهن واخرج من  
وسطنهن رجلين مستترين وكان قد بعث في طلبهما ووقف  
20 من النساء على الدار حتى خرجن منها فحبس ساكنها وامر  
بالرجل الى المطبخ ثم فحك فقال له طبارجى يا سيدى كيف  
تبيننت هذا وقد راينا عدة من صوائم فلم تفتش غير هاولاه  
فقال احمد بن طولون كل من رايتته في هذه الليلة من  
الصوائم تصيم بخرقه وعلى غير تصنع غير هاولاه فاني رايت

صياحهن بتخاجي<sup>١</sup>) وتصنع فعلت ان معهن رجلين لان من  
شان النساء التصنع للرجال فكان الامر على ما ظننت

وحدثني شعيب بن صالح انه كان لاحمد بن طولون ثقة  
على كثير من اسراره يطالع به ما غاب عنه فلما زان محله انصرف  
عنه الناس اليه في حوائجهم وبسط يده في الانفاق فاكنتسب 5  
مالا عظيما وانكشف عند احمد بن طولون وعلم ان قصده  
الانفاق دون تجريد النصيحة له فهرب منه وشق ذلك على  
احمد بن طولون لاشتماله على ما عنده من اسراره فرأى  
فيما يرى النائم كانه كشف عن قبر فظهر له فيه ثعبان  
عظيم فقبض على عنقه واستخرجه من القبر وجعله في جرة 10  
عظيمة وسد راسها فاصبح وركب الى العين التي كان احتفرها  
بالمقابر فرأى جنازة امرأة هناك وخلفها مقدار عشرة انفس  
وقد اخرجت بالغداة من بعض سكك المعابر فقال اين  
حفرتم لهذه المرأة فاضطرب الجماعة فحطها عن اعناق  
الرجال وكشف الغشا فاصاب فيه الرجل الهارب وقد رام 15  
الخروج عن الفسطاط بهذه الحال فسلمه الى من استصفاه  
والقاءه في بعض محابسه المنسية .: وقال لي شعيب بن صالح كنت  
مع احمد بن طولون بالعكراء حتى راى حملا يحمل شيا  
كثيرا وهو تحتة منبهر مضطرب فقال لو كان اضطرب هذا  
الحمال من ثقل لغاصت راسه في عنقه وهي بارزة خلفه وما 20  
هذا الا زمع وردع مما يحمل ثم استوقفه وحط المن فاذا  
فيه جارية قد قتلت وقطعت فقال لي ارني الدار وكم الجماعة

١) So Hs.; ob تداعى = تخاجى

فقال اربعة قال بيتوك عندهم قال نعم واعطوني هذا الدينار  
قال فحضرت قتلها قال لا ولكنهم احضروني بعد قتلها  
وتقطيعها فامر بقتل الاربعة وامر بضرب الحمال مائة زوج  
وتخليته وحدثني ابراهيم بن كامل المصري وجباعة [من]  
5 المصريين انه كان بعين شمس صنم بمقدار الرجل المعتدل  
لخلق من كذا ان ابيض محكم الصنعة يتخيل من استعرضه  
انه ناطق فوصف لاحد بن طولون فاشتاق<sup>١)</sup> الى تامله  
فنهاه ندوسه عنه وقال ما راه وال قط الا عزل فركب  
اليه وكان هذا في سنة ثمان وخمسين ومائتين وتامله  
10 وبلغ محبته منه ثم دعا القطاعين فامرهم<sup>٢)</sup> باجثأته من  
الارض ولم يترك منه شيئا ثم قال لندوسه خازنه يا ندوسه  
من صرف منا صاحبه فقال ندوسه انت ايها الامير وعاش  
احمد بن طولون بعدها اثني عشرة سنة اميرا وحدثني  
شعيب بن صالح قال حسن معمر<sup>٣)</sup> الجوهرى لاحد بن  
15 طولون التجارة فحمل اليه مالا على ان يشغله في كتان  
فراى فيها يرى النائم كانه يمشي عظاما فدعا بالعسال  
المفسر وكان حاذقا بالعبارة فقص عليه ما راه فقال يُسق  
الامير الى مكسب لا يشبه خطره ورحل اليه ابراهيم بن  
قراطغان وكان احد من يتقلد صدقاته فقال امض الى ابي  
20 الحسن معمر<sup>٤)</sup> فخذ منه ثمن الكتان وتصدق به . وحدثني

1) Lesung unsicher wegen einer Rasur in der Hs.

2) Unsicher wegen Rasur.

3) Wie oben p. 1٠, Z. 8.

4) So Hs.

نسليم قال تظلمت عجوز اعرابية تعرف بام عقيل الى احمد  
ابن طولون من تسخير اجمال لها وكانت فصيحة اللسان  
حسنة البيان فتقدم برّة اجمالها وامر بعض الجباب ان يلحقه  
بها الى داره فوافقت فتقدم في اطعامها وان يخلع عليها  
اثوابا ضخاما ودخلت مجلسه وهو مع خواص له يشرب 5  
فحدثته بما استحسنه وانشدته ما استطابه وهي في ذلك  
حائرة من صفاء كلس بيده ورقة شراب فيه فامر لها بكأس  
فاحضر فقالت ايها الامير هذا شراب ما خالط دمي قط  
قال خذيه وشمى رائحته وانظري الى لونه قالت كل ما فيه  
يدعو اليه فلما عزم عليها شربته ثم فحكت بعده فحكا لا 10  
سبب له فقالت ايها الامير وان الرجل بالحضرة ليسقى نساءه  
من هذا الشراب قال نعم قالت زنين ورب الكعبة فحكك  
وقال لها ولم قالت تحرك على اعز الله الامير ساكن ما  
شكوته منذ ثلاثين سنة ولا والله لا عاودته ابدا فكانت  
تتفقد احمد بن طولون في كل وقت فيجزل عائدتها . وحدثني 15  
نعت قالت ادخل احمد بن طولون الى حرمة ام عقبة في  
ليلة جمعة وقال لا تعلمي احدا من حرمي بشرب جرعة  
نبيد فتاملت بناته فصبت الى فاطمة شقيقة العباس بقتل  
عينيها ولم تكن بأحسنهن فقال لها احمد بن طولون كيف  
خصصت هذه دون جماعتهم قالت ايها الامير كانها والله 20  
تنظر من عيني ناقتي سرحاد فافحكت جميعنا وحدثني  
الحسن بن مهاجر قال دخلت ام عقبة الى احمد بن طولون  
بابنها عقبه وانا بين يديه فسألته التقدم في تصرفه فقال  
لى انظر له شغلا يعود عليه وكان البريد الى فقلدته بريد

ناحيته واجريت له عشرة دنانير في كل شهر واني لقائم  
 بين يدي احمد بن طولون حتى دخلت ام عقبه فقالت  
 انا شاكرة لله والامير ذامة لهذا الرجل تربدني قال ولم ذاك  
 قالت امرته باشتغال ابني في عائد فشغله فيما لا يرحض  
 عنه<sup>١</sup> عاره وشناره والجوع الكريم اولى من الشبع اللثيم فاذا  
 لم يكن غير هذا تركته ولم اتعرض لمقت الله وسب عباده  
 فحك احمد بن طولون وامرني ان اجري عليه العشرة  
 الدنانير واعفيه من البريد . وحدثني نسيم قال ما خلت دار  
 مولاي قط من كاتب خفي الشخص موثق عنده يعرف بكاتب  
 السر يراصد في سائر يومه مناظرته لمن ناظر فيكتب الابتداء  
 والجواب وحدثني نسيم قال كان لاحمد بن طولون في المقر بص  
 الف بدرة وكان احمد بن طولون يراها ولا يراها من كان  
 بين يديه وباب البيت مفتوح ولم يكن يمضي يوم الا تامله  
 فدخله فرأى يوما بدرة من البدر قد انحنت فتقدم بوزن ما  
 فيها فوجدها قد نقصت اربعين دينارا فقال لي من تظن بها  
 فقلت ما يدخل هذا البيت غيرنا وانا راعى امرها قال تشاغل  
 بها فلحظت البيت من بعد ووكلت اهتمامي به فرأيت غرابا  
 في الدار وكان شديد الانس تعجب احمد بن طولون فصاحته  
 قد دخل البيت ونقر خياطة البدره واخرج دينارا في منقاره  
 فسرت خلفه الى شق بين بلاطتين فالقاه فيه ووافا احمد  
 ابن طولون فاحترته الخبر فدعا بالبلاطين وقلعوا بلاطتي

١) Am Rande: جوابها وبلاغة خطابها  
 وجازة الفاظ كلامها.

الشق فوجدوا دنائير نقصان البدرة فختمها وضحك احمد بن طولون وقال لو كانت لمسكين ما وجدها ثم قال لى يا نسيم المقبل محروس وحدثنى نعت قالت كان لاحمد بن طولون زوجة من بنات الموالى تزوجها بمصر وكانت حسنة الموقع منه جميلة الصورة يقال لها اسماء فقالت يا مولاي ليس خلوتك 5 منها على حسب محلها منك قال لى هى صغيرة الكف قصدة الخلقة فاحاف ان يكون هذا فى ولدى منها وحدثنى ابو جعفر ابن عبد كان قال كنت انشى كتب احمد بن طولون السلطانية وانفذها فترد عليها اجوبة بغير ما صدرت الكتب به فاعلمته بهذا فضحك وقال الاجوبة فى الكتب على شى الحقته فيها لم 10 اطلعكم عليه وحدثنى اقراطغان وكان موثقا عنده قال الزمنى احمد بن طولون صدقائه وكانت غزيرة فقلت له يوما ربما امتدت الى الكف المطرفة والمعصم بالسوار والكف الناعم فامنع من هذه الطبقة فقال لى المستورون الذين يحسبهم الجاهل اغنياء من التعفف فى هذه الطبقة نزلت احذر 15 ان ترد عنك يدا امتدت اليك واعط من استعطاك فعلى الله اجرة وحدثنى اسحق بن ابراهيم عمى قال كان ابن مفضل حازم الراى ذكى الحس ولم يكن يقعد به الا يُجل كان فيه ولجاجة يملكه واستولى على امر احمد بن طولون وكانت نفقات مطبخه وراتبه من ضياع اقطاعه فوقع الى ابن المفضل لا تنفق 20 من مال اقطاع الضياع درهما واحدا فانى اجمعه لطرسوس ووافاه عند انقضاء الشهر نفيس الطباخ يستدعيه اطلاق النفقات على المطابخ فقال له ابن المفضل قد حطر على الجهة التى كنت اطلق لك منها قال فتحتال لى حتى استامره قال

ما عندي قال فاعطل قال ذاك اليك فدخل نفيس الى احمد  
 ابن طولون وعرفه الخبر فاحضر ابن مفضل فقال ما كانت  
 عندك حيلة في نفقات المطابخ يوما واحدا او يومين الى ان  
 نحكم امرها قال لو سهلت لي امرها لما توقفت وانها لمتعذرة  
 5 على قال احلف بالله وبراسي انك ما تملكها فحلف على ذلك  
 ودعا سوارا الخادم وكان جريا من خدمه صفيق الوجه فقال  
 خذ نعمته ولا يفتك منها شئ واحمل الى ما وجدته من العين  
 له الساعة فجاه بثمانية وسبعين الف دينار وسلمه الى سوار  
 فكان اخر العهد به وباع ما اجازة به فبلغ نيفا وعشرين  
 10 الف دينار وحديثي شعيب بن صالح ان نفس احمد بن  
 طولون شئت استخدام الكتاب منذ اشرف من ابن مفضل  
 على دغل نفسه وسوء طويته وجردته على اليمين على ربه فسال  
 عمن كان يكتب لحسين الخادم المعروف بعرق الموت وكان  
 هذا حسين الخادم حسن العقل راجم الوزن يتقلد البريد  
 15 بمصر وكان احمد ذا معرفة به من الحضرة وكان على ثقة  
 من اختياره فقبل له الحسين ابن مهاجر فاحضره وساله عن  
 بلده وسبب تعلقه بحسين الخادم فقال ايد الله الامير لقيني  
 بالركة وكان والدي يتوكل لحسين الخادم في ضياع يملكها  
 فاختاره في مسيره الى مصر متقلدا للبريد فطالع ما جرى  
 20 على يده فحمده وتاملني في ما كنت ارفعه من حساب والدي  
 فمال الي واقتر الضياع على ما كانت عليه من اشراف والدي  
 عليها وقال له لم استعجب من كتاب العراق احدا لما معهم  
 من الجررة ولطف الحيلة وهم للعامل الخائن اوثق منهم  
 للناصح وانا اقنع بابنك واني رايت اجتهداه في اصابته موافقتي

- وليس فيه الا الجز في الخدمة عن استيفاء ما اوثره وهو يتخارج معى فقال له ابى ان اخاه قد الفه شديدا فقال اخرجه معه فانه ان كان فوقه في السن فهو دونه في الكتابة وانا اوثره وما اتاه قال الحسين بن مهاجر والتزم الحسين الخادم تاديبى وتقويمى حتى اذا تبين اضطلاعى بما يسند الى سلم الى ديوان 5 البريد وقال يا بنى احذر ان ترى في دار غبرى ولا تسكن الى احد سكونك الى فان تفويضى اليك يوجب لى هذا عليك وليكن ايثارك لحسن الذكر اكثر منه لكسب المال وايثارك للصواب اكثر منه لحسن الذكر ولا تستأثر عن اتفاق ما تكسبه بابتياح الاعراض النفيسة والملابس الرفيعة فانك لا 10 تزيد بها الا في عين ناقص الفهم والحال لان من قوى تمييزه انما يطالع ما صدر عنك من فضل ويستعرضه منك من طبع واذا غلب عليك ايثار شى يحسن به ظاهرك فطالع ثمنه في حاصلك واعلم انه في يدك متى شئت من غير ان تسر فيه الى الحاسد لك والباغى عليك ولا تذكر لاحد من حديثى ما 15 يسهل عليك اذاعته فيجتري به على اظهار سر لى وانلوا ما تستدعره منى طّى الصخيفه واحرص الا يسبقك احد الى مطالعتى بما استطلعه وقد امرت بكذا وكذا دينارا فاشتمل على امرى وقابل ما ابتدئك به بما يفضى عنك سوالفى لديك وفقك الله وسددك قال له احمد بن طولون فمن خدمت بعده قال 20 ما انشרכת لسواه ومعولى في ما يعمنى على ما اقتنيتته اسلفه لقوم اثق بموداتهم وحسن معاملاتهم واصرف الفضل الى ما ينوبنى وارء الاصل الى موضعه قال فكم صرف اليك الحسين الخادم قلت اربعة الاف دينار وهي اكثر ما كان في حاصله



في ذلك الوقت فقال لي احمد بن طولون ما احب من همتي  
لكتابي ما وصلك به الحسين الخادم فهذا المال قليل لك فخلع  
عليه ولزم وصية الحسين الخادم فلم ينكر منه احمد بن  
طولون شيئا ولا تحامل على سائر الناس له قال احمد بن يوسف  
5 سالت عن مائة الف الدينار التي وصا بها احمد بن طولون  
لحسين بن مهاجر فقيل لي هي المائة الف دينار التي  
احتيزت من ابن مفضل عينا وثمن متاع كانت معزولة  
ناحية حتى حملها الى الحسين وحدثني سعيد الفرغانى  
قال لما قتل ابو الجيش الحسين بن مهاجر وجد له ثمانون  
10 الف دينار فقال خازنه هذه المائة الف دينار التي وصله  
بها احمد بن طولون فرق في اهله عشرين الفا وبقيت هذه  
الثمانون الفا وكان يقتات ارزاقه وحدثني احمد بن خاقان  
قال سمعت احمد بن طولون يقول لحسين بن مهاجر  
قد صحت عندي نصيحتك من ان تحتاج الى تحامل على احد  
15 تحرز به الحجة عندي والعذر لي فميز الناس تمييز عادل وقلق  
شرارهم بغلظة وخيارهم برفاة واعلم ان حقدك عليهم في  
نصيحتي على قديم الايام والاستيحاء اكثر مما تحوز لي  
من الطاعة وتزرع لي في القلوب بغضة لا تاتي عليها الايام  
وتتوارثها الاعقاب واطلب الشكر من مستحقه فليس يكرهه  
20 الا ناقص المعرفة بالسياسة غير خبير بما في باطن النصيحة  
وجرى في مجلس ل احمد بن عبد كان ذكر محبوب بن رجا  
والحسين بن مهاجر فطعن عليهما اكثر من حضر المجلس  
فقال محمد بن عبد كان الصدق اجمل ما يؤثر وكان في كل  
واحد منهما فضل اما محبوب فسرير الجواب حسن الاستماع

حلوا الكتابة وأما الحسين بن مهاجر فموتّر النفس بعيد  
 الغور مستصغر لعجة من يعكبه لا يؤثر على تزيين امره  
 عنده شيا من اعراض الدنيا وقال ابن مهاجر لمحبوب امرنى  
 الامير ان اجلس فى حلقك حتى تفصل ما حملته من الحساب  
 الذى رفعته فقال محبوب ان جلست فى حلقى<sup>١</sup> قدفتك فى 5  
 الخرج فقال محبوب للحسين انت حدث السن والصواب ان  
 تستشعر خوف الامير فقال ما اخافه فقام محبوب بها وقعد  
 ورفعها صاحب الخبر الى احمد بن طولون فدعا بهما فقال ما  
 هذا الكلام الذى جرا بينكما فقال محبوب ذكر الحسين انه  
 لا يخاف الامير فقال هو ذا يسمع فقال ايها الامير قد استفرغت 10  
 جهدى فى نصيحتك وامنت جورك وليس فى هذين ما يختفى  
 منك فقال بارك الله فيك وحدثنى احمد بن القاسم اخو عبيد  
 الله قال بعث الى احمد بن طولون بعد ان مضى نصف الليل  
 فوافيته وانا مذعور فادخلت الى دارة وسعى بى حتى وقعنا  
 الى بيت مظلم فقبل لى سلم على الامير فقلت السلام على 15  
 الامير ورحمة الله وبركاته فقال وعليك السلام فقال لى شى  
 يصلح هذا البيت فقلت للفكر فقال ولم ذاك فقلت لانه  
 ليس فيه شى يشغل الطرف قال احسنت بارك الله فيك امض  
 الى العباس فقل له يقول لك اميرك اغد على وامنع من اكل  
 شى وكان العباس قليل الصبر على الجوع ورام يتناول شيا من 20  
 الطعام فمنعته وركب معى وكان يوم خميس وابطأ الناس حتى  
 باين العباس بشدة الجوع وخرج بعد ذلك الى ابيه فوجد  
 المائدة بين يديه فدعاه اليها وقدم فى اول الطعام سماذى

١) Hs. خلقي.

زيرباجا فانهمك العباس لفرط جوعه فيه وامتدت يده الى  
 صغائر الاطعمة فعندها شبع في صدر الطعام واحمد بن  
 طولون متوقف حتى جئ بدجاج وبطة صغيرة مبزرة فاخذ  
 ياكل ووضع بين يدي العباس فلم يجد فيه مساعا فقال  
 5 له يا عباس لا تلق بهمتك على صغير الامور فتغنيك عن  
 كبارها ولا يكون موضع لما يجلد قدره ويجسن موقعه وهذا  
 نظير تشاغلِكَ بالسَّمان عن الفتق وطيب الاطعمة وليس  
 يتصل بي انك اخذت على حاجة اقل من خمس مائة دينار  
 لا يجد منها صاحبها مَسًا ولا اِجحافا عليه فيها الا غضبت عليك  
 10 ولا تستدع البر على الحوايج ولكن اقمه مقام الهدية التي  
 تقبلها ان جئتكَ عفوًا ولا تقبضها ان تاخرت عنكَ وكاف  
 عنها باحسن منها فان اعظم الفقر فقرك الى رعيته وانما  
 اردت بحضورك اليوم معانبتك وحدثني هارون بن ملول قال  
 وقف بعض بنى الجراح المصريين لاحمد بن طولون وقد  
 15 انصرف من صلاة الجمعة فقال ايها المسرف على نفسه راقب  
 ربك فقد ارعيت احكامك دينك واخفت الناس خوفًا منهم  
 من صدقك وانا لسان جبيعهم اليك فامر بعض الحجاب بالقبض  
 عليه واحضار مشايخ مصر ووجوههم وكانوا متواترين فلما  
 اجتمعوا وانا كاتب خبر السر برقعة يصف<sup>١</sup>) فيها قول ابن  
 20 الجراح لاحمد بن طولون وقال<sup>١</sup>) لاحمد بن ايمن كاتبه  
 اقراها عليهم فقرأ الرقعة فقال ما الذي انكرتموه ولم تصيروا  
 الى فحلفوا له انهم ما انكروا له قط فعلا ولا بعثوا اليه  
 احدا فاحضره وقال اليس ذكرت ان اهل هذه المدينة نصبوك

1) Zusatz.

فيما انكروه فقال نيتي<sup>١</sup> بهذا المظلوم والمقهور ومن مسه  
 جور احكابك بسوء رعايتهم فقال لست اعجل عليك فخيرني  
 بما انضم لك انكاره قال لي ثلاثة ايام اتجسس على بعض  
 احكابك واتلطف حتى وقفت على ان امرأة طبّاله لا سبيل  
 له عليها تدخل اليه وتبيت عنده واشترى رجل من احكابك<sup>5</sup>  
 غلاما امرد من بعض التجار فنصب له طرة وقرطقه باثواب  
 لا يسمح بها الا فاسق فقال له احمد بن طولون دلتنا على  
 عوراتك واعلنتنا انك من المتجسسين والظن السوء ولله  
 ستر على خلقه لا ينهاك بما التمسنا وانا ارى انك الى  
 التنايب احوج منا الى التنايب فقال رجل ايد الله الامير رام<sup>10</sup>  
 ان يتراأس للدنيا بالكذب علينا وانا اشهد وقسامة من  
 المسلمين معي ان منزله الذي يسكنه غصب وان طعمته اخافة  
 وضج الحضور بتصديق قوله فامر بضربه مائة سوط وطاف  
 به وحبسه وحدثني محمد بن موسى انه كان لاحمد بن  
 طولون صديق بسر من رأى من اولاد الموالي قد برع في<sup>15</sup>  
 الكتابة وحسن الافتنان فلما استقامت احوال احمد بن  
 طولون ببصر كتب اليه يساله زيارته ويرغبه في قصده  
 لما يقدر من وفر العائد عليه في ذلك فاجابه بان السفر  
 يثقل عليه واليسير يقنعه وانه على اضعاف ما عليه احمد  
 ابن طولون من الشوق اليه فلما اسرف الامر بين الموفق<sup>20</sup>  
 واحمد بن طولون ورد كتابه اليه يخبره بان شوقه اليه قد زاد  
 عليه وانه ينتظر اذنه في القدوم عليه فسر احمد بهذا واذن  
 له بالشحوص فكتب الى طيفور خليفته بالحضرة يساله عن

1) Rasur in Hs.

حال الرجل ومنزلته وتعريفه الى من ينقطع فلم تمض الا  
 مدة يسيرة حتى وافا وخرج اليه جماعة وجوه احكامه  
 واستقبلوه ودخل مكرما وفرش له في الميدان دارا واعد له  
 فيها جميع ما يحتاج اليه وتلقاه احمد بن طولون احسن  
 تعلق وتخاليا ثم وضع الطعام بينهما واخذا في الحديث بعد  
 الاكل الى ان صليت العشا الاخرة فقال له تحتاج الى الراحة  
 وصرفه الى دارة المفروشة ومعه طائفة من احكامه وحجابه  
 فلما<sup>١</sup> بعد عنه قال لحاقان الطرسوسي سلمه الى ابي مصلح  
 واقبض على رحله وحصله ومن معه تحصيلا لا يفوتك منه  
 شئ وكان اذا فعل فعلا يبعد عنه من عوائد الناس ذكر  
 عذرة فيه فقال محمد بن موسى سمعته يقول استدعيت  
 شخصو هذا الرجل وحاله ضعيفة فتناقل على فلما كان في  
 هذا الوقت سألني الاذن له في الشخصو الى فاجبته الى ذلك  
 وكتبت الى خليفتي طيفور بتعريف خبره فاعلمني انه قد حسنت  
 حاله وزاد من السلطان محله فثرت مشاهدته لاني قدرت  
 ان الموفق دسه الى في حال التشديد بيني وبينه حتى  
 يصلح ما تشعث بيننا فلما حضر لم يدع للموفق حسنة ورماه  
 بكل قبيح ورايت صورته قد انقلبت الى الشر وما اشك ان  
 معه ما يصدق سوء ظني فيه ثم استحضر غلامين كانا معه  
 ومشمولين على امره فتهددهما على صدقة فاقرا بكتب  
 كانت معه فاحضر سقطا فيه ثمانون كتابا من الموفق الى  
 وجوه غلمانه يعدم بتقليد البلدان الخطيرة والجوائز السنية  
 ان فتكروا به فقبض على الكتب واهلك الرجل وحدثني محمد

١) Hs. فكما.

ابن عبيد الله الخراساني الدهان قال نزل في حارتنا شاب  
 من اهل بلخ حسن الصورة فصيح حافظ لكتاب الله وسنن  
 نبيه فحلا بقلوبنا وام بنا في مسجد الحارة ولزمنا مسجده  
 في كل عشيّة لكثرة مواعظه فانا جلوس معه في عشيّة من  
 العشايا حتى طلع علينا كهل من الخراسانية وعليه لبادة 5  
 وفي يده خنجر مشهور فلما راه امام الحارة قام وهرب منه وعدا  
 صاحب اللبادة خلفه وتوجه بذلك الخنجر فقتله فسقناه الى  
 السلطان وهو معنا لين القياد غير خاضع لاحد منا فرفع  
 معنا الى احمد بن طولون فقال له ما الذي حملك على قتله  
 قال ايها الامير كان هذا الرجل جاري ببخارا وكان حسن 10  
 الجاورة شايع الستر فدخلت يوما من الايام الى منزلي  
 على غفلة من اهلي فوجدته مفترشا حرمتي ففرغت الى  
 السيف فعدت اليها فقطعتها وهرب مني وشهر امرى في الجيران  
 وطلبه السلطان واطلق لي قتله فلم اجده وخبّرت بخروجه  
 عن بخارا فتركت كلما انا بسبيله ببلدي وطالبتة وكنت لا 15  
 ادخل بلدا الا قيل لي قد رحل عنه الى ان دخل مصر وقد اخذت  
 بطائفتي وما ابالي متى قُتلت بعده فسالنا احمد بن طولون  
 عن المقتول فقلنا له هرب منه ساعة راه فقال كثر الله في  
 الرجال مثلك انصرف مكلّوا فاقام عندنا تلك العشيّة وخرج  
 من غدها الى بلدة وسمعنا احمد بن ايمن يقول لاحمد بن 20  
 طولون ساع يسعى بالكتاب والمعاملين يعرف بابي الذويب  
 حسن الموقع منه قد اجدى عليه بنعكة وكان ربما اكل معه  
 وربما جلس بين يديه ينادمه فاجتمعنا مع هذا الساعي  
 فقال احمد بن طولون لكنيز المغني انتهى صوتا ما سمعته

منذ خرجت من سر من رأى فقال وما هو يا سيدى فقال  
هذا البيت

❖                      الا شفيتم غليلا لا افارقه  
نفسى فداوك من ذى غلة صاد ❖

5 فحملنى النبىذ وما استهوانى من تقريب احمد بن  
طولون وايناسه على ان قلت انا احسنه ففرح احمد بن  
طولون واندفعت اغتيه اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة  
عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم  
صفق بيديه فسبقتة الى مخف الطرب وقمت فرقصت على  
10 ايقاع الحن فزاد سروره وغمرنى على ابى الذؤيب<sup>1</sup> الساعى  
فتزالقت على البساط والقيت نفسى عليه فالم واخذ يبكى  
كما يبكى الصبى لسوء ادبه فزبره احمد بن طولون فقال  
له ابو الذؤيب<sup>1</sup> لم يوجعنى ايد الله الامير ما وقع على من  
جسمه وانما المنى ما كان على ظهره من البدر التى اختزلها  
15 و15 خان فيها الامير فقال ارفع هذا الى العكو ولا تخلط الجد  
بالسحف فتبينت انى قد غلطت فى فرط الانبساط قال  
احمد فما مضت الا مديدة حتى اوقع بى وحبسنى فلم اخرج  
الا فى عتق وفاته . وحدثنى الفارسى وكان ريسا من السعاة  
لاحمد بن طولون قال دعانى يوما فقال قد خفى عنى امر  
20 فلان وسى رجلا ذهب عنى اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه  
على خبر وكأنه ببلد اخر ومن العجب ان يضبط هذا الرجل  
نفسه على نقص فحيزته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل

1) Hs. الذؤيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائج مطبخه وما يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا في الساعة التي يركب فيها اليك فقال لي احمد بن طولون فانا احب ما يفعل في سائر يومه اذا اغلق الباب فالتمس دارا تلازق دارة واظهرت اني احتاج اليها لعامة من الاولياء 5 ودخلتها فوجدتها مشرفة على دار التركي تتبين منها قاعتها وبعض جلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك فعلمت انه قد نام فلما كان وقت العصر وافا الفراش ففرش 10 قاعة الدار والقي خمراف وشرى على الحصير فرشاً وخرج فجلس وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين يديه واخرى بين يدي الجارية واخذت العود فغنته احسن غناء وشرب اجمل شرب حتى استوفى خرداذيه كان مقدارها رطلين وخرداذيه اخرى فما استوفاهما حتى خلط في كلامه 15 واحتد وقال لجاريته يا فلانة خلا احمد بن طولون بهذا البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا وخذ في ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن (1) ماخذ (2) فوالله ما انثنى اليه وقال لها ويحك في عنقى بيعة للخليفة وليس يحل لي ان 20 اُمسك وعزمت ان اضرب احمد بن طولون في مقبله بخنجر ولا ابالي ان اقتل بعده فاني كنت ادخل الجنة ويدخل النار يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

1) Zusatz am Rande.



ما في هذا الكلس على هذا الصوت الطيب وغنت وشرب الكلس  
 وزاد امره واخرجه الغيظ من التحفظ وقال للخدام له افتم  
 الباب حتى اخرج الى هذا العاصى فأتته او يقتلنى فزادت  
 الجارية في مداراته ولم تزل تقبل راسه وفيه حتى نام قال  
 5 الفارسي وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة  
 الى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قراها  
 ضحك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما  
 حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق  
 بين يديه مسلم غيره قال له اسات اليك قط قال لا والله  
 10 يا سيدى قال الم ارزقك وادّر احسانى اليك قال نعم قال فما  
 هذا الذى تقوله على النبىذ قلت البارحة كذا وكذا وما زالت  
 جاريته تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان في الرقعة  
 فوق صعقا<sup>1)</sup> ثم اخرجه الى طرسوس وكتب له برقة هناك .  
 وحدثنى يعقوب بن صالح صاحب الجيفى وكان يتولى شرطه  
 15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما  
 خادما لابن مفضل بمائتى دينار واخذ جوازا الى الشام  
 باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل  
 الوالى يعرف بحبيب المعرى قد نصبه لتأمل الكتب ونفيس  
 الامتعة فتأمل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يَحَلَّ<sup>2)</sup>  
 20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد  
 ابن طولون بخبره فكتب احمد باشخاصه فلما وافى دخل اليه  
 الخادم ومولاه فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

1) Am Rande.

2) Für يَحَلَّ? Das ح unter der Linie hindert uns, يَحَلَّ zu lesen.

- من الواسطي كاتبك مما باعه لابن مفضل قال والى<sup>١</sup> اين قال الى بلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الربح قال اكتبوا له جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير فعلى من نفقتى في هجيبى ورجوعى قال احمد بن طولون وكم نفقتك فيهما قال عشرة دنائير قال ادفعوها له وتحقق انه 5 من اهل السلامة فاخرج لاختذ الجواز فرفع اصحاب الاخبار انه تكلم بما يكره احمد بن طولون فامر بحبسه في المطبق فلما دخله راي فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقواد فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم واسلف الحبسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبق 10 رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل ثمنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فذكره احمد بن طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطول عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما املكه فيه ولى فيه اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضج وبكا 15 وكان يتلهف على الدخول الى المطبق ورفع خبره الى احمد ابن طولون فكثر تعجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه في حبسك واحب الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من اخراجى فاخرنى بمقدار ما استنظف اسبابى قال وكم تحب 20 ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك اجنون انت قال لا والله الا صحيح ولكنه معاش قال فما تشفق على نفسك من حره وكان الزمان قائظا قال يا سيدى في القيسارية

١) الى am Rande.

إذا ازدحم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال :  
ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابي يوسف  
سنة محمود رجاء فرجه فيها فعمل قصيدة طويلة وكتب الى  
ابي عبد الله احمد بن محمد الواسطي رقعة يشكو فيها امره  
اليه ويتلطف له في قراءة قصيدته عليه في خلوة ويتبعها بما  
يحسن ان ياتى به وهى

الشعر صعب على المكروب والعان ❖

وليس اعجب فيض ملان ❖

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد  
الواسطي انى قد قرأت القصيدة وهو جالس منشرح الصدر  
فبكا لبعضها وضحك لبعضها فقلت قد طال امره ايد الله  
الامير وافضى به غضب الامير الى مريثة عدوه له فقال ما  
غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفت جيع  
ما يملكه وانلته نهاية المكروه حتى خفى امره واستتر حديثه  
وهو يتانس بقاصدية ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت  
عليه وقد زال العتب عن قلبى قلت له فما يمنع الامير ايده  
الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك  
المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك  
من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يا ابا يوسف كنت اجدر  
بحبس ما كنت عنه غنيا من القول فقال لى اما تتامل فظاظة  
ابي عبد الله على فى مثل هذه الحال وذمه اياى بما كان يجب ان  
يحمدنى به ولكن الحن تقلب اعيان الحسنات الى المساوى  
وسالت ابا بكر القاضى كلام احمد بن طولون فى امره فركب  
اليه واتفق فى تلك الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

- باطلاقه وتخليه سبيله الى بغداد فخرج على طريق مكة لانه كان يريد الحج ان فرج عنه وورد الخبر الى احمد بن طولون بوفاة ماجور في شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان احكامه اقاموا عليا ابنه وهو صبي مقام ابيه في الرياسة عليهم وتولى تدبيره احمد بن دوغباش التركي فخلا ذرع احمد 5 ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته الى مشاركة الثغور الشامية ويوعز اليه في اقامة الميرة لعساكره فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن محمد الواسطي 10 الكاتب وعسكر في شوال سنة اربع وستين ومائتين في منية الاصبع واستكتب ابا الخحاك محبوب بن رجا وشخص احمد ابن طولون فوجد محمد بن ابي رافع المتقلد للرملة من قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فآثره وشخص حتى وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش 15 فترجلا له واقاما دعوته ووجد احمد بن وصيف بدمشق وكان نفاه المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد ابن طولون بدمشق اياما حتى استوسق<sup>1</sup> له امرها ودعى له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل الى حمص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل 20 له وخبثت الرعية من سوء سيرته فعزلته عن حمص وولاهها يمين التركي وتناجعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا باقامة الدعوة له في سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

1) Für استوثق.

ما عندي قال فاعطل قال ذاك اليك فدخل نفيس الى احمد  
 ابن طولون وعرفه الخبر فاحضر ابن مفضل فقال ما كانت  
 عندك حيلة في نفقات المطابخ يوما واحدا او يومين الى ان  
 نحكم امرها قال لو سهلت لي امرها لما توقفت وانها لمتعذرة  
 5 على قال احلف بالله وبراسي انك ما تملكها تحلف على ذلك  
 ودعا سوارا الخادم وكان جريا من خدمه صفيق الوجه فقال  
 خذ نعته ولا يفتك منها شي واحمل الى ما وجدته من العين  
 له الساعة فجاء بثمانية وسبعين الف دينار وسلمه الى سوار  
 فكان اخر العهد به وباع ما اجازة به فبلغ نيفا وعشرين  
 10 الف دينار وحدثني شعيب بن صالح ان نفس احمد بن  
 طولون شئت استخدام الكتاب منذ اشرف من ابن مفضل  
 على دغل نفسه وسوء طويته وجروته على اليمين على ربه فسأل  
 عن كان يكتب لحسين الخادم المعروف بعرق الموت وكان  
 هذا حسين الخادم حسن العقل راجح الوزن يتقلد البريد  
 15 بمصر وكان احمد ذا معرفة به من الحضرة وكان على ثقة  
 من اختياره فقبل له الحسين ابن مهاجر فاحضره وساله عن  
 بلده وسبب تعلقه بحسين الخادم فقال ايد الله الامير لقيني  
 بالركة وكان والدي يتوكل لحسين الخادم في ضياع يملكها  
 فاختاره في مسيرة الى مصر متقلدا للبريد فطالع ما جرى  
 20 على يده فحمدته وتاملني في ما كنت ارفعه من حساب والدي  
 فمال اليّ واقتر الضياع على ما كانت عليه من اشراف والدي  
 عليها وقال له لم استعجب من كتاب العراق احدا لما معهم  
 من الجرعة ولطف الحيلة وهم للعامل الخائن اوثق منهم  
 للناسح وانا اقنع بابنك واني رايت اجتهداه في اصابته موافقتي

وليس فيه الا العجز في الخدمة عن استيفاء ما اوثره وهو  
يتخارج معى فقال له ابي ان اخاه قد الفه شديدا فقال اخرج  
معه فانه ان كان فوقه في السن فهو دونه في الكتابة وانا اوثره  
وما اتاه قال الحسين بن مهاجر والتزم الحسين الخادم تاديبى  
وتقويمى حتى اذا تبين اضطلاعى بما يسند الى سلم الى ديوان 5  
البريد وقال يا بنى احذر ان ترى في دار غيرى ولا تسكن الى  
احد سكونك الى فان تفويضى اليك يوجب لى هذا عليك  
وليكن ايثارك لحسن الذكر اكثر منه لكسب المال وايثارك  
للمصواب اكثر منه لحسن الذكر ولا تستأثر عن انفاق ما  
تكسبه بابتيع الاعراض النفيسة والملابس الرفيعة فانك لا 10  
تزيد بها الا في عين ناقص الفهم والحال لان من قوى تمييزه  
انما يطالع ما صدر عنك من فضل ويستعرضه منك من طبع  
واذا غلب عليك ايثار شى يحسن به ظاهرك فطالع ثمنه في  
حاصلك واعلم انه في يدك متى شئت من غير ان تسر فيه  
الى الحاسد لك والباغى عليك ولا تذكر لاحد من حديثى ما 15  
يسهل عليك اذاعتته فيجتري به على اظهار سر لى وانلوا ما  
تستدعره منى طّى الصكيفة واحرص الا يسبقك احد الى  
مطالعتى بما استطلعه وقد امرت بكذا وكذا دينارا فاشتعل على  
امرى وقابل ما ابتدئك به بما يفضى عنك سوافى لديك وفقك  
الله وسددك قال له احمد بن طولون فمن خدمت بعده قال 20  
ما انشרכת لسواه ومعولى في ما يعنى على ما اقتنيتته اسلفه  
لقوم اثق بموداتهم وحسن معاملاتهم واصرف الفضل الى ما  
ينوبنى وارء الاصل الى موضعه قال فكم صرف اليك الحسين  
الخادم قلت اربعة الاف دينار وهى اكثر ما كان في حاصله

في ذلك الوقت فقال لي احمد بن طولون ما احب من همتي  
 لكاتبى ما وصلك به الحسين الخادم فهذا المال قليل لك فخلع  
 عليه ولزم وصية الحسين الخادم فلم ينكر منه احمد بن  
 طولون شيئا ولا تحمل على سائر الناس له قال احمد بن يوسف  
 5 سالت عن مائة الف دينار التى وصا بها احمد بن طولون  
 للحسين بن مهاجر فقيل لي هى المائة الف دينار التى  
 احتيزت من ابن مفضل عينا وثمن متاع كانت معزولة  
 ناحية حتى حملها الى الحسين وحدثنى سعيد الفرغانى  
 قال لما قتل ابو الجيش الحسين بن مهاجر وجد له ثمانون  
 10 الف دينار فقال خازنه هذه المائة الف دينار التى وصله  
 بها احمد بن طولون فرق في اهله عشرين الفا وبقيت هذه  
 الثمانون الفا وكان يقتات ارزاقه وحدثنى احمد بن خاقان  
 قال سمعت احمد بن طولون يقول للحسين بن مهاجر  
 قد صحت عندى نصيحتك من ان تحتاج الى تحمل على احد  
 15 تحرز به الحجة عندى والعذر لي فميز الناس تمييز عادل وتلق  
 شرارهم بغلظة وخيارهم برفقة واعلم ان حقدك عليهم في  
 نصيحتي على قديم الايام والاستيحاء اكثر مما تحوز لي  
 من الطاعة وتزرع لي في القلوب بغضة لا تاتى عليها الايام  
 وتنوارثها الاعقاب واطلب الشكر من مستحقه فليس يكرهه  
 20 الا ناقص المعرفة بالسياسة غير خبير بما في باطن النصيحة  
 وجرى في مجلس ل احمد بن عبد كان ذكر محبوب بن رجا  
 والحسين بن مهاجر فطعن عليهما اكثر من حضر المجلس  
 فقال محمد بن عبد كان الصديق اجمل ما يوشر وكان في كل  
 واحد منهما فضل اما محبوب فسرير الجواب حسن الاستماع

- حلو الكتابة وأما الحسين بن مهاجر فموقر النفس بعيد الغور مستصغر لعجبة من يحسبه لا يؤثر على تزيين امره عنده شيئا من اعراض الدنيا وقال ابن مهاجر لحبيب امرنى الامير ان اجلس في حلقك حتى تفصل ما حملته من الحساب الذى رفعتة فقال محبوب ان جلست في حلقى<sup>١</sup> قدفتك في 5 الخرج فقال محبوب للحسين انت حدث السن والصواب ان تستشعر خوف الامير فقال ما اخافه فقام محبوب بها وتعد ورفعها صاحب الخبر الى احمد بن طولون فدعا بهما فقال ما هذا الكلام الذى جرا بينكما فقال محبوب ذكر الحسين انه لا يخاف الامير فقال هو ذا يسمع فقال ايها الامير قد استفرغت 10 جهدى في نصيحتك وامنت جورك وليس في هذين ما يخفى منك فقال بارك الله فيك وحدثنى احمد بن القاسم اخو عبيد الله قال بعث الى احمد بن طولون بعد ان مضى نصف الليل فوافيته وانا مذعور فادخلت الى دارة وسعى بى حتى وقعنا الى بيت مظلم فقيل لى سلم على الامير فقلت السلام على 15 الامير ورحمة الله وبركاته فقال وعليك السلام فقال لائى شئ يصلح هذا البيت فقلت للفكر فقال ولم ذاك فقلت لانه ليس فيه شئ يشغل الطرف قال احسنت بارك الله فيك امض الى العباس فقل له يقول لك اميرك اغد على وامنعه من اكل شئ وكان العباس قليل الصبر على الجوع ورام يتناول شيئا من 20 الطعام فمنعته وركب معى وكان يوم خميس وابط الناس حتى باين العباس بشدة الجوع وخرج بعد ذلك الى ابيه فوجد المائدة بين يديه فدعاها اليها وقدم فى اول الطعام سمانى
- ١) Hs. خلقى.



زيرباجا فانهمك العباس لفرط جوعه فيه وامتدت يده الى  
 صغائر الاطعمة فعندها شبع في صدر الطعام واحمد بن  
 طولون متوقف حتى جئ بدجاج وبطة صغيرة مبزرة فاخذ  
 ياكل ووضع بين يدي العباس فلم يجد فيه مساعا فقال  
 5 له يا عباس لا تلق بهمتك على صغير الامور فتغنيك عن  
 كبرها ولا يكون موضع لما يجلد قدره ويحسن موقعه وهذا  
 نظير تشاغلك بالسمان عن الفتق وطيب الاطعمة وليس  
 يتصل بي انك اخذت على حاجة اقل من خمس مائة دينار  
 لا يجد منها صاحبها مسأ ولا اجحافا عليه فيها الا غضبت عليك  
 10 ولا تستدع البر على الحوايج ولكن اقمه مقام الهدية التي  
 تقبلها ان جاتك عفوا ولا تقبضها ان تاخرت عنك وكاف  
 عنها باحسن منها فان اعظم الفقر ففرك الى رعيته وانما  
 اردت بحضورك اليوم معانبتك وحدثني هارون بن ملول قال  
 وقف بعض بنى الجراح المصريين لاحمد بن طولون وقد  
 15 انصرف من صلاة الجمعة فقال ايها المسرف على نفسه راقب  
 ربك فقد ارعيت احبابك دينك واخفت الناس خوفا منهم  
 من صدقك وانا لسان جميعهم اليك فامر بعض الحجاب بالقبض  
 عليه واحضار مشايخ مصر ووجوههم وكانوا متوافرين فلما  
 اجتمعوا وانا كاتب خبر السر برقعة يصف<sup>1)</sup> فيها قول ابن  
 20 الجراح لاحمد بن طولون وقال<sup>2)</sup> لاحمد بن ايمن كاتبه  
 اقراها عليهم فقرا الرقعة فقال ما الذي انكرتموه ولم تصيروا  
 الى محلفوا له انكم ما انكروا له قط فعلا ولا بعثوا اليه  
 احدا فاحضروا ليس ذكرت ان اهل هذه المدينة نصبوك

1) Zusatz.

فيما انكروه فقال نيتي<sup>١</sup> بهذا المظلوم والمقهور ومن مسه  
 جور احباك بسوء رعايتهم فقال لست اعجل عليك فخبرنى  
 بما انضم لك انكاره قال لى ثلاثة ايام اتجسس على بعض  
 احباك واتلطف حتى وقفت على ان امرأة طبّاله لا سبيل  
 له عليها تدخل اليه وتبيت عنده واشترى رجل من احباك 5  
 غلاما امرد من بعض التجار فنصب له طرقة وقرطقه باثواب  
 لا يسمح بها الا فاسق فقال له احمد بن طولون دللتنا على  
 عوراتك واعلنتنا انك من المتجسسين والظن السوء ولله  
 ستر على خلقه لا ينهاك بما التمست وانا ارى انك الى  
 التدايب احوج منا الى التنايب فقال رجل ايد الله الامير رام 10  
 ان يترااس للدنيا بالكذب علينا وانا اشهد وقسامة من  
 المسلمين معى ان منزله الذى يسكنه غصب وان طعمته اخافة  
 وضج الحضور بتصديق قوله فامر بضربه مائة سوط وطاف  
 به وحبسه وحدثنى محمد بن موسى انه كان لاحمد بن  
 طولون صديق بسر من راي من اولاد الموالى قد برع فى 15  
 الكتابة وحسن الافتنان فلما استقامت احوال احمد بن  
 طولون ببصر كتب اليه يساله زيارته ويرغبه فى قصده  
 لما يقدر من وفر العائد عليه فى ذلك فاجابه بان السفر  
 يثقل عليه واليسير يقنعه وانه على اضعاف ما عليه احمد  
 ابن طولون من الشوق اليه فلما اسرف الامر بين الموفق 20  
 واحمد بن طولون ورد كتابه اليه يخبره بان شوقه اليه قد زاد  
 عليه وانه ينتظر اذنه فى القدوم عليه فسر احمد بهذا واذن  
 له بالشخص فكتب الى طيفور خليفته بالحضرة يساله عن

1) Rasur in Hs.

حال الرجل ومنزلته وتعريفه الى من ينقطع فلم تمض الا  
 مدة يسيرة حتى وافا وخرج اليه جماعة وجوه احكامه  
 واستقبلوه ودخل مكرما وفرش له في الميدان دارا واعد له  
 فيها جميع ما يحتاج اليه وتلقاه احمد بن طولون احسن  
 5 تلق وتخاليا ثم وضع الطعام بينهما واخذا في الحديث بعد  
 الاكل الى ان صليت العشا الاخيرة فقال له تحتاج الى الراحة  
 وصرفه الى دارة المفروشة ومعه طائفة من احكامه وحجابه  
 فلما<sup>١</sup> بعد عنه قال لخاصته الطرسوسى سلمه الى ابي مصلح  
 واقبض على رحله وحصله ومن معه تحصيلا لا يفوتك منه  
 10 شى وكان اذا فعل فعلا يبعد عنه من عوائد الناس ذكر  
 عذرة فيه فقال محمد بن موسى سمعته يقول استدعيت  
 شخصو هذا الرجل وحاله ضعيفة فتشاكل على فلما كان في  
 هذا الوقت سالنى الاذن له في الشخصو الى فاجبته الى ذلك  
 وكتبت الى خليفتي طيفور بتعريف خبره فاعلمنى انه قد حسنت  
 15 حاله وزاد من السلطان محله فثرت مشاهدته لاني قدرت  
 ان الموفق دسه الى في حال التشديد بينى وبينه حتى  
 يصلح ما تشعث بيننا فلما حضر لم يدع للموفق حسنة ورماه  
 بكل قبيح ورايت صورته قد انقلبت الى الشر وما اشك ان  
 معه ما يصدق سوء ظنى فيه ثم استحضر غلامين كانا معه  
 20 ومشمولين على امره فتهددهما على صدقة فاقرا بكتب  
 كانت معه فاحضر سफطا فيه ثمانون كتابا من الموفق الى  
 وجوه غلمانه يعدم بتقليد البلدان الخطيرة والجواز السنية  
 ان فتكوا به فقبض على الكتب واهلك الرجل وحدثني محمد

١) Hs. فكما.

ابن عبيد الله الخراساني الدهان قال نزل في حارتنا شاب  
 من اهل بلخ حسن الصورة فصيح حافظ لكتاب الله وسنن  
 نبيه فحالا بقلوبنا وام بنا في مسجد الحارة ولزمنا مسجده  
 في كل عشية لكثرة مواعظه فانا جلوس معه في عشية من  
 العشايا حتى طلع علينا كهل من الخراسانية وعليه لبادة 5  
 وفي يده خنجر مشهور فلما راه امام الحارة قام وهرب منه وعدا  
 صاحب اللبادة خلفه وتوجه بذلك الخنجر فقتله فسقناه الى  
 السلطان وهو معنا لين القياد غير خاضع لاحد منا فرفع  
 معنا الى احمد بن طولون فقال له ما الذي حملك على قتله  
 قال ايها الامير كان هذا الرجل جارى ببخارا وكان حسن 10  
 الحجورة شايح الستر فدخلت يوما من الايام الى منزلي  
 على غفلة من اهلي فوجدته مفترشا حرمتي ففرغت الى  
 السيف فعدت اليها فقطعتها وهرب مني وشهر امرى في الجيران  
 وطلبه السلطان واطلق لي قتله فلم اجده وخبرت بخروجه  
 عن بخارا فتركته كلما انا بسبيله ببلدى وطالبتة وكنت لا 15  
 ادخل بلدا الا قيل لي قد رحل عنه الى ان دخل مصر وقد اخذت  
 بطائنتي وما ابالي متى قُتلت بعده فسالنا احمد بن طولون  
 عن المقتول فقلنا له هرب منه ساعة راه فقال كثر الله في  
 الرجال مثلك انصرف مكلوا فاقام عندنا تلك العشية وخرج  
 من غدها الى بلده وسمعنا احمد بن ايمن يقول لاحمد بن 20  
 طولون ساع يسعى بالكتاب والمعاملين يعرف بابي الذويب  
 حسن الموقع منه قد اجدى عليه بنصحه وكان ربما اكل معه  
 وربما جلس بين يديه ينادمه فاجتمعنا مع هذا الساعي  
 فقال احمد بن طولون لكنيز المغني اشتهى صوتا ما سمعته

منذ خرجت من سر من رأى فقال وما هو يا سيدى فقال  
هذا البيت

❖                      الا شفيتم غليلا لا افارقه  
❖                      نفسى فداوك من ذى غلة صاد ❖

5                      فحملنى النبيل وما استهرانى من تقريب احمد بن  
طولون وايناسه على ان قلت انا أحسنه ففرح احمد بن  
طولون واندفعت اغنيته اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة  
عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم  
صفق بيديه فسبقته الى مخف الطرب وقمت فرقصت على  
10                      ايقاع اللحن فزاد سروره وغمزنى على ابى الذؤيب<sup>١</sup> الساعى  
فترالقت على البساط والقيت نفسى عليه فالم واخذ يبكى  
كما يبكى الصبى لسوء ادبه فزبره احمد بن طولون فقال  
له ابو الذؤيب<sup>١</sup> لم يوجعنى ايد الله الامير ما وقع على من  
جسمه وانما المنى ما كان على ظهرة من البدر التى اختزلها  
15                      وخان فيها الامير فقال ارفع هذا الى العكو ولا تخلط الجذ  
بالسحف فتبينت انى قد غلطت فى فرط الانبساط قال  
احمد فما مضت الا مديدة حتى اوقع بى وحبسنى فلم اخرج  
الا فى عتق وفاته . وحدثنى الفارسى وكان ريسا من السعاة  
لاحمد بن طولون قال دعانى يوما فقال قد خفى عني امر  
20                      فلان وسى رجلا ذهب عني اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه  
على خبر وكأنه ببلد اخر ومن العجب ان يضبط هذا الرجل  
نفسه على نقص نحيبته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل

1) Hs. الذيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائج مطبخه وما يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا في الساعة التي يركب فيها اليك فقال لى احمد بن طولون فانا احب ما يفعل فى سائر يومه اذا اغلق الباب فالتمس دارا تلازق داره واطهرت انى احتاج اليها لعامة من الاولياء 5 ودخلتها فوجدتها مشرفة على دار التركى تتبين منها قاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت اقتداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك فعلمت انه قد نام فلما كان وقت العصر وانا الفراش ففرش 10 قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشاً وخرج فجلس وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين يديه واخرى بين يدي الجارية واخذت العود فغنته احسن غناء وشرب اجمل شرب حتى استنفا خرداذيه كان مقدارها رطلين وخرداذيه اخرى فما استنفاها حتى خلط فى كلامه 15 واحتد وقال لجاريته يا فلانه خلا احمد بن طولون بهذا البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا وخذ فى ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن<sup>١</sup> ماخذ<sup>١</sup> فوالله ما انتنى اليه وقال لها ويحك فى عنقى بيعة للخليفة وليس يحل لى ان 20 أمسك وعزمى ان اضرب احمد بن طولون فى مقبله بخنجر ولا ابالى ان اقتل بعده فانى كنت ادخل الجنة ويدخل النار يا جارية هو والله عاص قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

1) Zusatz am Rande.

ما في هذا الكأس على هذا الصوت الطيب وغنت وشرب الكأس  
وزاد امره واخرجه الغيظ من التحفظ وقال الخادم له افتم  
الباب حتى اخرج الى هذا العاصى فاقتله او يقتلنى فزادت  
الجارية في مداراته ولم تزل تقبل راسه وضمه حتى نام قال  
5 الفارسي وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة  
الى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قراها  
ضحك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما  
حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق  
بين يديه مسلم غيره قال له اسات اليك قط قال لا والله  
يا سيدى قال الم ارزقك وادّر احسانى اليك قال نعم قال فما  
10 هذا الذى تقوله على النبىذ قلت البارحة كذا وكذا وما زالت  
جاريته تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان فى الرقعة  
فوقع صعقا<sup>١)</sup> ثم اخرجته الى طرسوس وكتب له برزقه هناك .  
وحدثنى يعقوب بن صالح صاحب الجيغى وكان يتولى شرطه  
15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما  
خادما لابن مفضل بمائتى دينار واخذ جوازا الى الشام  
باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل  
الوالى يعرف بحبيب المعرى قد نصبه لتأمل الكتب ونفيس  
الامتنعة فتأمل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يحلّا<sup>٢)</sup>  
20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد  
ابن طولون بخبرة فكتب احمد باشخاصه فلما وافى دخل اليه  
الخادم ومولاه فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

1) Am Rande.

2) Für يُحَلّ Das ح unter der Linie hindert uns, يَحَلّا zu lesen.

من الواسطى كاتبك مما باعه لابن مفضل قال والى<sup>١)</sup> اين قال  
الى بلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الریح قال اكتبوا له  
جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير  
فعلى من نفقتى فى محبى ورجوعى قال احمد بن طولون وكم  
نفقتك فيهما قال عشرة دنانير قال ادفعوها له وتحقق انه  
5 من اهل السلامة فاخرج لاختد الجواز فرغ اصحاب الاخبار  
انه تكلم بما يكره احمد بن طولون فامر بحبسه فى المطبق  
فلما دخله رأى فيه جماعة من غرماة من الكتاب والقواد  
فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم  
واسلف الحبسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبق  
10 رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل  
ثمنه واقام مع غرماة مقام مستوطن فذكره احمد بن  
طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطول  
عليك الامير باطلاقك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما  
املكه فيه ولى فيه اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضج وبكا  
15 وكان يتلهف على الدخول الى المطبق ورفع خبره الى احمد  
ابن طولون فكثير تعجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق  
على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه فى حبسك واحب  
الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من  
اخراجى فاخرنى بمقدار ما استنظف اسبابى قال وكم تحب  
20 ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك اجنونا  
انت قال لا والله الا صحيح ولكنه معاش قال فما تشفق على  
نفسك من حرة وكان الزمان قائطا قال يا سيدى فى القيسارية

١) الى am Rande.



إذا ازدهم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال :  
ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابي يوسف  
سنة محمودة رجا فرجه فيها فعمل قصيدة طويلة وكتب الى  
ابي عبد الله احمد بن محمد الواسطي رقعة يشكو فيها امره  
اليه ويتلطف له في قراءة قصيدته عليه في خلوة ويتبعها بما  
يحسن ان ياتى به وهي

الشعر صعب على المكروب والعان ❖

وليس اعجب فيض ملان ❖

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد  
الواسطي اني قد قرأت القصيدة وهو جالس منشرح الصدر  
فبكا لبعضها وضحك لبعضها فقلت قد طال امره ايد الله  
الامير وافضى به غضب الامير الى مريثة عدوه له فقال ما  
غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفت جيع  
ما يملكه وانلته نهاية المكروه حتى خفى امره واستتر حديثه  
وهو يتانس بقاصدية ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت  
عليه وقد زال العتب عن قلبي قلت له فما يمنع الامير ايده  
الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك  
المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك  
من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يا ابا يوسف كنت اجدر  
بحبس ما كنت عنه غنيا من القول فقال لي اما تتامل فظاظة  
ابي عبد الله على في مثل هذه الحال وذمه اياي بما كان يجب ان  
يحمدني به ولكن الحن تقلب اعيان الحسنات الى المساوي  
وسالت ابا بكر القاضي كلام احمد بن طولون في امره فركب  
اليه واتفق في تلك الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

باطلاقته وتخليته سبيله الى بغداد فخرج على طريق مكة لانه  
 كان يريد الحج ان فرج عنه وورد الخبر الى احمد بن طولون  
 بوفاة ماجور في شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان  
 احبابه اقاموا عليا ابنة وهو صبي مقام ابيه في الرياسة عليهم  
 وتولى تدبيره احمد بن دوغباش التركي فخلفا ذرع احمد 5  
 ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور  
 وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته  
 الى مشاركة الثغور الشامية ويعزز اليه في اقامة الميرة لعساكره  
 فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد  
 ابن طولون ابنة العباس وضم اليه احمد بن محمد الراسطي 10  
 الكاتب وعسكر في شوال سنة اربع وستين ومائتين في منية  
 الاصبغ واستكتب ابا الخكاك محبوب بن رجا وشخص احمد  
 ابن طولون فوجد محمد بن ابي رافع المتقلد للرملة من  
 قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فآثره وشخص حتى  
 وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش 15  
 فترجلا له واقاما دعوته ووجد احمد بن وصيف بدمشق  
 وكان نفاه المهتدي اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد  
 ابن طولون بدمشق اياما حتى استوسق<sup>1</sup> له امرها ودعى  
 له على منابرهما واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل  
 الى حمص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل 20  
 له وخبجت الرعية من سوء سيرته فعزلته عن حمص وولاهها  
 يمين التركي وتنابت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا  
 باقامة الدعوة له في سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

1) Für استوثق.

ابن طولون حتى صدّ إلى انطاكية وقد دخل سيمّا الطويل إليها وتحصن وتوثق بمنعتها وانها لم تفتح قط عنوة وكان سيمّا قد اساء إلى الرعية وتتبع النعم فازالها وشرقت به نواحى اعماله فاقلم احمد بن طولون على المدينة وعسكره 5 مما يلي الباب المعروف بباب فارس ورما الحصن بالمجنيق والنفط وطلب الحيلة فتعذرت عليه فلما طال ذلك واجهد اهل انطاكية الحصار بعثوا إلى احمد بن طولون فدلوه على الطريق الذى يكون إليه المدخل من سور المدينة وكان قد حل اصحاب احمد بن طولون المدينة ونصبوا اعلامه على الحصن واحرقوا موضعا من باب فارس فسقط باب الحديد 10 ووقف سيمّا الطويل على باب فارس يحارب بنفسه فرماه قوم من اصحاب المنازل والدور من ورائه فانهزم ودخل احمد بن طولون المدينة وكان ذلك فى الحرم سنة خمس وستين ومايتين وقتل سيمّا الطويل وقبض على امواله وكاتبه وشخص 15 فى هذه السنة فدخل طرسوس فى خلق كثير وعز منيع . قال احمد بن يوسف حدثنى ابو العباس الطرسوسى المتولى لغسل احمد بن طولون عند وفاته وكان صادق اللهجة عفيف الطعمة قال كان بطرسوس رجل من خشن الصوفية قد خرج من نعمة جلييلة وحال حسنة الى الله وتعلم عمل الحزم وكان 20 يقتاته ولا يغيب الخروج فى النفير راجلا وكان احمد بن طولون بمقامه بطرسوس مواصلا له ومتجبا من حسن الفاظه فقال لى فى عشية من العشايا تقدمنى الى منزل فلان فانى فى اترك واحذر ان يرى فيك من هيبتي ما تجعله به وصر اليه خاضعا واعلمه شوقى اليه وسله عن رايه فى مصيرى اليه قال

- ابو العباس فصرّت اليه فالفيتنه في منزله فقلت الامير ابو العباس احمد بن طولون يُقَرِّك السلام ويذكر شدة شوقه اليك وهو باثرى فقال والله لقد كنت مغضبا عليه ولقد ردتنى اليه رسالة<sup>١</sup> فحكيت ما شرطت له من لين الجانب في الرسالة اليه فقال يجي متي شاء فاسرعت فوجدته في طريقه 5 اليه في عدة يسيرة فاحبرته ففرح ثم بادر حتى وصل اليه فلما قرب منه قام اليه وقال هذا ما توجيه الطاعة لاول الامر واحمد بن طولون يبكي فقال بعد ان استقرا في خلوتهما ما الذي انكرت من ربك حتى شردت عنه هذا التشريد انك مع تباعدك منه لم تخرج من قبضته فارحم نفسك من 10 تحملها ما لا تحتمل ولا تسكن الى هذه الدنيا الى ما لا يخف معك واعلم انك مردود الى الله بعملك واحمد بن طولون لا يزيد على البكاء فالتفت الشيخ الى فقال اما ترا كيف يتصور ثم رفع راسه الى السماء فقال بصرة رشده وارحمه من سخطك عليه فانصرف في حفظ الله فاني اخاف ان تعديني 15 بحب الدنيا وطاعة الائتثار ولست انساك عند ذكرى لك ان شاء الله قال احمد بن يوسف قلت لابي العباس كيف وعيت هذا الكلام من الزاهد واعدته هذه الاعادة قال والله ما هذا في طبعي ولكنه كان مع احمد بن طولون كاتب السر يكتب كل ما ينطق به الزاهد فتدبراه بعد وقال ان 20 احمد بن طولون كان اذا اراد انفاذ احد من اصحابه في رسالة امر كاتب السر بتحرير تلك الرسالة وحفظها فاذا حضر

١) Jüngere Hand بالرسالة.

الرسول ليودعه قال ما الذى تقول للذى وجهت اليه فان  
 اداها انفذته وان قصر عنها حبسه واستبدل به واحب الاشيا  
 كان لاحمد بن طولون ان يغزو في الوقت الذى وانا طرسوس  
 فانه عمل على ذلك حتى ورد عليه الخبر بخلاف ابنه العباس  
 5 عليه وحمله ما وجد من المال والسلاح مع احمد بن محمد  
 الواسطى وايمن الاسود مقيدين فانكفا راجعا الى مصر فلما  
 دخلها وجد العباس قد اخذ له<sup>١</sup> الف الف دينار واسلف  
 من التجار مائتى الف وتقدم الى ابى ايوب باجرائها عن  
 جماعة من المتقبلين ففعل وحمل احمد بن محمد الواسطى  
 10 وايمن الاسود في الحديد وكان السبب في خلاف العباس انه  
 خلا به فذاذ استخلصهم وكانوا يخافون احمد بن طولون  
 ويوثرون الانحراف عنه منهم على بن الحزور واحمد بن صالح  
 الرشيدى واحمد بن القاسم بن اسلم وكان يوجف باحمد  
 ابن طولون فحسنوا له التغلب على مصر والفتك باحمد بن  
 15 محمد الواسطى وكان العباس مقشعر القلب من هيبة ابيه  
 وله بطانه معه<sup>٢</sup> في علم العرب من النكو والشعر وما جرا مجراه  
 يعرفون بجعفر بن جدار واحمد بن المومل ومحمد بن سهل  
 المنتوف لا علم لهم بسياسة جيش ولا تدبير امر فرام العباس  
 ان يضعهم من مصر في ما يوازي محلهم عنده فمنعه احمد  
 20 ابن محمد من ذلك وخاف دخول الخلل في الاعمال وقد كان  
 اوصاه قبل خروجه عن مصر فقال له يا بنى احمد بن محمد

١) getilgt. اربعين

٢) Unklar; ob سعة?

قد عجم امرى وخبر ما يصلحه فاقبل عليه وفوض اليه وتضافرا  
 على حسن الاثر في ما انتما بسبيله فكانت هذه الطائفة  
 تدرى على احمد بن محمد مع سلامة ما يعانيه وصيروا موافقه  
 عنده من العباس فتوالى كتبه بخطه الى احمد بن طولون  
 بما يلحقه من سوء الاعتراض ويمنعه من استيفاء الرسوم  
 السلطانية بقبض اليد بتخطى هذه الطائفة فكان محبوب  
 ابن رجا للعداوة التى بينه وبين احمد بن محمد ينفذ  
 الكتاب بعد الكتاب الى العباس فيزيد في غضبه على احمد  
 ابن محمد ويقول له ليس تحسن الاستعانة فقلق احمد بن  
 محمد ولم يحتمل الامتهان فاستتر وصد له العباس حتى  
 استثارة من الموضع الذى كان فيه فهجم داره فوجد الاجوبة  
 عن كتبه وفيها ما يدل على غيظ احمد بن طولون على  
 العباس ويوصيه بحسن المداواة الى ان يوافى فساء ظنه بابيه  
 وزاد تخوفه فجمع ما استهدف له وخرج في تلك الجماعة في  
 ليلة وافرة واحمد بن محمد في اسره الى برقة فانفذ احمد  
 ابن طولون ابا بكرة بكار بن قتيبة والصابونى القاضيين  
 ومعمربن محمد الجوهرى وكتب له كتابا ألان له فيه جانبه  
 ووعدة الا يسوءه وحركة على القفول اليه وحمله زيادا المعرى  
 مولى اشهب وكان زياد فصيحاً حسن الابانة فدخلوا عليه  
 فرحب بهم فقال له زياد يا سيدى سيدى الامير ايدة الله  
 يقرأ عليك السلام ويقول لك يا قرّة عينى واقرب الناس الى  
 وأبرهم لدى واعزهم على خفرت ظنى بك اقوى ما كان املى  
 فيك وارجا ما كنت لك من غير اساءة قد قدمتها لك ولا  
 خطة ركبتها منك ولم ترع حسن تربيتى لك وعظم اشفافى

عليك واني احبك لادبياء ذكرى وصيانة شملى فارضيت  
عدوى واضطت وليى وابهججت حاسدى وسبحان الله ما تخاف  
ثمرة العقوق فان رجعت الى مكانك لم تذنب وان تمادى بك  
الاغترار شخصت اليك بنفسى ولم اكن باول من خسر سعيه  
5 واخلف تقديرة وبكا زياد ومن حضره وتدمع العباس فحدثنى  
اسحق بن ابراهيم عمى قال قال لى زياد فانصرفنا وما تخالجنى  
شك انه يرجع معنا لما تبينته منه فخلت به طائفته وخافت  
احمد بن طولون فقال له احمد بن جدار ليس فينا من  
يحسن السبح في بحر غدر اييك فارحمنا وانظر لنا ولنفسك  
10 قال زياد ولما اجتمعنا عنده وتجزته جواب كتابى قال لى  
يا زياد ان ابى ما فوا لى خيرا قط فقلت له يا سيدى كيف  
يليق هذا بضميرك وانت تعلم انه ما طلعت الشمس على  
احب اليه منك فالتفت الى بكار فقال يابا بكرة المستشار  
موتمن وانا اقلدك امرى اسالك بالله هل تامنه على فقال  
15 بكار قد حلف لى ابوك الا يسوك فاما ان يفى لك بما حلف  
او لا يفى فليس مما اعلمه وهذا لله عز وجل دونى ولم تنزل  
بطانة العباس تحرض العباس على ابيه خوفا من وقعهم فى  
يديه حتى كتب اليه كتبا غليظة ودعته نفسه للخروج الى  
افريقية ورأى ان ما معه من الاموال والعدة تقيمه فى الوصول  
20 اليها فحسن له اصحابه ذلك لتبعد نجعته عن ابيه وصغروا  
عنده ابراهيم بن احمد بن محمد بن الاغلب صاحب افريقية  
وكانت وجوه البربر قد تسرعت اليه جامعة كثيرة المدة صغيرة  
النجدة وفرق فيهم صدرا مما كان معه من المال وتخلف  
عنه اكثر القبائل وقالوا بيننا وبين قوم ثار ولا نامن عند

نزوحنا سوء الخلافة في اموالنا وحرماننا فرأى ان من حصل  
 معه يكفيه وكتب الى ابراهيم بن احمد يخبره ان كتب المعتمد  
 وردت عليه بتقليد افریقیه وانه قد اقره فيها ويامرة باتامة  
 الدعوة له وخرج باكثر تلك الاموال العظيمة والنعم والذخائر  
 معه الى ان انتها الى حصن يعرف ببلدة<sup>١</sup> ففتحه اهله له 5  
 وخرج اليه عامل بن الاغلب فاطلق العباس لاصحابه نهب  
 الحصن وقتلوا الرجال وفجحوا النساء وذاع الخبر واستعاثت  
 طائفة من اهل هذا الحصن الى الياس بن منصور النفوسى  
 رئيس الاباضية فدخله منه غضب شديد وحبية غليظة وكان  
 العباس قد صكتب الى النفوسى ان اقبل بسمعك وطاعتك 10  
 والا وطيت بلدك بخيلى ورجلى واجت حماك وهذا معتزل  
 ذو منعة وفجدة وله اهل كثير عددهم ولم يود الى ابن الاغلب  
 طاعة قط فقال الياس بن منصور النفوسى قد لهذا الغلام  
 اما انك اقرب الكفار منى واحقهم بمجاهدتى فقد بلغنى  
 من قبيح افعالك ما لا يسعنى التخلف معه عن جهادك 15  
 وانا على اثر رسالتى اليك وقد كان ابراهيم بن الاغلب انفذ  
 الى محمد بن قره ب عامل طرابلس بخادم يعرف ببلاغ في  
 جمع من اهل القيروان كثير فكان القتال بينهم مناوشة  
 وانصرفوا على غير مناجزة وصبح بلس الياس بن منصور النفوسى  
 في اثنى عشر الف مقاتل مستنصرين وزحم الخادم من خلفه 20  
 فاطبق الجيشان عليه فقتل اكثر من كان معه واستبيحت امواله  
 وذخائره وما كان حمله معه من مصر من السلاح والخيول

1) S. Jacut's Wörterbuch IV 345/6 mit Bezugnahme auf diese Ereignisse.



منذ خرجت من سر من رأى فقال وما هو يا سيدى فقال  
هذا البيت

❖ الا شفيتم غليلا لا افارقة  
نفسى فداوك من ذى غلة صاد ❖

5 فحملنى النبىذ وما استهوانى من تقريب احمد بن  
طولون وايناسه على ان قلت انا احسنه ففرح احمد بن  
طولون واندفعت اغتبه اياه وكان احمد بن ايمن ذا جثة  
عظيمة وعقيرة جهيرة حسنة الايقاع فطرب طربا شديدا ثم  
صفق بيديه فسبقته الى سحف الطرب وقمت فرقصت على  
10 ايقاع الحن فزاد سروره وغمرنى على ابى الذؤيب<sup>١</sup> الساعى  
فتزالقت على البساط والقيت نفسى عليه فالم واخذ يبكى  
كما يبكى الصبى لسوء ادبه فزبره احمد بن طولون فقال  
له ابو الذؤيب<sup>٢</sup> لم يوجعنى ايد الله الامير ما وقع على من  
جسمه وانما المنى ما كان على ظهره من البدر التى اختزلها  
15 وخان فيها الامير فقال ارفع هذا الى العكو ولا تخلط الجذ  
بالسحف فتبينت انى قد غلطت فى فرط الانبساط قال  
احمد فما مضت الا مديدة حتى اوقع بى وحبسنى فلم اخرج  
الا فى عتق وفاته . وحدثنى الفارسى وكان ريسا من السعاة  
لاحمد بن طولون قال دعانى يوما فقال قد خفى عنى امر  
20 فلان وسبى رجلا ذهب عنى اسمه من الاتراك فما وقفت قط منه  
على خبر وكأنه ببلد اخر ومن العجب ان يضبط هذا الرجل  
نفسه على نقص فحيته فقلت قد عاينت امر هذا الرجل

١) Hs. الذيب.

فوجدته يركب الى دار الامير ويوجد له حوائج مطبخه وما يحتاج اليه لسائر يومه فاذا رجع اغلق الباب فلم يفتحه الا في الساعة التي يركب فيها اليك فقال لي احمد بن طولون فانا احب ما يفعل في سائر يومه اذا اغلق الباب فالتمس دارا تلازق دارة واطهرت اني احتاج اليها لعامة من الاولياء <sup>5</sup> ودخلتها فوجدتها مشرفة على دار التركي تتبين منها قاعتها وبعض مجلسها وتبينت منه انه كان ياكل شيا ورايت اقداحا تدخل اليه وهو جالس على المائدة وطيفوريات تخرج من طعامه وكان الزمان صيفا ثم انسبلت الستور بعد ذلك فعلمت انه قد نام فلما كان وقت العصر وافا الفراش ففرش <sup>10</sup> قاعة الدار والقى خمرا وفرش على الحصير فرشا وخرج فجلس وجلست جارية معه وما بينهما ثالث ووضعت صينية بين يديه واخرى بين يدي الجارية واخذت العود فغنته احسن غناء وشرب اجمل شرب حتى استنفا خرداذيه كان مقدارها رطلين وخرداذيه اخرى فما استنفاها حتى خلط في كلامه <sup>15</sup> واحتد وقال لجاريته يا فلانة خلا احمد بن طولون بهذا البلد يلعب فيه فقالت له الجارية دعنا من هذا وخذ في ما نحن فيه اسمع يا سيدى هذا الصوت الطيب وقطعت كلامه بصوت اخر اخذت فيه احسن <sup>1</sup> ماخذ <sup>2</sup> فوالله ما انتنى اليه وقال لها ويحك في عنقى بيعة للخليفة وليس يحل لي ان <sup>20</sup> أمسك وعزمي ان اضرب احمد بن طولون في مقبله بخنجر ولا ابالي ان اقتل بعده فاني كنت ادخل الجنة ويدخل النار يا جارية هو والله عامس قالت يا سيدى دعنا من هذا واشرب

1) Zusatz am Rande.

ما في هذا الكلب على هذا الصوت الطيب وغنت وشرب الكلب  
 وزاد امره واخرجه الغيظ من التحفظ وقال لخدم له افتم  
 الباب حتى اخرج الى هذا العاصي فانتله او يقتلني فزادت  
 الجارية في مداراته ولم تزل تقبل راسه وضمه حتى نام قال  
 5 الفارسي وانا اكتب كل كلمة صدرت عنه ثم بكرت بالغداة  
 الى احمد بن طولون ووضعت الرقعة بين يديه فلما قراها  
 ضحك ساعة وتغيظ اخرى ثم امسك حتى دخل اليه فلما  
 حاول القيام مع نظرائه قال له اجلس الساعة فلما لم يبق  
 بين يديه مسلم غيره قال له اسات اليك قط قال لا والله  
 10 يا سيدى قال الم ارزقك وادّر احسانى اليك قال نعم قال فما  
 هذا الذى تقوله على النبيل قلت البارحة كذا وكذا وما زالت  
 جاريته تسكنك فما سكنت وتلا عليه ما كان فى الرقعة  
 فوقع صعقا<sup>1)</sup> ثم اخرجه الى طرسوس وكتب له برقة هناك .  
 وحدثني يعقوب بن صالح صاحب الجيفى وكان يتولى شرطه  
 15 اسفل ان رجلا من التجار تغلب عليه السلامة ابتاع غلاما  
 خادما لابن مفضل بمائتى دينار واخذ جوازا الى الشام  
 باطلاق التاجر وخادمه وخرج فلما بلغ العريش وكان الرجل  
 الوالى يعرف بحبيب المعرى قد نصبه لتأمل الكتب ونفيس  
 الامتعة فتأمل الجواز فقال كان حق هذا الخادم ان يحل<sup>2)</sup>  
 20 ولست اطلقه الا بعد استيذان الامير فيه فكتب الى احمد  
 ابن طولون بخبره فكتب احمد باشخاصه فلما وافى دخل اليه  
 الخادم ومولاه فقال له من اين لك هذا الخادم فقال اشتريته

1) Am Rande.

2) Für يَحُلُّ ? Das ح unter der Linie hindert uns, يَحِلُّ zu lesen.

من الواسطي كاتبك مما باعه لابن مفضل قال والى<sup>١)</sup> اين قال الى بلدى حتى ارجو ما اجد فيه من الربح قال اكتبوا له جوازا حلوا فيه الخادم واطلقوا سبيلهما فقال ايها الامير فعلى من نفقتى في محبى ورجوعى قال احمد بن طولون وكم نفقتك فيهما قال عشرة دنائير قال ادفعوها له وتحقق انه 5 من اهل السلامة فاخرج لاختذ الجواز فرفع اصحاب الاخبار انه تكلم بما يكره احمد بن طولون فامر بحبسه في المطبق فلما دخله راي فيه جماعة من غرمائه من الكتاب والقواد فانس بهم وقضوه ما كان له عليهم واستانف معاملتهم واسلف الحبسين على تكك كانوا يعملونها وابتاع من المطبق 10 رحالات يستعملونها وكتب الى اخ له ان يبيع الخادم ويحصل ثمنه واقام مع غرمائه مقام مستوطن فذكره احمد بن طولون فامر باطلاقه قال يعقوب قلنا له انصرف قد تطول عليك الامير باطلائك قال كيف اخرج من موضع اكثر ما املكه فيه ولى فيه اسلاف ومستغل وديون فزجرناه فضج وبكا 15 وكان يتلهف على الدخول الى المطبق ورفع خبره الى احمد ابن طولون فكثير تعجبه واحضره وقال ويحك تختار المطبق على اطلاقك فقال ايها الامير اكثر ما املكه في حبسك واحب الاشياء الى المقام فيه فان لى به معاشا فان كان لا بد من اخراجى فاخرنى بمقدار ما استنظف اسبابى قال وكم تحب 20 ان توخر قال ثلاثة اشهر قال احمد بن طولون ويحك اجنون انت قال لا والله الا صحيح ولكنه معاش قال فما تشفق على نفسك من حرة وكان الزمان قائظا قال يا سيدى فى القيسارية

١) الى am Rande.

إذا ازدهم الناس فيها اشد حرا منه فاجيب الى ما سال .  
ولما دخلت سنة اربع وستين ومائتين تحولت لابي يوسف  
سنة محمود رجاء فرجه فيها فعمل قصيدة طويلة وكتب الى  
ابي عبد الله احمد بن محمد الواسطي رقعة يشكو فيها امره  
اليه ويتلطف له في قراءة قصيدته عليه في خلوة ويتبعها بما  
يحسن ان ياتى به وهي

الشعر صعب على المكروب والعان ❖

وليس اعجب فيض ملان ❖

وهذه القصيدة طويلة فورد جواب احمد بن محمد  
الواسطي اني قد قرأت القصيدة وهو جالس منشراح الصدر  
فبكاء لبعضها وضحك لبعضها فقلت قد طال امره ايد الله  
الامير وافضى به غضب الامير الى مريثة عدوه له فقال ما  
غضبت عليه ولو غضبت لجرا مجرا غيره ممن اصطفت جميع  
ما يملكه وانلته نهاية المكروه حتى خفي امره واستتر حديثه  
وهو يتانس بقاصديه ويتعلم حساب النجوم والشعر ولكنى عتبت  
عليه وقد زال العتب عن قلبي قلت له فما يمنع الامير ايده  
الله من التطول عليه بالرضا عنه فقال كلام لانوشروان الملك  
المتمكن من نفسه لا يغضب سريعا ولا يرضى سريعا وانما ذلك  
من اخلاق النساء ومن قارنهن وانت يا ابا يوسف كنت اجدر  
بحبس ما كنت عنه غنيا من القول فقال لي اما تتامل فظاظة  
ابي عبد الله على في مثل هذه الحال وذمه اياي بما كان يجب ان  
يحمدني به ولكن الحن تقلب اعيان الحسنات الى المساوي  
وسالت ابا بكر القاضي كلام احمد بن طولون في امره فركب  
الله ~~مسيح~~ الساعة خبر يسر احمد بن طولون فامر

بإطلاقه وتخليه سبيله الى بغداد فخرج على طريق مكة لانه  
 كان يريد الحج ان فرج عنه وورد الخبر الى احمد بن طولون  
 بوفاة ماجور في شعبان سنة اربع وستين ومائتين وان  
 احكامه اقاموا عليا ابنه وهو صبي مقام ابيه في الرياسة عليهم  
 وتولى تدبيره احمد بن دوغباش التركي فخلا ذرع احمد <sup>5</sup>  
 ابن طولون بوفاة عبيد الله بن يحيى وموسى بن بغا وماجور  
 وكتب الى على بن ماجور كتابا يعزيه فيه بابيه ويذكر حاجته  
 الى مشاركة الثغور الشامية ويوعز اليه في اقامة الميرة لعساكره  
 فرد عليه على بن ماجور احسن جواب فاستخلف احمد  
 ابن طولون ابنه العباس وضم اليه احمد بن محمد الواسطي <sup>10</sup>  
 الكاتب وعسكر في شوال سنة اربع وستين ومائتين في منية  
 الاصبع واستكتب ابا الضحاک محبوب بن رجا وشخص احمد  
 ابن طولون فوجد محمد بن ابي رافع المتقلد للرملة من  
 قبل ماجور وقد اقام له الانزال والدعوة فاقره وشخص حتى  
 وافا دمشق فاستقبله على بن ماجور واحمد بن دوغباش <sup>15</sup>  
 فترجلا له واقاما دعوته ووجد احمد بن وصيف بدمشق  
 وكان نفاه المهتدى اليها فاحسن لقاءه وميرته واقام احمد  
 ابن طولون بدمشق اياما حتى استوسق<sup>1</sup> له امرها ودعى  
 له على منابرها واستخلف احمد بن دوغباش عليها ورحل  
 الى حمص ومعه اكبر القواد الذين كانوا مع ماجور وترجل <sup>20</sup>  
 له وفحمت الرعية من سوء سيرته فعزلته عن حمص وولاهها  
 يمين التركي وتنابعت كتبه الى سيما الطويل يعلمه انه يرضا  
 باقامة الدعوة له في سائر عمله وينصرف عنه وسار احمد

1) Für استوثق.

ابن طولون حتى صدّ والى انطاكيه وقد دخل سيماء الطويل اليها وتحصن وتوثق بمنعتها وانها لم تفتح قط عنوة وكان سيماء قد اساء الى الرعية وتتبع النعم فازالها وشرقت به نواحي اعماله فاقلم احمد بن طولون على المدينة وعسكره 5 مما يلى الباب المعروف بباب فارس وربما الحصن بالمنجنيق والنفط وطلب الحيلة فتعذرت عليه فلما طال ذلك واجهد اهل انطاكية الحصار بعثوا الى احمد بن طولون فدلوه على الطريق الذى يكون اليه المدخل من سور المدينة وكان قد حل اصحاب احمد بن طولون المدينة ونصبوا اعلامه على الحصن واحرقوا موضعا من باب فارس فسقط باب الحديد 10 ووقف سيماء الطويل على باب فارس يجارب بنفسه فرماه قوم من اصحاب المنازل والدور من ورائه فانهزم ودخل احمد بن طولون المدينة وكان ذلك فى الحرم سنة خمس وستين ومايتين وقتل سيماء الطويل وقبض على امواله وكاتبه وشخص 15 فى هذه السنة فدخل طرسوس فى خلق كثير وعز منيع . قال احمد بن يوسف حدثنى ابو العباس الطرسوسى المتولى لغسل احمد بن طولون عند وفاته وكان صادق اللهجة عفيف الطعمة قال كان بطرسوس رجل من خشن الصوفية قد خرج من نعمة جلييلة وحال حسنة الى الله وتعلم عمل الحزم وكان 20 يقتاته ولا يغيب الخروج فى النفيير راجلا وكان احمد بن طولون بمقامه بطرسوس مواصلا له ومتجبا من حسن الفاظه فقال لى فى عشية من العشايا تقدمنى الى منزل فلان فانى فى اثرك واحذر ان يرى فيك من هيبتي ما تجمله به وصر اليه خاضعا واعلمه شوقى اليه وسله عن رايه فى مصيرى اليه قال

ابو العباس فصرت اليه فالفيتته في منزله فقلت الامير ابو  
العباس احمد بن طولون يُقَرُّكَ السلام ويذكر شدة شوقه  
اليك وهو باثرى فقال والله لقد كنت مغضبا عليه ولقد  
ردتني اليه رسالة<sup>١</sup> فحكيت ما شرطت له من لين الجانب في  
الرسالة اليه فقال يجي متى شاء فاسرعت فوجدته في طريقه 5  
اليه في عدة يسيرة فاخبرته ففرح ثم بادر حتى وصل اليه  
فلما قرب منه قام اليه وقال هذا ما توجيه الطاعة لاولي  
الامر واحمد بن طولون يبكي فقال بعد ان استقرا في خلوتهما  
ما الذي افكرت من ربك حتى شردت عنه هذا التشريد  
انك مع تباعدك منه لم تخرج من قبضته فارحم نفسك من 10  
تحملها ما لا تحتمل ولا تسكن الى هذه الدنيا الى ما لا يخف  
معك واعلم انك مردود الى الله بعملك واحمد بن طولون  
لا يزيد على البكاء فالتفت الشيخ الى فقال اما ترا كيف  
يتصور ثم رفع راسه الى السماء فقال بصره رشده وارحمه من  
مخطئك عليه فانصرف في حفظ الله فاني اخاف ان تعديني 15  
بحب الدنيا وطاعة الائتثار ولست انساك عند ذكرى لك  
ان شاء الله قال احمد بن يوسف قلت لابي العباس كيف  
وعيت هذا الكلام من الزاهد واعدته هذه الاعادة قال  
والله ما هذا في طبعي ولكنه كان مع احمد بن طولون كاتب  
السر يكتب كل ما ينطق به الزاهد فتدبراه بعد وقال ان 20  
احمد بن طولون كان اذا اراد انفاذ احد من اصحابه في رسالة  
امر كاتب السر بتحرير تلك الرسالة وحفظها فاذا حضر

١) Jüngere Hand بالرسالة.



الرسول ليودعه قال ما الذى تقول للذى وجهت اليه فان  
 اداها انقذه وان قصر عنها حبسه واستبدل به واحب الاشيا  
 كان لاحمد بن طولون ان يغزو فى الوقت الذى وافا طرسوس  
 فانه عمل على ذلك حتى ورد عليه الخبر بخلاف ابنه العباس  
 5 عليه وحمله ما وجد من المال والسلاح مع احمد بن محمد  
 الواسطى وايمن الاسود مقيدتين فانكفا راجعا الى مصر فلما  
 دخلها وجد العباس قد اخذ له<sup>١</sup> الفى الف دينار واسلف  
 من التجار مائتى الف وتقدم الى ابى ايوب باجرائها عن  
 جماعة من المتقبلين ففعل وحمل احمد بن محمد الواسطى  
 10 وايمن الاسود فى الحديد وكان السبب فى خلاف العباس انه  
 خلا به فذاذ استخلصهم وكانوا يخافون احمد بن طولون  
 ويوثرون الانحراف عنه منهم على بن الحزور واحمد بن صالح  
 الرشيدى واحمد بن القاسم بن اسلم وكان يوجف باحمد  
 ابن طولون فحسنوا له التغلب على مصر والفتك باحمد بن  
 15 محمد الواسطى وكان العباس مقشعر القلب من هيبته ابيه  
 وله بطانه معه<sup>٢</sup> فى علم العرب من النكو والشعر وما جرا مجراه  
 يعرفون بجعفر بن جدار واحمد بن المؤمل ومحمد بن سهل  
 المنتوف لا علم لهم بسياسة جيش ولا تدبير امر فرام العباس  
 ان يضعهم من مصر فى ما يوازي محلهم عنده فمنعه احمد  
 20 ابن محمد من ذلك وخاف دخول الحلل فى الاعمال وقد كان  
 اوصاه قبل خروجه عن مصر فقال له يا بنى احمد بن محمد

1) getilgt. اربعين

2) Unklar; ob سعة?

قد عجم امرى وخبر ما يصلحه فاقبل عليه وفوض اليه وتضافرا  
على حسن الاثر فى ما انتما بسبيله فكانت هذه الطائفة  
تذرى على احمد بن محمد مع سلامة ما يعانىه وصيروا موافقه  
عنده من العباس فتوالت كتبه بخطه الى احمد بن طولون  
بما يلحقه من سوء الاعتراض ويمنعه من استيفاء الرسوم<sup>5</sup>  
السلطانية بقبض اليد بتخطى هذه الطائفة فكان محبوب  
ابن رجا للعداوة التى بينه وبين احمد بن محمد ينفذ  
الكتاب بعد الكتاب الى العباس فيزيد فى غضبه على احمد  
ابن محمد ويقول له ليس تحسن الاستعانة فقلق احمد بن  
محمد ولم يَحتمل الامتهان فاستتر وصمد له العباس حتى<sup>10</sup>  
استثارة من الموضع الذى كان فيه فهجم داره فوجد الاجوبة  
عن كتبه وفيها ما يدل على غيظ احمد بن طولون على  
العباس ويوصيه بحسن المداواة الى ان يوافق فساء ظنه بابيه  
وزاد تخوفه فجمع ما استندف له وخرج فى تلك الجماعة فى  
لُمة وائرة واحمد بن محمد فى اسره الى برقة فانفذ احمد<sup>15</sup>  
ابن طولون ابا بكر بن قتيبة والصابونى القاضيين  
ومعمر بن محمد الجوهرى وكتب له كتابا الآن له فيه جانبه  
ووعده الا يسوءه وحركة على القفول اليه وحمله زيادا المعرى  
مولى اشهب وكان زياد فصيحاً حسن الابانة فدخلوا عليه  
فرحب بهم فقال له زياد يا سيدى سيدى الامير ايده الله<sup>20</sup>  
يقرا عليك السلام ويقول لك يا قرّة عينى واقرب الناس الى  
وأبرّهم لى واعزهم على خفرت ظنى بك اقوى ما كان املى  
فيك وارجا ما كنت لك من غير اساءة قد قدمتها لك ولا  
خطة ركبنتها منك ولم ترع حسن تربيتى لك وعظم اشفاقتى

عليك وانى احبك لادبياء ذكرى وصيانة شملى فارضيت  
عدوى وامخطت وليى وابججت حاسدى وسبحان الله ما تخاف  
ثمرة العقوق فان رجعت الى مكانك لم تذنّب وان تهادى بك  
الاغترار شخّصت اليك بنفسى ولم اكن باول من خسر سعيه  
5 واخلف تقديره وبكا زياد ومن حضره وتدمع العباس فحدثنى  
اسحق بن ابراهيم عمى قال قال لى زياد فانصرفنا وما تخالجنى  
شك انه يرجع معنا لما تبيّنته منه فخلت به طائفته وخافت  
احمد بن طولون فقال له احمد بن جدار ليس فينا من  
يحسن السبح في بحر غدر ابيك فارحمنا وانظر لنا ولنفسك  
10 قال زياد ولما اجتمعنا عنده وتجزّته جواب كتابى قال لى  
يا زياد ان ابى ما نوا لى خيرا قط فقلت له يا سيدى كيف  
يليق هذا بضيرك وانت تعلم انه ما طلعت الشمس على  
احب اليه منك فالتفت الى بكار فقال يا ابا بكرة المستشار  
موتمن وانا اقلدك امرى اسالك بالله هل تامنه على فقال  
15 بكار قد حلف لى ابوك الا يسوك فاما ان يفى لك بما حلف  
او لا يفى فليس مما اعلمه وهذا لله عز وجل دونى ولم تزل  
بطانة العباس تحرض العباس على ابيه خوفا من وقعهم فى  
يديه حتى كتب اليه كتبا غليظة ودعته نفسه للخروج الى  
افريقية وراى ان ما معه من الاموال والعدة تقيمته فى الوصول  
20 اليها فحسن له اصحابه ذلك لتبعد نجعته عن ابيه وصغروا  
عنده ابراهيم بن احمد بن محمد بن الاغلب صاحب افريقية  
وكانت وجوه البربر قد تسرعت اليه جامعة كثيرة المدة صغيرة  
النجدة وفرق فيهم صدرا مما كان معه من المال وتخلف  
عنه اكثر القبائل وقالوا بيننا وبين قوم ثار ولا نامن عند

نزوحنا سوء الخلافة في اموالنا وحرماننا فرأى ان من حصل  
 معه يكفيه وكتب الى ابراهيم بن احمد يخبره ان كتب المعتمد  
 وردت عليه بتقليد افریقیه وانه قد اقره فيها وبامره باقامة  
 الدعوة له وخرج باكثر تلك الاموال العظيمة والنعم والذخائر  
 معه الى ان انتها الى حصن يعرف ببلدة<sup>(١)</sup> ففتحه اهله له 5  
 وخرج اليه عامل بن الاغلب فاطلق العباس لاصحابه نهب  
 الحصن وقتلوا الرجال وفجحوا النساء وذاع الخبر واستغاثت  
 طائفة من اهل هذا الحصن الى الياس بن منصور النفوسى  
 رئيس الاباضية فدخله منه غضب شديد وحمية غليظة وكان  
 العباس قد صكتب الى النفوسى ان اقبل بسمعك وطاعتك 10  
 والا وطيت بلدك بخيلى ورجلى وابحت حماك وهذا معتزل  
 ذو منعة ونجدة وله اهل كثير عدوهم ولم يود الى ابن الاغلب  
 طاعة قط فقال الياس بن منصور النفوسى قل لهذا الغلام  
 اما انك اقرب الكفار منى واحقهم بمجاهدتى فقد بلغنى  
 من قببح افعالك ما لا يسعنى التخلف معه عن جهادك 15  
 وانا على اثر رسالتى اليك وقد كان ابراهيم بن الاغلب انفذ  
 الى محمد بن قره ب عامل طرابلس بخادم يعرف ببلاغ في  
 جمع من اهل القيروان كثير فكان القتال بينهم مناوشة  
 وانصرفوا على غير مناجزة وصبح بلس الياس بن منصور النفوسى  
 في اثنى عشر الف مقاتل مستنصرين وزحم الخادم من خلفه 20  
 فاطبق الجيشان عليه فقتل اكثر من كان معه واستبيحت امواله  
 وذخائره وما كان حمله معه من مصر من السلاح والخيول

1) S. Jacut's Wörterbuch IV 345/6 mit Bezugnahme auf diese Ereignisse.

وافلت بحشاشة نفسه وكان معه ايمن الاسود مقيدا فخلصه  
تقييده من القتل لانهم علموا انه حرب له ورجع العباس  
على برقة وكان اطلق احمد بن محمد الواسطي بضمان جماعة  
من وجوه برقة احضاره متى شاء فكان في ايديهم مكرما  
5 فلما رجع بتلك الحال اعاده الى حبسه وتمسك بمن بقي معه  
من رجال على شى كان خزنه قبل خروجه الى افريقية وشاع  
بالفسطاط ان العباس قُتل فسر من<sup>١</sup> حضر احمد بن طولون  
جزعه بما تادى اليه ولم يتهيا له التصنيع فيه وكان الناس  
يرون غمه بما جنا عليه العباس وانه لم يكتف بما حمله  
10 من مصر حتى اوقع اثرا غليظا بينه وبين ابراهيم بن  
الاغلب والياس بن منصور النفوسى وانه ان حاول الانتصار  
منهما اجحف بنفسه وان امسك عنهما نقص موقعه وبدت عورة  
من عوراته حتى صحت عنده سلامته .: وحديثى احمد ابن  
ابى يعقوب وكان يتولى خراج برقة من قبل احمد بن طولون  
15 في الوقت الذى خرج فيه العباس فاقره عليه قال ما عاشرت  
ريسا قط اجرى على نفس ونقمة من العباس ولا اقسا  
قلبا عند استرحام منه ولقد انصرف اليينا من هزيمته وقد  
تضاعف سوء ظنه وندم على تفريطه فيما كان بذله له ابوه  
ببرقة فابكى العيون ولحظ ثلاثة خدم صغار يتشاورون فامر  
20 بالتفرقة في ما بينهم وسأل كل واحد منهم عما جراه صاحبه  
فاختلفت اقوالهم لصغرهم وضعفهم عن الاحاطة بما جرا بينهم  
فامر ان تحفر لهم حفيرة والقوا فيها والقى التراب عليهم  
وهم احياء وطمس الارض عليهم قال لى لم يكن فى دارة الا

1) Ueber eine unklare Berichtigung.

خادم يعرف بابي نصر ذهب عنى اسمه وانى معه جالس  
 ان خرج خادم معه قطن مندوف فقال الخادم خذه فجى  
 بالقطن مثل الحاف وقام فما بعد حتى رجع الى فقال والده  
 لا تاخرت عنه العقوبة على هذه الافعال السيئة قلت وما  
 ذاك قال انكر على حظي له ما لا يبالي به فلفه في هذا القطن 5  
 واخذ الشمعة بيده فلم يزل يشعلها في جوانبه حتى احترق  
 الخادم واحترق القطن ووقع احمد ابن محمد الحيلة على  
 العباس حتى هرب من حبسه فلقى احمد بن طولون وقد  
 خرج الى الاسكندرية وعزم على الرحيل الى برقة فصغر امره  
 عنده واجتمع احمد بن محمد وطبارجى على الخروج اليه فخرجوا 10  
 فقبض عليه وادخل على قتب بغل الى الفسطاط سنة سبع  
 وستين ومائتين وقبض على كاتبه ومن خرج معه الى ما خرج  
 اليه ونصبت دكة عظيمة رفيعة السمك وجلس احمد بن  
 طولون في علو يقاربها وكان العباس قائما بين يدي احمد  
 ابن طولون في خفتان ملحم وعمامة وخف ويده سيف مشهور 15  
 فضرب ابن جدار ثلاثمائة سوط وتقدم اليه العباس فقطع  
 يديه ورجليه من خلاف والقي من الدكة الى الارض وفعل  
 ذلك بالمنتوف وابى معشر وجماعة ضربوا بالسوط حتى ماتوا  
 بعد ايام وحدثني نسيم انه راي احمد بن طولون في عشية  
 ذلك اليوم وقد احضر العباس وكان احب ولده اليه وبطحه 20  
 واقف عليه غلامين بقرعتين وهو يقول اوجع والد مع يجرى  
 من عينيه فما رفع عنه حتى ضربه مائة زوج وكان احمد  
 بن طولون مما نزل به من البكاء هو المضروب وحمل ابو  
 الفتح محمد بن الفتح بن خاتان اخته خديجة بنت الفتح

ابن خاقان الى احمد بن طولون وكان المعتمد عقد نكاحا  
 بينهما في سنة ستين ومائتين فقلد احمد ابن طولون محمد  
 بن الفتح ديار مصر فانفذ محمد بن الفتح الى احمد بن  
 طولون كتب الحسن بن محمد اليه وكان الحسن بن محمد  
 5 قد نفى الى الرقة فكتب احمد بن طولون الى محمد بن  
 الفتح في حمل الحسن بن محمد اليه مكرما فورد الحسن  
 الى القسطنطينية فظهر احمد بن طولون اكرامه وتبجيله ولم  
 يكن في وجه الحسن تهيب له ولا تبجيل لحمله وكأنه في  
 بسطة بمنزلة ريس نزل على بعض عماله فاحفظ ابن طولون  
 10 هذا منه وفادى احمد ابن طولون بعد ذلك فغنا بالنبطية  
 ثم زاد عليه النبيذ فجعل يصفق واخرق بنفسه فامر  
 احمد بن طولون بحرقه وحبسه فلم يزل محبوسا وخرج  
 الى الشام ومات فدفن في قصر عيسى بن شيخ المعروف  
 بالحساس وحبس احمد بن طولون ابا الفحاح محبوب بن  
 15 رجا في المطبق وقال له انت كنت السبب في خروج العباس  
 بالتضريب بينه وبين الواسطي بانفاذ كتبه الى العباس وقد  
 كان الحسن وصف عن احمد بن المدبر لاحمد بن طولون  
 من شدة الانحراف عنه والتاليب عليه ومكاتبة الموفق في  
 ما اختزل من الاموال ما لا يكون عليه احد فانفذ احمد  
 20 بن طولون سعدا الفرغاني في اشخاصه<sup>١)</sup> اليه ولم يعلم احمد  
 بن المدبر انه استقر في نفس احمد بن طولون عليه ما  
 قرره الحسن بن محمد فلما وافى حبسه فكتب الى احمد بن  
 طولون بهذا الشعر وهو يتوهم ان امره سهل وذنبه صغير

1) Rasur in der Hs.

- ❖ رايت قَبِيلَ الصبح في النوم اننا  
❖ جميعا على سطح ينيف بنا السَّطْحُ
- ❖ اذا فارس يهوى الى السطح معلماً  
❖ اخو شكة باهى به السيف والرمح
- 5 ❖ فلم ار خَلْقاً مثله صدق واند  
❖ على سرعة ما كان يسبقها اللَّحْمُ
- ❖ فان كان لى ذنبٌ فحلمك واسعٌ  
❖ ومنَّ على المضطر فالعفو والصَّحْمُ
- ❖ وما كنتُ ذا شعر ولكن جِراحه  
❖ من الهم في صَدْرِي وقد شعث الجرحُ
- 10

وكان احمد بن طولون قد اعتقله في حجرة مفروشة  
واخذه فيها خادمين وكانت تدخل اليه كل يوم مائدة  
فلما وردت الرقعة بهذا الشعر اخرجه ثم قال له تفككك<sup>١)</sup>  
وتفهلكك يدلان على انك ما وقفت على علمي بما قصدتني  
به مرة بعد اخرى من كيدك وشراسة طبعك وجرأتك على  
15 ربك وهبك اعتقدت انه تجوز على حيلتك تراك توهبت ان  
هذا يجوز على عالم الغيب والشهادة والله لقد امكنتني في  
اوقات كثيرة قتلك وتبينت انك تسعى على فما منعني من  
ذلك محبة لك ولكني احببت انتقام الله في اليمين التي  
20 حلفتها لك واحضر الكتب التي سلمها اليه الحسن بن

1) Das letzte ك von zweiter Hand.



مخلد وقال له ويلك هذه كتب من آمن بالله طرفة عين  
والله لولا ما في يميني لضربتك الساعة بالسياط واخرج سحبا  
من بين يديه فافحش احمد بن المدبر على احمد بن  
طولون [فامر بالرد عليه]<sup>١)</sup> في الجواب عن الابيات التي لابن  
٥ المدبر المتقدمة ويقال انها لم تكن له وانما هي لحمد بن  
عبد الغفار

- ❖ احمد كان السطح يابن محمد
- ❖ منيفا ولو عاليته خُسف السطح
- ❖ متى كُنْتُ في الاحلام تذكر صادقا
- ❖ فتصدق في رويك ان وضع الصبح 10
- ❖ ولكن ادام الله عزَّ اميرنا
- ❖ وتمت له البشرى وجللة النجم
- ❖ فما زال ميمون النقية ماجدا
- ❖ اخا عزومات لا يطيش بها الجمح
- ❖ وما زال في الهيحاء اول فارس 15
- ❖ له يفحك السيف المهتد والرمح

ولم زال احمد بن طولون يامر بالتقصي على احمد بن  
مدبر وهو في الحبس الذي حبسه فيه حتى مات ثم دعا  
بابن<sup>٢)</sup> ايوب فالرمة غُرم ما اخذه العباس من التجار وقال له

1) Am Rande.

2) So Hs.; vgl. p. 16 l. 21 f.

لم يقنعك انك استسلمت لعدوى مالا حتى قضيتته من مالى  
وسعا له ابو مقاتل بن ايوب بابيه والمعروف بابى حفص اخيه  
فصربهما بالسياط فماتا وظفر بما كان لهما وقلد احمد بن  
ابرهيم [و] الاطروش<sup>١</sup> وعلى بن الحسين بن شعيب المدائني  
الخراج ثم وجد لعلى بن الحسين رقعة الى ابن المدبر يشكو  
فيها غمه وانه من هذا العمل الذى قلده خائف ويسال الله  
كفائته فحبسه حتى مات فى حبسه واقر احمد بن ابرهيم  
على الخراج وكان احمد بن اسمعيل بن عمار المعروف بسبع  
شعرات قد قدم مع احمد بن طولون من الشام فقلده  
الاملاك وما خرج عن الخراج وصرف به الحسين بن سليمان  
بن ثابت وتقدم الى احمد بمطالبة الحسين وقد ثبت امر  
الحسين بن سليمان ورفع على ابيه وما اداة الى ذلك الا  
قبيح الفعل .:

واشار احمد بن اسماعيل بن عمار على احمد بن  
طولون بمشورة فبعد بها فبسط لسانه على جهة الاشفاق  
عليه وذكر انه ينزو بالرياسة وان فيه لجاجا لا يامنه عليه  
فحبسه وغلب الحسن بن مهاجر عليه فصعبت ايامه بفرط  
الاستقصاء فيها وزغبته فى جمع الاموال ومنع من كان يبسط  
عليه عائدته فسمعت احمد بن محمد الواسطى يحدث احمد  
ابن ابرهيم الاطروش بعد وفاة احمد بن طولون بايام يسيرة  
قال فارقت الماضى رحمه الله وهو امير ورجعت اليه من  
برقة وهو تاجر فتطيرت يشهد الله من هذا الا ما رايت  
سحا دق نظره الا عند حضور منيته وتنكر لولو على احمد

1) Vgl. unten Z. 20.

ابن طولون مولاه لانه وجهه الى ديار مصر وكان احمد بن طولون اذا انكر على لولو اشياء اوقع بكاتبه وقال هذا منك وليس منه وكان كاتبه يومئذ محمد بن سليمان وامدت يد لولو الى ما فضل من اموال تلك الاعمال عن رجاله 5 وقد كان حقها ان توفر على احمد بن طولون ويحملها اليه فحاف من الرجوع الى مولاه وحسن له محمد بن سليمان الاستيمان الى الموفق فحدثني نسيم بعد وفاة احمد بن طولون انه خرج منتزها وكان يقرب منه قوس البندق ويولع به في نزهته فنزل من ذلك المنتزه في مرج حسن واخذ قوس البندق بيده فرما حماما فصرعه ووجد في اصل جناحه 10 رقعة قد استراح مولاي فخذوا جذركم واستتروا وكل ما لكم معكم فقد عصا الامير لولو وقبل الخلع فامر في تلك الساعة باحضار خادم كان لشقرون جارية لولو وكان يتحرك فقال من كان منكم عليلا في عسكر لولو ولمن تسرح حمام قال 15 ليس في دارنا طائر يسرح به فوكل بعبيد الله بن سليمان واسر الوجد بلولو لانه كانت معه قطعة كثيرة من صنائعه وثقاته ورجا ان ترده تلك الطائفة اليه واوهم كافة الناس ان وجده بما كان يلحق المعتمد من الموفق من التقصير ويخافه عليه من القتل وانه لا يسعه في ايبانه الموكدة للمعتمد 20 ان يقصر في امره فانفذ في سنة ثمان وستين ومائتين الى المعتمد وكتب معه كتابا هذا معناه قد منعني الطعام والشراب والنوم خوفا على امير المومنين اطال الله بقاءه من مكر يلحقه واصبحنا يااحباب امير المومنين في رده ومقارعة تخنث الايمان الموكدة له في اعناقنا وقد اجتمع

عندى مائة الف عنان مولفة قلوبهم مجتمعة اراهم شديد  
باسهم وانا ارى لسيدى امير المؤمنين ادام الله عزه بالنصر  
والتمكن الانجذاب الى مصر فان امره يرجع بعد الامتهان  
الى نهاية العز ولا يمكن فيه ما يخافه في كل لحظة منه عليه  
فاظهر الخليفة الخروج الى مصر فحدثني المحقق بن ابراهيم 5  
واحمد بن محمد الواسطى ان احمد بن طولون قال له اليس  
من الصواب خروجى بجميع جيشى صفقة واحدة حتى انتاش  
امير المؤمنين من تلاعب ابى احمد وغيره وانتقل كرسى  
الخلافة الى مصر فان بيعته تقتضى هذا فقلت له ما تبلى  
معرفتى الكلام فى هذا وفى محبس الامير جماعة للمشاورة 10  
فكر فقال احضرنى احمد بن اسماعيل بن عمار فاخرج من  
محبسه فادخل اليه وكان فى ثوب غليظ خلق قد اسود من  
دخان السراج فلما مثل بين يديه استدناه فدنا ثم وقف  
بازائه فاستزاده فى الدنو فقال اكراه ان اوذى الامير برائحتى  
فقال احمد بن طولون دعوتك لاستشيرك فى شى من امري 15  
فقال واين الراى منى ايها الامير فقال انت اثقل وزنا ان  
يختل عليك ما التمسته فيك قال يقول الامير ايده الله فقال  
احمد بن طولون ان ابا احمد قد اساء لامير المؤمنين  
المعتمد وخطا امره وتمكن من عناده لانه استدعا حملة  
الجيش المطيفيه بهم لقتال البصرى وصيرها عدة له وقد 20  
خفت حنث يمينى له بالبيعة فى القعود عنه وعزمت ان اخرج  
له بنفسى ورجالى فانصر دعوته فما عندك فى هذا قال احمد  
ابن اسماعيل من الخطر العظيم خروج الامير بنفسه وجماعة  
عدده لان الحرب سجال والظفر بحسب التوفيق واخاف ان

تلحق الامير واعوذ بالله هزيمة فلا تكون له بعدها قائمة  
 ويحتاج الامير ان يكون من وراء من تقدمه ويعلم انه  
 مادة له وقد نهج الامير من نصر المعتمد وما يثره من  
 رد امره اليه ما لا يراه المعتمد له ولا لغيره لانه مشغول  
 بشهواته عن حسن التدبير وجميل المكافاة وما اشك ان  
 5 الامير لو حماه من اخيه ونقله الى هذا البلد لما اثره على  
 تقديم من كان يقدمه ممن لا يدفع عنه ولا يحمل شيا  
 من ثقله ولا يزيد على ان يلهمه ويطيب له موارد امور  
 يخاف صدرها عليه حتى يكون الامير قائما بين يديه وذلك  
 10 الشخص جالسا منبسطا ولعل هذا ان يخرج الامير الى اكثر  
 ما يخرج اليه اخوه فيه وقد امكن الامير بهذا الحادث  
 منقصته واسقاط دعوته وتاليب الاولياء عليه فقال الامير  
 احمد بن طولون حسبك وامر برده الى الحبس فقال احمد بن  
 محمد الراسطي قلت لاحمد بن طولون كان جزاؤه على هذا  
 15 الراى السديد الرد الى الحبس فقال تأملت امره فوجدته  
 قد نعننى في دنياى وغشنى في اخرتى وهذا ما حضره من  
 الراى وهو بهذه الحال فكيف اذا لبس اللين واكل الطيب  
 وامر ونها قال وتوالت الاخبار من الحضرة ان الناجم بالبصرة  
 قد شارف القبض عليه في اخر سنة تسع وستين ومائتين  
 20 فحرك ذلك احمد بن طولون وتمكن يازمان من طرسوس  
 بعد وفاة موسى بن طولون وابراهيم بن عبد الوهاب اليتيم  
 وطرد خليفته طخشى عنها وشخص احمد بن طولون من  
 دمشق الى الثغر ليصلحه وخاف من التدبير عليه فسلط  
 طريقا متجانفة شاقة وجعل يوجه الى المناظر والخصايض لئلا

تقع عليه حيلة حتى صار الى المصيصة فاقام بها ووجه الى  
 يازمان يدعوه الى طاعته والانقياد الى امره ويبدل له الامان  
 او يختاره بين ان يخرج عنها موفورا مسلما او يقيم بها  
 على انه من قبله فلم يجبه الى واحدة منها وزحف احمد  
 ابن طولون الى اذنة فاقام بها<sup>١</sup> اياما ثم رجع الى طرسوس 5  
 وقد تحصن يازمان بها ونصب المتجنيقات والعرادات على  
 سورها فلما صار احمد بن طولون الى مرج طرسوس ونزلت  
 عساكره به وكان ذلك في كانون الثاني اوان شدة البرد  
 والمطر خرق يازمان نهر طرسوس الاعظم المعروف بالبردان  
 فغرق المرج وما حول مدينة طرسوس وغرق عسكر احمد 10  
 ابن طولون ومضاربه فلم ينتهيا له مقام ساعة فرحل ليلا  
 وتقدم الى اذنه فاصبح اهل طرسوس فنهبوا جميع ما خلفه  
 احمد بن طولون في عسكره وطال مقام احمد بن طولون  
 باذنه ووقع الموت في غلمانته لانهم بقوا عراة في شدة البرد  
 وسقطت الدواب فلما مضى له عشرون يوما ارتحل عنها 15  
 وقد كظم غيظه وقال والله لا رانى الله اجهز جيشا الى  
 طرسوس. ابدا ان كانت سكن الاسلام وارتحل عنها وصار الى  
 المصيصة واقام بها ثلاثة ايام وقد ابتدأت به علته التي  
 مات منها فما<sup>٢</sup> بلغ انطاكية الا وهى زائدة عليه وكان به  
 بدو هيصنة وكانت من البان الجواميس اسرع فيها واستكثر 20  
 منها والتمس طبيبه سعيد بن نوفل فوجده قد خرج في  
 بيعة لعیده فابطا عليه وتمكن غيظه عليه في التاخير ثم

١) getilgt. ووجه

٢) Verbessert aus غلما.

زاد الامر به وجاءه طبيبه فقال له لى يومين عليل وانت  
 شارب نبيذ وما كان سبيلك ان تسال عن حالى فما الصواب  
 الساعة قال لا تقرب الغذاء ولو اتمت الليلة وغدا فقال انا  
 والله جائع وما اصبر قال هذا جوع كاذب لبرد معدتك فلما  
 5 كان نصف الليل استدعا شيا ياكله فجى بفرايج حارة  
 وبعض دجاجة وقطعة من جدى بارد فاكل وانقطع الاسهال  
 عنه فحدثنى نسيم قال خرجت وسعيد قائم فى الدار فقلت  
 له اكل الامير البارحة كذا وكذا فامتنع عليه الاسهال فقال  
 الله المستعان ضعفت قوته الناهضة بقهر الغذاء وسيتحرك  
 10 حركة منكرة قال فوالله ما وانا السكر من الليلة المقبلة  
 حتى جاه اكثر من ثلاثين مجلسا وطلب مصر وثقل عليه  
 ركوب الدواب فعملت له عجلة وكانت تجر بالرجال ووطيت  
 له فلما بلغ الفرما شكا ازعاجها فركب الى ساحل الفسطاط  
 وركب من الساحل الى دارة فى قبة قال عمى لسعيد بن نوفل  
 15 طبيبه ان كان لسان الامير ايدى الله فصيحاً فطبعة اعجمى  
 ولما دخل الفسطاط احضر الحسن بن زيرك وشكا اليه سعيد  
 ابن نوفل فسهل عليه امر علته واعلمه انه ترجى له السلامة  
 منها عن قرب وخفت علته بالدعة والطمانينة واجتماع  
 الشمل وهدو النفس الى حسن القيام وتبرك بالحسن بن  
 20 زيرك وكان كثير التخليط واشتها على بعض جواريه سمكا  
 قريصا فاحضرته سرا فاكل منه فما تمكن فى معدته حتى  
 تنابح الاسهال فقيده له يحتاج الامير الى اطبا مصر ليتناوبوا  
 دارة فى غداة كل يوم يتفقون على ما ياخذة غذاء فحييت  
 كبده من سوء فكرة وخوفه وتشاغل عن المطعم والمشرب

لكثرة ما جربوه عليه حتى زادت علته وتفرغ لاشياء كان  
تشاغل عنها فضرب ابا بكرة بكار بن قتيبة واقامه للناس  
في الميدان وامر بتحريق سواده واوقع بابن هرثمة واستصفا  
ماله وحبسه وحدثني نسيم قال دعاني احمد بن طولون  
وقد مضى بضعة من الليل فقال لي ادخل الى بكار بن قتيبة 5  
فان كان يصلى فانتظره الى فراغه وقل له انت تعلم ميلى  
اليك قديما واكرامى لك وانه لم يفسد مملك الا امر الخلع  
قال ففتحت باب الحجر الذى هو بها فوجدته قائما يصلى فقلت  
رسول الامير فوالله ما تجوز فى صلاته ولم يزل الى ان قضاها  
وسلم وجلس فقلت الامير يقول لك كذا وكذا قال وما يريد 10  
منى الا ثلم دينى ثم قال قل له يعز على ان يكون حرصك  
على ما تفارقه اكثر من ميلك الى ما تنقلب اليه وقد عنيتنى  
بانك تكلفنى التصديق ببلاغات فخف الله فى امرى فانى  
شيخ فانى وقد والله نعتك والسلام ثم قال احمد بن  
طولون لسعيد بن نوفل والله لا تمتعت بالحياة بعدى لانى 15  
اعلم انك تريد موتى فجعلته لك فامر بضر به ثلاثمائة  
سوط وطاف به ينادى عليه هذا جزاء من اتتمن فخان  
ونهب منزله فمات بعد يومين وحدثني جماعة من رهبان  
دير القصير وقد جرد احمد بن طولون فترحموا عليه  
وقالوا طالبنا ابن المدبر بحرية روسنا ووافنا احمد بن طولون 20  
الدير لانه كان يخلو فيه للرأى وكان يانس الى راهب لهم  
يسمى ابا اندونه وكان حسن العقل فشكوا اليه ابن المدبر  
وهو يتقلد الحراج بمصر فوقع اليه باعفائنا وقال لا تجعلوا  
ترويعي هذا مثل السيف الذى يضرب به صاحبه ولكن



استعملوا المدارة والاستكانة في ايصاله وظهره بعد ذلك  
 ليرى جتكم قال الرهبان فما احتجنا الى ايصال توقيع بعده  
 ولا مراجعة قول وحدثني نسيم ان احمد بن طولون لما جمع  
 غلمانه واوصاهم بحسن النظر والتضافر<sup>١</sup> اعلمهم ان الخليفة  
 5 بعده ابو الجيش خمارويه بن احمد بن طولون فسكنوا الى  
 ذلك لانهم كانوا يخافون العباس ان يستخلف عليهم لانه كان  
 سى الظفر وكان منهم من قبض عليه ومنهم من ضربه ومنهم  
 من استخف به بامر ابيه فانسوا الى مكان ابي الجيش وهذا  
 كان قبل وفاته بايام وكان العباس متلوما على وفاة ابيه  
 10 يرتقب الغلبة على موضعه ويتوهم ان ابا الجيش لا يقوى قلبه  
 على مناهضته فلما قضا احمد بن طولون اجتمع الحسن بن  
 مهاجر واحمد بن محمد الواسطي وخوادم الاولياء والغلمان  
 على البعثة الى العباس بخادم من خدم ابيه واخذ البيعة  
 عليه واره ان اياه يستحضره لراى راه فيه فلم نشعر الا  
 15 بموافاته فقامت الجماعة له وابو الجيش داخل في مجلس ابيه في  
 جمع بين يديه فعزاه احمد بن محمد الواسطي في ابيه وبكا  
 وبكت الجماعة ثم احضر المحف وقال له الواسطي بايع اخاك  
 ابا الجيش فقال العباس ابو الجيش ليس يسومنى هذا السوم  
 ومحال ان يكون احد ممن حضر اشفق عليه منى فقال ابو  
 20 عبد الله ما اصلحت منك هذه المحبة شيا ابو الجيش اميرك  
 وسيدك ومن استحق من ابيك بحسن طاعته التقديم عليك  
 وقام طبارجى وسعد الایسر حتى اخذا سيفه ومنطقته وعدلا  
 به الى حجرة من الميدان فامن الخائف من العباس ولما

1) Rasur in der Hs.

اتسقت بيعة ابي الجيش في رقاب الارلياء واخرج العباس  
 بعد ذلك اليوم ميتا من تلك الحجرة وطاف غلمان احمد بن  
 طولون يعجون بالبكا في الطرقات والرعية يبكون معهم واهل  
 الدعارة وازمعو على اخراجه مع العصر وجاء رجل من خشن  
 الصوفية يعرف بالرمامي فقال لا نتخلف عن جنازة هذا 5  
 الرجل فاني اعلم انه من اهل الجنة واحمد بن طولون بينهم  
 على سرير مدرج في ثوب وشى سعيدى كلورى وابو الجيش  
 راكب خلفه وصلى ابو الجيش عليه وواراه واقام جواريه عليه  
 ماتما ورقصن عليه بالعيدان والالحان وتجرم جماعة من  
 غلمانهم شرب النبيذ قال احمد بن يوسف وجد لاحمد 10  
 ابن طولون رقعة فيها دخلت الى مصر يوم الاربعاء متقلدا  
 لمعونتها لسبع بقين من شهر رمضان من سنة اربع خمسين  
 ومائتين وقد مضى من سنى اربع وثلاثون سنة ويوم واحد  
 قال احمد بن يوسف فصيح عندي انه عاش خمسين سنة  
 وحدثني احمد بن دعيم وكان من قواد احمد بن طولون 15  
 وترك الديوان بعد وفاته وحسنت طريقته قال رايت احمد  
 بن طولون بعد وفاته وهو جالس بحال جميله فسألته عن  
 حاله فقال يا بن دعيم ما ينبغي لمن سكن الدنيا ان  
 يحتقر حسنة فيرجيها ولا سيئة فيركبها عدل بى عن النار  
 الى الجنة بتثبتنى على متظلم عيبى اللسان شديد التهيب 20  
 فسكنت منه وصبرت عليه حتى فانت حجتة وتقدمت في انصافه  
 وما على روساء الدنيا في الاخرة اشد من ترويع الحاجب  
 وحدثني احمد بن ابي اوفى امام هرون بن خمارويه قال  
 رايت في ما يرى النائم احمد بن طولون في حالة حسنة فكانى

اسأله عما لقي فقال لي غفر لي مع عظيم ما اقترفته فقلت  
 اين مستقرك من الجنة فقال ما استقر احد في جنة ولا نار  
 ولكنه تلوح لنا دلالة المعرفة والرحمة وقال احمد بن يوسف  
 الكاتب خلف احمد بن طولون ثلاثة وثلاثين ولدا الذكور  
 5 سبعة عشر والاناث ستة عشرة وحدثني على بن مهاجر  
 في ايام ابي الجيش قال خلف احمد بن طولون عشرة الاف  
 الف دينار واعطقت جريدته من الموالى على سبعة الاف رجل  
 ومن الغلمان على اربعة وعشرين الف غلام ومن الخيل  
 الميدانية على سبعة الاف راس ومن الجمال على الفين وسبع  
 10 مائة جمل ومن البغال ستمائة بغل ومن المراكب الحرابية<sup>١</sup>  
 مائة مركب ومن الدواب لركابه مائتان وثلاثون دابة وكان  
 خراج مصر في تلك السنة مع ما ينضاف اليها من ضياع  
 الامراء لحضرة السلطان اربعة الاف الف دينار وثلاثمائة الف  
 دينار وانفق على الجامع في بنائه مائة الف دينار وعشرين  
 15 الف دينار وانفق على البيمارستان ومستغله ستين الف  
 دينار وعلى العين ومستغلها اربعين الف دينار وعلى حصن  
 الجزيرة والجيزة ثمانين الف دينار وعلى صدقاته في كل شهر  
 الف دينار وما يجريه على جماعة المسجدين وما كان  
 يجريه السلطان خمس مائة دينار وراتب مطابخه وعلمفته  
 20 في كل يوم الف دينار وما يحمل لصدقات الثغور في كل شهر  
 خمس مائة دينار وما يقيمه من الانزال والوظايف في كل  
 شهر الف دينار واراني قرهويه كاتب بن مهاجر ثبت ما حمده

١) Korrektur in der Hs. von ältester Hand mit der Bemerkung صح.

الى الحضرة للمعتمد وفرق في جماعة لاربعة سنين اولها سنة  
 اثنتين وستين ومائتين ومما تقدمت به مفاظه ولم يظهر  
 تفريقه فكان مبلغه الفى الف دينار ومائتى الف دينار وقلت  
 يوما لعل بن مهاجر ايما اوسع نفقة ابو الجيش او احمد بن  
 طولون فقال ابو الجيش اوسع صدرا واكثر انفاقا واحمد بن 5  
 طولون كان يجد في نفقته وهذا يهزل فيها وحدثني احمد  
 ابن عبد العزيز الحريرى وكان في خزانة احمد بن طولون  
 عن العراق معه قال فرق ابو الجيش كسوة احمد بن طولون  
 فلحقني منها نصيب فما خلا ثوب منها من رفق ووجدت في  
 بعضها رقعة وقال لى الحريرى ايضا سمعت احمد بن طولون 10  
 يقول ينبغى للرئيس ان يجعل اقتصاده على نفسه ويسمح على  
 شمله وقاصديه فانه يملكهم ❖

كمل كتاب ابن الداية

في سيرة احمد بن طولون



## XXIV

- P. 67, 23 Abfall des Lu'lu entdeckt durch das Abfangen einer Brieftaube.  
„ 69, 5 Aṭ lädt den Mu'tamid ein, nach Aegypten zu kommen.  
„ 69, 15 Aṭ befragt Ibn 'Ammâr wegen der gegen Mu'tamid zu befolgenden Politik.  
„ 70, 22 Feldzug des Aṭ gegen Tarsûs; seine Erkrankung.  
„ 71, 18 Tötlicher Ausgang seiner Krankheit. Aṭ's Verhalten gegen den Arzt und gegen Bekkâr den Richter.  
„ 73, 18 Aṭ und die Mönche von Dêr al-Quṣêr.  
„ 74, 3 Ḥumâraweih empfängt die Huldigung, 'Abbâs wird beseitigt.  
„ 75, 10 Alter des Aṭ.  
„ 75, 15 Aṭ erscheint Zweien im Traum.  
„ 76, 3 Sein Nachlass und seine Einfachheit.

### Berichtigung.

P. vv, l. 9 l. رفق st. رفو.

## XXIII

- P. 28, 10 Die Flotte des Aṭ.
- „ 28, 17 Aṭ und die Kapitalisten.
- „ 29, 10 Briefwechsel mit Ṭaifūr wegen eines Beamten.
- „ 29, 24 Loskauf von Schuldner.
- „ 30, 10 Aṭ beschenkt einen armen Vorbeter.
- „ 31, 7 Aṭ auf dem Damme von Gīzā. Ibn Duṣūma wird von einem armen Bauern angeschuldigt.
- „ 32, 6 Aṭ im Taubenschlage.
- „ 32, 15 Die Byzantiner bitten um Waffenstillstand.
- „ 33, 6 Schatzgräber bei den Pyramiden.
- „ 34, 3 Der Fischer in der Kälte; er kennt keine Goldmünze.
- „ 34, 18 Ein Greis als Spion.
- „ 35, 7 Ein anderer Spion.
- „ 35, 21 Bei einem Bettler werden politische Briefe gefunden.
- „ 36, 14 Spione verkleiden sich als Klagefrauen.
- „ 37, 3 Versuch, im Sarge aus Fustāt zu entfliehen.
- „ 37, 17 Eine tote Sklavin wird gefunden.
- „ 38, 4 Die Statue in Heliopolis.
- „ 38, 13 Flachshandel.
- „ 39, 1 Eine alte Beduinin kennt keinen Wein.
- „ 39, 15 Im Ḥaram des Aṭ.
- „ 39, 21 Der Sohn der Umm ‘Ukba als Postmeister.
- „ 40, 8 Der Rabe und die Goldstücke.
- „ 41, 3 Asmā, Frau des Aṭ.
- „ 41, 7 Aṭ sein eigener Sekretär.
- „ 41, 11 Verteilung von Almosen.
- „ 41, 17 Ibn Mufaḍḍal und die Küche.
- „ 42, 10 Ḥusein al-Ḥādim.
- „ 44, 12 Ḥusein und Maḥbūb streiten.
- „ 45, 12 Fressgier des ‘Abbās b. Aḥmed.
- „ 46, 13 Die Garrāḥiten werden des Verrats angeschuldigt.
- „ 47, 14 Freund des Aṭ in Samarra. Er kommt, und bei ihm werden Briefe abgefangen.
- „ 49, 1 Der junge Mann aus Ḥurāsān.
- „ 49, 24 Kunēz der Sänger.
- „ 50, 18 Der fanatische Türke will Aṭ ermorden.
- „ 52, 14 Der Sklave des Ibn Mufaḍḍal, Pass, Reisegeld, Anklage, Gefängniß.
- „ 54, 2 Abū Iṣūf wird gefangen gesetzt, wieder frei gelassen und nach Mekka geschickt.
- „ 55, 2 Besitzergreifung Syriens.
- „ 56, 16 Aṭ und der Ṣūfī.
- „ 58, 4 Aufstand des ‘Abbās b. Aḥmed in Barka.
- „ 64, 17 Aḥmed ibn al Mudabbar.

## Arabischer Text.

### Uebersicht des Inhalts.

- P. 3      Einleitung, Quellen.
- „ 4      Abstammung und Jugend des Ahmed ibn Ṭālūn (Aṭ).  
 „ 6, 16 Aṭ mit al-Mustaʿīn in al-Wāsiṭ.  
 „ 7, 15 Aṭ kommt nach Aegypten. Wahrsagung über seine Schicksale.  
 „ 9, 1    Aṭ und Ibn al-Mudabbar.  
 „ 9, 19 Aṭ rächt sich an einem Witzbolde und fängt Briefe ab.  
 „ 10, 19 Ibn Hilāl und Ibn al-Mudabbar. Aṭ wird über Alexandrien und  
         Barka gesetzt.  
 „ 11, 7    ʿIsā b. Šeiḥ in Syrien.  
 „ 12, 6    Amāḡūr zieht gegen ʿIsā b. Šeiḥ.  
 „ 12, 15 Aṭ und sein Bruder Mūsā.  
 „ 13, 14 Jaʿqūb b. Ishāk.  
 „ 14, 20 Neubauten am Fusse des Citadellenhügels. Ränke am Hofe von  
         Bagdād.  
 „ 15, 5    el-Wāsiṭi wird nach Bagdād geschickt. Gaʿfar b. ʿAbd-al-gaffār  
         wird erster Sekretär.  
 „ 16, 2    Aṭ fühlt sich selbständig und leitet administrative Reformen ein.  
 „ 17, 2    Aṭ wird von ʿAbdallāh Ibn Dušūma und im Traume beraten.  
 „ 18, 16 Der grosse Schatzfund. Ibn Dušūma fällt in Ungnade und stirbt.  
 „ 19, 14 Der Sklavenaufstand im Irāq; Teilung des Chalifenreiches.  
 „ 19, 16 Niḡrīr kommt als Spion nach Aegypten.  
 „ 20, 9    Māḡūr wird für Aegypten ernannt.  
 „ 21, 1    Gaʿfar al-Madāīni wird getötet.  
 „ 21, 9    Brief des Muwaffak an Aṭ und Antwort des Aṭ.  
 „ 24, 9    Ernennungen für die syrischen Marken. Sīnīa in Antiochien.  
 „ 25, 2    Die Burg Luʿluʿa bei Ṭarsūs.  
 „ 25, 15 el ʿAṭṭār wird aus Fustāt ausgewiesen.  
 „ 26, 18 Die Sklavinnen und Knappen des Aṭ.  
 „ 27, 13 al ʿOmari wird von seinen Sklaven ermordet.  
 „ 28, 3    Saʿīd b. Naufal der Arzt.



## XXI

bestimmt auf ٢یلُن.<sup>1)</sup> Ähnliche Doppelformen finden sich in andern Eigennamen, z. B. طیفور und قيصون, طوفور und قرصون;<sup>2)</sup> vielleicht gehört hierhin auch das von VAN DEN BERG<sup>3)</sup> bezeugte خوزران rotang = خيزران. Ich denke, dass die Erklärung dieser lautlichen Differenzierung nur auf dem Gebiete des Altürkischen oder des Persischen gesucht werden kann.

---

1) Vgl. mein Lehrbuch (1890) p. 10.

2) Die Damascener nennen den جبل قاسيون gewöhnlich dyäbäl \*Èsûn. Ob darin eine Beziehung auf den Mamluken-Emir des 8. Jahrhunderts enthalten ist, kann ich nicht sagen.

3) *Lê Hadhramout* (1886) p. 270.

*ā* bleibt unbeachtet,<sup>1)</sup> ebenso der von ابن und بن. Lautlich sind die Fälle lehrreich, wo der Verfasser das in der Umgangssprache entwerthete ث auch graphisch durch س ersetzt, nämlich استوثق = استوثق 55, 18 und vielleicht أسره = أثره 59, 15. Lexikalisch dürfen manche Ausdrücke, z. B. مخائص „Furten“ 70, 24 als zum spanischen Idiotikon gehörig anzusehen sein.

Andere Einzelheiten sind: der Schwund der Flexion in نكاح 16, 7 und عمل 22, 16; die Unterdrückung des weiblichen ی in اعرض 26, 21; رحمة statt رحمت oben Einleitung 14, 1 und ملوكي „königlich“ im Leben des Humarawaih. Man darf nicht vergessen, dass diese Erscheinungen alle schon der Quelle des IS, also dem Anfange des vierten Jahrhunderts angehören können.

Vieles deutet darauf, dass Ibn Sa'īd hastig, ja oft nachlässig gearbeitet hat. Wie wäre es dem lesewüthigen und wanderlustigen Spanier auch sonst möglich gewesen, solche Werke fertig zu stellen? Ich will nur an die Verwirrung in den Eigennamen erinnern; er nennt Jemanden al Ḥasan (39, 22) und später — oft wenige Zeilen weiter (42, 16) — al Ḥusein; in ähnlicher Weise wechseln سعد und مَعْمَر, شعیب und سعيد (10, 8 (31, 7. 16; 44, 8), u. ö., 38, 14) und مَعْمَر (38, 20), بلزد und بلین, anscheinend auch نفیس und نسیم.

Der Name des Mannes, nach dem wir die hier in Frage stehende Dynastie nennen, lautet in den meisten ältern Quellen Ṭūlūn, dagegen bei al Mokaddasi (ed. DE GOEJE p. 162 l. 12) und bei en-Nābulsi<sup>2)</sup> Ṭeīlūn. Die jetzt bei der Bevölkerung von Kairo gebräuchliche Form Ṭalūn deutet

1) Vgl. *Kaiser Basilios der Bulgarenstreiter*, russ. und arab. von Baron V. R. ROSEN, 1883, arab. 2, 1 u. ö.; russ. Vorr. p. VIII oben.

2) Um 1109 H (ZDMG. XVI 674).

erinnert er an den grossen Muḥammad ‘Ali; auch die politischen Konstellationen, unter denen beide Herrscher ihre Fähigkeit erproben sollten, zeigen öfters überraschende Aehnlichkeit, nur dass das Spiel der orientalischen Kräfte vor tausend Jahren noch nicht durch die europäische Diplomatie beeinflusst wurde. Die anscheinend ungekünstelte Religiosität Aḥmed’s zeigt in ihren uns wenig zusagenden Formen auch die wesentlichen türkischen Züge: devote Zerknirschtheit, gewissenhafte Aneignung der heiligen Schriften, reichliche Almosen, ohne dass die Entschliessungen des praktischen Lebens davon erheblich berührt werden.

Für die Behandlung des Textes war mir der besondere Umstand massgebend, dass wir hier das Autograph eines Mannes vor uns haben, der das beste Wissen seiner Zeit in sich aufgenommen und — was insbesondere seine sprachliche Bildung anbelangt — zu den Füßen eines Šalûbinî<sup>1)</sup> und Ibn ‘Uşfür gesessen hatte. Wenn wir nun bei einem solchen Schriftsteller erhebliche Abweichungen besonders orthographischer Art von der Norm der klassischen Grammatik finden, so giebt uns das zu denken, und ich habe mich nicht für berufen gehalten, diese Abweichungen nach einem bekannten Schema zu modeln. Da der Umfang des Textes zu gering ist, um eine zusammenhängende Darstellung zu versuchen, begnüge ich mich mit zerstreuten Winken. Der Schwund des Hamza im In- und Auslaut hat schon weit um sich gegriffen (vgl. *بيس* 18, 7, *رياسة* 18, 2; 55, 4, *وطيت* 61, 11 u. s. w.). Der Unterschied von *ا* und *ى* zur Bezeichnung des auslautenden

---

Experimente, die sie mit ihm anstellten. Der Richter Bekkâr hatte als Vermittler zwischen Aḥmed und seinem Sohne ‘Abbās eine so verdächtige Haltung eingenommen, dass Aḥmed allen Grund hatte, gegen ihn miss-trauisch zu sein.

1) Aus Salobreña, am südlichen Abhange der Alpujarras.

## XVIII

und sie kunstgeschichtlich zu würdigen.<sup>1)</sup> Seine Aufgabe war um so dankbarer, als die einheimischen Autoren auch der ältern Epoche nicht im Stande waren, diese Leistungen ernsthaft zu verstehen und die neuern Reisebücher diese Architektur gegenüber den Mamlukenbauten vernachlässigen. Inwiefern das bisherige Bild dieses hervorragenden Mannes, des Muḥammad 'Alī der Abbasidenzeit, durch diese neue Quellenschrift ausgefüllt wird, habe ich bereits angedeutet. Ich fürchte, dass CORBET den Ṭuluniden zu hart beurtheilt hat<sup>2)</sup> und dass die hier vorliegenden intimen Mittheilungen aus seinem privaten Leben geeignet sind, unsere Ansicht von der Grausamkeit und Rücksichtslosigkeit des Aḥmed bedeutend zu modificiren. Er besaß den osmanischen Türken so oft nachgerühmten politischen und diplomatischen Instinkt; wo es sich um Erreichung solcher Ziele oder um Verhütung derartiger Gefahren handelte, kannte er keine kleinlichen Rücksichten, und Gegner, Spione, verdächtige Unterthanen wurden unschädlich gemacht, gleichviel durch welche Mittel. Dagegen war er frei von der zwecklosen Grausamkeit des echten Despotismus, seine Sinnlichkeit musste schweigen, wenn die staatsmännische Klugheit es gebot, Wohlthaten vergass er nicht, und seine oft an die salomonische Art erinnernde summarische Gerechtigkeit ist durch die herrlichsten Beispiele bezeugt.<sup>3)</sup> In vielen persönlichen Zügen

---

1) *The life and works of Ahmad Ibn Ṭulūn*: JRAS 1891, 527—562.

2) L. c. p. 549: His early life showed a simplicity and rectitude, which it was not possible for a great autocrat to maintain. When once launched on its course, his strenuous ambition did not long hesitate about means: and the intoxication of absolute and irresponsible rule soon led him to acts of caprice and sometimes of cruelty at once bizarre and tyrannical.

3) Gegen meine Auffassung scheinen die letzten Handlungen Aḥmed's während seiner tödtlichen Krankheit zu sprechen. Man vergesse nicht, dass er mitten in der Freude des Schaffens und auf der Höhe der Erfolge im besten Mannesalter dahingerafft wurde und nicht freiwillig das sichere Diesseits mit dem unsichern Jenseits vertauschte. Sein Unwille gegen die Aerzte entbrannte, wie Ibn ed-Dāǧā sich ausdrückt, wegen der Menge nutzloser

geistige und litterarische Leben des ägyptischen Volkes ausübte, hoffe ich an einem andern Orte zu besprechen. Wie ich schon erwähnte, ist der erste Eindruck von der Geschichtschreibung des Ibn Sa'îd kein günstiger. Kein chronologischer Faden, kein Zusammenhang der politischen Ereignisse, Erzählung reiht sich an Erzählung, Anekdote an Anekdote — und doch: wer wollte leugnen, dass diese spiessbürgerlichen Erzählungen uns ein klareres Bild des — in der orientalischen Beschränkung — grossen Mannes geben, als wir aus den bisherigen Quellen gewinnen konnten? Wäre uns nur der Bericht Ibn ed-Dâjâ-Ibn Sa'îd erhalten, so wäre es allerdings schlecht darum bestellt, aber insofern dieser Bericht das bisherige wesentlich den politischen Geschehnissen und den Bauten des neuen Pharao gewidmete matte Bild mit satten Farben ausfüllt, darf er nicht unterschätzt werden.

Das Leben des Aḥmed b. Ṭūlūn ist bereits mehrmals zum Gegenstande zusammenhängender Untersuchung und Darstellung gemacht worden. Der Holländer TACO ROORDA verwerthete einer Anregung HAMAKER's folgend die reichen Schätze der Leidener Bibliothek für diesen Zweck; an-Nuweiri, al-Makrîzî und as-Siûtî bilden hier die Hauptquellen.<sup>1)</sup> Als WÜSTENFELD fünfzig Jahre später die Geschichte der Ṭuluniden übersichtlich zusammenfasste, konnte er von neuen Quellen vor allem den ausführlichen Abu-l-maḥâsin und Gamâl-ed-dîn el-Ḥalabi benutzen.<sup>2)</sup> EUSTACE K. CORBET, der feinfühlende Schüler ANTON SPRINGER's, stellte sich die Aufgabe, auf dem Hintergrunde der politischen Geschichte des Aḥmed seine grossartigen, zum Theil noch jetzt erhaltenen Bauten hervortreten zu lassen

---

1) *Abul Abbasi Amedis Tulonidarum primi vita et res gestae.* Lugd. Bat. 1825, 4<sup>o</sup>.

2) *Die Statthalter von Aegypten* III 1876. Abu-l-maḥâsin benutzte den Ibn ed-Dâjâ (Aḥmed b. Jûsuf, vgl. ed. IUYEBOLL II 3) reichlich; ob direkt oder indirekt, wage ich nicht zu sagen.

Vollers, Ibn Sa'îd.

## XVI

vor keinem König und keinem Grossen beugte. Als er von Šâwur gefoltert wurde, sagte er: **الهوان والعذاب من الملوك في طلب الملك ليس بعار**. Daraufhin wurde er [im Muḥarram] des Jahres 563 in Alexandrien enthauptet. ‘Imâd-ed-dîn soll Manches von seinen Poesien aufbewahrt haben. Er schrieb eine Chronik von Aswân (Haji Kh. n. 2139), die **المقامة الخصبية** (ib. n. 1272) und über die Kibla (ib. n. 7599, hier das Todesjahr 562).<sup>1)</sup>

Gleichfalls in den Biographien wird ein Rašîd b. ‘Abd-al-‘azîm als Verfasser einer ägyptischen Chronik genannt; nach einer im Leben des Musabbihî erhaltenen Notiz war er Zeitgenosse des Ibn Sa‘îd.

Von andern Quellenschriften, über die ich aber leider keine weitere Auskunft ertheilen kann, nenne ich: 1) das **كتاب الكائم** eines gewissen Beihakî, woraus IS Nachrichten über Heliopolis und Fustât entnahm, vgl. Al-Maccari I 685; 2) **كتاب الامثال النبوية للعسكري**, daraus über ‘Amr b. al-‘Âs; 3) **حلى العلى لابن جبرا القيروانى**; 4) **التعريف والاعلام**, daraus über Raijân b. al-Walîd, vielleicht das bei Haji Khalfa II 319 n. 3098 über Eigennamen im Kūr‘ân handelnde Werk. In den andalusischen Fragmenten habe ich bisher kein Werk angeführt gefunden, das uns nicht auch aus Al-Maccari bekannt wäre.

Als ich mich entschloss, meinem Bericht über den **مُغْرِب** eine Probe des Textes beizugeben, war es nicht leicht, die Frage zu beantworten, welches Stück aus diesen Fragmenten zu wählen sei. Ich habe mich für den Ṭuluniden entschieden, weil wir hier das vollständige Bild eines grossen türkischen Politikers vor uns haben, der zum ersten Male seit den Ptolemäern den ägyptischen Ereignissen eine weltgeschichtliche Bedeutung verlieh. Die reinigende und fördernde Wirkung, welche dieser Aufschwung auf das

1) Die Vita des Ibn Ḥallikân fasst überwiegend den Dichter ins Auge. Aus I. II. stammen die oben in eckige Klammern gesetzten Angaben.

كتابه الذى صنفه فى تاريخ خلفاء مصر وسمّاه بلشكر<sup>1)</sup> الادباء ان مولده فى ربيع الاول سنة ثلاث وستين وثلاثمائة وسمّاه مولاة المعز وذكر انه شاهد اكثر ايام العزيز وكان موجودا لما مات العزيز وذكر من سيرة الحاكم عجائب وقد نقلت منه الى هذا الكتاب.

In den Biographien schöpft IS aus der خريدة des صاحب الشعراء 'Imâd-ed-dîn, aus dem mir unbekannten العصرية und aus dem الجنان d. h. wohl aus dem von Haji Khalfa II 631 u. 4207 genannten Werke (جنان) des Ahmed b. 'Ali az-Zubeiri, der im Jahre 558 schrieb und im Jahre 563 starb. Das Werk behandelte ägyptische Dichter und bildete eine Ergänzung des Jetîma des Ta'âlibi. Al-Udfuwi widmet ihm im الطالع einen langen Artikel, aus dem ich Folgendes entnehme. Abu-l-ḥasan<sup>2)</sup> Ahmed b. 'Ali b. Ibrâhîm b. 'Ali b. az-Zubeir al-Ḳurašî al-Asadi al-Aswânî [al Gassânî] mit dem Beinamen [al Ḳâdî] ar-Rašîd bildete sich in Alexandrien bei as-Silafî<sup>3)</sup>, in Aswân und in Jemen, so dass er in den Fächern der Theologie, Philologie, Genealogie, Astronomie und Musik tüchtige Kenntnisse erwarb. Im Jahre 539 wurde er von dem Fatimiden al-Ḥâfiẓ nach Jemen geschickt, um für die alidische Sache zu arbeiten. In dieser Mission erhielt er in Jemen den Ehrennamen عَلم المهتدين. Einige behaupten, dass er selbst nach dem Chalifat gestrebt habe, andere, unter ihnen al-Udfuwi, leugnen dies. Jedenfalls besass er einen Stolz, der sich

1) An einer andern Stelle المعروف ببلشكر الأدباء. Einen ältern in Kairo um 320 H ansässigen Rûḍabârî erwähnt Jacut (Wörterbuch II 831).

2) Bei Haji Khalfa a. a. O. und bei Ibn Ḥallikân Abu-l-ḥusein.

3) Ueber ihn vgl. WÜSTENFELD's *Geschichtschreiber* no. 268.

من قبل النجم الريحاني المعتنى باقتناء الكتب رحمت الله  
عليه وقيدت منه ما اودعته هذا الكتاب من الآداب المنسوبة  
اليه ووجدت في خطبة الكتاب ابياتا له في الوزير شاور منها  
اليك غَدَت آمالنا تركب المني ❖  
النظم

فترحل في أمن الى المنزل السهل (المهل؟) ❖  
لك الملك في مصر الذى جدّ شأنه ❖  
وزينة الرحمن بالجود والعَدْل ❖  
ولولاك ما عاجت من الهند مهجة ❖  
ابت غير أن تُلقَى بمناء عن الاهل ❖  
فلا حَمَدَ بعد الله منى لغير من ❖  
قضا لي بالنعمى وضّم بها شملى ❖

وسألت الريحاني عن وفاته فلم يتحققها ووقع له من النثر النثر  
في الخطبة ولما علمت ان الحياة لا تفي لهذه الاجسام بالبقاء  
ولا يحصل الانسان منها على ذخيرة باقية على بلى الجديدين  
الا ما كان في النثر والنظام سمّت همتى الى تخليد شئ اذكر به  
بعد الفناء وتميّز به بين اصناف العلماء فاعتنيت بتاريخ  
اهل بلدى من امل ما عبرت الى عصرى ومن الله اسأل المعونة  
على تقوية بصرى ويدي وفكرى وصنف هذا التاريخ المذكور  
باسم الوزير شاور الذى تقدم ذكره ومدحه له في الابيات  
المتقدمة.

Eine andere bisher unbekannte Quelle der ägyptischen  
Geschichte ist die Fatimiden-Chronik des Rûḍabârî (Rûd-  
bârî), dessen Leben ebenfalls in den biographischen Frag-  
menten sich findet, nämlich: احمد بن الحسين بن احمد  
أصل هذا البيت من العجم وولد احمد بالقاهرة واخبر في



### XIII

diesem Punkte, dem Verhältniss des IS zu seinen Quellen, liegt ein weiterer Grund, warum wir ihm einen Ehrenplatz in der arabischen Geschichtschreibung anweisen müssen. Wie schon erwähnt wurde, berichtete IS über die ältesten ägyptischen Richter nach al Kindi, über die Ihsiden nach Ibn Zûlâk; nach der Unterschrift der Biographie des Ahmed b. Ṭûlûn dürfen wir annehmen, dass wir hier das Werk des Ibn ed-Dâjâ fast unverändert vor uns haben, das heisst in allen diesen Fällen die Berichte von Männern, die den Ereignissen gleichzeitig standen oder sich noch auf eine verhältnissmässig reine mündliche Ueberlieferung stützten.<sup>1)</sup> Eine erhebliche Anzahl anderer Werke und Verfasser tritt hier auf, die bisher gänzlich unbekannt waren oder nur in entstellter Form vorlagen. In dem Leben des Ḥumârawaih b. Aḥmed b. Ṭûlûn und sonst öfters schöpft IS aus einem تاريخ القرطى, worüber erst seine biographischen Fragmente Auskunft ertheilen. Ich theile das Leben des Kūrṭi daraus unverkürzt mit: ابو عبد الله محمد ابن سعد القرطى هو من ولد عمار بن ياسر وغلب على بيته نسب بنى القُرطى نسبة الى القُرط<sup>2)</sup> الذى تاكله الدواب بمصر وهو بيت جليل بالفسطاط كان فيه علماء ومحدثون وكان ابو عبد الله هذا ماثلا لعلم التاريخ ورحل الى اليمن وبلاد الهند وكان اكثر مقامه في بلاد الهند وصنّف في مدة العاضد آخر الخلفاء المصريين كتاب تاريخ مصر وقفت عليه

1) Ibn ed-Dâjâ nennt unter vielen andern Gewährsmännern, die entweder am Hofe des Tuluniden oder doch gleichzeitig in der Hauptstadt lebten, mehrmals seinen Oheim Ishâk b. Ibrâhîm.

2) Wir müssen demnach bei Makrîzî II 181, 37 u. ö. und Al-Maccari I 653 unten القرطى statt القرطبى lesen. القرط ist in Aegypten trifolium resupinatum (*Illustration de la Flore d'Egypte* par P. ASCHERSON et G. SCHWEINFURTH (1887) p. 63).

## XII

schen Werke, von denen wir keine Spur nachweisen können. Viele Werke des IS dürften nur im Entwurf existirt haben; so stelle ich mir die von Al-Maccari erwähnte *مرزومة* als ein Bündel voll derartiger Entwürfe vor.

Ich fürchte, dass Viele, die den IS aus dem hier mitgetheilten Fragment kennen lernen, sich enttäuscht fühlen, weil sie mit übertriebenen Erwartungen an ihn herangetreten sind. Von dem vielgepriesenen und vielbenutzten Historiker erwartet man vielleicht neue Aufklärungen über die abbasidische Politik des dritten Jahrhunderts und findet statt dessen einen schöngeistigen Anekdotenjäger. Gewiss ist IS kein Historiker im modernen Sinne des Wortes, am wenigsten im Sinne der deutschen Zunft, aber er will es auch nicht sein: er will unterhalten und anregen. Am Schluss der Geschichte der Statthalter, nach der Biographie des Usâma b. Zeid at-Tanûhi,<sup>1)</sup> spricht der Verfasser sich über diesen Punkt aus wie folgt: *وليس الغرض ايراد ترجمة في هذا المكان لكل سلطان وانما ناتي بترجمة لمن له حكاية مفيدة اذ نظم او نثر الخ.*

Aber neben dieser schöngeistigen Tendenz tritt noch ein ernsteres Moment in der Geschichtschreibung des IS hervor, ich meine seinen feinen Sinn für grosse Persönlichkeiten, gleichviel, wo ihre Grösse liegt. Der dürren Annalistik setzt er eine lebendige Auffassung der geschichtlichen Bewegung gegenüber, und unter orientalischen Verhältnissen musste sein Interesse sich vor allem an die grossen, selbstthätig schaffenden und die Dinge gestaltenden Individuen heften. Mochten diese grossen Männer aus Spanien oder aus Aegypten stammen, mochten sie der Gegenwart oder einer fernen Vergangenheit angehören, mit gleicher Liebe versenkt unser Verfasser sich in ihre Thaten, ihre Worte, ihre Bestrebungen und sucht aus den ältesten Quellen ihr Bild getreu wiederzugeben. Und in

1) Vgl. WÜSTENFELD, *Die Statthalter von Aeg.* I 41.

## XI

dass Ibn Ḥaldūn, ebenfalls Westländer, sein grosses Geschichtswerk nach ethnischen Gesichtspunkten ordnete.

Dass der **مُشْرِق** des IS nicht anders angelegt war, schliesse ich aus dem im **المُغْرِب** irgendwo angeführten Titel eines Buches über Jemen: **حلى الزَّمن في حلى اليَمَن**.

Obwohl nun die Anlage des **مُغْرِب** in den grossen Zügen klar ist, bleiben im einzelnen noch viele Fragen übrig. Die Einleitung zum dritten ‚Buch‘ lässt vermuthen, dass die Beschreibung anderer Städte vorausgegangen ist. Wenn aber Buch 1—2 topographischen Inhalts waren, so begreift man nicht, wo die ersten Statthalter und die Tuluniden Platz fanden. Vielleicht folgte die Geschichte der Statthalter dem Bericht über Fustât, Joseph und die Pharaonen, während die Bemerkungen<sup>1)</sup> im Eingange der Tuluniden-Geschichte die Möglichkeit offen lassen, dass ihr Buch in den sechs ägyptischen Büchern nicht mit einbegriffen war. Schwieriger ist die Frage, ob das Buch über die Richter und die biographischen Fragmente überhaupt zum **مُغْرِب** gehörten und wo man sich ihren Platz denken muss. Ich kann nichts Entscheidendes für die Lösung dieser Fragen beibringen. Wahrscheinlich ist es mir, dass die Richter zu den Aegyptiaca des **مُغْرِب** gehörten, dass hingegen die Biographien aus einer belletristischen Sammlung stammen. Was die oben aufgezählten Sammlungen dieser Art angeht, so glaube ich, dass ihre Zahl in Wirklichkeit weit geringer war. Wie das angeführte Beispiel des Ibn Dukmâk zeigt, wurden die von IS einzelnen Büchern oder Abschnitten gegebenen Sondertitel als Titel selbstständiger Werke aufgefasst; nur so erklärt sich die Zahl der dem IS zugeschriebenen historischen und belletristi-

---

<sup>1)</sup> الكتب المتبصرة und أفردت لهم

والله بتاريخ سنة سبع وأربعين وستمائة.<sup>2)</sup>

لهذه الأرض جزائر. d. h. Byzanz, Rom, den römisch-deutschen Kaiser und die Franken. Dann folgt: وممالك كثيرة وقد تقدمت صورتها<sup>1)</sup> وبها كمل جميع كتاب المغرب في حلى المغرب والحمد لله وصلواته على خيرة خلقه محمد وعلى آله وصحبه وذلك بخط مكمل تصنيفه على بن سعيد في مدينة حلب الحروسية للخزانة الصاحبية الكمالية عمرها

Fassen wir alle diese Angaben zusammen, so dürfen wir daraus schliessen, dass IS seinen المغرب in 15 Bücher (سفر) oder Theile (جزء) zerlegte, von denen 1—6 Aegypten, 7—x die nordafrikanischen Berbern und x—15 das arabische Spanien behandelten. So viel ich weiss, finden wir hier in der arabischen Geschichtschreibung zum ersten Male eine Anordnung des Stoffes nach ethnischen Gruppen. Die von at Ṭabari und al Mas'ûdi eingeleitete Annalistik wurde noch von Ibn al Gauzi und Ibn al Aṭîr im siebenten Jahrhundert, ja nach Ibn Sa'îd von Ibn al Kaṭîr und ad Dahabi fortgesetzt. Der Verfall des Chalifats und das Aufkommen der Nebenreiche zeitigte Chroniken der kleinen Dynastien, wie sie von al Kiftî und Gamâl-ed-din al Ḥalabi geschrieben wurden. Aṭ Ṭa'âlibi ordnete schon um 400 H die Dichter nach Provinzen, aber der Ruhm, dies Princip in der Geschichtschreibung zu Grunde gelegt zu haben, scheint Ibn Sa'îd zu gebühren. Und wahrscheinlich erklärt es sich aus den Anregungen dieses Werkes,

1) Das ist wohl auf seine geographischen Werke zu deuten.

2) Von Leserzeugnissen nenne ich fol. 1a Ibn Duḡmâk (durch den Einband beschädigt), fol. 3a Muḥammad b. Muḥammad b. al Kaṣṣâs el Miṣri el Bekri el Wafâ'i (974 H), vielleicht der bei WÜSTENFELD no. 552 genannte Historiker. Das Leben und die Werke dieses Bekriten und seines Enkels (a. a. O. no. 565) bedürfen noch eingehender Untersuchung. Die bei no. 552 unter 4)–6) aufgezählten Werke schreibe ich dem Enkel zu.

der Basmala **طُغِجَ العيون الدُّعْجَ في حلى دولة بنى طُغِجَ** wesentlich nach Ibn Zûlâk.

In den Eijubidenfragmenten finden wir am Ende der Biographie des Melik al Manşûr Muḥammad b. al-ʿAzîz die Bemerkung: **كمل الجزء الخامس من كتاب المغرب في حلى المغرب . . . يتلوه . . . في السادس ترجمة السلطان الأفضل.** Dieselben Fragmente werden mit folgender Bemerkung abgeschlossen: **كمل السادس من كتاب المغرب في حلى المغرب** und **وبتمامه كمل كتاب الاكليل في حلى بلاد النيل الذى يشتمل عليه فلك الرُّهْرَة يتلوه في السابع الفلك الثانى من الافلاك المغربية وهو فلك عُطارد الذى يشتمل عليه كتاب نفحات العنبر في حلى بلاد البربر كتبه بخطه على بن سعيد مكمله برسم الخزانة صاحبة العلية الكمالية العقيلية عمرها الله بحضرة حلب في العشر الاخر من جمادى الآخرة سنة ست واربعين وستمائة.**

Unter den zahlreichen auf Andalus bezüglichen Fragmenten finden sich nur zwei Angaben über die Eintheilung des Werkes, nämlich der Anfang des elften Buches (سِفَر) beginnend mit dem Leben des al Hakam I (180–206 H) und Anfang und Ende des fünfzehnten Buches, der Schluss des ganzen Werkes.<sup>1)</sup> Der letzte Abschnitt spricht über

haben, nenne ich Ibn Duḫmâk und al Makrîzî (wie oben), Aḥmed b. ʿAbd-allâh Ibn al Auhadi (vom Jahre 802, cf. WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber* no. 458) und das für die Geschichte der Hs. wichtige Zeugniß des Şafadi

(طالعه وانتقى منه مالكٌ خليل بن ابيك بن عبد الله الصفدى . . .) weil es uns den Schlüssel zu der befremdlichen Tatsache giebt, dass die Hs. aus der Bibliothek in Aleppo durch die Vermittelung eines hohen Beamten und angesehenen Gelehrten nach Aegypten kam. Ueber aš Şafadi vgl. WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber* no. 423.

1) Vgl. den arabischen Katalog von Kairo V p. 155.

الاعتباط في حلى مدينة الفسطاط (fol. 2a) الثالث كتاب  
النجوم الزاهرة في حلى مدينة القاهرة الرابع كتاب رَشَف القُبَل  
في حلى قلعة الجبل الخامس النخعة الحاجرية في حلى الجزيرة  
الصالحية

Fol. 3a ist mit der Stiftungsurkunde des Mu'aïjad und mit zahlreichen Leserzeugnissen bedeckt (darunter das Citat eines Sa'di-Verses), von denen nur das des Ḥasan el 'Aṭṭar interessant ist.<sup>1)</sup> Fol. 3b beginnt der Bericht über Helio-  
polis. Dass Haji Khalfa (s. v. مغرب) von der Widmung  
des Werkes an einen andern nicht weiter bekannten  
Grossen spricht, will ich hier nur andeuten. Der Titel

dieses Abschnittes über Topographie (لذة اللّمس) wurde  
schon von Ibn Dukmāk irrthümlich als eine Quelle an-  
gesehen, aus der IS schöpfte.<sup>2)</sup> Man beachte, dass der  
Verfasser in chronologischer Reihenfolge vorgeht (altes  
Aegypten, Residenz der Statthalter, Fatimiden, Eijubiden)!

Das vierte Buch scheint die Geschichte der Iḥṣiden  
enthalten zu haben, obwohl wir bei dem folgenden Titel  
die Angabe الرابع من كتاب المغرب في: leider vermissen:  
(Fortsetzung wie oben) <sup>3)</sup> حلى المغرب (fol. 1a); (1b) nach

نظر هذه الجلدة وطالعها من اولها الى آخرها الفقير<sup>1)</sup>  
حسن بن محمد العطار ولقد كنت كثير الشغف والغرام برؤية  
هذا الكتاب الذى اظن انه لم يؤلف مثله احد في بابہ الى  
ان ظفرت بهذه الجلدة بالخزانة المؤيدية عام ثلاث واربعين  
بعد المائتين والالف اسأل الله ان يطلعنى على بقية هذا  
الكتاب بمنه وكرمه.

2) *Description de l'Égypte*. Le Caire 1893, V p. 43 f., cf. préface p. 4.  
Wir werden später noch auf diese Sitte oder eher Unsitte des IS, einzelnen  
Abschnitten gezielte Sondertitel zu geben, zu sprechen kommen.

3) Unter den Lesern, die sich auf diesem Titelblatte eingeschrieben

بالادب وهم الخ . . . كتبه بخطه للخزانة الجليلة المعبورة  
 بطول بقاء السيد صاحب الكبير الحُسين المُنعم الامام  
 العالم كمال الدين بن ابي جرادة العقيلي احيا الله رسوم  
 الفضائل ببقائه وابقى رونقها وبهجتها بدوام سعده وارتقائه  
 متفِيٍّ ظله المنتعش باحسانه على<sup>1)</sup> بن موسى بن محمد  
 ابن عبد الملك بن سعيد ابن خلف بن سعيد بن محمد  
 ابن عبد الله بن سعيد . . . (Lücke) بن عثمان بن محمد  
 ابن عبد الله بن سَعد (Lücke) العَنسى الاندلسي.<sup>2)</sup>

Auf dem Rücken desselben Blattes lesen wir nach  
 der Eingangsformel: فهذا الكتاب السادس من الكتب التي  
 يشتمل عليها كتاب النشوات الحميرية في حلى المملكة الوسطى  
 من الممالك المصرية وهو الاول من كتب الكور المشرقية  
 عن النيل<sup>3)</sup> وسميته كتاب لذة اللمس في حلى كورة عين شمس  
 يشتمل هذا الكتاب على اربعة (am Rande خمسة) كتب الاول  
 كتاب منية النفس في حلى مدينة عين شمس الثاني كتاب<sup>4)</sup>

1) Etwas abweichende Genealogie bei al Maccari I 640 nach der  
 إحاطة.

2) Der Rest des Titelblattes ist bedeckt mit Bemerkungen meist nam-  
 hafter Leser, rechts oben Ibn Duqmāk, links davon Ahmed b. Muhammad  
 el Hanafi el Hamawi vom Jahre 1087, links davon al Makrizi vom Jahre 803,  
 links davon ein verwischter Name. Quer durch das Blatt zieht sich alle  
 Lücken des Titels ausfüllend eine von al Makrizi aus der إحاطة ausge-  
 zogene Notiz über das Leben und die Schriften des IS, die sich wesentlich  
 mit den bei al Maccari erhaltenen Auszügen deckt. Rechts unten ist ein  
 Stück dieses Blattes und der folgenden leider abgerissen oder abgenagt;  
 daher die obigen Lücken.

3) Dieser Gebrauch, die beiden Nilufer geographisch getrennt zu halten,  
 wog auch bei Griechen und Römern über; vgl. G. LUMBROSO, *L'Egitto al  
 tempo dei Greci e dei Romani*, Roma 1882, pp. 27—29.

4) Hier unleserlich, aber aus dem nachfolgenden Fragment zu ergänzen.

## VI

mehrere Male wieder und bestätigt, ja ergänzt theilweise die auf die allmähliche Entstehung desselben bezüglichen Angaben al Maccari's (I 680. 685) und die dürftige Notiz Haji Khalfa's (V 648). Das um's Jahr 530 von 'Abdallâh

b. Ibrâhîm Ibn al Hîgârî<sup>1)</sup> begonnene Werk **المسهب في غرائب المغرب** wurde von Abd-al-malik, dem Urgrossvater des 'Alî, von dessen Söhnen Abû Ga'far Aḥmed und Muḥammad, weiter von Mûsâ, dem Sohne des Muḥammad und Vater unseres 'Alî, fortgesetzt, um endlich von 'Alî abgeschlossen und unter dem Titel des **مغرب** ausgegeben zu werden. Unser Verfasser schreibt seinem Vater und seinem Grossvater das grösste Verdienst bei der Abfassung dieses Werkes zu.

Wir pflegen den Magrib erst von Barka oder Tripoli aus zu rechnen, aber die vorliegende Hs. des **مغرب** zeigt uns, dass IS auch Aegypten darin einbegriff,<sup>2)</sup> so dass der **مشرق** nur die Länder ostwärts von Aegypten umfasst haben kann. Hören wir, was die Hs. über die Anlage und den Inhalt des **مغرب** aussagt. Das oben erwähnte Fragment über Heliopolis hat den folgenden Titel:

**السفر الثالث من كتاب المغرب في حلى المغرب الذى صنفه بالموارثة في مائة وخمس عشرة سنة سنة من أهل الاعتناء**

---

1) Irrthümlich al Hîgâzî in **عنوان المرقصات** p. 67 in den Hss. des Ibn Haldûn (*Prolegg.*, trad. I p. X n. 3) und im Katalog von Kairo a. a. O., wo auch Abû Muḥammad statt Abû 'Omar gelesen werden muss. Er starb nach G. DE SLANE im Jahre 591 in Ceuta. Einen andern Hîgârî († 502) nennt Jacut (*Wörterbuch* IV 875).

2) Dieselbe Anschauung tritt im **عنوان المرقصات** hervor, wo IS (p. 56) sagt: **شعراء المغرب من اول الديار المصرية الى البحر الحيط.**



6. *ريحانة الادب في الحاضرات* HKh no. 6752, poetische Anthologie.

7. *نتائج القرائح في مختار المراثى والمدائح* ib. no. 13558.

8. *ملوك الشعر* al Kutbi, *fawât* II 90; Macc. I 657.

9. *الغراميات* nach Ibn et Tagrîbardi a. a. O.

10. *حل الرسائل* nach Ibn et Tagrîbardi a. a. O.

Diese Uebersicht lehrt uns, dass nur fünf Werke des IS erhalten sind, während andere sechzehn verloren zu sein scheinen.

Als ich die sehr mühsame Prüfung der auf Aegypten bezüglichen Fragmente vornahm, blieb mir nichts übrig, als zunächst die rein geschichtlichen Stücke chronologisch zu ordnen, um die übrigen Fragmente inhaltlich zu gruppieren. So kam ich zu folgendem Ergebniss:

1. Die Statthalter vor Ibn Ṭūlūn, Blatt 69.

2. Die Ṭuluniden, Bl. 84.

3. Die Iḥsiden und die Zwischenzeit zwischen ihnen und den Ṭuluniden, Bl. 85.

4. Die Fatimiden, Bl. 39.

5. Die Eijubiden und die Kreuzfahrer, Bl. 62. In der Einleitung zur Biographie Saladin's sagt IS, dass die Geschichte der Eijubiden theils zum *مغرب* und theils zum *مشرق* gehöre.

6. Zur Topographie

a) von Heliopolis mit der Geschichte Joseph's und der alten Herrscher (Raijân usw.), Bl. 13.

b) von Fustât und al Qâhira, Bl. 26.

7. Ueber ägyptische Richter nach al Kindi, Bl. 6.

8. Ein Stoss Fragmente, die man füglich als „ägyptische Biographien“ zusammenfassen kann, Bl. 152.

Der im arabischen Katalog der viceköniglichen Bibliothek (V 155) mitgetheilte Titel des Werkes kehrt hier

5. الطالع السعيد في تاريخ بني سعيد (as-Siûti und Macc. a. a. O.), die Geschichte seiner Familie.

6. كنوز المطالب في آل ابي طالب nach Ibn et Tagrîbardi.

7. Nuntius laetitiae de historia Arabum paganorum, dessen Autograph in Tübingen liegt.

## II. Ueber Erdkunde und Reisen:

1. Extensio terrae, in Oxford und Petersburg.

2. Orbis descriptio, in Oxford; Auszüge in AMARI's *Bibl. arabo-sicula* pp. 136 f. und in *Bolletino ital. degli studi orr.* 1881, settembre.

3. النخبة المسكية, über seine Pilgerfahrt nach Mekka, Macc. I 642.<sup>1)</sup>

4. عدة المستنجز وغفلة المستنجز, über seine zweite Reise nach dem Osten, ib. I 706.

## III. Zur Dichtung und schönen Litteratur:

1. المرقصات والمُطربات Macc. I 640, unter dem Titel "عنوان المر" in Kairo (bei Wehbi, 1286, 75 Ss. 8<sup>0</sup>) gedruckt; bei al Kutbi und Ibn et Tagrîbardi المرقص والمطرب; vgl. auch HKh no. 11822.

2. الحلى بالاشعار al Makrîzî, *hiṭat* II 181, 37; Macc. I 653.

3. المقتطف من ازهار الطرف Macc. I 640.

4. المرزومة Kollektaneen zur schönen Litteratur und Geschichte, Macc. a. a. O. nach der Aussage eines Wezîr.

5. غرة الطالعة HKh no. 8572, über die Dichter des 7. Jahrhunderts.

---

1) In BÄDEKER's *Ober-Aegypten* (1891) p. 50 werden einige Verse eines Ibn Sa'îd' auf Siût mitgeteilt, deren Quelle ich nicht kenne. Wenn unser IS gemeint ist, liegt es bei dem Schweigen der Quellen am nächsten, anzunehmen, dass er auf seiner Heimreise von Mekka (i. J. 652) nach dem Westen auch Oberägypten berührt hat.

### III

Wie ich bereits andeutete, wird unsere bisher recht dürftige Kenntniss der Thätigkeit des IS als Geschichtschreiber durch diese neuen Fragmente erheblich erweitert, obwohl gerade wegen der theilweisen Erweiterung auch neue Räthsel sich aufdrängen. Bevor wir die Aussagen des autographen المغرب prüfen, dürfte es angebracht sein, das ein wenig verworrene Bild der gesamten litterarischen Thätigkeit des IS, welches uns die Biographen hinterlassen haben, so klar wie möglich vorzuführen. Die belletristischen Werke lassen sich hier nicht ausschliessen, weil sie zum grossen Theile biographischen Inhalts gewesen zu sein scheinen. Ibn Sa'id schrieb:

#### I. Ueber Geschichte und Verwandtes:

1. المغرب في حلى المغرب, so nach dem Autograph as-Siûti, Al-Maccari (*analectes* I 640) und Haji Khalfa V 499, während al Kutbi (II 89) حلى durch اخبار, Ibn et Tagrîbardi<sup>1)</sup> حلى durch اخبار أهل, Haji Khalfa (no. 12468) dasselbe durch محاسن حلى أهل ersetzt. Es bestand nach HKh aus 15 Bänden (مجلد).

2. المشرق في حلى المشرق (Macc. a. a. O.) mit ähnlichen Varianten wie oben. Maccari nennt diese beiden Werke eigenartig und aus vielen Büchern bestehend; Haji Khalfa schreibt ihnen 150 Bücher (سفر) zu und nennt die Behauptung des 'Ali el Kâri († 1014), dass sie 60 Bände umfassten, pure Einbildung.

3. Eine grosse und eine kleine Chronik, Haji Khalfa no. 2095.

4. لذة الاحلام في تاريخ أمم الأعجام, ib. no. 11087.

---

1) المنهل الصافي Hs. Kairo (ZDMG. 1889, 120) II f. 453 a.

## II

Wir stehen vor einer der ehrwürdigsten Handschriften der arabischen Litteratur. Denn nicht nur, dass wir das Autograph eines der geistvollsten und beehrtesten arabischen Historiker vor uns haben, sondern die zahlreichen Zeugnisse, welche hervorragende Leser auf der Hs. hinterlassen haben, geben uns auch ein Bild ihres grossen Einflusses durch viele Jahrhunderte hindurch und legen die Vermuthung nahe, dass das anfangs in Halab, später in Kairo wohlverwahrte Autograph nie oder selten abgeschrieben ist.

Wie schon früher<sup>1)</sup> erwähnt wurde, schrieb Ibn Sa'îd sein Werk für den Wezîr Kamâl-ed-dîn in Aleppo; andererseits sagt uns dieselbe Hs., dass sie vom Sultan Mu'ajjad seiner Moscheenbibliothek einverleibt wurde.<sup>2)</sup> Die neugefundenen Fragmente — meist lose Blätter, wenige zusammenhängende Lagen — umfassen 865 Bl., von denen sich 536 auf Aegypten und 329 auf Andalusien beziehen. Nimmt man dazu den ältern 181 Bl. umfassenden Band, so ergeben sich im ganzen 1050 Bl., von denen 510 die Geschichte Andalusiens betreffen. Die Blätter haben eine Höhe von 33  $\frac{1}{2}$  und eine Breite von 24  $\frac{1}{2}$  cm; die Zahl der Zeilen ist 14 oder 15. Die Schrift ist durchweg eigenartig. Wegen ihrer Grösse macht sie auf den ersten Blick den Eindruck grösster Deutlichkeit, aber beim Lesen wird man nur zu oft durch kühne Ligaturen und andere Schwierigkeiten aufgehalten. Der Grundzug der Schrift ist ostländisch, und ich kann mir ihre zahlreichen Eigentümlichkeiten nur durch die Annahme erklären, dass der spanische Verfasser seine westländische Hand allmählich mit der ostländischen vertauschte.

---

1) Arab. Katalog der viceogl. Bibl. V 155; ZDMG. 1889, 107.

2) Dieselbe Bemerkung trägt auch der 15. Theil, der aber nicht aus der Moschee des Mu'ajjad, sondern aus dem Nachlasse des Muṣṭafâ P. Fâzyl (vgl. ZDMG. 1876, 312 ff.) für die viceogl. Bibliothek erworben wurde. Wir müssen also annehmen, dass dieser Teil vor geraumer Zeit aus der Moschee auf unbekannte Weise entfernt und an den genannten Bibliophilen verkauft wurde.

## Einleitung.

Als ich vor einigen Jahren<sup>1)</sup> einen Ueberblick über die geschichtliche und geographische Litteratur der vice-königlichen Bibliothek in Kairo gab, konnte ich nur den fünfzehnten über Andalusien handelnden Theil vom المغرب des 'Alī b. Mūsā Ibn Sa'īd<sup>2)</sup> namhaft machen. Durch einen unerwarteten Fund ist die genannte Bibliothek in den Besitz von neuen derselben autographen Handschrift desselben Werkes angehörigen Fragmenten gelangt, die uns die Möglichkeit geben, ein klares Bild von der Anlage des Werkes, seinen Schicksalen und seinem geschichtlichen Werthe zu gewinnen und uns den Verlust der noch fehlenden Theile schon eher verschmerzen lassen. Gelegentlich der Restauration der grossen Moschee des Sultan Mu'ajjad († 824 H) in Kairo wurde in einem bisher nicht beachteten Zimmer ein Stoss teilweise sehr beschädigter Fragmente gefunden, die auf Befehl des Diwan der frommen Stiftungen zunächst in die Azhar übergeführt wurden. Es bedurfte langwieriger Korrespondenzen, um diese Fragmente für die vicekönigliche Bibliothek zu gewinnen; die korrekte Haltung des Muḥammad el Enbâbi, des derzeitigen Rektors der Azhar, in dieser Angelegenheit kann nicht genug gerühmt werden.

---

1) Vgl. Zeitschrift der DMG. 1889 pp. 99—120; p. 107: Ibn Sa'īd.

2) Vgl. WÜSTENFELD, *Geschichtschreiber der Araber* no. 353. Das Todesjahr 685 wird von as-Siūfī und Al-Maccari, das andere (673) von Ibn et Taḡribardi und Hājī Khalfā bezeugt.

Vollers, Ibn Sa'īd.



# Fragmente

aus dem Muğrib des Ibn Sa'īd.

Herausgegeben

von

**K. VOLLERS.**

## **I.**

Bericht über die Handschrift und das Leben  
des Ahmed ibn Tūlūn

von

**Ibn Sa'īd nach Ibn ed-Dajā.**



**Berlin**

**Emil Felber**

1894.

# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

**CARL BEZOLD.**

Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Saïd

Herausgegeben

von

**K. Vollers.**



**Berlin**

**E m i l F e l b e r**

1894.





# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben  
von  
**Carl Bezold.**

---

Bis jetzt sind erschienen:

**Heft 1:**  
**Fragmente aus dem Muğrib des Ibn Sa'īd.**

Herausgegeben  
von  
**K. Vollers.**

**I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn  
Tālūn von Ibn Sa'īd nach Ibn ed-Dajā.**

In der Einleitung werden die in Kairo neu entdeckten Fragmente vom Autograph des Muğrib des Spaniers Ibn Sa'īd untersucht. Sie beziehen sich auf Spanien und Aegypten von der Eroberung bis zur Zeit der Eijubiden, unter denen der Verfasser um 646=1248 schrieb. Das in Aleppo geschriebene und anfänglich aufbewahrte Autograph scheint durch den Schöngeist as-Şafadi nach Kairo gekommen zu sein. Der Plan des nach neuen Gesichtspunkten angelegten Werkes lässt sich aus den Fragmenten noch leidlich rekonstruieren. Sowohl die rein geschichtlichen als die topographischen und biographischen Fragmente erhalten dadurch einen seltenen Werth, dass der Verfasser auf die ältesten, zum Teil bisher völlig unbekannte Quellen noch zurückgehen konnte. Wir werden so für viele wichtige Punkte der aegyptischen Geschichte von der Autorität späterer Epitomatoren (Makrizi, Sujuti u. s. w.) befreit.

Der beigegebene Text enthält eine wesentlich nach Ibn ed-Dajā erzählte ausführliche Biographie des Ahmed ibn Tālūn, dessen Charakterbild hier mit überraschender Klarheit gezeichnet wird.

**Heft 2/3:**  
**The life of Rabban Hōrmīzd  
and the foundation of his Monastery at Al-Ḳōsh.**

By  
**E. A. Wallis Budge.**

This important Syriac text, which is divided into twenty-two sections, and is written in the metre of Narses the poet, was composed by Wahlē, who afterwards entered the Monastery of Rabban Hōrmīzd at Al-Ḳōsh, and is better known as "Sergius of Ādhōrbāījān". It records the history of Rabban

Fortsetzung auf S. 3 des Umschlags.

*Original Front Cover (with leather binding) in place*

# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

**CARL BEZOLD.**

Heft 1:

**Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Saïd**

Herausgegeben

von

**K. Vollers.**



**Berlin**

**Emil Felber**

1894.



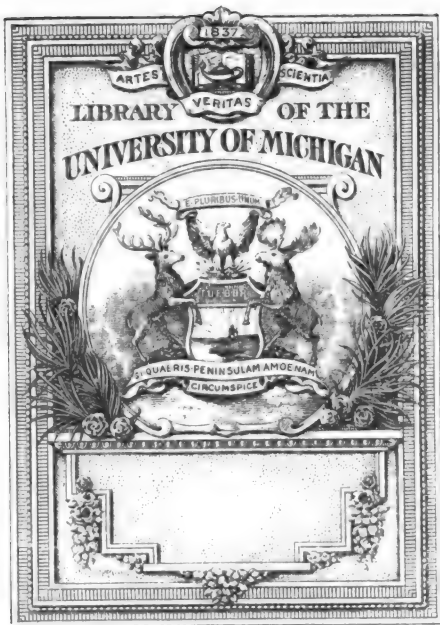




892,06

Z5

A85e





94986

# Fragmente

aus dem Muğrib des Ibn Sa'îd.

Herausgegeben

von

**K. VOLLERS.**

## **I.**

Bericht über die Handschrift und das Leben  
des Ahmed ibn Tûlûn

von

**Ibn Sa'îd nach Ibn ed-Dâjâ.**



**Berlin**

**Emil Felber**

1894.

# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

**CARL BEZOLD.**

Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'îd

Herausgegeben

von

**K. Vollers.**



**Berlin**

**E m i l F e l b e r**

1894.



# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben  
von  
**Carl Bezold.**

---

Bis jetzt sind erschienen:

**Heft 1:**

**Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'id.**

Herausgegeben  
von  
**K. Vollers.**

**I. Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn  
Tûlûn von Ibn Sa'id nach Ibn ed-Dâjâ.**

In der Einleitung werden die in Kairo neu entdeckten Fragmente vom Autograph des Mugrib des Spaniers Ibn Sa'id untersucht. Sie beziehen sich auf Spanien und Aegypten von der Eroberung bis zur Zeit der Eijubiden, unter denen der Verfasser um 646=1248 schrieb. Das in Aleppo geschriebene und anfänglich aufbewahrte Autograph scheint durch den Schöngeist as-Safadi nach Kairo gekommen zu sein. Der Plan des nach neuen Gesichtspunkten angelegten Werkes lässt sich aus den Fragmenten noch leidlich rekonstruieren. Sowohl die rein geschichtlichen als die topographischen und biographischen Fragmente erhalten dadurch einen seltenen Werth, dass der Verfasser auf die ältesten, zum Teil bisher völlig unbekannte Quellen noch zurückgehen konnte. Wir werden so für viele wichtige Punkte der aegyptischen Geschichte von der Autorität späterer Epitomatoren (Makrizi, Sujuti u. s. w.) befreit.

Der beigegebene Text enthält eine wesentlich nach Ibn ed-Dâjâ erzählte ausführliche Biographie des Ahmed ibn Tûlûn, dessen Charakterbild hier mit überraschender Klarheit gezeichnet wird.

---

**Heft 2/3:**

**The life of Rabban Hôrmîzd  
and the foundation of his Monastery at Al-Kôsh.**

By  
**E. A. Wallis Budge.**

This important Syriac text, which is divided into twenty-two sections, and is written in the metre of Narses the poet, was composed by Wahlê, who afterwards entered the Monastery of Rabban Hôrmîzd at Al-Kôsh, and is better known as "Sergius of Âdhôrbâtjân". It records the history of Rabban

Fortsetzung auf S. 3 des Umschlags.

Front cover (perhaps correction) in place

# SEMITISTISCHE STUDIEN

Ergänzungshefte zur Zeitschrift für Assyriologie.

Herausgegeben

von

**CARL BEZOLD.**

Heft 1:

Fragmente aus dem Mugrib des Ibn Sa'īd

Herausgegeben

von

**K. Vollers.**



Berlin

**Emil Felber**

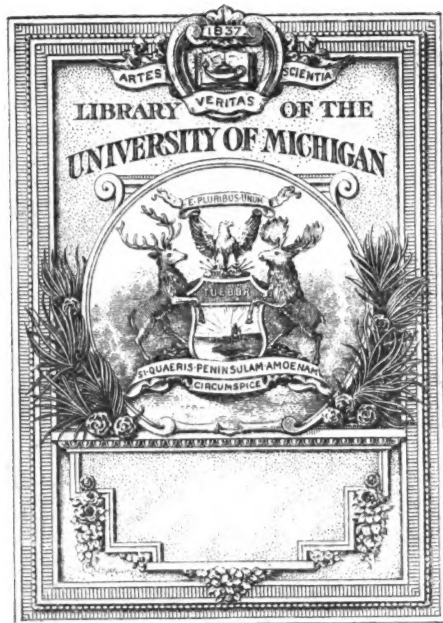
1894.



892,06

Z5

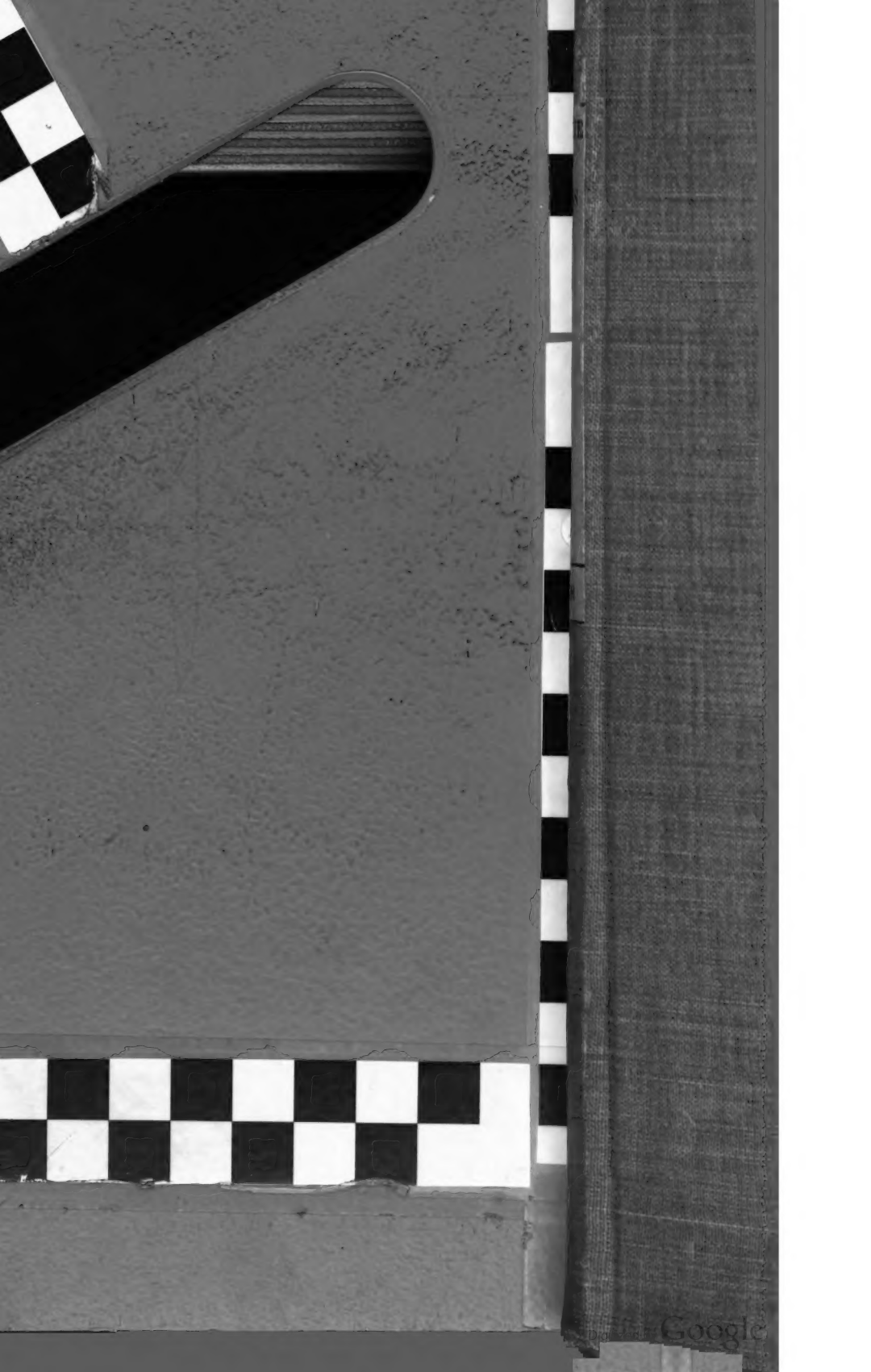
A852





**B**

879,945



B 879,945